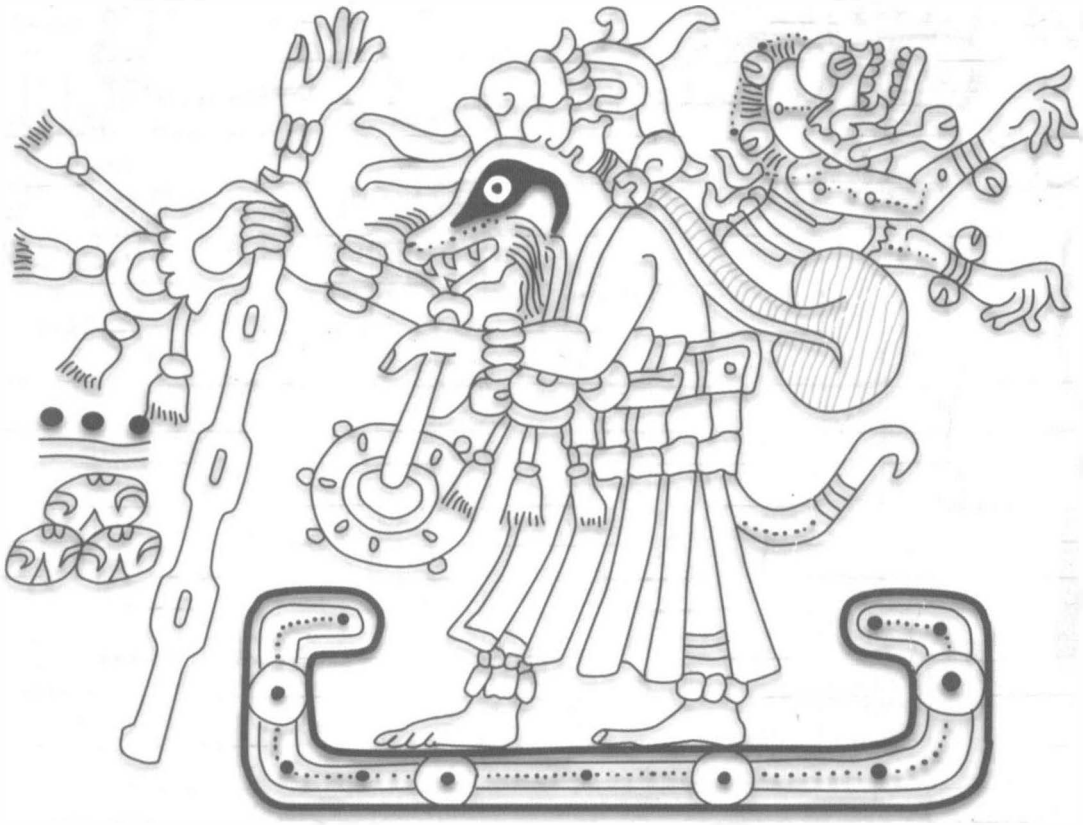
POPOL WUJ



Traducción al español y notas de

Sam Colop

Popol Mayab

POPOL WUJ

Traducción al español y notas de

Sam Colop

PACE-GTZ
CHOLSAMAJ

Traducción al español y notas de
Luis Enrique Sam Colop

Edición del español al cuidado de
José Luis Perdomo Orellana

Edición del k'iche' al cuidado de
Luis Enrique Sam Colop

Diagramación
Saqijix Paulina Cutzal Cun

Diseño de portada
Saqb'e Walter German Sajbochol Calel

Dibujo de portada
deidad del amanecer.
Detalle tomado del Códice de Dresde

I.a impresión de este libro fue posible gracias al apoyo financiero de
PACE-GTZ Guatemala.

ISBN 978-99922-53-70-0

Primera edición en español, 2008, 3,000 ejemplares en pasta flexible
© Sam Colop
© Cholsamaj, por esta edición
1ª. Ave. 9-18 zona 1, Guatemala, Guatemala C.A.
Tels.: 2232 5959 - 2232 5417
E-mail: editorialcholsamaj@yahoo.com
www.cholsamaj.org

CHOLSAMAJ

Xtz'aj Chi Iximulew
Impreso en Guatemala C. A.

A
la memoria de mi madre, Marina Isidora.

CONTENIDO

PRÓLOGO 11
INTRODUCCIÓN 13
Qué es el *Popol Wuj* 13
Contenido 15
De otras versiones 18
Del nombre *Popol Wuj* 18
El lenguaje del *Popol Wuj* 19
Nota Final 20

CAPÍTULO PRIMERO

Éste es el origen de la antigua historia de este lugar llamado K'iche' 21
Ésta es, pues, su narración 24
Vino entonces aquí su palabra 26
Luego se pensó en los animales del monte 29
Luego fue la construcción, la creación; con tierra, con lodo hicieron el cuerpo 33
Dijo entonces Jun Raqan junto con la Majestuosa Serpiente Emplumada 34
Al momento que hablaron, fueron hechos los muñecos, la gente de madera 37
He aquí, pues, su aniquilación 38

CAPÍTULO SEGUNDO

Cuando apenas había poca claridad sobre la faz de la Tierra y aún no había Sol 43
Éste es el principio de su derrota 45
Esto es, pues, el tiro de cerbatana contra Wuqub Kak'ix por parte de los dos muchachos 47
He aquí entonces los hechos de Sipakna, primer hijo de Wuqub Kak'ix 50
He aquí la derrota, la muerte de Sipakna 54
El tercero de los soberbios 57

CAPÍTULO TERCERO

Ahora diremos también el nombre de los padres
de Junajpu e Xbalamke 61
Enseguida vinieron los mensajeros
por parte de Jun Kame y Wuqub Kame 65
Enseguida se fueron Jun Junajpu y Wuqub Junajpu 67
Ésta es la historia de una doncella,
hija de un Señor llamado Kuchuma Kik' 72
Estaba entonces la madre de Jun Batz' y Jun Chowen 77
Ahora contaremos el nacimiento de Junajpu e Xbalamke 80
Así pues se fueron hacia allá, debajo del árbol llamado Q'ante' 83
Luego empezaron a demostrar sus capacidades,
a dar a conocerse ante su abuela y ante su madre. 87
Muy contentos se fueron al campo de juego 94
Se marcharon entonces,
cada quien con su cerbatana, bajaron a Xibalba. 99
Enseguida entraron a la Casa Oscura 102
Luego entraron los muchachos a la Casa de los Chayes 105
Entraron entonces a la Casa de Hielo 108
Luego entraron a la Casa de Jaguares 108
Luego entraron en medio del fuego 109
Los pusieron luego adentro de la Casa de los Murciélagos 109
He aquí entonces su memoria,
la muerte de Junajpu e Xbalamke 113
Mientras tanto lloraba e invocaba su abuela frente
a las matas de maíz, las que ellos dejaron sembradas 124
En relación con sus progenitores 125

CAPÍTULO CUARTO

He aquí el principio de cuando se pensó en la creación humana
y de cuando se buscó la naturaleza de su cuerpo 127
Éstos son los nombres de las primeras gentes
creadas y formadas 130
Entonces existieron sus compañeras,
las que serían sus esposas 134
Éste es nuestro origen, el de nosotros, la gente k'iche' 135
Sólo esperaban con ansiedad la siembra del amanecer 138
Éste es el nombre del lugar 141

Caminaron en grandes grupos para llegar a Tulán;
todavía no había fuego 143
Luego se vinieron, partieron de allá, abandonaron el Oriente 149
Esto fue, pues, el amanecer, el aparecimiento del Sol,
de la Luna y de las estrellas 156
Ahora hablaremos de su estancia y de su permanencia
allí sobre la montaña 161
Luego vino la matanza de los pueblos 166
Y fue, entonces, cuando celebraron consejo
los pueblos para darles muerte 168
Eran, pues, dos, Ixtaj e Ixpuch', por nombre 170
He aquí, pues, que se reunieron entre sí, todos los pueblos;
iban armados de arcos y de escudos, todos ellos 175
Ahora, cómo fueron invadidos es lo que vamos a contar 178
Ahora es donde contaremos la muerte de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab, Majuk'utaj e Ik'i Balam, así llamados 181
Luego Balam Ki'tze' dejó señal de su existencia 183

CAPÍTULO QUINTO

Luego dispusieron irse hacia donde sale el Sol 185
Se presentaron ante el Señor, Nakxit, se llamaba el gran Señor 186
Luego, pues, llegaron acá, a la ciudadela llamada Jaqawitz 188
Llegaron, entonces, al lugar donde fundaron la ciudadela
llamada Chi K'ix 189
Éste es, pues, el nombre del pueblo a donde llegaron:
Chi Ismachi' es el nombre de la montaña, de la cuidadela
donde estuvieron 190
Luego se levantaron y vinieron a la ciudadela de Q'umaraq Aj
como la llamaban los k'iche' 193
Ahora diremos los nombres de cada uno de los Señores,
de cada una de las Casas Grandes 195
Ahora vamos a nombrar las casas de las deidades 206
Ésta era, pues, la súplica de sus corazones 209
Éstas son, pues, las generaciones 213
Y ahora nombraremos de nuevo a sus linajes 215
Había también tres Nim Ch'okoj 218

BIBLIOGRAFÍA 219

PRÓLOGO

La idea de traducir este documento tuvo dos fases, la primera fue la transcripción del documento en el idioma k'iche', con el alfabeto contemporáneo, para que los k'iche' hablantes tuvieran acceso a leerlo en ese idioma. De ahí derivó la inquietud de traducirlo al idioma español, no porque las anteriores traducciones estuvieran equivocadas, aunque sí contienen algunos errores, y otras, muchas imprecisiones, que espero haber superado. En segundo lugar, dichas traducciones, en general, han pasado por alto el lenguaje poético en que fue escrito el manuscrito original y cuya única copia que nos queda es la versión de fray Francisco Ximénez, escrita entre 1701-1703.

Realizar este trabajo llevó varias fases. La primera comenzó con la traducción basada en la versión poética del manuscrito, de la cual es autor quien ésta suscribe. En el proceso hubo de hacerse varias correcciones a aquella versión k'iche', en lo relativo a la versificación y clarificación de términos. Para el efecto hubo de volverse a las transcripciones k'iche' de Schultze Jena (1944), Edmonson (1971), a la copia facsimilar de Estrada Monroy (1973) y Adrián Chávez (1978), que posteriormente confronté con el manuscrito de Ximénez. La segunda etapa consistió en leer en k'iche' palabra por palabra y frase por frase para compararlas con la versión en español con mi señor padre, Mateo Sam Pocol. Él conocía partes del texto conforme la tradición oral k'iche'; pero no la había leído, ni escuchado en su versión escrita, y no dejó de impresionarle la parte relacionada a Tojil. Luego el texto se fue mejorando, con observaciones y revisiones posteriores.

Este libro no habría sido posible sin el apoyo de la fundación John Simon Guggenheim de Nueva York, de Plumsock Mesoamerican Studies de Vermont y de la Newberry Library en Chicago, Illinois. La fundación Guggenheim y la Plumsock Mesoamerican Studies financiaron el estudio y traducción que se presenta en este libro. La Newberry de Chicago, donde se encuentra el manuscrito de Ximénez (que llamamos "original" porque la versión escrita por los tres autores k'iche' en el siglo XVI ha desaparecido), colaboró financiando el cotejo de notas con aquel manuscrito. Tuve la oportunidad de tener a mi disposición aquel documento de principios del siglo XVIII durante los meses de octubre del 2004 y 2005 a través de la beca Lester J. Cappon, que me permitió volver a comparar las correcciones a mi versión k'iche' para estar conforme con esta traducción. Aquel proceso fue estimulante, no sólo por haber tenido en mis manos el manuscrito de hace más de 300 años, sino

porque además tuve acceso a copias de otros documentos y diccionarios del siglo XVI y siguientes. Al inicio de este trabajo conté con el apoyo para retornar un mes a la biblioteca de la Universidad Estatal de New York en Buffalo a través de una beca de la McNulty Chair del programa de poética de la facultad de inglés donde, de hecho, comencé a estudiar estos temas.

A nivel personal agradezco la colaboración de mi señor padre, las observaciones puntuales, sobre todo a las notas a pie de página, a Dennis Tedlock, a Robert Carmack y a Christopher Lutz. Sus cuestionamientos me hicieron revisar detalles.

También agradezco a Humberto Ak'abal, quien tuvo la paciencia de contestar y escuchar mis inquietudes sobre ciertos pasajes.

Agradezco además a Robert Karrow, conservador de las colecciones especiales de la Newberry, así como al personal de la biblioteca, que me facilitaron el acceso a aquellos materiales, así como a amigos que resolvieron algunos de mis problemas técnicos de computación. Ninguno de ellos, por supuesto, es responsable de los errores que contenga este libro. La introducción, traducción e interpretaciones en las notas son de mi responsabilidad.

Qastzij wi chi kamul k'amo
oxmul k'amo rumal nabe wujil
ojer tz'ibam puch.
Are ketal
kina'tabal nabe qachuch,
nabe qajaw.

INTRODUCCIÓN

Qué es el *Popol Wuj*

El *Popol Wuj* es el documento que contiene la mitología y la historia del pueblo k'iche', hasta la llegada de los españoles en el siglo XVI cuando se cuenta la ejecución de los Señores principales Oxib Kej y Belejeb Tz'i'. Este documento fue transcrito en símbolos latinos, conforme a Recinos, entre los años 1554-58.

El antecedente de este manuscrito sólo pudo ser un texto jeroglífico que la segunda generación de los Señores llegaron a adquirir a la "orilla del mar", es decir, Chichén Itzá, donde el Señor Nakxit les otorgó toda la parafernalia de poder, incluida "la escritura de Tulán". Seguramente no era el texto completo del *Popol Wuj,* porque la parte histórica todavía estaba ocurriendo, pero sí la parte mitológica que para esa época ya existía o estaba siendo dibujada en vasos y otros artefactos como algunos pasajes que se encuentran escritos en aquel libro. Uno de los ejemplos es el ataque en contra de Wuqub Kak'ix, quien es derribado del árbol de nance o "árbol del mundo" en otra versión pintada en un vaso del período clásico.

La versión original del *Popol Wuj* debió de tener una forma como los libros "antiguos", es decir, jeroglífica o pictográfica y esto lo reconocen algunos de los traductores y estudiosos de aquel manuscrito. Recinos menciona, entre otros autores, a Ximénez y a Brasseur de Bourbourg. Aquí habría que agregar al mismo Recinos, a Girard, Edmonson, Carmack, Tedlock, etcétera. Y es que en el *Popol Wuj* se habla de la constelación Orión, de una manifestación de la Osa Mayor y la Osa Menor, las pléyades, como también se nombra a la estrella que se anticipa al Sol (Venus) y en una invocación se hace referencia a aquel astro como el de los cinco días —que conforme al calendario de Venus contenido en el Códice de Dresde, inicia cada una de sus fases como estrella de la mañana sólo en cinco días de los veinte que conforman el calendario maya—. También se llama a la deidad del amanecer, Wuch', para que tiznara el horizonte y cuatro veces lo hizo para dar tiempo a la reconstrucción de la cabeza de Junajpu. Este "tiznador" del Cielo, a quien se le puede ver antes de cada amanecer, conforme al Códice de Dresde, lleva en sus espaldas a uno de los cuatro cargadores del tiempo, que asociado al Mito del Winal del *Chilam Balam de Chumayel*, coincide con las cuatro mujeres, "madres" que crearon

el tiempo. Lo más revelador es cuando los Señores prodigiosos, Q'ukumatz y K'otuja, así como los Señores portentosos, K'ikab y Kawisimaj: "Sabían si había que hacer guerra, / todo estaba claro para ellos. / Podían ver si habría mortandad, / si habría hambre, / si habría que pelear. / Lo sabían muy bien, / porque tenían dónde verlo, / había un libro / *Popol Wuj*, llamado por ellos".

Ese texto fue transcrito a los símbolos latinos por quienes ocultaron su identidad en las primeras páginas y con un dejo de tristeza dicen que el texto no se puede ver y que lo escriben en medio de la cristiandad. Esto ha sido tomado por otros como muestra de influencia cristiana,* cuando lo que están diciendo estos autores es que entre la adversidad de la persecución cristiana, tuvieron el valor de transcribir aquel documento y en la parte final del texto se identifican como "madres de la palabra", "padres de la palabra" y luego se va identificando cada quien como "Gran maestro de la palabra ante los Kaweq, era el primero, / gran maestro de la palabra ante los Nija'ib era el Segundo, / gran maestro de la palabra era el tercer Señor ante los Ajaw k'iche'. / Eran, pues, tres maestros de la palabra, / cada uno representando un linaje". Sin estos autores, el *Popol Wuj* probablemente habría quedado como texto jeroglífico que en el mejor de los casos, se estaría descifrando; si no es que hubiera terminado en la hoguera de la Inquisición.

Esto es semejante a pensar que el* **Antiguo Testamento *de los hebreos tiene una influencia o un origen babilónico por* **Utnapishtim**, *el equivalente a Noé que antecedió a ese mito bíblico. Véase el paralelismo entre la historia épica de* **Gilgamesh y el Antiguo Testamento** *de Heidel (1949).*

La versión de Ximénez que se encuentra ahora en la Newberry Library de Chicago no puede ser la traducción original del texto k'iche', que tuvo a su disposición o quién sabe si no se lo apropió, entre 1701-03. Si se los devolvió a los que guardaban el texto, éste no estaría en buen estado como puede compararse con el *Título C'oyoi* —texto más o menos contemporáneo— que bajo las más estrictas medidas climáticas de una biblioteca, como la propia Newberry, ha sufrido las inclemencias del tiempo antes de llegar a esos centros de estudio. Decía, sin embargo, que esa copia no puede ser original o la primera transcripción al k'iche' del texto de 1554-58 y su primera traducción, entre otras razones: lo más trivial, ¿cómo habría calculado Ximénez el espacio entre cada línea k'iche' con el espacio de traducción en español, para que cada página quedara en armonía? Lo más significativo, sin embargo, está en el folio 8r. Allí hay diez y media líneas tachadas del texto k'iche' cuya traducción al español está en blanco y la razón es que en el folio 9r, es decir, la hoja siguiente, aparece el mismo texto k'iche' aunque ya traducido al español. En el folio 8r se está hablando de la muerte de Wuqub Kak'ix y lo tachado en ese folio se refiere a la muerte de Sipakna, lo cual está contenido en el folio 9r. ¿Qué significado tiene esto? En términos muy mundanos, a mi manera de ver, es que Ximénez transcribía y traducía el folio 8r de un "borrador" o copia preliminar, cuando el viento volteó aquella hoja y él siguió con el texto que ahora está en la Newberry Library. Al darse cuenta del equívoco, simplemente tachó lo que no correspondía a aquel pasaje, tampoco lo tradujo y continuó con el texto.

Pero ¿qué pasó con la versión de los autores k'iche' de 1554-58? Se ha dicho que probablemente Ximénez se la devolvió a las autoridades cívico-religiosas de Chichicastenango y que ellos la guardan celosamente. Si esto fuese así, me parecería que alrededor de 450 años después, con las condiciones climáticas locales, no se encuentra en buen estado, considerando que el *Título C'oyoi,* que está resguardado de esos cambios, e incluso el manuscrito de Ximénez escrito 150 años después, tienen marcas del paso del tiempo. El *Título C'oyoi* tiene orillas y partes internas desaparecidas.

Es repetitivo contar la historia del manuscrito de Ximénez, de cómo pasó de la orden de los dominicos a la biblioteca de la Universidad de San Carlos de Guatemala —esto puede leerse en otras versiones—; baste decir que Brasseur de Bourbourg se lo apropió de aquella biblioteca en 1855. Mas no hay mal que por bien no venga: porque si no se lo hubiera llevado a Europa, aquel manuscrito habría terminado en alguna biblioteca particular. Lo mismo puede decirse de otros manuscritos que se encuentran en bibliotecas extranjeras como el *Memorial de Sololá, Título C'oyoi,* el *Título Real de Don Francisco Izquin Nehaib*, etcétera. Mariano Gálvez incluso donó obras de la misma naturaleza a la Sociedad Filosófica Americana de Filadelfia. En el caso del *Popol Wuj*, el manuscrito fue devuelto a este continente en 1911, a la biblioteca de la Newberry de Chicago, Illinois.

Contenido

El *Popol Wuj* es un texto que contiene mitología e historia, pero también una transición entre mitología e historia, una regresión literaria que lo hace más interesante. Es decir, no es lineal. Porque esto es la esencia del documento, hago un resumen que puede leerse con más extensión en otras versiones y en la propia traducción. El texto comienza con una descripción de las dificultades para escribir y de la existencia de un libro antiguo; luego se habla del silencio primigenio, de cómo surgió la Tierra de entre las aguas. La preocupación inicial de los creadores eran los seres que los invocarían y de ahí su primera creación fueron los animales y las aves que poblaron montañas y barrancos. Éstos no pudieron decir el nombre de sus creadores y por eso su naturaleza fue cambiada y se constituirían en alimento de otros seres. Luego fue creado un único ser de tierra y lodo que se desmoronaba y humedecía con el agua. Esta segunda creación también fue desechada. De ahí vienen los seres de madera que conversaban y se reproducían como la gente; pero no tenían espíritu ni pensamiento. Por eso fueron aniquilados y atacados por sus propios animales y utensilios de cocina. En una transición narrativa, aparecen Wuqub Kak'ix, quien se asumía el Sol y la Luna de los hombres de madera. Este personaje, que en una de sus manifestaciones es la Osa Mayor y Chimalmat, su esposa, la Osa Menor, efectivamente alumbran el cielo pero de manera muy tenue; por eso, el *Popol Wuj* dice literalmente: "su vista nada más cubría su alrededor / no se extendía a todo el espacio debajo del cielo". Wuqub Kak'ix, que literalmente quiere decir "Siete guacamaya",

fue eliminado por los héroes gemelos, Junajpu e Xbalamke. Enseguida viene la muerte de Sipakna, primer hijo de Wuqub Kak'ix, quien a su vez había matado a los 400 muchachos que después se volverían estrellas del cielo. Aquí, de nuevo, la bóveda celeste se sigue "sembrando" de luz. Sipakna termina petrificado debajo de un cerro. Luego viene la derrota del segundo hijo de Wuqub Kak'ix, llamado Kabraqan, que literalmente significa "temblor o terremoto". Lo interesante en este episodio es que no dice explícitamente que Kabraqan haya muerto, sino que, estando incapacitado de actuar, lo entierran y por eso, en una interpretación contemporánea, temblores y terremotos siguen ocurriendo sobre la faz de la Tierra.

A partir de aquí, "retrocedemos" a episodios anteriores. Se ha hablado de los héroes gemelos, sin saber su procedencia. En esta parte se aclara que son hermanos menores de Jun Batz' y de Jun Chowen, quienes junto a sus padres jugaban pelota de dos en dos. Se narra el viaje de Jun Junajpu y Wuqub Junajpu a Xibalba y su derrota en aquel lugar. Luego viene la fecundación de Ixkik', el rechazo de su padre y la orden de sacrificio por parte de los Señores de Xibalba. Los hijos de Ixkik' sufren el desprecio de Jun Batz' y Jun Chowen, pero aquellos cobrarían venganza y convierten a sus hermanos mayores en lo que sus propios nombres anticipan. Jun Batz' y Jun Chowen en otro aspecto son los dioses de la palabra, no uno solo; aunque García Márquez al hablar del poder de la palabra dijo en 1997: "Ahora sabemos, además, que los mayas lo sabían desde los tiempos de Cristo, y con tanto rigor que tenían un dios especial para las palabras". (Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas).

Los héroes gemelos quieren ser agricultores y cortadores de leña pero reciben mensaje de que ésa no es su misión en la vida y, por jugar pelota como sus padres y hermanos mayores, son llamados a Xibalba. Allá pasan las pruebas de los Señores del inframundo, pero, contrario a sus propios padres, no son vencidos y terminan derrotando a Jun Kame y a Wuqub Kame y demás Señores de la muerte. Aquí ocurre una de las ironías más finas: los gemelos, antes de matar a los Señores de la muerte, preguntan: "¿Acaso hay muerte para ustedes?". Habiéndolos ajusticiado reivindican el nombre de sus padres, a quienes tratan de revivir. A todo esto, su abuela Ixmukane quema copal frente a las plantas de maíz que ellos dejaron sembrado y luego ascienden al Cielo donde uno se vuelve el Sol y el otro la Luna.

De ahí en adelante empieza lo que se conoce como parte "histórica"; pero de nuevo, hay una transición porque la parte mitológica continúa y se va diluyendo entre la creación humana y sucesos posteriores. Así cuatro animales descubren el maíz que será esencia de la humanidad, son cuatro los primeros varones creados cuya visión cubría la faz de la Tierra y por eso se les tuvo que nublar la vista para que sólo vieran lo que estaba cercano. Fueron también cuatro las mujeres creadas y de ellas se originaron pueblos y casas reales. Hasta aquí, el Sol no había aparecido y por eso invocaban por el amanecer.

La primera generación fue al Oriente para recibir sus deidades y ahí se menciona que eso está contenido en un antiguo texto. Viene la creación del fuego y el sometimiento de otros pueblos. Por fin llega el amanecer con el aparecimiento del lucero de la mañana, el Sol, la Luna y las estrellas. La peregrinación por distintos lugares continúa, así como el ataque de que son objeto los padres primigenios k'iche'. Luego viene la desaparición de las personas que caminaban solas o de dos en dos. Cuando los pueblos afectados buscaban huellas de los responsables, sólo encuentran huellas de animales o algún fenómeno natural les obstruía la misión. Como alternativa desesperada, envían a dos de sus hijas, aunque en *El Título de Totonicapán* se habla de tres de ellas, al "baño de Tojil", el río donde las deidades k'iche' transformadas en materia humana se bañaban. La intención era una alianza política, pero no fructificó. Una vez asegurado el poderío k'iche', los cuatro padres primigenios desaparecen no sin antes dejar recuerdo de su presencia, el Pisom Q'aq'al o "Envoltorio Sagrado"; se despiden de sus esposas y de sus hijos a quienes también dejan instrucciones.

La segunda generación va al Oriente, aunque esta vez a la "orilla del mar" para recibir la parafernalia del poder de parte de Nakxit, nombre asociado con Quetzalcóatl. Este peregrinaje los lleva a atravesar las costas del océano Atlántico en las orillas de Yucatán hasta llegar a Chichén Itzá. Entre lo más valioso, reciben copia de lo que habría sido el original del *Popol Wuj*, seguramente no con toda la parte histórica final que ahora conocemos, pero sí con la parte esencial del libro que también era conocida en fragmentos en aquellas tierras, por lo que aún se puede ver en vasijas, murales, templos, etcétera. De lo escrito en aquel documento se infiere que sabían interpretarlo correctamente y para eso debían conocer el movimiento de los astros. De esa cuenta se hace referencia a Orión, a la Osa Mayor, a la Osa Menor, a la deidad que oscurece cuatro veces el amanecer, a los ciclos de la Luna, Venus, el Sol, que implicaba un conocimiento matemático del tiempo.

Se hace un recuento de su establecimiento en Q'umaraq Aj, las casas reales, las generaciones hasta la llegada de los españoles y de manera muy escueta la tortura de Oxib Kej y Belejeb Tz'i' por parte de Pedro de Alvarado. Por último, los transcriptores de aquel texto que una vez tuvo que ser jeroglífico o pictográfico, revelan su origen y el linaje al que pertenecen: uno de los Kaweq, otro de los Nija'ib y el tercero de los Ajaw K'iche'. En una metáfora se identifican como "madres de la palabra", "padres de la palabra". Pero para que no todo quede oscuro, terminan escribiendo que "Esto es, entonces, la esencia de los K'iche'..." Reiteran, además, que antes había un libro donde podía leerse esto y eso fue lo que terminó de ocurrir en lo que llegó a llamarse, Santa Cruz del Quiché.

De otras versiones

Aquí no se trata de menospreciar. Yo agradezco las demás traducciones, desde la de Ximénez a las otras versiones publicadas a la fecha. Las traducciones efectuadas desde el texto k'iche' merecen respeto especial, sea en el idioma que se haya traducido. No es fácil traducir metonimias, metáforas y otras figuras literarias. Podremos estar o no de acuerdo pero en líneas generales hay un hilo conductor. Baste mencionar que no se habla de un caos inicial sino de la existencia de un cielo y de la tierra existente debajo de las aguas; no se habla "del otro lado del mar" sino de la orilla del mar. No se habla de leones y tigres, sino de pumas y jaguares; se habla de un chilacayote en la reconstrucción de la cabeza de Junajpú y no de una tortuga. El supuesto llamado de paz: "que todos se levanten, que nadie se quede atrás..." es en realidad un llamado a la guerra. Los héroes gemelos no son uno, son dos como gramatical y textualmente dice el manuscrito.

Del nombre *Popol Wuj*

En los folios 1r y 54r de la copia que hizo Francisco Ximénez se lee *popo vuh* y *popol vuh* respectivamente, esto hizo proponer a don Adrián Inés Chávez, uno de los traductores de origen k'iche', que en la primera mención la segunda vocal estaba de más. El error del copista fue omitir la letra *–l*, como consta en el folio 54r y otras páginas del mismo texto donde aparece la palabra *popol* como en *popol winaq* (cuatro veces), *ajpopol* (dos veces). En la *Primera parte del Tesoro de las lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil* (sic) del mismo Ximénez encontramos las palabras *popol*, "cabildo"; *popolij*, "consultar en cabildo". En el *Título Yax* se encuentra la palabra *popol*, como en *El Título de Totonicapán* se encuentran las palabras *ajpopol*. En el *Vocabulario en lengua quiché* de Basseta (ca. 1698) encontramos las palabras *popol ech, popol tzij,* que traduce como "cosa común"; *popol ja*, "cabildo, casa de consejo"; *popol ulew*, "baldío"; *popol k'ayij*, "almoneda". En el diccionario kaqchikel de Coto encontramos las palabras *popol tzij*, "acuerdo, consejo"; *popol ulew*, "heredad"; *popol ajawa'*, "principales", también están las frases *popol wa'im*, *popol samaj*, *popolij*, etcétera. Nótese aquí que la copia del manuscrito del *Título de Totonicapán* es contemporánea a la transcripción del *Popol Wuj* que Ximénez traduciría siglo y medio después. Asimismo que los trabajos de Basseta y Coto antecedieron la traducción de Ximénez y, en el caso de Coto, es claro que se basó en fuentes anteriores.

En el diccionario maya-yucateco también están las palabras *popol*, *popol na*, "edificio municipal en tiempos coloniales". En el diccionario "cakchiquel-español" de Sáenz de Santamaría (1940), encontramos *popol*, *popol wa'im*, que traduce como "comida popular" y concretamente: *Popol Wuj*, "el libro del común; el libro del pueblo; el libro del consejo". En el diccionario q'eqchi' de Haeserijn encontramos *poopol*, como "cabildo, juzgado, autoridades civiles". Es decir que la palabra *popol* siempre ha existido, como el término *pop*.

A mediados del siglo pasado, cuando Adrián Recinos publicó su traducción en México, la tituló *Popol Vuh* pero hizo notar que la h debe pronunciarse "como la j española" y que "el sonido de la v es igual al de la u, gu o w en palabras como vach, que tiene el mismo sonido de guach o wach; Popol Vuh, que suena como Popol Uuj o Wuj". En 1955 Dora Burgess y Patricio Xec publicaron otra versión del mismo documento bajo el título *Popol Wuj*, como se hace en esta ocasión y como se hizo en una versión k'iche' del mismo manuscrito.

El lenguaje del *Popol Wuj*

En la mayoría de traducciones se ha obviado el lenguaje en el que fue escrito el *Popol Wuj*. Se ha enfocado más en su contenido. El lenguaje en que fue escrito este documento, combina verso y prosa. El verso paralelo que lo caracteriza, sin embargo, no son dos líneas contiguas únicamente. Existen versos de tres y cuatro líneas. En los tercetos, la última generalmente rompe el paradigma para dar fluidez al discurso como en los cuartetos que si no es la tercera línea es la cuarta la que cambia. En el verso pareado podemos ver estos ejemplos:

Madre y
Padre de la vida.
de la existencia...

o como se dice en la última página del manuscrito:

Las que son madres de la palabra,
los que son padres de la palabra.

Un ejemplo de terceto es el siguiente:

Todo está en suspenso,
todo está en reposo,
en sosiego.

La tercera línea cambia el paradigma como en un verso pareado donde el segundo modifica a la primera. En el siguiente ejemplo de cuarteto es la cuarta línea la que cambia:

un recipiente de pétalos rojos,
un recipiente de pétalos blancos,
un recipiente de pétalos amarillos
un recipiente de [pétalos] grandes

Aquí puede verse que la última línea rompe el paradigma porque era de esperarse que se dijera de "pétalos negros"; en cambio, se habla de pétalos grandes.

Nota final

En este documento se escribe la letra *b* sin apóstrofo, no como se establece en el alfabeto oficial: porque el autor es de la opinión que los diacríticos, si son obvios, hay que evitarlos. Si hablamos en k'iche' y sabemos que la *b* es implosiva y por ley se le agrega otro símbolo, sólo dificulta la lecto escritura. Por último, hay que hacer notar que en k'iche' existe un trato formal para hablar con los mayores y con los dioses como la manera en que *Ixkik'* se dirige a *Ixmukane* al decirle *in alib la*, "yo soy nuera de usted"; aquí traducido como "yo soy su nuera".

NABE
Capítulo primero

Éste es el origen de la antigua historia de este lugar llamado K'iche'.

Aquí escribiremos
estableceremos la palabra antigua;
el origen
el comienzo de todo lo acontecido en el pueblo k'iche',
nación de la gente k'iche'.
Aquí iniciamos la enseñanza,
la aclaración y
la relación de lo oculto y
lo revelado por Tz'aqol
Bitol;[1]
Alom,
K'ajolom[2] nombres de Junajpu Wuch',
Junajpu Utiw;[3]

[1] *Literalmente el "constructor" y "creador".* **Tz'aq** *quiere decir "construcción" y bit "creación". El sufijo -ol, en ambos sustantivos, es marcador agentivo.*

[2] *Alom viene de* **ali**, *"niña" y* **k'ajolom** *viene de* **k'ajol**, *"niño" o "hijo de varón". La partícula -om es un agentivo que hace referencia a su calidad de mujer que "concibe" y al varón que "engendra", respectivamente. Éstos son adjetivos que hacen referencia a la pareja creadora en una lectura antropomórfica.*

[3] *En una lectura literal, éstas son metáforas para decir "cazador tacuazín, cazador coyote". En otra parte del texto, se identifica a* **Wuch'**, *"tacuazín", como la deidad que oscurece el Cielo antes del amanecer. Recinos (1953:82) asocia a* **Junajpu Wuch'**, *como "dios del amanecer" y a* **Junajpu Utiw**, *como "dios de noche".*

Saqi Nim Aq
Sis;[4]
Tepew Q'ukumatz;[5]
Corazón del lago
Corazón del mar.

Los de la superficie plana,
los de la bóveda azul,[6] como se dice,
se nombra,
se menciona a la comadrona
al abuelo,[7] Xpiyakok
Ixmukane,[8] así
llamados los protectores,
amparadores,
dos veces comadrona,
dos veces abuelo, como se les dice en la historia k'iche'
cuando lo narraron todo,
junto con lo que hicieron en la claridad de la existencia
claridad de la palabra.
Esto lo escribiremos ya adentro de la prédica de Dios,
en el cristianismo.

[4] *En estas líneas los adjetivos* **saqi nim**, *"blanco grande", están omitidos del segundo verso paralelo; pero líneas más adelante aparecen completos. Aquí la referencia zoomorfica es más directa y aclara que son la pareja de ancianos (tiempo) que acompañan el proceso de creación. Son los mismos que acompañan a* **Junajpu** *e* **Xbalamke** *a vencer a* **Wuqub Kak'ix.** *Recinos (ibidem) relaciona a* **Saqi nim sis** *como "diosa madre" y* **Saqi nim aq** *como su "consorte".*

[5] *El texto k'iche' dice* **Tepew Q'ukumatz.** *Tepew es una palabra náhuatl que significa "conquistador o victorioso" y se compone de los términos* **te–** *"gente" y* **–pew** *"conquistar" (Campbell, 1983), que en este caso es el adjetivo y* **Q'ukumatz** *el nominal. La expresión ha sido traducida como "majestad" (Edmonson 1971:4) y "soberana" (Tedlock1996:63). En este contexto es una metonimia de* **Quetzalcóatl.** **Q'ukumatz** *(es mi escritura porque Recinos lo escribe* **Gucumatz***). Para mayor claridad, Recinos dice: "es la versión quiché de* **Kukulcán** *"el nombre maya de* **Quetzalcóatl***" (Recinos, ibidem) y que significa "majestuosa serpiente emplumada".*

[6] *Esto viene de que* **ajraxa laq, ajraxa tzel,** *metáfora asociada a lo plano y verde de la Tierra y de la bóveda cósmica.* **Laq** *literalmente es "plato" y* **tzel** *es recipiente de forma redonda. Esto quiere decir, los guías espirituales mitológicos que ofrecen ceremonias a la Tierra y al Cielo. El color azul está asociado a la bóveda del Cielo.*

[7] **Mamom** *viene de* **mam** *"abuelo", es el consorte mitológico de Iyom, "comadrona".*

[8] *Conforme a Ximénez (Escolios, pág. 9)* **Ixmukane** *quiere decir "entierro o fosa".*

Vamos a sacarlo a luz porque ya no hay dónde ver el Popol Wuj,[9]
instrumento de claridad venido de la orilla del mar[10]
donde se cuenta nuestra oscuridad[11]
instrumento de claridad sobre el origen de la vida, como se le dice.[12]
Había un libro original,
que fue escrito antiguamente,
sólo que están ocultos quienes lo leen
quienes lo interpretan.

[11] *Esta es una lectura literalmente de* **qamujibal** *"nuestra oscuridad" en referencia a la parte mitológica hasta la salida del sol.*

[12] *Este tipo de expresiones que aquí se traducen como* **así llamado, así nombrado, así se dice** *son frases que cierran el discurso. Edmonson (1971:xii) las equipara a las comillas. En el presente caso, se está cerrando la descripción del libro que los autores k'iche' están copiando.*

[9] *En el folio 1r del manuscrito de Ximenez, se lee* **Popo Vuh** *y de allí don Adrián Chávez propuso el término* **Pop** *considerando que "la segunda 'o' de* **Popo** *es falsa" (Chávez, 1978: ⋮ en "Explicación necesaria"). Sin embargo en el folio 54r del mismo manuscrito se lee* **Popol Vuh.** *Ver explicación en la introducción.*

[10] *El manuscrito dice literalmente* **Ilbal saq,** *que es una aposición al nombre* **Popol Wuj,** *y que literalmente quiere decir 'instrumento para ver con claridad'; esto es, el libro que contiene la mitología y la historia k'iche'. Sobre la frase* **petenaq Ch'aqa palow,** *comparto la traducción de Edmonson (1971:7), quien dice que* **Ch'aqa palow** *quiere decir "del lado del mar", y no "del otro lado del mar". Los argumentos históricos se pueden fundamentar en las siguientes bases linguísticas. Domingo de Basseta en las oraciones (a -b) y Varea en (c-d) proporcionan los siguientes datos:*

(a) chaca haa ubic	*"de la otra parte del rio"*
(b) chaca haa uloc	*"de esta parte del rio".*
(c) ch'aqa apo	*"de la otra parte de allá".*
(d) ch'aqa pe	*"de esta parte de acá".*

En k'iche' los direccionales son **ubik,** *de "aquí para allá" y* **uloq,** *de "allá para acá", aunque el segundo algunas veces se puede omitir sin que la oración sea agramatical, como en este ejemplo del* **Popol Wuj.** *Compárese:*

Chak'ama' uloq le chikop	*"trae el animal (de allá para acá)"*
Chak'ama' ubik le chikop	*"lleva el animal (de aquí para allá)".*
Chak'ama' le chikop	*"trae el animal" y en última instancia: "acéptalo" (como regalo o compraventa), pero no precisamente equivale a decir "llevarlo de aquí para allá".*

En los siguientes ejemplos, la ausencia del direccional bik, en contraste con los ejemplos anteriores, produce una oración agramatical.

Katok uloq o Katok	*"Entra" o "adelante" (siempre de afuera o de allá para acá).*
Katel ubik	*"Sal" (de aquí para allá)*
Katel	*Es una frase agramatical.*

De esta cuenta, la oración **Petenaq ch'aqa palow** *en el* **Popol Wuj,** *quiere decir "del lado del mar" o "de la orilla del mar", lo cual se corrobora con lo que se dice en el* **Memorial de Sololá:**

Chi uqajibal k'a q'ij xojpe wi pa Tulan, ch'aqa palow;

"del poniente venimos a Tulan, a este lado del mar" (mi traducción).

En una ubicación geográfica, si del poniente maya se llega a Tulán, no hay mar de por medio; mas bien, se llega a la costa marítima. Carmack (1983a:212) ha sugerido que "el Tulán quiché tal vez se hallara en la región de la Costa del Golfo y no en la parte central de México" y Tedlock (1996:16) argumenta que ese lugar del "oriente" es **Chichén Itzá,** *y que en ese lugar los ancestros k'iche' habrían recibido el texto o parte del manuscrito jeroglífico del* **Popol Wuj.** *Enrique Florescano por su parte (2000:339) dice: "Mi interpretación de que la Tulán Suyuá del Popol Vuh es Chichén Itzá, se apoya en los siguientes datos. En el posclasico, la capital política más importante del sureste era Chichén Itzá, esta ciudad también está situada al oriente de los altos de Guatemala." Esta idea de peregrinación del poniente al oriente está relacionada a expansiones primigenias. Kaufman (en Campbell y Kaufman 1990:55) ha propuesto que alrededor del año 2200 A.C. el Proto-Maya se hablaba en Los Cuchumatanes (poniente en este caso), y que alrededor del año 1000 A.C. la gente se expandió por el río Usumacinta hacia el Petén (oriente). En otras palabras, la gente se originó o departió del poniente hacia el oriente y luego se cuentan los lugares recorridos de regreso. No es que cruzaron el mar.*

Es grande su descripción
y el relato de cómo se terminó de crear todo el Cielo y
la Tierra:
sus cuatro esquinas
sus cuatro lados,
su medición
sus cuatro ángulos;[13]
doblez de la cuerda para medir[14]
extensión total de esa cuerda en el Cielo,
en la Tierra;
en las cuatro esquinas
en los cuatro lados, como se dice por parte de Tz'aqol,
Bitol;
Madre y
Padre de la vida
de la existencia;
dador de la respiración,
dador del corazón;
Creador y
Pálpito de la luz,
de la eternidad;
de las hijas nacidas en claridad
de los hijos nacidos en claridad.
El que medita,
el que conoce de todo lo que existe en el Cielo y Tierra
en lagos y mares.[15]

[13] *Literalmente "sus cuatro estacas". Esta es una metáfora que asocia el cosmos con un campo de siembra donde hay una estaca en cada una de las esquinas.*

[14] *Aquí se está haciendo referencia a la cuerda con que aún se miden los terrenos.* **Umej** *del manuscrito ha sido traducido como la* **mitad;** *pero significa* **doblez,** *como la dobladura de los cortes que visten las mujeres mayas.*

Ésta es, pues, su narración:

todo está en suspenso,
todo está en reposo,
en sosiego,
todo está en silencio;
todo es murmullo y
está vacía la bóveda del Cielo.[16]

[15] *En el texto k'iche' se dice* **kaj ulew, cho palo** *literalmente: "cielo tierra" y "lago mar", metonimias para referirse al cosmos y a todas las aguas de la tierra, respectivamente.*

[16] *Esta manera de contar un hecho pasado, en este caso el silencio primigenio, es una de las características del discurso k'iche': se cuenta en tiempo presente un hecho ya acontecido.*

Ésta es, pues, la primera palabra
la primera expresión:
cuando todavía no existía una persona
ni animal;
pájaro,
pez,
cangrejo;
árbol,
piedra,
cueva,
barranco;
pajón,
bosque;
sólo el Cielo existía.
Todavía no había aparecido la faz de la Tierra,
sólo estaba el mar en calma
al igual que toda la extensión del Cielo.
Todavía no había nada que estuviera junto
que hiciera ruido,
que se moviera por su obra.

No había movimiento,
nada ocurría en el Cielo.
No había nada que estuviera levantado
sólo agua reposada,
sólo el mar apacible,
sólo reposaba la soledad.
Y es que no había nada todavía,
sólo había quietud
y sosiego en la oscuridad
en la noche.

Sólo estaban Tz'aqol,
Bitol;
Tepew Q'ukumatz,
Alom,
K'ajolom en el agua.[17]

[17] *Aquí se anticipa que los dioses que estaban envueltos en plumas y que se encontraban en el agua, son nombrados como "Majestuosa Serpiente Emplumada".*

Dimanaban luz
estando envueltos en plumas de quetzal
en plumas azules;[18]
de ahí la nominación de "Serpiente Emplumada".[19]
De grandes sabios,
de grandes pensadores es su esencia.
Asimismo estaba sólo el Cielo
y también Uk'u'x Kaj
que es el nombre de dios, como se le dice.

Vino entonces aquí su palabra

llegó donde estaba Tepew Q'ukumatz en la oscuridad,
en la aurora.
Habló con Tepew Q'ukumatz,[20]
dijeron entonces cuando pensaron,
cuando meditaron.
Se encontraron y
juntaron sus palabras y
sus pensamientos.
Estaba claro,
se pusieron de acuerdo bajo la luz;
se manifestó la humanidad y
se dispuso el surgimiento,
la generación de árboles,
de bejucos y
el origen de la vida,
de la existencia en la oscuridad
en la aurora, por parte de
Uk'u'x Kaj llamado Jun Raqan.
Kaqulja Jun Raqan, el primero,
el segundo es Ch'ipi Kaqulja y
el tercero Raxa Kaqulja.[21]

[18] *El texto k'iche' dice* **saqtetoj** *e* **k'o wi** *donde* **saqtetoj** *quiere decir "luz que sale de entre las plumas" donde estaban envueltos. Esta es una lectura inversa fundada en Basseta que traduce* **saqtetoj** *como "la claridad que entra por los risqueros", es decir entre los resquicios. Asimismo, el texto literalmente dice que estaban "enterrados" entre plumas verdes y azules. La palabra* **Q'uq'** *significa quetzal, pero también así se llaman sus plumas.* **Raxon** *es otra ave de plumas color azul que está asociada al quetzal. En el diccionario de Basseta se dice: "***Q'uq'***: la pluma verde y el pajaro que le cria.* **Raxon***: pluma azul y el pajaro".*

[19] *Aquí se aclara por qué se dice "Serpiente Emplumada". Es por la luz o blancura que escapa de entre las plumas de quetzal en medio de la oscuridad. Si vemos a esta ave de frente, debajo de sus plumas verdes tiene unas blancas y en k'iche' la palabra para "luz" es la misma que para "blanco". La metáfora, entonces, está asociada al ave.*

[20] *Recinos (ibid. 86) traduce "hablaron entre sí* **Tepew** *y* **Gucumatz***" cuando el texto k'iche' dice que quien habló con ellos fue* **Uk'u'x Kaj**.

[21] *El manuscrito dice* **Uk'u'x Kaj**, *literalmente "Corazon del Cielo". Huracán que Ximénez traduce como "un pie" debido a que la palabra se compone de* **jun**, *"uno" y* **raqan**, *"su pie". Sin embargo, el significado de* **raqan** *es más amplio, en el diccionario de Coto se utiliza para designar cosas grandes, largas o altas. De hecho, en Coto, la palabra para decir "gigante" está asociado a* **hu rapah r'aqan**. *De ahí que Brinton (1890:122) sugiere que esa palabra hace referencia a la fuerza y poder del las tormentas tropicales, conocidas como huracanes. Es mas Brinton propone que ese término maya pasó a las Antillas donde la escucharon los navegantes europeos y luego pasó a formar parte del vocabulario de las lenguas indoeuropeas.* **Kaqulja** *es "rayo", que implica la luz (relampago) y trueno, mientras*

Eran tres, pues, las manifestaciones de Uk'u'x Kaj[22]
cuando vinieron a hablar con Tepew Q'ukumatz,
cuando se concibió el origen de la vida:

—"¿Cuándo tendrá que ser la siembra y
el amanecer?[23]
¿Quiénes serán los proveedores,
los cuidadores?
¡Que se haga realidad!
¡Las aguas que se aparten,
que se vacíe!
Porque debe surgir la Tierra
su superficie debe verse.
Luego que venga la siembra
que nazcan Cielo y Tierra,
¿No es acaso el lugar de veneración
de invocación de nuestros seres formados
de nuestros seres creados?

[23] *La pregunta en el texto k'iche': **Jupa ta chawaxoq, ta saqiroq puch?**, está en forma imperativa. Esto quiere decir que los dioses, después de decidir la creación humana sólo se preguntan por el momento propicio para hacerlo. La "siembra" y el "amanecer" son expresiones paralelas en el **Popol Wuj**, que están asociadas a la siembra de luz en el Cielo y al surgimiento de vida en la Tierra.*

que **Koyopa** *significa la luz pero sin sonido o relampago visto a distancia.* **Ch'ip** *se dice "al último" de las hijas o hijos y* **Raxa** *quiere decir "verde, tierno, fresco" o como agrega Ximénez: "cosa hermosa". De esa cuenta* **Kaqulja Jun Raqan** *equivale a "Rayo huracán" o sea fuerza poderosa;* **Ch'ipa Kaqulja** *(más adelante se escribe* **ch'ipi***) , literalmente "Rayo más joven", fuerza en potencia y* **Raxa Kaqulja** *"Rayo hermoso", como la hermosura de su contraparte envueltos en plumas de quetzal en el mar reposado. Nótese que a "Corazón del Cielo" se le identifica como "Huracán", que implica su fuerza acuática en un espacio donde sólo existía el mar y el Cielo y luego se enumeran tres manifestaciones de esa fuerza.*

[22] *Esta identificación de tres manifestaciones de "Corazón del Cielo" ha dado pie a argumentar una influencia cristiana en el texto, lo que no se descarta tomando en cuenta que la copia de que se dispone fue hecha por un cura doctrinero. En la parte final del libro, también desaparece una cuarta deidad* **Nik'aj Taqaj**, *que corresponde al linaje de* **Ik'i Balam.** *Sin embargo, de la época precolombina y conforme a datos epigráficos también se encuentra la "tríada de Palenque" (Schele y Miller 1986:48 51) que de ninguna manera puede ser considerada influencia cristiana. Empero, con la posible alteración del texto por parte de Ximénez, que puede demostrarse con oraciones mal construidas o copiadas, en este caso se está hablando de una fuerza superior que se manifiesta en tres formas y no necesariamente de una "trinidad". La forma del verso, sin embargo, evidencia que se está hablando de una cuatriedad. El manuscrito, textualmente, dice:* **rumal ri uqux cah huracán ubí, caculha huracán nabe, ucab cut chipa caculha, roxchic raxa caculha.** *En el formato de la presente versión, cuya traducción genera esta nota, el texto k'iche' quedaría así:*

...rumal ri Uk'u'x Kaj Jun Raqan ubi',
Kaqulja Jun Raqan nabe,
ukab k'ut Ch'ipa Kaqulja,
rox chik Raxa Kaqulja

Aquí puede verse que la palabra **Jun Raqan** *es común a los dos primeros versos y* **kaqulja** *al segundo par. Mi interpretación es, sin embargo, que si bien son tres las manifestaciones de "Corazón del Cielo", su identificación se hace en cuatro versos.*

¡Que se origine la gente formada
la gente construida!", dijeron entonces.
Luego surgió la Tierra por su obra,
sus palabras fueron suficientes para que esto ocurriera,
para que la Tierra apareciera:
—*"¡Tierra!"*, dijeron y de inmediato emergió como si fuera sólo nube,
como si fuera neblina
empezó a aparecer
empezó a crecer.

Del agua empezaron a salir los cerros y
de inmediato en grandes montañas se convirtieron.
Sólo por su prodigio
sólo por su poder se consiguió la concepción de las montañas y valles;[24]
que de inmediato rebosaron de cipreses y
de pinos.
Así, pues, se puso contenta la Serpiente Emplumada:
—*Estuvo bien que hayas venido tú Uk'u'x Kaj,*
tú Jun Raqan y
tú Ch'ipi Kaqulja
Raxa Kaqulja,[25]
Salió bien nuestra obra
nuestra construcción, dijeron entonces.
Primero, pues, se originó la Tierra
las montañas y valles;
se dispuso el camino de las aguas
los arroyos empezaron a caminar entre los cerros;
ya se sabía el lugar de las aguas cuando aparecieron
las grandes montañas.
Así fue, pues, el origen de la Tierra
cuando fue formada por Uk'u'x Kaj
Uk'u'x Ulew,[26] así llamados porque ellos fueron
los primeros en pensarlo.

[24] **Juyub taqaj**, *literalmente, "montaña—valle", es otra metonimia para referirse a la "superficie de la Tierra". Este es un cognado del* **tzuul taq'a** *de los q'eqchi' y que líneas abajo conforma un verso paralelo con "Tierra".*

[25] *Aquí se identifican cuatro nombres. Esto clarifica lo dicho en la cita (22) que son tres las manifestaciones de "Corazón del Cielo". Entre otros ejemplos prehispánicos están la identificación de las tres estrellas que conforman la constelación de Orión (ver Tedlock 1996:236-7), las tres estrellas que carga la tortuga en un detalle del Códice de Madrid (ver Freidel, Schele y Parker, 2000:78), y en el mismo* **Popol Wuj** *son nombrados tres semidioses del mal que tuvieron que ser destruidos:* **Wuqub Kak'ix, Sipakna y Kabraqan.**

[26] **Uk'u'x Ulew**, *"Corazón de la Tierra" es la contraparte de "Corazón del Cielo".*

El Cielo fue separado y
la Tierra fue apartada de las aguas.
Así fue, entonces, lo ejecutado cuando pensaron
cuando meditaron concluir,
terminar su obra.

Luego se pensó en los animales del monte,
cuidadores de cerros;
en todas la criaturas del bosque:
venados
pájaros;
pumas
jaguares;
serpientes,
cascabel,
barba amarilla;
guardianes de los bejucos.
Luego dijeron Alom
K'ajolom:
—*¿Es sólo silencio*
o murmullo lo que ha de haber debajo de los árboles y
de los bejucos?
Es mejor que tengan sus guardianes, dijeron.
Fue entonces cuando pensaron
cuando decidieron
y fueron creados de una vez los venados y
los pájaros;[27]
luego les repartieron sus moradas a los venados y
a los pájaros.
—*Tú, venado, en las orillas de los ríos*
en los barrancos haz de dormir;
aquí haz de habitar: en el pajón
entre la hierba;
en el bosque se han de multiplicar.

[27] *La creación de venados y pájaros, es una figura que implica la creación de todos los animales. En líneas más adelante se identifica a otra clase de animales, que equivalen a los "guardianes" de los montes.*

En cuatro patas han de andar y
sostenerse, les fue dicho.
Luego establecieron morada a los pequeños pájaros
a los grandes pájaros:
—*Ustedes, aves, sobre los árboles*
sobre los bejucos han de anidar
han de habitar;
aquí se han de reproducir
se han de multiplicar,
en las ramas de los árboles
en las ramas de los bejucos, les fue dicho a los venados
a los pájaros.
Cuando hicieron
lo que había que hacer;
todos tomaron sus habitaciones y
lugar de estancia.

Fue así, pues, como les fue dado sus nidos a los animales por
la Concebidora,
el Engendrador;
y estando terminada la creación de los cuadrúpedos y
las aves,
les fue dicho a los cuadrúpedos y
aves por el Creador
Formador;
Alom,
K'ajolom:

—*¡Hablen*
invoquen,
que no sólo sean gorjeos
deben invocar!
Que hable cada quien
según su especie
según su grupo, les fue dicho a los venados
a las aves,
a los pumas
a los jaguares
a las serpientes.

—¡Digan nuestros nombres,
alábennos, a nosotros su madre creadora
a nosotros su padre creador!
Digan entonces:
Jun Raqan,
Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja;
Uk'u'x Kaj,
Uk'u'x Ulew;
Tz'aqol,
Bitol;
Alom,
K'ajolom;
¡Hablen,
invóquennos,
adórennos!, les fue dicho.
Pero no pudieron hablar,
no como la gente;
sólo chillaban,
sólo cacareaban,
sólo aullaban.
Su lenguaje no se manifestó claramente
cada quien gritó diferente.
Cuando escucharon esto el Creador y
el Formador,
—No resultó bien,
no hablaron, se dijeron entre sí.
—No ha sido posible que digan nuestros nombres,
el de nosotros sus creadores
sus formadores.
—No está bien, dijeron entre sí Alom
K'ajolom.
Entonces les dijeron:
—Serán cambiados, porque no resultaron bien
no hablaron.

Hemos cambiado nuestro parecer:
su comida,
sus porciones;
sus habitaciones,
su lugar de reproducción.
Lo de ustedes serán los barrancos
los bosques porque no lograron adorarnos
no lograron invocarnos.
Todavía hay quien mire hacia nosotros,
seres que adoren
seres que respeten, habremos de hacer.
Sólo acepten su destino,[28]
sus cuerpos serán masticados.
¡Que así sea!
Ese es su destino, les fue dicho,
cuando hicieron saber su voluntad a los animales pequeños
animales grandes que hay sobre la Tierra.
Entonces probaron de nuevo
intentaron otra vez,
probaron crear a los que los invocaran,
porque no escucharon su habla para llamarlos;
no fue claro y
no resultó.
De esta manera sus carnes fueron destinadas a ser comidas
se decidió su oficio: ser comidos
ser muertos los animales que hay sobre la Tierra.
Fue así como se intentó de nuevo con gente creada
gente formada por el Creador
el Formador;
la Concebidora
el Engendrador.

—Intentémoslo de nuevo
¿Acaso no se acerca la época de la siembra y
el amanecer?
Construyamos quien nos sustente
quien nos guarde.

[28] *Literalmente "su oficio", pero por contexto se entiende que a los animales se les condena a ser alimento de otros.*

Si no, ¿cómo habremos de ser nombrados
ser recordados sobre la Tierra?
Ya probamos con nuestras primeras obras
nuestras primeras criaturas.
Pero no se logró que fuésemos adorados ni
honrados por ellos.
Así pues probemos hacer seres obedientes
respetuosos
que nos sustenten
que nos cuiden, dijeron.

Luego fue la construcción,
la creación; con tierra
con lodo hicieron el cuerpo.

Pero no lo vieron bien,
no estaba bien construido;
nada más estaba blando,
nada más estaba aguado
se deshacía
se desmoronaba y
se humedecía.
Su cabeza no se sostenía
su cara estaba para un lado
su cara estaba inmóvil
no podía voltear su mirada.
Habló al principio pero sin sentido.
Rápidamente se humedecía en el agua.[29]
—*¡Todavía no!* se dijeron entre sí el Creador y
el Formador.
—*Consultémoslo.*
¡Que así sea!
Se ve que no va a caminar
que no se va a multiplicar.
¡Que así sea!
Hay que pensarlo de nuevo, dijeron.

[29] *Aquí es explícito que se está hablando de un ser único de barro. Si esta fuera una alusión a la creación bíblica, como otros han argumentado, sería en todo caso una referencia burlesca a los seres de barro.*

Y luego deshicieron
desbarataron su obra
su creación.
Dijeron entonces:
—*¿Qué habremos de hacer?*
Que se realice,
que aparezcan
nuestros adoradores
quienes nos invoquen, dijeron cuando lo pensaron de nuevo.
—*Mejor digámosle a Xpiyakok*
Ixmukane;
Deidad del amanecer
Deidad del anochecer,
que consulten la cuenta de los días
la división de las semillas,[30] se dijeron a sí mismos el Creador
el Formador.
Luego hablaron con Xpiyakok
Ixmukane.
Esto es, pues, lo que les dijeron a los adivinos
Abuela del Sol
Abuela de la claridad, como son llamados por el Creador
el Formador.
Estos son los nombres de Xpiyakok
Ixmukane.

[30] *Aquí se está haciendo referencia a la función de Xpiyakok e Ixmukane como ajq'ijab o guardadores primigenios de la cuenta de los días y la utilización del* tz'ite' *como medio de adivinación.*

Dijo entonces Jun Raqan junto con la Majestuosa Serpiente Emplumada

cuando dijeron a los sacerdotes[31]
a los constructores
a los adivinos:
—*Encuentren,*
revelen cómo habremos de formar la gente creada
la gente formada para que nos mantenga
que nos guarde.

[31] *A falta de un mejor término en español, se utiliza la palabra "sacerdote" para identificar a oficiantes religiosos que a la vez eran conocedores del movimiento de los astros y por eso conocedores de la cuenta de los días.*

Que nos llame y
que nos recuerde.
Que venga pues tu palabra comadrona
anciano guía,
nuestra abuela
nuestro abuelo, Xpiyakok
Ixmukane.
Que llegue la siembra y
el amanecer
para ser invocados
para ser adorados
para ser recordados por gente creada
gente formada;
la gente de madera
la gente hecha.
¡Que así sea!
Hagan honor a su nombre Deidad del amanecer
Deidad del anochecer;
dos veces Concebidora,
dos veces Engendrador;
anciana madre
anciano padre;
los de las piedras preciosas [32]
los de las joyas;
los talladores,
los escultores;
los de la superficie verde
los de la bóveda azul;
maestros del incienso
maestros artesanos [33]
abuela del Sol
abuela de la claridad. —Así llamados por
nuestro Creador y
nuestro Formador—.

[32] *Las palabras k'iche'* **k'uwal** *y* **Yamanik** *las presenta Pantaleón Guzmán como "diamante" o "esmeralda", a cada una de ellas y juntas, como "riquezas".*

[33] *El texto k'iche' dice* **ajtoltekat** *que no necesariamente identifica a los toltecas como pueblo, sino a una profesión. Esto se deduce de las líneas anteriores. Recinos (1953:92) anota, además, que "Los toltecas, en efecto, fueron grandes maestros en la platería". Edmonson (1971:22) traduce esta línea como "artesanos" y Tedlock (1996:69) como "maestro artesano".*

Pasen sus manos sobre el maíz
sobre el tz'ite',[34]
para que se haga
para que se aclare si hemos de escarbar y
si hemos de esculpir su boca,
su cara en madera, les fue dicho
a los sacerdotes.
De ahí entonces se echó
se adivinó sobre el maíz
sobre el tz'ite' la cuenta de los días,
de la formación.
Dijeron entonces aquella abuela,
aquel abuelo;
el abuelo era el del tz'ite', Xpiyakok por nombre;
la abuela sacerdotisa,
creadora asistente,[35] Ixmukane por nombre.
Así dijeron entonces cuando comenzaron la cuenta de los días:
—¡Que se encuentre,
y que se revele!
Díganlo que nuestros oídos escuchan.
Que hable
que se pronuncie.
Solamente que se encuentre la madera precisa,
la que deber ser esculpida por el Creador
por el Formador.
Si son los que sustenten
los que guarden
¡Que se haga la siembra y
el amanecer!
Tú maíz
tú tz'ite'
tú cuenta de los días
de la formación, haz de trabajar
haz de mandar, le dijeron al maíz,
al tz'ite';
al conteo de los días;
a la formación.

[34] *Frijol rojo que es fruto del árbol de pito. Este árbol, como bien dice Recinos (ibidem), era utilizado y tal vez lo siga siendo en algunos lugares, "para formar cercos". Su fruto se sigue usando para ceremoniales de adivinación.*

[35] *El texto k'iche' dice* **chi raqan** *y ha dado lugar a diversas interpretaciones. Recinos y Chávez lo traducen como parte del nombre de Ixmukane y otros lo traducen literalmente como "a sus pies". Sin embargo, estoy de acuerdo con Tedlock (1996:234) quien, siguiendo la interpretación de don Andrés Xiloj, lo traduce como alguien que presta asistencia. En este caso, la sacerdotisa Ixmukane asiste a Xpiyakok en la ceremonia de adivinación.*

—Ten vergüenza, tú Uk'u'x Kaj,
no decepciones la boca
la cara de la Majestuosa Serpiente Emplumada, dijeron.
Luego respondieron en forma directa:
—Buenos saldrán los muñecos de madera
gente de madera que hable
que converse sobre la faz de la Tierra.
¡Que así sea!
Dijeron entonces.

Al momento que hablaron, fueron hechos los muñecos,
la gente de madera;

parecían humanos en su hablado
parecían humanos en su conversación;
fue la gente que pobló la Tierra,
se reprodujeron
tuvieron hijas
tuvieron hijos los muñecos
la gente de madera.
Pero no tenían espíritu[36] y
no tenían pensamiento;
no se acordaban de sus Creadores
de sus Formadores.
Solamente caminaron
gatearon.
Ya no se acordaban de Uk'u'x Kaj.
Así, pues, fueron juzgados:
sólo fue un intento
sólo fue una demostración de gente.
Hablaron al principio; pero sus caras eran secas,
no tenían consistencia sus piernas ni
sus brazos;
no tenían sangre ni
color;[37]
todavía no tenían sudor ni
grasa.

[36] *Literalmente "corazón". Recinos (ibid. 94) traduce como "no tenían alma".*

[37] *El texto k'iche' dice* **kikomajil**, *sinónimo de "su sangre".*

Sus mejillas estaban secas
parecían máscaras;
tiesas estaban sus piernas
sus manos;
hacían ruido, sus cuerpos
Así, pues, no supieron comportarse ante el Creador
el Formador;
el Dador de vida
el Dador del corazón.
Al principio fue mucha la gente que estuvo sobre la Tierra.

[38] *Sibaque es el junquillo con que se elaboran los petates.*

He aquí, pues, su aniquilación

su desaparición;
su destrucción.
Fueron muertos los muñecos
la gente de madera.
Se pensó inundarlos por parte de Uk'u'x Kaj,
una gran inundación se hizo
que cayó sobre los muñecos
la gente de madera.
De tz'ite' era el cuerpo del hombre que labraron el Creador
el Formador;
de sibaque[38] fue el cuerpo de la mujer que quisieron hacer el Creador
el Formador.
Pero no fueron competentes
y tampoco hablaron ante sus creadores
sus formadores;
quienes los habían hecho,
quienes les dieron vida.
Por eso fueron aniquilados
inundados.
Cayó una gran trementina del Cielo,
vino el Escarbador[39] como se llama al que les escarbó los ojos
vinieron los murciélagos decapitadores[40] que les cortaban sus cabezas,
vino el jaguar masticador[41] que comió sus carnes,

[39] *El texto k'iche' dice* **K'otk'owach**, *literalmente "escarbador de cara".* **Kamasotz'**, *"murciélago decapitador", que en páginas posteriores le corta la cabeza a uno de los héroes gemelos.* **Kotzbalam**, *"jaguar masticador", derivado de* **kotz**, *"mejilla", conforme a Ximénez.* **Balam**, *"jaguar", con lo cual debe entenderse que era el jaguar que masticaba sus mejillas y sus carnes.* **Tukumbalam**, *"jaguar batidor", que desparramó los huesos y nervios de los hombres de madera.*

[40] *Aquí se le identifica como* **kamalotz'** *y cuando se habla de los héroes gemelos como* **kamasotz'**. *Soy de la opinión que aquí hay un error de Ximénez. En lugar de copiar* **kamasotz'** *escribo* **kamalotz'**.

[41] *Literalmente el "jaguar de sus mejillas". Kotz significa "mejilla" de acuerdo con Ximénez y el nombre de este jaguar es* **kotzbalam**, *"mejilla jaguar".*

vino el jaguar batidor que revolvió
desparramó sus huesos
sus nervios.
Fueron quebrados,
fueron astillados sus huesos.
Fueron escarmentados por incompetencia ante su madre creadora y
ante su padre creador,
ante Uk'u'x Kaj, llamado
Jun Raqan.
Por ello se obscureció la faz de la Tierra,
comenzó un temporal;[42]
llovía de día,
llovía de noche.
Entraron entonces los animales pequeños
los animales grandes;
sus caras fueron cortadas con palos y
piedras.
Hablaron todas sus tinajas,
sus comales;
sus platos,
sus ollas;
su nixtamal,[43]
sus piedras de moler.
Todo lo disponible se hizo presente.
—*Nos provocaste mucho daño,*
nos mordiste
ahora serán ustedes los mordidos, les dijeron sus perros y
sus chompipes.[44]
Sus piedras de moler dijeron:
—*En nuestra cara ustedes molían todos los días*
día tras día;
al anochecer
al amanecer;

[42] *Literalmente un "aguacero negro", pero que significa una lluvia que dura muchos días y noches.*

[43] *Este término ha sido un problema para los traductores porque Ximénez (folio 5r) no fue claro en transcribir las palabras* **tzi,** *"nixtamal", y* **tz'i',** *"perro". Por contexto y porque "perro" y "piedra de moler" no conforman la misma categoría gramatical, es que la palabra en k'iche' debe ser* **tzi,** *"nixtamal", que sí está asociado a "piedra de moler" como los dos pareados precedentes que conforman cada uno la misma categoría gramatical.*

[44] *Este pareado aclara la nota anterior: "perros" y "chompipes" (pavos) conforman un verso paralelo por la categoría animal. En el protomaya* **ak'** *quería decir "chompipa" (England, 1994:157) y luego esa palabra k'iche' pasó a identificar a la gallina. Este ejemplo es semejante a* **kej** *"venado", que se transpuso a "caballo" y se adoptó el término náhuatl* **mazatl** *para identificar al venado. Ahora a los chompipes se les nombra* **no's.** *Lo interesante en estos términos es que el término* **castilian o kaxlan** *se antepone a los sustantivos para identificar a lo venido de Castilla (España), vg.* **kaxlan wa,** *"pan";* **kaxlan tzij,** *"idioma español", incluso en náhuatl aparece la palabra* **castillantotolim,** *o* **castillan totolim,** *"pollo, gallo, gallina" (Lutz y Dakin: 1996).*

siempre joli
joli
juk'i
juk'i[5] *sobre nuestras caras.*
Éste era nuestro oficio ante ustedes,
cuando aún eran gente,
ahora probarán nuestras fuerzas
los moleremos
y haremos polvo con sus cuerpos, les dijeron sus piedras de moler.
Luego sus perros les dijeron, cuando hablaron:
—¿Por qué no nos daban de comer?
Sólo nos echaban
nos sacaban;
tenían un palo para echarnos cuando comían;
siempre les teníamos miedo
porque no hablábamos.
Por poco moríamos de hambre por su causa.
Pero ¿cómo iban a saberlo?
Si son incompetentes
con ustedes habríamos perecido.
Ahora probarán los dientes que tenemos en la boca:
¡Los morderemos! les dijeron los perros cuando les destrozaron sus caras.
Luego sus comales
sus ollas les dijeron:
—Mucho dolor nos causaste;
nuestras bocas están tiznadas
nuestras caras están tiznadas;
siempre estábamos sobre el fuego
ustedes nos quemaban
porque no sentíamos dolor.
Pruébenlo ahora: ¡Los quemaremos! dijeron sus ollas,
Y todos les destrozaron sus caras.

[5] **Joli, juk'i** *son sonidos onomatopéyicos que hacen referencia al proceso de fricción sobre las piedras de moler.*

Las piedras
los tenamastes[46] que estaban en el fuego se lanzaron con ímpetu a
sus cabezas.
Les hicieron daño:
desesperados,
corrían apresurados,
querían subir sobre las casas;
pero las casas se desmoronaban y ellos caían;
querían subir sobre los árboles y
los árboles los rechazaban,
querían entrar en las cuevas y
las cuevas se cerraban ante ellos.
Así fue, pues, la destrucción de esa gente
la gente formada,
la gente desperdiciable
cambiable;
fueron desaparecidos
se les destrozó sus bocas
sus caras a todos.
Se dice ahora que sus descendientes son los micos que habitan los
bosques;
son su señal porque sólo madera se empleó para sus cuerpos por el Creador,
por el Formador.
Son los micos que parecen gente
señal de una generación de gente creada
de gente formada;
que sólo eran muñecos y
sólo gente de madera.

[46] Tres piedras entre las cuales se forma el fuego para cocinar y tradicionalmente alrededor del cual se juntaban las familias para comer. Conforme a Tedlock (1996:236), éste parece ser el origen de la creación de la constelación Orión. Schele (2000:75-77) también sostiene el mismo punto.

UKAB

Capítulo segundo

Cuando apenas había poca claridad sobre la faz de la Tierra y aún no había Sol,

había un ser que se enorgullecía de sí mismo,
Wuqub Kak'ix[47] era su nombre.
Ya estaba el Cielo y
la Tierra,
pero todavía era tenue la luz del Sol y
de la Luna.
Decía éste entonces,
cuando él era como la luz de la gente que había sido inundada[48]
cual si fuera prodigioso en su esencia
—Yo soy grandioso sobre la gente creada
la gente formada.
Soy su Sol y
soy su claridad;
ellos además a mí es al que miran.
¡Que así sea!
Es grande mi esplendor
soy camino y
andar seguro para la gente porque de plata son mis ojos que brillan
cual piedras preciosas[49]
cual gemas verdes.

[47] *Literalmente "Siete Guacamaya", siendo el numeral 7 parte del nombre como sucede en* **Wuqub Kame** *"siete muerte",* **Wuqub Junajpu** *"siete Junajpú", etcétera.* **Kak'ix** *es Guacamaya (Basseta, Pantalcón de Guzmán). A* **Wuqub Kak'ix** *se le asocia también con la "Osa mayor" como está traducido en el diccionario de De León (1955:33), lo cual coincide con el número de estrellas que integran dicha constelación y cuya luz es efectivamente tenue. Recuérdese aquí que conforme al mito k'iche', el Cielo está siendo literalmente "sembrado" de astros por los dioses.*

[48] *Esa referencia a la gente de madera que fue inundada, indica que* **Wuqub Kak'ix** *era la única luz que les proveía de claridad. Nótese además la conexión o "traslape" de ambos mitos.*

[49] *En nota anterior decía que Pantalcón de Guzmán reporta* **k'uwal** *y* **Yamanik** *como "esmeralda" o "diamante", pero juntas equivale a "riquezas".*

Asimismo mis dientes resplandecen de piedras como la faz del Cielo.[50]
En cuanto a mi nariz, resplandece tan lejos como si fuera la Luna.
Es de plata mi trono
que ilumina la faz de la Tierra cada vez que salgo de ese trono.
Así, pues, soy el Sol
soy la Luna para las nacidas en claridad
los nacidos en claridad.
¡Que así sea!
Porque mi mirada llega muy lejos, decía Wuqub Kak'ix.

Pero no era cierto que Wuqub Kak'ix fuera el Sol,
nada más se vanagloriaba
de sus plumas y
de sus joyas preciosas.
Su vista nada más cubría su alrededor
no se extendía a todo el espacio debajo del Cielo.
Y es que, todavía, no se veía la cara del Sol,
ni de la Luna,
ni de las estrellas.
Aún no había amanecido.
Por esta razón se envanecía Wuqub Kak'ix como si fuera el Sol
como si fuera la Luna.
Aún no se había mostrado
no se había manifestado la luz del Sol
ni de la Luna.
Sólo ambicionaba grandeza y
ventaja
cuando ocurrió la inundación de los muñecos
de la gente de madera.

Ahora vamos a contar cómo murió Wuqub Kak'ix,
cómo fue derrotado
cómo fue hecha la gente por parte del Creador,
del Formador.

[50] *El texto k'iche' dice:* **rax kawakoj chi abaj** *que literalmente quiere decir: "de verde/azul están atavíados con piedras...", una referencia implícita a las incrustaciones de jade practicadas por la antigua odontología maya.*

Éste es el principio de su derrota

la caída del día de Wuqub Kak'ix por parte de
dos muchachos, Junajpu,[51] llamado uno
Xbalamke,[52] el nombre del segundo.
Éstos eran dioses.
Como vieron mal la soberbia que quiso hacer ante Uk'u'x Kaj,
se dijeron los muchachos:
—No está bien que esto sea así.
Todavía no hay gente sobre la faz de la Tierra.
Así, pues, probemos tirarle con nuestras cerbatanas cuando esté comiendo.
¡Tirémosle aquí,
ocasionémosle una enfermedad!
Que se acabe su riqueza
su jade,
su plata,
sus joyas,
sus gemas que lo envanecen.
Si no, así lo hará toda la gente,
que no se origine poder sólo de riqueza.
¡Que así sea!
Dijeron los muchachos y cada quien cargó su cerbatana.

Wuqub Kak'ix tenía dos hijos: el primero era Sipakna[53]
el segundo era Kabraqan.[54]
Chimalmat[55] era el nombre de la madre de los dos,
la esposa de Wuqub Kak'ix.

[53] *Esta palabra viene del náhuatl* **Cipactli** *"caimán o lagarto" (Campbell, en Carmack y Morales 1983:85), cuyas características son identificadas más adelante.*

[54] *Literalmente: "temblor", "terremoto" lo cual coincide con sus características de destructor de montañas y volcanes.* **Kab** *en yucateco, además de significar "miel" como en otros idiomas mayas, también equivale a "fuerza, rigor o intensidad fuerte de algún fenómeno".* **Kab,** *también significa "tierra", en yucateco. (Diccionario Maya). Lo anterior quiere decir que* **Kabraqan** *como puede interpretarse "dos piernas", su nombre está asociado a la "tierra" donde provoca sustos y otras veces daños severos.*

[55] **Chimalmat** *es palabra k'iche'; Chi es preposición y* **malmatik** *es verbo que indica correr detrás de algo. Tedlock (1996:241) asocia a* **Chimalmat** *con la "Osa menor" lo cual concuerda con su pareja* **Wuqub Kak'ix,** *"Osa mayor".*

[51] *Literalmente "Un Cerbatanero".* **Jun** *es 1,* **—aj** *es el agentivo y* **pu** *es apócope de* **pub** *"cerbatana".*

[52] *Una interpretación de este nombre es "pequeño jaguar—venado" donde el prefijo* **X—** *indica el diminutivo,* **Balam** *es "jaguar" y* **Ke** *es apócope de* **Kej** *que significa "venado". Sin embargo, Tedlock (1996:239) presenta una interesante traducción al identificar* **balam** *con "jaguar" y "oculto";* **Q'e** *"Sol" en su fase nocturna de acuerdo con la tradición q'eqchi'.* **Balamq'e,** *"dios Sol (el—Sol—de noche va como tigre al oriente...)" (Haeserijn 1979:53), lo que a su vez se confirma al final del relato mitológico. El primer gemelo se convierte en Sol y el segundo en la Luna, lo cual puede entenderse propiamente como el "Sol escondido durante la noche" o su reflejo porque en k'iche' a la Luna también se le identifica como "Sol nocturno". Nótese además que es* **Xbalamke,** *quien reconstruye la cabeza de* **Junajpu,** *y eso ocurre durante la noche, y que en q'eqchi',* **po** *es "Luna" o "mes" con lo cual existiría un juego de sonidos con la sílaba final del término* **Junajpu.**

Mientras tanto, Sipakna nada más jugaba con las grandes montañas
con el volcán de Fuego,
el volcán de Acatenango,
el Pekul,
el Ya' xkanul,
el Makamob,
el Julisnab[56] como se llamaba a esas montañas cuando amaneció.
Sólo una noche necesitaba Sipakna para hacer surgir estas montañas.
En cuanto a Kabraqan, éste movía las montañas
meneaba pequeñas montañas
grandes montañas.
Y así era como se envanecían los hijos de Wuqub Kak'ix.
—¡Yo soy el Sol!, decía Wuqub Kak'ix.
—¡Yo soy el que hace la Tierra!, decía Sipakna.
—¡Yo Sol el que sacude el Cielo,
el que derriba toda la Tierra!, decía Kabraqan.
Pero solamente eran hijos de Wuqub Kak'ix,
solamente de ahí tomaron su grandeza,
siguiendo el ejemplo de su padre.

Esto lo vieron mal los muchachos.
Aún no había sido creada nuestra primera madre
nuestro primer padre.
De ahí que se planificó su muerte
su desaparición por parte de los muchachos.

[56] *Todos estos nombres son de volcanes.* **El Chi q'aq',** *que literalmente quiere decir "donde hay fuego", es generalmente identificado como el volcán de Fuego, el* **Junajpu** *siempre ha sido identificado como el volcán de Agua, pero es más probable que éste sea el volcán de Acatenango, como Tedlock (1996:241) sugiere, y* **Pekul,** *que literalmente quiere decir "peñasco derrumbado", sea el volcán de Agua; aunque también se conoce con este nombre al volcán Santo Tomás. El* **ya' xcanul** *que Ximénez transcribe como* **Yaxcanul** *y que Recinos (1953:100) identifica como el volcán Santa María, es probablemente otro volcán.* **Ya'** *en kaqchikel o tz'utujil,* **ja'** *en k'iche', quiere decir "agua" e* **xkanul** *es nombre genérico de volcán, en consecuencia* **ya' xkanul** *puede entenderse como "volcán en el agua". En este sentido,* **ya' xkanul** *apunta a uno de los volcanes del lago de Atitlán, Recinos (ibidem) dice que ese volcán es el que se conoce como* **Gagxanul** *en kaqchikel y en su versión del* **Memorial de Sololá** *(Recinos 2003:59-61) se dice que* **Gagxanul** *es el volcán a donde* **Q'aq'awitz** *y* **Saqitz'unun** *habrían ido a traer el fuego. Parece más lógico que ese volcán sea uno de los del lago de Atitlán y no el Santa María, ubicado en territorio k'iche', porque además en ese mismo pasaje del* **Memorial de Sololá** *se dice: "Marcháronse de allí y llegaron a* **Cecic ynup,** *así llamado, y se fueron remando por el lago". Con respecto al* **Makamob,** *muy probablemente sea el "cerro quemado" y Julisnab puede ser el que antiguamente fue el volcán de Almolonga, destruido hace miles de años y del cual geológicamente sólo queda un "agujero" donde actualmente se ubica el pueblo de Almolonga, Quetzaltenango, como textualmente implica la palabra* **jul** *en el texto k'iche'.* **Is** *literalmente quiere decir "pelos" y a la vez puede entenderse como "retoños" y* **nab** *que conforme a Basseta es* **neb** *y que significa "poner en ringleras o amontonar", lo cual concuerda con la fila de cerros o "retoños" que se encuentran alrededor de lo que antiguamente habría sido el volcán de Almolonga.*

Esto es, pues, el tiro de cerbatana contra Wuqub Kak'ix por parte de los dos muchachos.

Contaremos ahora la derrota de cada uno de aquellos que se habían ensoberbecido.

Wuqub Kak'ix tenía un gran árbol de nance
era la comida de Wuqub Kak'ix,
se alimentaba de la fruta de nance.
Subía al árbol todos los días
esta manera de alimentarse había sido vista por Junajpu e
Xbalamke.
Aguardando debajo del árbol de Wuqub Kak'ix
escondidos entre las hojas del árbol estaban los dos muchachos
cuando llegó Wuqub Kak'ix y de una vez sobre su comida, el nance.
Cuando fue herido de un tiro de cerbatana por parte de Junajpu,[57]
el tiro de cerbatana dio precisamente en su quijada,
gritó cuando se vino del árbol y
cayó al suelo.
Corriendo se fue Junajpu
de verdad que fue rápido para apoderarse de él;
pero Wuqub Kak'ix le arrancó el brazo a Junajpu
de una vez lo perdió
se lo arrancó desde el hombro;
y sólo así Junajpu soltó a Wuqub Kak'ix.
Pero estuvo bien
al principio no fueron derrotados por Wuqub Kak'ix.
Llevó pues el brazo de Junajpu, Wuqub Kak'ix cuando se fue para su casa; sólo que llegó sosteniendo con cuidado su quijada.
—*¿Qué le ha sucedido a usted?*, dijo Chimalmat, esposa de Wuqub Kak'ix
—*¿Qué ha de ser?*
Los dos malvados me tiraron con cerbatana
me dislocaron la quijada por eso tengo flojos los dientes;
me duele demasiado; pero antes que todo traje algo:
sobre el fuego debe estar
sobre el fuego debemos colgarlo.
Para cuando vengan a traerlo veremos si de verdad son tan malvados, dijo Wuqub Kak'ix y colgó el brazo de Junajpu.

[57] *En la copia k'iche' de Ximénez erróneamente se identifica a este gemelo como* **Jun Junajpu**, *en lugar de* **Junajpu**.

Por su lado meditaban Junajpu e
Xbalamke.
Le hablaron entonces a un abuelo
de verdad era blanco el cabello del abuelo,
junto a una abuela
de verdad, era muy humilde la abuela;
ambos encorvados ya, por su ancianidad,
Saqi nim aq era el nombre del abuelo
Saqi nim sis era el nombre de la abuela.[58]
Dijeron entonces los muchachos a la abuela
al abuelo:
—Permitan acompañarlos
vamos a traer nuestro brazo donde Wuqub Kak'ix
nosotros sólo los seguiremos.
"Estos son nietos que acompañamos, ya están muertos su madre y
su padre.
Así, pues, nos siguen y
van detrás de nosotros,
tal vez los regalemos porque nosotros sólo sabemos sacar gusanos de las muelas".
Han de decir para que parezcamos niños ante Wuqub Kak'ix. De todas maneras,
nosotros estaremos para aconsejarlos, dijeron los dos muchachos.
—Está bien, respondieron.

Entonces se pusieron en camino,
Wuqub Kak'ix se encontraba recostado ante su trono
cuando pasaron la abuela
el abuelo, los dos muchachos jugaban detrás de ellos.
Cuando pasaron al pie de la casa del Señor,
Wuqub Kak'ix estaba gritando por el dolor de muelas.
Al ver Wuqub Kak'ix al abuelo
a la abuela que iban acompañados:
—¿De dónde vienen, abuelo nuestro?, preguntó el Señor.
—Nada más buscamos nuestro alimento, Señor, contestaron.
—¿Qué es su comida? ¿No son sus hijos los que los acompañan?
—De ninguna manera, Señor, son nuestros nietos a quienes tenemos lástima;
que cada porción de comida
cada pedazo lo compartimos con ellos, Señor, dijeron la abuela
el abuelo.

[58] *Literalmente estos nombres quieren decir "gran jabalí blanco" y "gran pizote blanco", nombres zoomórficos que según Recinos (1953:102) representan a la pareja creadora; aunque es más probable que esos nombres estén asociados a porciones del tiempo, como* **Junajpu Wuch, Junajpu Utiw** *identificados por Recinos (1953:82) como "dios del amanecer" y "dios de la noche", respectivamente.*

Mientras tanto, el Señor se moría por el dolor de los dientes y
apenas podía hablar:
—Yo les ruego a ustedes,
les pido que tengan lástima de mí,
¿Qué es lo que pueden hacer?
¿Qué es lo que curan?, dijo entonces el Señor.
—Solamente sacamos gusanos de los dientes
solamente curamos ojos,
solamente volvemos a su lugar los huesos, Señor, respondieron entonces.
—Está muy bien. Cúrenme los dientes
que de verdad me hacen sufrir cada día
ya no se aguanta.
Ya no puedo dormir por eso y de mis ojos.
Dos malvados me tiraron con su cerbatana y desde entonces no he podido comer,
así, pues, tengan piedad de mí,
mis dientes deben estar flojos.
—Está bien, Señor,
son gusanos los que causan dolor
sólo hay que cambiarle sus dientes.
—Tal vez no está bien que me saquen los dientes porque soy Señor,
mi ornamento son mis dientes
junto con mis ojos.
—Pondremos otros en su lugar
hechos de hueso molido.
Pero esto del hueso molido era únicamente maíz blanco.
—Está bien pues que los saquen. Denme socorro, replicó.
Le sacaron entonces los dientes a Wuqub Kak'ix
solamente fueron granos de maíz blanco los que pusieron en su lugar
y sólo estos granos de maíz blanco eran los que resplandecían en su boca.
De inmediato decayeron sus facciones,
ya no parecía ser un gran Señor.
Terminaron de sacarle los dientes con jade que brillaban en su boca.
De inmediato le curaron[59] los ojos a Wuqub Kak'ix
le desollaron los ojos,
acabaron sacándole sus joyas sin que lo sintiera,
estaba con la miraba perdida
cuando terminaron de despojarlo de lo que se enorgullecía.

[59] *Esto de "curar" es un eufemismo para lo que se dice en la siguiente línea.*

Esto era idea de Junajpu e
Xbalamke.
Así, fue, la muerte de Wuqub Kak'ix
y así recuperó su brazo Junajpu.[60]
Luego murió Chimalmat
la esposa de Wuqub Kak'ix.

Así, se perdió la riqueza de Wuqub Kak'ix,
fue un médico quien tomó sus joyas y
sus gemas;
con las cuales se ensoberbecía aquí sobre la Tierra.[61]
El genio de la abuela
el genio del abuelo lo lograron,
luego recuperaron su brazo
lo volvieron a implantar en su lugar
y quedó bien otra vez.
Sólo para lograr la muerte de Wuqub Kak'ix obraron de esta manera,
porque les pareció mal que éste fuera soberbio.
Enseguida se fueron los dos muchachos y lo que habían hecho era nada
más la voluntad de Uk'u'x Kaj.

[60] *En el texto k'iche' estas dos líneas están unidas por el juego de palabras* **Xkam** *"murió" y* **Xuk'am** *"recuperó". Este uso de paronomasia es usual en el texto.*

[61] *En este punto del manuscrito en la parte k'iche', folio 8r, se encuentran 10 líneas y media tachadas. Lo tachado efectivamente corresponde a otro pasaje y no a la muerte de* **Wuqub Kak'ix**. *Corresponde al momento en que los 400 muchachos tiran el tronco sobre* **Sipakna**, *lo cual se encuentra exactamente en el siguiente folio, 9r.*

He aquí entonces los hechos de Sipakna, primer hijo de Wuqub Kak'ix.

—*Yo soy el creador de las montañas,* decía Sipakna.
Sipakna se estaba bañando a la orilla de un río cuando pasaron
cuatrocientos[62] muchachos arrastrando un tronco,
puntal de su cabaña.
Eran cuatrocientos los que arrastraban
los que cortaron un gran árbol para cumbrera de su
cabaña.
Entonces se fue Sipakna,
llegó donde estaban los cuatrocientos muchachos:
—*¿Qué es lo que están haciendo, muchachos?*
—*Sólo estamos tratando de levantar este tronco, y llevar en hombros.*
—*Yo lo levantaré. ¿Adónde hay que llevarlo? ¿Para qué quieren este tronco?*
—*Es la cumbrera de nuestra cabaña.*
—*¡Está bien!,* dijo.

[62] *Comparto el criterio de Recinos (1953:104) cuando dice que este número es una manera colectiva "para indicar un gran número, un montón".*

Luego arrastró y
lo llevó en hombros hasta la puerta de la cabaña de los cuatrocientos muchachos.
—Mejor quédate con nosotros, muchacho.
¿Tienes madre o
padre?
—No tengo, contestó.
—Te pedimos que mañana nos ayudes a levantar otro tronco
puntal de nuestra cabaña.
—¡Bueno!, contestó.
Enseguida los cuatrocientos muchachos empezaron a deliberar:
—A este muchacho ¿qué le habremos de hacer?
Debemos matarlo, porque no está bien lo que hace. Sólo él levanta un tronco.
Escarbemos un gran hoyo y
allí lo echaremos a ese hoyo:
¡Anda a sacar la tierra del hoyo!, le diremos.
Cuando esté agachado en el hoyo le arrojaremos encima el gran tronco.
Allí, pues, que muera en el hoyo, dijeron los cuatrocientos muchachos.

Luego empezaron a escarbar un gran hoyo,
grande en profundidad.
Entonces mandaron a Sipakna:
—Te rogamos por favor
anda a escarbar la tierra porque nosotros ya no llegamos, le dijeron.
—Está muy bien, dijo entonces cuando bajó al hoyo.
—Nos avisas cuando esté escarbada la tierra
debes bajar muy profundo, le dijeron.
—Sí, contestó.
Luego empezó a escarbar el hoyo;
pero sólo fue un hoyo
donde él podía resguardarse porque sabía que lo querían matar.
De ahí que escarbó un gran hoyo al lado
hizo una segunda excavación para salvarse.
—¿Hasta dónde vas?, le fue preguntado por los cuatrocientos muchachos.
—¡Todavía estoy escarbando!, los llamaré cuando termine de escarbar, contestó Sipakna desde el hoyo. Pero no estaba escarbando un hoyo para su sepultura, sino que estaba escarbando otro para resguardarse.

Luego, Sipakna gritó a los muchachos
ya estaba a salvo dentro del hoyo, cuando llamó Sipakna.
—Vengan,
llévense el asiento de la tierra que he escarbado.
De verdad muy profundo he ahondado.
¿Pueden oír mi llamado?
En cuanto al llamado de ustedes sólo se escuchan ecos,
es como si ustedes estuvieran a un nivel
dos niveles, así se oye, dijo Sipakna desde
el hoyo.
Allí estaba escondido,
cuando llamaba desde el fondo del hoyo.
Mientras tanto los muchachos arrastraron el gran tronco
y de una vez lo arrojaron con fuerza hacia el fondo del hoyo.
—No está.
No habla.
¡Escuchemos su grito cuando muera!, se dijeron entre sí,
hablando en secreto,
cada quién se tapó la cara
mientras caía el tronco.
De ahí se escuchó un grito,
sólo se le escuchó una llamada cuando cayó el tronco al fondo.
—¡Qué bien! Ya estuvo.
Hemos hecho muy bien con él,
está muerto.
¿Quién lo mandó a hacer lo que hace
lo que trabaja?
¡Que así sea!
En primer lugar, se metió con nosotros,
en medio de nosotros, los cuatrocientos muchachos, dijeron entonces,
estaban contentos.
—Ahora vamos a fabricar nuestra bebida,[63]
han de pasar tres días, y
en tres días brindaremos por nuestra construcción,
nuestra cabaña, nosotros los cuatrocientos
muchachos, dijeron.

[63] *Aquí otra paronomasia. En el texto k'iche' se juega con las palabras* **Ki'** *que quiere decir "dulce" y* **Ki** *"maguey", pero cuyo resultado es "amargo". Se está haciendo referencia al licor derivado del maguey.*

—Mañana habremos de verlo,
pasado mañana también,
Veremos si no vienen las hormigas entre la tierra cuando hieda
cuando se pudra.
Hasta entonces se contentará nuestro corazón,
entonces tomaremos nuestra bebida, dijeron.
Todo esto lo escuchaba Sipakna desde el hoyo,
todo lo que decían los muchachos.
Al día siguiente, se alborotaron las hormigas: caminaban,
se arremolinaban,
se amontonaron debajo del tronco;
unas traían cabellos
otras pedazos de uñas de Sipakna.
Cuando vieron esto los muchachos, dijeron:
—¿Acaso no hemos terminado con el malvado?
Sólo miren las hormigas:
¡Salen por montón
se arremolinan!
Unas traen cabellos,
otras pedazos de uñas.
Lo hemos derrotado, se dijeron entre sí.

Pero Sipakna estaba vivo:
se había cortado los cabellos de su cabeza
se había cortado las uñas con los dientes y se las daba a las hormigas.
De ahí que los cuatrocientos muchachos creyeran que había muerto.

Después de esto, su bebida estaba lista al tercer día
se emborracharon todos los muchachos;
estaban ebrios los cuatrocientos muchachos,
ya no sentían nada,
cuando la cabaña fue derrumbada sobre ellos por parte de Sipakna.
Todos fueron golpeados;
no hubo uno solo
ni dos que sobreviviera de los cuatrocientos muchachos;
fueron muertos por Sipakna,
hijo de Wuqub Kak'ix.

Así, pues, fue la muerte de los cuatrocientos muchachos.
Se dice que se convirtieron en estrellas,
las Pléyades así llamadas;
aunque esto sólo puede ser un juego de palabras.
Ahora contaremos la derrota de Sipakna por los dos muchachos Junajpu e Xbalamke.

He aquí la derrota,
la muerte de Sipakna;
cuando fue vencido por los dos muchachos Junajpu e Xbalamke.
Lo que hería el corazón de estos jóvenes
era la muerte de los cuatrocientos muchachos por parte de Sipakna.

Éste sólo pescados
sólo cangrejos buscaba en las orillas de los ríos;
esto era lo que comía todos los días.
Durante el día se paseaba buscando su comida y
durante la noche cargaba montañas.

Enseguida se falsificó un gran cangrejo por parte de Junajpu e Xbalamke:
le pusieron patas de gallo[64]
la flor que se recolecta en los bosques;
esto sirvió como antebrazo del cangrejo
las que ya estaban abiertas sirvieron para pinzas;
una piedra con forma de concha sirvió para imitar una caparazón ruidosa de cangrejo.
Luego lo fueron a poner debajo de un peñasco
debajo de una gran montaña,
Me'awan se llama la montaña[65] donde fue vencido.
Después se fueron los muchachos a encontrar a Sipakna a la orilla del río.
—*¿Adónde vas, muchacho?*, le fue dicho a Sipakna.
—*No voy a ninguna parte, sólo busco mi comida, muchachos*, contestó Sipakna.

[64] *Una especie de bromelia de hojas rojas que crece sobre árboles.*

[65] *Conforme a Recinos (1953:108) esa montaña "se levanta al poniente del pueblo de Rabinal, en la región del río Chixoy".*

—¿Qué es tu comida?
—Sólo pescados
sólo cangrejos; pero aquí no los encuentro.
Desde hace dos días que me he quedado sin comer
y ya no aguanto el hambre, dijo Sipakna a Junajpu e Xbalamke.
—Hay un cangrejo allá en el fondo del barranco,
de verdad que es grande el cangrejo;
tal vez te apetezca comerlo.
A nosotros nos mordió cuando quisimos agarrarlo.
Por eso le tenemos miedo.
Si no se ha ido, puedes ir a atraparlo, dijeron Junajpu e Xbalamke.
—¡Tengan lástima de mí!
Vengan a enseñármelo, muchachos, dijo Sipakna.
—No queremos, ve tú solo;
no te perderás, sólo sigue la vega del río
y llegarás al pie de una gran montaña,
cuando llegues estará haciendo ruido en el fondo del barranco, dijeron Junajpu e Xbalamke.
—Les ruego que tengan lástima de mí.
Tal vez no lo encuentre, muchachos.
Vengan a enseñármelo.
Hay gran cantidad de pájaros
que pueden tirar con cerbatana y yo sé dónde se encuentran, dijo entonces Sipakna.
Su humillación convenció a los muchachos:
—Y ¿si no lo atrapas, porque sólo por eso regresamos contigo?
Nosotros ya no lo intentaremos porque muerde al instante,
nosotros entramos boca abajo y enseguida se asustó
entramos boca arriba y por poco lo alcanzamos;
por eso, es mejor que tú entres boca arriba, le dijeron.
—¡Está muy bien!, dijo Sipakna.

Luego se fueron, ya iba acompañado Sipakna,
se fueron
llegaron al fondo del barranco;
allí estaba tendido de lado el cangrejo
roja y blanca era su caparazón debajo del barranco,
así se miraba la parte que no estaba encubierta.
—*¡Qué bien!*, exclamó Sipakna con alegría.
Habría querido tenerlo de una vez en la boca porque de verdad se moría de hambre;
habría querido comerlo de una vez.

Quizo entrar boca abajo,
intentó entrar;
pero el cangrejo subió boca arriba.
Entonces volvió a salir.
—*¿No lo has encontrado?* le preguntaron.
—*Todavía no, subió boca arriba,*
por poco y lo atrapo.
Tal vez sea mejor que entre boca arriba, agregó.

Luego se fue metiendo boca arriba
entró por completo,
ya sólo sus rodillas se miraban,
como si se lo hubieran tragado
cuando se derrumba la gran montaña sobre su pecho.
Ya no pudo voltearse,
en piedra se convirtió Sipakna.

Así, pues, fue la derrota de Sipakna por parte de los muchachos Junajpu e Xbalamke.
Aquel que hacía montañas, según la tradición antigua
primer hijo de Wuqub Kak'ix.
Debajo de una montaña
llamada Me'awan, fue vencido.
Sólo por prodigio fue derrotado el segundo de los soberbios.
Ahora vamos a contar otro relato.

El tercero de los soberbios,

era el segundo hijo de Wuqub Kak'ix, llamado Kabraqan.
—Yo soy el destructor de montañas, decía.
Pero fueron Junajpu e
Xbalamke quienes vencieron a Kabraqan.
Dijeron Jun Raqan
Ch'ipi Kaqulja
Raxa Kaqulja cuando hablaron con Junajpu e
Xbalamke:
—El segundo hijo de Wuqub Kak'ix, es otro,
otro al que hay que vencer.
Ésta es nuestra voluntad porque no está bien lo que hacen sobre la Tierra:
quieren sobrepasar al Sol en grandeza
en poder,
y esto no debe ser así.
Convénzalo a irse hacia allá donde sale el Sol, dijo Jun Raqan a los dos muchachos.
—Está bien, respetable Señor.
Se tiene que ir, no está bien lo que miramos.
¿Acaso no está usted,
usted su excelencia
usted Uk'u'x Kaj?, dijeron los muchachos al acatar la palabra de Jun Raqan.

Mientras tanto Kabraqan seguía sacudiendo montañas.
Al más pequeño golpe de sus pies sobre la tierra,
se derrumbaban de inmediato grandes montañas,
pequeñas montañas por su causa.
En eso lo encontraron los muchachos.
—¿Adónde vas, muchacho? le dijeron a Kabraqan.
—No voy a ninguna parte, sólo estoy derribando montañas,
yo soy pues quien las sacude mientras haya Sol,
mientras haya claridad,[66] dijo cuando habló.

[66] *Esta expresión: "mientras haya Sol, mientras haya claridad" equivale a "eternidad".*

A continuación preguntó Kabraqan a Junajpu e Xbalamke:

—¿De dónde vienen?
No los conozco.
¿Cómo se llaman?, dijo Kabraqan.
—No tenemos nombre, sólo somos cerbataneros,
sólo ponemos trampas para pájaros en las montañas,
simplemente somos pobres.
No poseemos nada, muchacho;
solamente a las pequeñas montañas
solamente a las grandes montañas vamos, muchacho.
De allí que hemos visto una gran montaña
que a cada instante crece
de verdad que se yergue altísima;
que cada vez rebasa todas las montañas.
Pero de allí ni siquiera uno
ni dos pájaros pudimos atrapar, muchacho.
Pero ¿es verdad que tú derribas todas las montañas, muchacho?, dijeron Junajpu e
Xbalamke a Kabraqan.
—¿De verdad han visto esa montaña como dicen?
¿Dónde se encuentra?
Tengo que verla
tengo que derribarla.
¿En dónde la vieron?
—Allá está pues,
donde sale el Sol, contestaron Junajpu e Xbalamke.
—¡Bien! Guíen nuestro camino, les fue dicho a los dos muchachos.
—No simplemente así. Te tienes que ir en medio
entre nosotros te tienes que ir.
Uno de nosotros irá a tu lado izquierdo
otro a tu lado derecho;
porque tenemos nuestras cerbatanas y si hay pájaros les tiraremos, dijeron.
Muy contentos empezaron a probar sus cerbatanas;
pero en sus tiros no había bodoques de tierra cada vez que tiraban sólo con su soplo derribaban a los pájaros; lo cual fue muy admirado por Kabraqan.

Enseguida frotando palillos los muchachos[67] hicieron fuego y
pusieron a asar sus pájaros sobre el fuego.
A uno de los pájaros lo untaron con tizate,[68]
lo cubrieron con tierra blanca.
—Esto le daremos
¡Que se lo trague!
Para cuando sienta el aroma de nuestros pájaros
que se están cocinando.
Así como la tierra que cubre este pájaro por obra nuestra
en la tierra lo echaremos;
así, en la tierra lo sepultaremos.
Si es gran sabio el Creador
el Formador
¡Que se haga la siembra y
el amanecer!,[69] dijeron los muchachos.
—Porque es un deseo del corazón comer un bocado
comer carne;
así también desea el corazón de Kabraqan, dijeron entre sí, Junajpu e
Xbalamke.
Luego asaron los pájaros,
éstos se iban dorando al cocerse:
chorreaban,
caía la grasa de los pájaros
con una fragancia apetecible.
Ante esto Kabraqan sentía ganas de comérselos,
se le hacía agua la boca,
se mantenía deglutiendo
tragaba y se le escurría la saliva,
la baba por la fragancia de los pájaros.
Entonces preguntó:
—¿Qué es su comida?
De verdad es delicioso el aroma que siento.
Denme un pedazo, les dijo.
Le dieron un pájaro a Kabraqan
y ésta fue su derrota.
Cuando terminó de comer al pájaro, se fueron de nuevo
llegaron al Oriente donde estaba la gran montaña.

[67] *Esta manera de hacer fuego, es parecida a la producción de fuego por parte de Tojil.*

[68] *Tierra blanca como yeso.*

[69] *Con esta expresión, los gemelos también reiteran el deseo de los dioses por la creación humana. No es, pues, tan "oscura" como algunos traductores han afirmado.*

Pero para entonces Kabraqan ya no tenía fuerzas en los pies ni
en las manos;
ya no pudo hacer nada por la tierra con que untaron el pájaro que se comió.
Ya no hizo nada
no le hizo nada a la montaña;
no la destruyó
no la derribó.
Enseguida fue amarrado por los muchachos
le ataron los brazos en su espalda
le fueron aseguradas las manos por parte de los muchachos;
también le amarraron los tobillos en par
y enseguida lo arrojaron al suelo y lo enterraron.
De esta manera fue vencido Kabraqan tan sólo por Junajpu e
Xbalamke
son innumerables las cosas que hicieron aquí sobre la Tierra.

Ahora contaremos el nacimiento de Junajpu e
Xbalamke;
habiendo relatado ya, la destrucción de Wuqub Kak'ix
con la de Sipakna
y la de Kabraqan aquí sobre la Tierra.

ROX
Capítulo tercero

Ahora diremos también el nombre de los padres de Junajpu e Xbalamke.

Brindemos por ello
brindemos porque vamos a decir
a relatar la concepción de Junajpu e
Xbalamke.
Pero sólo la mitad vamos a contar
sólo una parte de la historia de sus padres.

Éste es su relato:
he aquí sus nombres Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu, se llamaban;[70]
y los nombres de sus padres eran Xpiyakok e
Ixmukane.
En la oscuridad
al amanecer nacieron Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu de Xpiyakok e
Ixmukane.
Ahora bien, Jun Junajpu engendró dos hijos,
dos varones: Jun Batz' se llamaba
el primogénito
Jun Chowen se llamaba
el segundo.[71]
Éste era el nombre de su madre: Ixbaqiyalo[72] le decían,
esposa de Jun Junajpu.
Ahora bien, Wuqub Junajpu no tenía esposa;
sólo estaba en edad para casarse, [73]

[70] *En esta frase el nombre de* **Wuqub Junajpu** *no aparece en el manuscrito, pero por contexto se deduce que es un error de copia. La oración está en plural y sólo aparece el nombre de* **Jun Junajpu;** *aunque dos frases más adelante y en otros partes del relato ambos nombres están escritos.* **Wuqub Junajpu** *es el hermano de* **Jun Junajpu.** *La palabra* **Junajpu** *o* **ajpu** *es un día en el calendario maya.*

[71] **Batz'** *es también un día del calendario y* **Chowen** *es su equivalente en idioma yucateco.*

[72] **Ixbaqiyalo** *se compone de los siguientes términos:* **Ix—** *marcador femenino,* **baq** *hueso,* **ya** *o* **ja'** *"agua" y* **lo** *término dubitativo. Tedlock (1996:250) traduce este término como "Mujer Garza".*

[73] *En el texto k'iche' dice* **ulaqel** *y en Basseta se dice que* **laqo** *significa "juntar" y* **laqanik** *"cosa junta, como los casados". En consecuencia* **ulaqel** *puede entenderse como en edad para unirse o casarse. Recinos (1953:114) traduce estas líneas como: "no tenía mujer, era soltero".*

era el segundo,
sólo era un muchacho.
Eran grandes sabios,
tenían gran conocimiento,
ellos eran adivinos aquí sobre la faz de la Tierra;
de buena índole
y buenas costumbres.
Enseñaron las artes y el trabajo a Jun Batz' y
Jun Chowen, hijos de Jun Junajpu.

En flautistas,
en cantantes,
en cerbataneros,
escritores;[74]
así mismo en escultores,
en orfebres del jade
en orfebres de la plata se constituyeron Jun Batz' y
Jun Chowen.
En cuanto a Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu solamente jugaban a los dados,
a la pelota, todos los días
De dos en dos jugaban
eran cuatro por todos.

Cuando se reunían para entretenerse en el campo de juego
llegaba un halcón[75] a observarlos,
era el mensajero de Jun Raqan,
Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja.
Ahora bien, para este halcón no quedaba lejos la Tierra
no quedaba lejos Xibalba,
y en un instante subía al Cielo a donde Jun Raqan.

Estuvieron bastante tiempo sobre la faz de la Tierra
después de haber muerto la madre de Jun Batz' y
Jun Chowen.
Como era camino a Xibalba donde jugaban,
fueron escuchados por Jun Kame[76] y
Wuqub Kame, Señores de Xibalba:

[74] *Recuérdese aquí que antiguamente* **ajtz'ib** *significaba escribir o pintar, por la referencia puede ser a cualquiera de estas dos artes.*

[75] *Esta ave no puede ser un gavilán, águila o cuervo como otros han traducido. Gavilán es* **xik**, *águila,* **k'ot**, *cuervo,* **joj** *en k'iche'. Comparto el criterio de Tedlock (1996:91): esta ave es un halcón.*

[76] **Kame** *es un día del calendario. De nuevo, aquí aparecen los números 1 y 7 que a mi parecer equivalen a inicio y el fin. Cuando se combinan los 13 números del calendario con los 20 nombres de los días, comenzando con el número 1, indefectiblemente se termina con el 7. En términos matemáticos, la suma de 1 y 7 es igual a 8,* **wajxaqib**, *el número convencional que equivale al todo. De aquí una razón que el ciclo de 260 días comienza con el día* **Batz'** *y con el número 8.*

—¿Qué es lo que está pasando sobre la faz de la Tierra?
Están saltando y
corren haciendo bulla.
¡Que los vayan a traer!
Que vengan a jugar pelota aquí,
que habremos de derrotarlos.
Ya no nos tienen deferencia,
no nos respetan
y tampoco tienen vergüenza.
Que los vayan a jalar de allá arriba, dijeron todos los de Xibalba al tomar una decisión en conjunto.
Los llamados Jun Kame y
Wuqub Kame eran los jueces supremos.[77]
En cuanto a los otros Señores, cada quien tenía su oficio y
su autoridad dados por
Jun Kame y
Wuqub Kame.
Así pues, Xikiri Pat y
Kuchuma Kik'[78] los nombres de los Señores,
tenían como oficio enfermar la sangre de la gente.[79]
Por aparte, Ajal Puj y
Ajal Q'ana,[80] nombre de los Señores
tenían el oficio de hinchar a las personas
hacerles brotar pus de sus piernas
ponerles amarillenta la cara; lo que se llama ictericia.[81]
Tal era la autoridad de Ajal Puj y
Ajal Q'ana.
Los siguientes Señores eran Ch'amiya Baq y
Ch'amiya Jolom,[82] alguaciles de Xibalba;
cuyas varas eran de hueso.
La ocupación de éstos era enflaquecer a la gente,
hasta que los volvían sólo huesos
sólo calaveras.

[77] *Es interesante observar aquí, que, irónicamente, entre los lacandones, Jesucristo "era asociado frecuentemente con uno de los temibles Señores de la Muerte" (Bruce, Robert en El Popol Vuh y el libro de Chan K'in. Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh (1983:275).*

[78] *Estos nombres, por contexto, pueden derivarse de* **Xikik' ri upatan** *que, literalmente, quiere decir "ensangrentar es su oficio". Esto viene de* **kik'** *"sangre",* **kik'irisaj** *"ensangrentar". Un apócope de esa expresión sería* **Xikik' ri patan —> Xiki ri pat.** *Este nombre es paralelo a* **Kuchuma Kik'** *cuya traducción literal sería "aflicción o dolor de sangre".* **Chuma** *se deriva de* **chumunik** *"dolerse, afligirse" (Basseta), aunque Ximénez lo traduce como "sangre junta".*

[79] *Literalmente se dice: "la sangre que enferma a la gente".*

[80] *Estos nombres derivan de* **puj,** *"pus";* **q'ana,** *"amarillo" y el agentivo aj que indica oficio o profesión.*

[81] **Chuq'anal** *literalmente quiere decir "amarillez".*

[82] **Ch'amiya** *o* **ch'amiy** *quiere decir "vara" o "cetro", símbolo de autoridad.* **Baq** *es "hueso" y* **Jolom** *"cabeza" pero en este caso es "calavera". Estos nombres equivalen a "Señor de la vara de hueso", "Señor de la vara de calavera".*

Cuando se morían sólo el esqueleto se recogía.
Éste era el oficio de Ch'amiya Baq y
Ch'amiya Jolom, así llamados.
Los otros eran los Señores Ajal Mes y
Ajal Toq'ob,[83] así llamados.
Su oficio era encontrarse de repente con la gente
provocando enemistad
ya sea detrás de la casa,
delante de la casa donde los encontraran,
los herían hasta caer boca abajo en el suelo
hasta que murieran.
Ésta era la atribución de Ajal Mes y
Ajal Toq'ob, así nombrados.
En cuanto a los Señores Xik y
Patan,[84] así llamados,
su oficio era causar la muerte de la gente en los caminos,
muerte súbita, se denomina.
Llegaba la sangre a sus bocas
y morían vomitando sangre.
Así cada quien con su oficio y
su responsabilidad.[85]
Sólo oprimían la garganta,
el pecho[86] de la gente para que muriera en los caminos.
Esto podía ocurrir estuvieran caminando o
estuvieran sentados.
Ésta era pues la ocupación de Xik y
Patan.

Éstos eran los que juntaron sus pensamientos,
cuando fueron acosados
cuando fueron perseguidos Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.
Lo que deseaban los de Xibalba eran los implementos de juego de
Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu:

[83] *El nombre literal de estos Señores son: "Señor de la basura" y "Señor apuñalador". Sin embargo y por contexto* **Ajal mes** *equivale a causante de desgracia, por provocar enemistad. La palabra clave en el texto k'iche' es* **tza** *que es sinónima de* **labal** *y quiere decir "enemistad" o "guerra" (Basseta); en q'eqchi' el termino* **tza** *quiere decir "demonio" (diccionario del PLFM). En el texto k'iche' se dice* **tza mes,** *que tiene un significado literal de "enemistad de basura", es decir enemistad surgida de la nada y que trae como consecuencia la muerte.*

[84] *Literalmente "gavilán" y "mecapal". En el texto de Ximénez se lee* **xic,** *"gavilan". La palabra* **patan** *también puede significar "oficio" o "mecapal". El texto k'iche' sugiere aquí el segundo significado, no solo porque el mecapal oprime la frente de quien lleva una carga, sino porque en el mismo texto existe un paralelismo entre* **patan** *como "mecapal" y* **kitelela' on** *derivado de* **telej** *"cargar".*

[85] *En una traducción literal, esto quiere decir: "cada quien con su mecapal, con su carga al hombro", lo que equivale a cada quien con su oficio y responsabilidad.*

[86] *Conforme al texto k'iche', literalmente se está hablando de "golpear" la garganta y el pecho.*

sus protectores de cuero
sus cinturones[87]
sus protectores de brazos
sus penachos
sus pañuelos protectores[88]
los atavíos de Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.

Ahora contaremos su ida a Xibalba
y cómo dejaron atrás a Jun Batz' y
Jun Chowen, hijos de Jun Junajpu.
Su madre ya había muerto
sobre eso, habrían de ser derrotados Jun Batz' y
Jun Chowen por Junajpu e
Xbalamke.

Enseguida vinieron los mensajeros por parte de Jun Kame y Wuqub Kame:

—Vayan ustedes guardianes de la estera
vayan a ordenarles a Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.[89]
Díganles cuando lleguen con ellos:
"¡Que vengan!" mandan a decirles los Señores.
"Aquí es donde deben jugar pelota con nosotros;
que se levante nuestro ánimo con ellos.
De verdad estamos admirados de ellos.
Así pues que vengan" dicen los Señores.
"¡Que traigan sus instrumentos de juego!
su cinturón,
sus protectores de brazo
junto con su pelota. Dicen los Señores"
deben decir cuando lleguen, les fue dicho a los
mensajeros.

[87] *El término k'iche' es* **bate** *y generalmente ha sido traducido como "argolla" o "anillo". En el diccionario de Vico se dice "argolla para la garganta", en Basseta se dice que* **bate** *es el "árbol con que hacen barbasco", y* **batenta**, *se identifica como "quicios de la puerta", es decir, los goznes y seguramente las piedras redondas con agujero donde se instalaba la parte de la puerta que permitía abrirlas y cerrarlas. Por analogía, y conforme a estudios sobre el juego de la pelota se deduce que* **bate** *es una pieza de cuero u otro material flexible que cubría el torso de los jugadores y que servía para desviar la pelota (ver Ekholm en The Mesoamerican Ballgame 1991:243-49). Susan Gillespie en esa misma colección de ensayos señala que esa indumentaria era utilizada en la mitad del cuerpo, "la única parte permitida para tocar la pelota" (1991:338). De ahí mi traducción de* **bate** *como "cinturones". Los protectores de cuero que se identifican en la línea anterior, eran seguramente las faldillas que cubrían los genitales.*

[88] *El texto k'iche' dice* **wach sot**, *que puede desglosarse en* **wach** *"frente" y* **sot** *o* **su't** *"pañuelo" que debe entenderse como turbante o el pañuelo protector que se amarraban en la cabeza.*

[89] *Una traducción literal de* **rajpop achij** *sería "varones" u "hombres encargados de la estera". Tedlock (1996:93) lo traduce como un título con rango militar 'guardianes' militares de la estera.*

Los mensajeros eran tecolotes:
Tecolote Flecha,
Tecolote de una Pierna,
Tecolote Guacamaya,
Tecolote Cabeza,[90] eran llamados los mensajeros de Xibalba.
Tecolote Flecha era veloz como una flecha disparada,
Tecolote de una Pierna, solamente tenía una pierna pero tenía alas,
Tecolote Guacamaya tenía plumas de fuego y tenía alas
en cuanto a Tecolote Cabeza era sólo una cabeza
no tenía piernas; pero sí tenía alas.
Eran cuatro los mensajeros, con rango de guardianes de la estera.

Cuando salieron de Xibalba
de inmediato llegaron al campo de juego.
Jugaban allí Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu en ese campo de pelota,
en la gran hondonada,[91] como es llamada.
Se pararon los tecolotes a la orilla del campo para emitir su mensaje,
pero sólo repitieron las palabras de Jun Kame
Wuqub Kame;
Ajal Puj
Ajal Q'ana;
Ch'amiya Baq
Ch'amiya Jolom;
Xikiripat
Kuchuma Kik';
Ajal Mes
Ajal Toq'ob;
Xik
Patan, el nombre de todos los Señores.
Su mensaje fue emitido por los tecolotes.
—*¿De veras han hablado así los Señores Jun Kame y*
Wuqub Kame?
—*Es verdad,* dijeron. *¡Vamos! Nosotros habremos de acompañarlos.*
"Que traigan todos sus implementos de juego"; han dicho los Señores.
—*¡Está bien!*
Sólo que deben esperarnos,
tenemos que ir a despedirnos de nuestra madre, contestaron los muchachos.

[90] *El nombre del segundo mensajero,* **jun raqan tukur,** *literalmente "tecolote de una pierna", puede también significar "tecolote gigante". El cuarto mensajero,* **jolom tukur,** *literalmente "cabeza de tecolote", puede también entenderse como "tecolote calavera" como traduce Tedlock (1996:94). Estos cuatro mensajeros de* **Jun Kame** *y* **Wuqub Kame** *"1 muerte" y "7 muerte", llegan a llamar a Jun Junajpu y a Wuqub Junajpu para ir a Xibalba, lugar donde mueren. De aquí podría derivar la creencia de que cuando canta un tecolote, es porque está anunciando la muerte.*

[91] *En el texto k'iche' se identifica a este lugar como:* **nim xob karchaj,** *sitio que Recinos (1953:119) identifica como "La gran Carchah". Este lugar también se nombra en* **El Tituto de Totonicapán** *(1983:217) como* **Ch'uti cho chiri' nimsoy charchaq,** *"un lago pequeño allí en Nimsoy Carchaj", sitio sobre el cual Robert Carmack escribe: "Parece ser una referencia al lugar de Verapaz que actualmente se conoce como San Pedro Carchá". Tedlock (1996:255) ubica el pequeño lago como el lugar conocido ahora como "Las Islas". Todo lo anterior para indicar que aquel campo de juego se encontraba en una "gran hondonada" a inmediaciones del actual San Pedro Carchá.*

Se fueron pues para su casa,
dijeron entonces a su madre —su padre ya estaba muerto—[92]
—Tenemos que irnos, madre nuestra;
acaban de llegar,
vinieron los mensajeros de los Señores a llevarnos.
"¡Que vengan!" han dicho; según manifiestan los enviados.
Pero aquí se quedará nuestra pelota, dijeron.
Enseguida fueron a amarrarla al tapanco de la casa.

—¡Volveremos!
Y jugaremos de nuevo.
Ustedes ocúpense de tocar flauta
ocúpense del canto;
continúen escribiendo
continúen esculpiendo.
Mantengan el calor del hogar
alegren el corazón de su abuela,[93] instruyeron a Jun Batz' y
Jun Chowen al despedirse.
Mientras tanto lloraba amargamente su madre, Ixmukane.
—Vámonos. No vamos a morir.
No se pongan tristes, dijeron al partir Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.

Enseguida se fueron Jun Junajpu y Wuqub Junajpu.

Iban guiados por los mensajeros
cuando bajaron al camino de Xibalba,
descendieron por unos escalones,
bajaron y salieron por unos barrancos de aguas turbulentas,[94]
barranco agitado
barranco ruidoso, se llamaba el lugar por donde pasaron.
Pasaron luego en medio de turbulentas y espinadas corrientes,
eran incontables las espinas[95] pero no sufrieron daño.

[92] *El padre es* **Xpiyakok.** *Ésta es la primera vez que se habla de la muerte de uno de estos seres divinos.*

[93] *Literalmente, dicen a* **Jun Batz' y Jun Chowen "mantengan el calor en el corazón de su abuela",** *lo cual mantiene el paralelismo en estos versos.*

[94] *Este lugar es obviamente tenebroso y difícil de pasar. Tedlock (1996:256) sugiere que podrían ser las cuevas de Semuc Champey.*

[95] *Aquí se describe lo difícil que era pasar por ese lugar. En el texto k'iche' se dice literalmente que el lugar estaba lleno de estacas puntiagudas y Ximénez lo traduce como "palos puntiagudos". El lugar seguramente estaba lleno de espinas grandes.*

Luego arribaron a la orilla de un río
a la orilla del río de sangre
pasaron allí sin beber sus aguas.
Luego llegaron a otro río
donde sólo corría agua podrida,[96]
y tampoco allí fueron derrotados cuando pasaron.

Enseguida llegaron donde se encontraban cuatro caminos
y allí sí fueron vencidos, donde se entrecruzan los cuatro caminos:
un camino era rojo
los otros eran un camino negro,
un camino blanco;
y el otro un camino amarillo.
Eran cuatro caminos.
Entonces habló el camino negro:
—*A mí deben seguirme*
yo soy el camino hacia los Señores, dijo el camino.
Allí pues comenzó su derrota,
al tomar el camino de Xibalba.

Cuando llegaron a la casa de consejo de los Señores de Xibalba
fueron vencidos de nuevo.
Los primeros que estaban sentados eran un muñeco de madera y
un maniquí adornados por Xibalba.
A ellos saludaron primero:
—*¡Buenos días, Jun Kame!* le dijeron al muñeco de madera.
—*¡Buenos días, Wuqub Kame!* le dijeron al maniquí.
Pero no lograron vencerlos,
y de ahí que se rieran a carcajadas de ellos los Señores de Xibalba,
se burlaron de ellos porque prácticamente estaban vencidos.
En sus corazones ya estaban derrotados Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.

[96] *Esta identificación de "agua podrida" es porque en el texto k'iche' en folio 14r y folio 23v en la transcripción de Ximénez se hace mención de los mismos ríos. Si bien en la primera identificación se transcribió* **puch** *por* **puh**, *es obvio que la referencia es hacia el mismo río que Ximénez traduce la segunda vez como "río de materia".*

Se siguieron riendo.
Hasta que hablaron Jun Kame y
Wuqub Kame:
—Está muy bien que vinieron,
mañana pondrán en juego su cinturón y
sus protectores de brazos, les fue dicho.
¡Siéntense en nuestra banca! les fue dicho enseguida.
Pero era de piedra candente el banco que les dieron,
se quemaron en esa banca de piedra;
de verdad, quisieron darse vuelta sobre la banca pero no encontraron alivio;
de verdad se tuvieron que levantar pero ya se habían quemado sus sentaderas.
De nuevo se rieron los de Xibalba,
se descompusieron de la risa,
se originó un calambre de risa que llegó a sus corazones,
a su sangre,
a sus huesos;
se carcajeaban todos los Señores de Xibalba.
—Mejor váyanse a esa casa donde se les entregará su antorcha[97] *y*
sus puros;
al lugar donde han de dormir, les dijeron.

[97] *Debe entenderse por "antorcha" a unas rajas de ocote que sirven para alumbrar. El ocote se extrae del pino colorado, que para mayor calidad y conforme tradición antigua, se corta del lado de donde sale el Sol.*

Luego llegaron a la Casa Oscura
donde sólo reinaba la oscuridad.
Enseguida se pusieron de acuerdo los de Xibalba:
—Mañana habremos de sacrificarlos,
que sea pronto
que mueran rápido por sus implementos de juego
su juego de pelota, dijeron entre sí los de Xibalba.

En cuanto al juego de ellos, era un chay[98] redondo
"pedernal blanco" se llamaba el juego que jugaban los de Xibalba.
Era afilado lo que jugaban que de una vez desbarataba los huesos por
donde pasaba este instrumento de juego de Xibalba.

[98] *Literalmente, un chay, o sea, una pieza afilada.*

Entraron entonces Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu a la Casa Oscura.
Luego les fueron a dejar una raja de ocote;
pero el ocote iba ya encendido desde que salió de donde Jun Kame y
Wuqub Kame;

también les llevaron un puro a cada uno; pero ya iban encendidos
desde que salieron de la casa de los Señores cuando se los
entregaron a Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.
Estaban de cuclillas en la oscuridad cuando llegaron los
portadores del ocote y
de los puros;
resplandecía la antorcha que llevaban sus centinelas:
—Encienda cada quien su puro,
y así deben devolverlos al amanecer.
Que no se consuman, porque así hemos de recolectarlos. Han mandado a decirles los Señores, les fue dicho.
Y así fueron derrotados:
se consumió el ocote,
y se acabaron los puros que les habían llevado.

Eran numerosas las pruebas de Xibalba,
de varias maneras eran los castigos:
la primera prueba era la Casa Oscura;
donde sólo reinaba oscuridad adentro.
La segunda era la Casa de Hielo, así llamada;
donde el frío era intenso,
el viento era helado y
en los resquicios penetraba el hielo.
La tercera prueba era la llamada Casa de Jaguares,
sólo jaguares había adentro:
se revolvían,
se arremolinaban;
gruñían y
estaban furiosos, esos jaguares, de estar encerrados en esa casa.
Casa de los Murciélagos se llamaba la cuarta prueba:
sólo murciélagos habitaban el lugar
sólo murciélagos había adentro
chillaban,
chirriaban y
revoloteaban en la casa.
Estaban encerrados los murciélagos
y no había lugar por donde pudieran salir.

La quinta prueba era la Casa de los Chayes, así llamada,
sólo chayes habían adentro,
se entrecruzaban los chayes;
hacían ruido y
rechinaban unos contra otros dentro de la casa.

Eran bastantes las pruebas de Xibalba
pero no entraron a todas Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu;
sólo mencionamos los nombres de esas casas de castigo.

Luego se presentaron Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu ante Jun Kame y
Wuqub Kame.
—*¿Dónde están mis puros?*
¿Dónde está mi raja de ocote que les fueron a dejar anoche? les preguntaron.
—*Los acabamos, Señor.*
—*¡Esta bien!*
Hoy se acabaron sus días.
Van a morir;
van a desaparecer;
vamos a acabarlos, [99]
aquí quedará oculta su presencia: [100]
¡Serán sacrificados! dijeron Jun Kame y
Wuqub Kame.
Enseguida fueron sacrificados
fueron enterrados.
"Lugar del sacrificio" [101] se llama el lugar donde los enterraron.
Le cortaron la cabeza a Jun Junajpu,
sólo su cuerpo enterraron junto al de su hermano menor.
—*Vayan a dejar su cabeza en medio del árbol*
aquel que está sembrado en el camino, dijeron Jun Kame y
Wuqub Kame.
Cuando fueron a poner la cabeza entre las ramas del árbol,
al punto fructificó aquel árbol.
No daba frutos;
sino hasta que se colocó la cabeza de Jun Junajpu entre sus ramas.

[99] *El texto k'iche' dice* **xkiqaq'up,** *que es un error de copia por* **kixqaq'up** *—como en la línea anterior que dice* **xkisachik por kixsachik**— *y que en una traducción literal quiere decir "vamos a quebrarlos". Esta es una metáfora que asocia a la persona o a la familia con el tronco de un árbol que hay que "quebrar" para que desaparezca. Esta figura también se encuentra en el* **Xajoj Tun** *o* **Rabinal Achi** *donde* **K'iche' Achi** *amenaza a* **Job Toj** *con acabar con sus "raíces" y su "tronco". Bretón (1999:145) efectivamente traduce esa metáfora como fin de "linaje ancestral".*

[100] *Literalmente "quedará oculta su cara".*

[101] *El texto k'iche' dice* **pusbal chaaj. Pusbal** *quiere decir "lugar del sacrificio" y* **chaaj,** *"juego de pelota". En líneas más adelante se vuelve a identificar el mismo lugar como el espacio en que está el árbol donde van a colocar la cabeza de* **Jun Junajpu.**

Éste es el árbol de Jícaro que le llamamos ahora,
"cabeza de Jun Junajpu" le dice.
Se admiraron, entonces, Jun Kame y
Wukub Kame de la fructificación del árbol.
El fruto redondo estaba en todas partes
que ya no se distinguía la cabeza de Jun Junajpu
era igual a los demás frutos de Jícaro.
Esto lo miraban todos los de Xibalba cuando llegaban a observarlo.
Grande en esencia se volvió para ellos aquel árbol porque todo ocurrió en un instante,
cuando se puso la cabeza de Jun Junajpu entre sus ramas.
Dijeron entonces los de Xibalba entre sí:
—Que nadie venga a cortar estos frutos y
que nadie se ponga debajo del árbol, dijeron restringiéndose a sí mismos,
limitándose a sí mismos todos los de Xibalba.
Ya no se diferenciaba, pues, la cabeza de Jun Junajpu
ya era igual al fruto del árbol que ahora se llama Jícaro.
Este acontecimiento fue muy comentado,
que lo escuchó una doncella;
y ahora vamos a relatar su llegada.

Ésta es la historia de una doncella, hija de un Señor llamado Kuchuma Kik'.

Cuando lo escuchó una doncella
hija de uno de los Señores,
Kuchuma Kik' se llamaba este Señor e
Ixkik',[102] se llamaba la doncella.
Cuando escuchó lo que se decía del fruto de aquel árbol,
cuando se lo relató su propio padre
quedó maravillada de cuanto se le contaba.
—¿Será bueno ir a ver el árbol del que hablan?
De verdad es fragante, según dicen
según escucho, dijo entonces
Enseguida se fue ella sola,
llegó al pie donde el árbol estaba sembrado,
en *Pusbal Chaaj* estaba plantado.

[102] *El nombre de la doncella se compone de los siguientes términos:* **Ix**— *es el prefijo femenino y también es diminutivo;* **kik'** *es "sangre", pero* **ik'** *también quiere decir luna. Tedlock (1996:260) lo traduce como "sangre luna". Según mi parecer, podría traducirse mejor como "joven sangre luna".*

—¡Ah! ¿Qué clase de fruto será éste?
¿Será dulce el fruto de este árbol?
No he de morir,
no he de desaparecer si corto uno de sus frutos, dijo la doncella.
De pronto habló la calavera que estaba entre las ramas del árbol:
—¿Qué es lo que deseas de lo que son sólo huesos,
los objetos redondeados en las ramas de los árboles? dijo la cabeza de Jun Junajpu cuando le habló a la doncella.
—¿Los deseas? agregó.
—¡Sí, los deseo! contestó la doncella.
—¡Está bien!
Extiende tu mano derecha, que yo la vea, dijo la calavera.
—¡Sí! respondió la doncella, extendiendo su mano derecha hacia la calavera.
En ese instante la calavera lanzó un chisguete de saliva que vino a dar directamente en la palma de la mano de la doncella.
Cuando ella vio la palma de su mano que examinó de inmediato ya no había saliva de la calavera en su mano.
—Sólo señal te he dejado con mi saliva
mi baba;
Mi cabeza ya no trabaja bien,
es sólo hueso,
ya no tiene carne.
Es como la cabeza de los grandes Señores:
sólo los músculos les dan apariencia.
Pero cuando se mueren, espantan a la gente a causa de sus huesos.
Así, pues, son sus hijos, como su saliva
como su baba;
ésa es la naturaleza de los hijos de los Señores
sean éstos hijos de sabios,
de oradores.
Su condición no se pierde cuando se van;
cuando completan sus días.
No se extingue,
no desaparece la faz de los Señores,
de los varones,
de los sabios,
de los oradores;

sinos e queda en sus hijas,
sus hijos.
¡Que así sea!
Esto es, pues, lo que yo he hecho contigo.
Sube a la superficie de la Tierra que no has de morir,
porque entras en la palabra.[103]
¡Que así sea!
Dijo la cabeza de Jun Junajpu
Wuqub Junajpu
pero no sólo fue idea de ambos lo que hicieron,[104]
era el mandato de Jun Raqan
Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja.
Así regresó la doncella a su casa,
después que le fueron dados muchos consejos.
De inmediato fueron concebidos los hijos en su vientre por la sola virtud de la saliva
y así fueron engendrados Junajpu e
Xbalamke.
Llegó, pues, la joven a su casa y después de haberse cumplido seis meses, su estado fue advertido por su padre,
Kuchuma Kik' era el nombre del padre.

Hasta entonces se acordó de la joven su Señor padre
cuando se dio cuenta que estaba embarazada.[105]
Luego se reunieron en consejo todos los Señores, Jun Kame
Wuqub Kame con
Kuchuma Kik':
—Mi hija ya lleva un hijo en el vientre, Señores;
producto de su fornicación, exclamó Kuchuma Kik', cuando llegó con los Señores.
—¡Está bien!
¡Interrógala!
Si no dice la verdad, que se le sacrifique,
que la lleven a sacrificar lejos de aquí.
—¡Está bien!
Honorables Señores, contestó y de inmediato fue a interrogar a su hija:
—¿De quién es el hijo que llevas en el vientre, hija mía? preguntó.

[103] *Esta es una metafora para decir "entras a la vida".* **Ixkik'** *estando ya embarazada constituye parte esencial del proceso de creacion divina. Ella proviene del reino de la muerte,* **Xibalba,** *y por eso al subir a la superficie terrestre literalmente entra al reino de la vida. Recinos traduce esa oración como "confía en mi palabra", Chavez como "formas parte de la verdad" y Tedlock como "guarda la palabra".*

[104] *Aqui se refiere a los pensamientos o sabiduria de los dos hermanos,* **Jun Junajpu** *y* **Wuqub Junajpu.** *Esta frase es muy importante porque el narrador habla en plural y aunque la calavera que embaraza a* **Ixkik'** *sea la de* **Jun Junajpu** *y la cabeza de* **Wuqub Junajpu** *este enterrada junto a su cuerpo, ambos son responsables de la paternidad de los futuros gemelos. Es más, al terminar el relato a quien tratan de revivir los gemelos es efectivamente a* **Wuqub Junajpu,** *no a* **Jun Junajpu,** *con lo que completa la idea de una paternidad compartida y aceptada por los hijos.*

[105] *Literalmente, "cuando vio que ya tenia hijo".*

—No tengo hijo, padre mío
no ha habido hombre a quien haya conocido,[106] contestó ella.
—¡Está bien!
De verdad que eres una mujerzuela.
¡Sacrifíquenla! ustedes guardianes de la esfera.
¡Traigan de regreso su corazón dentro de un guacal![107]
¡Que los Señores puedan tenerlo en sus manos de inmediato! les dijo
a los tecolotes.
Eran cuatro los que se fueron
tomaron el guacal al partir,
cargaron en sus brazos a la doncella
y también llevaron el pedernal,
instrumento para sacrificarla.
—Todavía no debo desaparecer,[108]
no me maten, mensajeros porque no he fornicado,
lo que llevo en el vientre se generó por sí mismo,
sólo fui a admirar la cabeza de Jun Junajpu que está en Pusbal Chaaj.
¡Así que deténganse!
¡Que no haya sacrificio, mensajeros! dijo la doncella cuando les habló.
—Pero ¿qué pondremos en lugar de tu corazón?
¿Acaso no nos fue dicho por tu padre?
"traigan de regreso su corazón;
que le den vueltas con sus manos los Señores,
no lo dejarán caer;
hasta que asemeje ser una construcción de ellos.[109]
Tráiganlo pronto en una jícara
guarden el corazón en el fondo de la jícara".
¿No es esto, pues, lo que nos fue indicado?
¿Qué pondríamos adentro de la jícara?
Nosotros bien quisiéramos que no murieras, contestaron los mensajeros.
—¡Muy bien!
Este corazón no será de ellos.
¡Que así sea!
Como tampoco debe seguir siendo aquí la morada de ustedes.

[106] *La oración literalmente dice: "... a quien conozca su cara" lo cual es cierto; puesto que fue la calavera confundida entre las ramas del árbol lo que embarazo a* **Ixkik'.**

[107] *El texto k'iche' dice* **tzel** *que equivale a una jícara grande o recipiente con forma redonda. Basseta traduce* **tzel** *como "jícara de chiapa grande, y batea para lavar los pies".*

[108] *El texto k'iche' dice* **mawi chutzinik,** *una expresión coloquial que quiere decir: "todavía no está", donde* **utzinik** *literalmente quiere decir "acabar, terminar". El contenido se refuerza con el verso paralelo que continua en la línea siguiente y donde explícitamente* **Ixkik'** *dice "no me maten".*

[109] *En estas líneas se está jugando con las palabras* **tzaqix,** *literalmente "dejar caer",* **y utz'aqik** *"su construcción", dándose a entender que los Señores de Xibalba le van a dar vueltas al corazón entre sus manos sin dejarlo caer, hasta llegar a aparentar que ellos son los que le dan la forma a ese músculo.*

No deben forzar a la gente hacia la muerte.
Después, de verdad, serán de ustedes los verdaderos fornicantes.
Después, también para Jun Kame y
Wukub Kame sólo sangre,
sólo savia coagulada será para ellos.[110]

¡Que así sea!
Que sea esto lo que arda en su presencia.
Que no sea un corazón el que se queme ante ellos.
¡Que así sea!
Utilicen el producto de árbol, dijo entonces la doncella.
Era rojo el jugo que brotó del árbol,
lo que se asentó en el guacal.
Luego se coaguló,
se hizo redondo el substituto de su corazón.
Cuando se exprimió de nuevo la savia del árbol rojo,
era como sangre el jugo del árbol que substituyó a su sangre.
Cuando se guardó la savia ahí adentro
el jugo del árbol rojo formó una capa parecida a la sangre;
de un rojo resplandeciente era lo que se guardó en el guacal
cuando el árbol fue sajado por la doncella.
"Árbol rojo de grana" se le llama,[111]
y se le denomina sangre por su savia color roja, se dice.
—Allá serán muy bien amados,
sobre la faz de la Tierra está lo que debe ser de ustedes, dijo la joven a los tecolotes.
—¡Está bien, doncella!
Caminemos entonces,
te guiaremos hacia arriba
tu sólo debes seguir caminando;
mientras nosotros llevamos el reemplazo de tu corazón ante los Señores, dijeron
los mensajeros
Cuando llegaron ante la presencia de los Señores,
todos ellos estaban ansiosos.

[110] *En estas líneas la palabra* **jolomax** *ha sido difícil de traducir por parte de diversos autores y por inferencia la han considerado sinónimo de "sangre" o "sangre de árbol", la savia. Sin embargo líneas más adelante se identifica que la savia del árbol de donde se extrajo el líquido que suplantó el corazón de* **Ixkik'** *se denomina* **jolomax.** *En el diccionario de Coto encontramos que las palabras* **jolom** *"cabeza" y* **wi'** *literalmente "encima" se utilizan como sinónimas y que* **wi'** *se le llama también a la nata que se forma sobre determinados líquidos. Utilizando esta sinonimia de manera inversa, se refuerza la idea de que* **jolomax** *equivale a la "savia" o en todo caso a la "nata" que se forma sobre la savia. En consecuencia, lo que la doncella está antojando en estas líneas es que lo que se va a presentar a los Señores de Xibalba, no es su sangre, sino la sangre o savia de un árbol.*

[111] *El nombre en k'iche' es* **ch'u'j kaq che'**, *donde* **ch'u'j** *puede significar "loco", "rabioso" y también "grana" como se encuentra en el diccionario de Basseta.* **Kaq** *es "rojo" y* **che'** *quiere decir "árbol". Estoy de acuerdo con Recinos (1953:129) al denominarlo "árbol rojo de grana". A este árbol se le conoce comúnmente como "árbol de sangre" y antiguamente se le extraía la savia como colorante. Se le conoce también como "árbol de drago" o "sangre de dragón". Estrada Monroy (1973:274) en sus notas finales al texto de Ximénez también agrega: "El nopal en que se cría el gusano de la grana"*

—*¿Todavía no está?* preguntó Jun Kame.
—*Ya estuvo, Señores,*
he aquí su corazón en el fondo del guacal.
—*¡Muy bien! Veamos,* dijo entonces Jun Kame.
Y tomándolo con los dedos lo levantó,
chorreaba por encima la sangre coagulada,
era de un rojo resplandeciente por la sangre.
—*Aticen bien el fuego,*
pónganlo sobre el fuego, dijo Jun Kame.
Enseguida lo pusieron sobre el fuego;
lo sintieron oloroso los de Xibalba
que terminaron levantándose todos;
se inclinaron encima.
Ciertamente muy dulce sintieron el humo de la sangre.

Y mientras ellos estaban agachados, se fueron los tecolotes,
los guías de la doncella.
La subieron a la orilla de un hoyo sobre la faz de la Tierra,
luego regresaron para abajo los guías.
De esta manera fueron vencidos los Señores de Xibalba por la doncella
que los engañó a todos.

Estaba entonces la madre de Jun Batz' y Jun Chowen,[112]

cuando llegó la mujer llamada Ixkik'.
Cuando llegó entonces la mujer Ixkik' donde la madre de Jun Batz' y Jun Chowen
llevaba a sus hijos en el vientre,
faltaba poco para el nacimiento de Junajpu e Xbalamke, así llamados.
Cuando llegó la mujer ante la abuela,
le dijo la mujer a la abuela
—*He llegado, Señora madre,*
yo soy su nuera,
yo soy su hija, Señora madre, dijo cuando entró donde estaba la abuela.

[112] *Aquí se está hablando de* **Ixmukane**, *la abuela de* **Jun Batz'** *y* **Jun Chowen**. **Ixmukane**, *efectivamente es la madre de* **Jun Junajpu**, *padre de estos dos hermanos.* **Ixbakiyalo**, *la madre de* **Jun Batz'** *y* **Jun Chowen**, *como se dijo anteriormente, ya había muerto.*

—¿De dónde has venido?
En cuanto a mis pequeños hijos[113]
¿No murieron acaso en Xibalba?
Estos dos que aquí quedan son su señal
su descendencia,[114] *Jun Batz' y*
Jun Chowen, se llaman.

A saber de dónde vienes.
¡Vete de aquí! le fue dicho a la doncella por parte de la abuela.
—Pero es verdad que soy su nuera,
desde hace tiempo que lo soy.
Es de Jun Junajpu lo que traigo.
¡Están vivos!
No están muertos Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu;
ésta es la evidencia clara de lo ocurrido, Señora suegra.
Ya lo verá en los rostros de lo que traigo,[115] le fue dicho a la abuela.

Entonces se enfurecieron Jun Batz' y
Jun Chowen.

Sólo tocando flauta,
sólo con el canto se entretenían.
Sólo a escribir y
sólo a esculpir se dedicaban todos los días.
Esto consolaba el corazón de la abuela.

Dijo entonces la abuela:
—No quiero que seas mi nuera.
Es fruto de tu deshonestidad lo que llevas adentro.
¡Eres una embustera!
Han muerto mis hijos de quienes hablas.
Luego agregó la abuela:
—Esto que voy a decir es cierto:
está bien, eres mi nuera, según te he oído.
Anda, pues,
anda a traer la comida para los que hay que alimentar.
Anda a tapiscar[116] *y que sea una red grande la que traigas;*
ya que eres mi nuera, según te he escuchado, le fue dicho a la doncella.
—¡Está bien! contestó.

[113] *Aquí* **Ixmukane** *se refiere cariñosamente a sus hijos* **Jun Junajpu** *y* **Wuqub Junajpu** *como si fueran sus últimos hijos cuando en efecto fueron sus únicos hijos. El término* **ch'ipa** *o* **ch'ipi** *en el* **Popol Wuj** *se refiere al último o al más pequeño de los hijos y en el español guatemalteco se utiliza la expresión* **"chipi"** *para referirse a esos últimos descendientes.*

[114] *La palabra en k'iche'* es **tzijel**, *que derivada de* **tzij**, *"palabra", literalmente quiere decir "la palabra nueva" o "noticias de alguien", pero también puede ser un derivado de* **tzijo** *"encender". En ese sentido, los hijos son la "palabra" renovada de una persona o la llama "encendida" de su memoria. De aquí mi traducción por descendencia.*

[115] *En esta línea, cuando* **Ixkik' dice iwila'**, *literalmente "ustedes verán", se involucra entre los recipientes del mensaje a los medio hermanos mayores de los que lleva en el vientre. Aunque está hablando con su suegra, incluye entre su audiencia a* **Jun Batz'** *y* **Jun Chowen** *hacia quienes inmediatamente se mueve la narración.*

[116] *La palabra tapiscar significa cosechar el maíz, cuando el producto está ya maduro.*

Enseguida se fue para el sembrado de milpa.
Tenían su milpa Jun Batz' y
Jun Chowen;
el camino hacia el lugar había sido limpiado por ellos.
Ese camino fue el que siguió la doncella,
y llegó, pues, aquí a la milpa;[117]
pero no encontró más que una mata de milpa;[118]
no había dos
ni tres;
aunque empezaban a dar fruto esas plantas.
Se desconsoló de una vez la doncella:
—*¡Ay, soy culpable,*
soy responsable!
¿De dónde voy a traer la red de comida que me han pedido? dijo ella.
Y de inmediato fueron invocados los guardianes de la comida, por ella.
—*Vengan para acá,*
Hagan acto de presencia Ixtoj,
Ixq'anil,[119]
Ixkakaw e
Ixtziya'[120]
Ustedes, guardianes de la comida de Jun Batz' y
Jun Chowen, exclamó la doncella.
Tomó entonces unos pelos de maíz,
la flor de las mazorcas;
los arrancó para arriba,
no tapiscó las mazorcas.
Luego arregló la comida de maíz en la red,
hasta sobrecargarse la gran red.

Enseguida regresó la doncella,
pero fueron animales los que cargaron la red.
Cuando llegaron la fueron a dejar al lado de la casa
para que ante los ojos de la abuela, pareciera que ella la hubiera cargado.

[117] *Conforme al discurso k'iche', el narrador no solo cuenta la historia como un hecho pasado sino "ubica", "transporta" al lector al lugar de los hechos. Este se marca con el locativo* **chiri'**, *"aquí", en lugar de* **chila'**, *"allá".*

[118] *Aquí debe entenderse un terrón o grupo de 4 ó 5 plantas de maíz sembradas en un mismo hoyo. No una sola planta, como literalmente podría traducirse. Se siembra el maíz en grupitos de 4 o 5 granos de maíz , luego se limpia y "calzan" las plantas para que no las bote el viento. Por eso, llegado el tiempo y cuando la milpa esta creciendo se pueden ver volcancitos de tierra al pie de las 4 o 5 plantas a lo largo de los terrenos.*

[119] *Estos son nombres de deidades femeninas que cuidan la siembra de maíz y cuyos nombres se derivan del calendario; aunque en orden invertido.* **Ixtoj** *significa "diosa del día de pago", e* **Ixq'anil** *"madurez" en referencia al fruto del maíz cuando esta listo para ser cosechado. Tedlock (1996:264-265) explica esta inversión del nombre de los días en términos del carácter lunar de* **Ixkik'**. *Por aparte, la invocación a la deidad del cacao,* **Ixkakaw**, *hace referencia a ese producto como moneda y como ofrenda en referencia directa al día toj, "día de pago".*

[120] **Ixtziya'**, *vuelve a hacer referencia al maíz como producto ya cocinado.* **Ix—** *es el marcador femenino.* **tzi** *"nixtamal" y* **ya'** *"agua". De esa cuenta* **Ixtziya'** *significa deidad de la "comida de maíz". En el diccionario de Basseta encontramos la siguiente entrada: "***tziyah ri ixim pa chah:** *cocer el maíz con la ceniza". Desde el punto de vista poético,* **Ixkakaw e Ixtziya'** *forman otro verso paralelo.*

Y cuando la abuela vio la comida que había en la gran red:
—¿De dónde has traído todo este alimento?
¿Peor si echaste a perder el lugar,
y si se acabó de una vez toda nuestra milpa?
¡Tengo que ir a ver! dijo la abuela.

Se puso en camino,
fue a ver la milpa.
Pero estaba igual la mata de milpa,
sólo se miraban las huellas de la red al pie de la mata.[121]
A toda prisa se vino de regreso, la abuela
y al llegar a su casa
le dijo a la doncella:
—¡Ésta es una señal!
Es cierto que eres mi nuera.
He de estar atenta a lo que haces.
Esos nietos míos han demostrado su prodigio, le fue dicho a la doncella.

[121]*Como en otras partes del* **Popol Wuj**, *se están estableciendo algunos días del calendario. En este caso el día* **k'at** *"red", por eso,* **Ixmukane**, *que es la sacerdotisa primigenia, supo leer el significado de ese prodigio y aceptó a* **Ixkik'**, *como nuera*

Ahora contaremos el nacimiento de Junajpu e Xbalamke,

sobre su nacimiento vamos a hablar;
de cuando llegó el día de su nacimiento,
de cuando dio a luz la doncella, llamada Ixkik'.
La abuela no estuvo presente cuando nacieron,
en un instante nacieron las dos criaturas, Junajpu e Xbalamke, así llamados.
En la montaña fueron dados a luz.

Cuando los llevaron a casa no podían dormirse.
—¡Anda a botarlos!
De verdad que hacen mucha bulla, dijo la abuela.
En seguida los fueron a poner sobre un hormiguero
y allí su sueño fue placentero.
Los sacaron de este lugar
y los fueron a poner sobre espinas.

Lo que habrían querido Jun Batz' y
Jun Chowen, es que murieran sobre el hormiguero,
que murieran sobre las espinas.
Querían esto por el alboroto y
la envidia que sentían hacia ellos Jun Batz' y
Jun Chowen.
Al principio no eran bien recibidos en la casa por sus "hermanos menores",[122] los ignoraban y
por eso crecieron en las montañas.

Eran grandes flautistas,
cantantes Jun Batz' y
Jun Chowen.
Mientras fueron creciendo
pasaron por grandes penas y
sufrimientos.
Tuvieron que pasar por muchas aflicciones,
pero se volvieron grandes sabios.
También se volvieron flautistas,
cantantes,
así como escritores y
escultores.
Todo lo que hacían les salía bien.
Ellos ya sabían de su nacimiento,
ya tenían poderes;
sabían que eran los sucesores de sus padres que fueron a Xibalba
y que murieron allá.
Eran grandes sabios, pues, Jun Batz' y
Jun Chowen;
en su corazón todo lo tenían claro.
Sin embargo, cuando nacieron sus hermanos menores
no demostraron sabiduría a causa de su envidia
y sobre ellos mismos cayó el rencor que tenían en el corazón;
Por ninguna otra razón fueron transformados por Junajpu e
Xbalamke,
quienes sólo tirando con cerbatana se mantenían todos los días.
No eran amados por su abuela ni por Jun Batz' y
Jun Chowen.

[122] *El texto k'iche' dice* **kichaq**, *literalmente "sus hermanos menores". Este puede ser un error de copia, porque se está hablando de* **Jun Batz' y Jun Chowen** *que en realidad son "sus hermanos mayores", en cuyo caso la palabra k'iche' es* **katz**. *Sin embargo, en el plano retórico se puede estar "minorizando" a esos hermanos mayores y por eso se utiliza la expresión contraria.*

No les daban de comer;
sino hasta terminada la comida y
cuando ya habían comido Jun Batz' y
Jun Chowen, entonces, entraban ellos.
Pero no se enojaban ni
encolerizaban;
sólos e aguantaban,
ya que sabían de su condición,
así que para ellos todo estaba claro.
Traían, pues, sus pájaros cuando venían cada día
y se los comían Jun Batz' y
Jun Chowen.
No les daban nada a ninguno de los dos, a Junajpu e
Xbalamke.
Solamente tocando flauta,
y sólo cantando se la pasaban Jun Batz' y
Jun Chowen.
Llegaron otra vez Junajpu e
Xbalamke;
pero no llevaban ningún pájaro cuando entraron.
Esto enfureció a la abuela:
—*¿Cuál es la causa para que no traigan pájaros?* preguntó a Junajpu e
Xbalamke.
Y ellos contestaron:
—*Lo que pasa, abuela, es que se trabaron nuestros pájaros en el árbol.*
No otros no podemos subir sobre el árbol, abuela nuestra.
Quisiéramos que nuestros hermanos mayores fueran con nosotros,
que vayan a bajar esos pájaros, agregaron.
—*¡Está bien, pues! Iremos con ustedes al amanecer,* dijeron sus hermanos
mayores y esto significó su derrota.

Ya se habían puesto de acuerdo los dos
sobre la manera de cómo vencer a Jun Batz' y
Jun Chowen.

—Sólo vamos a cambiar su naturaleza.
Éste es el contenido de nuestras palabras.
Que se cumpla: por los grandes sufrimientos que nos han causado.
Ellos querían que muriéramos y
que desapareciéramos, nosotros,
que somos sus hermanos menores.
Como súbditos nos trataban[123]
de la misma manera los vamos a vencer.
Es sólo una muestra lo que vamos a hacer, se dijeron entre sí.

[123] *Literalmente, esta línea dice: "como muchachos parecíamos en sus corazones". La palabra k'iche'* **ala** *significa "muchacho, niño"; pero también "súbdito" o "esclavo" como en* **qalabom**, *término compuesto de* **q**— *marcador posesivo de primera persona plural, "nuestro"; ala "muchacho",* **alab** *o* **alabom** *"muchachos". En Basseta tenemos la expresión* **qalabom**, *(así) "llaman los Señores a sus súbditos".*

Así pues se fueron hacia allá, debajo del árbol llamado Q'ante'.[124]

Iban acompañando a sus hermanos mayores cuando partieron
y comenzaron a tirar con sus cerbatanas.
Era incontable la cantidad de pájaros que hacían bulla sobre los árboles,
que estaban admirados sus hermanos mayores de ver tanto pájaro;
pero de esos pájaros ni uno solo caía al pie del árbol.
—Nuestros pájaros de ningún modo se vienen para abajo.
Mejor vayan ustedes a bajarlos, les dijeron a sus hermanos mayores.
—¡Está bien! contestaron éstos.

[124] *Literalmente "árbol amarillo",* **q'an** *es "amarillo" y* **te'** *es un arcaísmo proveniente del protomaya. Su cognado k'iche' es* **che'** *"árbol". Este arcaísmo se suma a* **kan** *"serpiente", que actualmente se dice en k'iche'* **kumatz**.

En cuanto subieron al árbol,
el árbol empezó a crecer,
su tronco se empezó a hinchar.
Quisieron bajar de inmediato;
pero ya no pudieron descender de la cima del árbol Jun Batz' y
Jun Chowen
Enseguida exclamaron desde lo alto del árbol:
—¿Cómo nos agarramos?
¡Hermanitos nuestros, tengan piedad de nosotros!
Este árbol nos causa espanto, hermanitos nuestros, dijeron desde arriba del árbol.
Contestaron entonces Junajpu e
Xbalamke:

••••
••••

—Desaten la faja de sus pantalones,[125]
amárrense el bajo vientre dejando largas las puntas,
estírenlas como si fueran colas detrás de ustedes;
y así andarán bien, les fue dicho por parte de sus hermanos menores.
—¡Está bien! contestaron, halándose la punta de sus fajas,
pero al instante éstas se convirtieron en colas
y ellos tomaron la apariencia de micos.
Enseguida se fueron sobre los árboles de las pequeñas montañas y
de las grandes montañas;
se internaron entre los bosques, gritando y
columpiándose entre las ramas
de los árboles.
De esa manera entonces fueron vencidos Jun Batz' y
Jun Chowen por Junajpu e
Xbalamke;
sólo por su prodigio lo pudieron hacer.

Cuando volvieron a su casa,
dijeron al llegar junto a su abuela y
a su madre:
—Abuela nuestra, ¿a saber qué les habrá ocurrido a nuestros hermanos mayores?
Ya sin ninguna vergüenza se fueron
ya son como animales ahora, dijeron.[126]
—Si ustedes les hicieron algo a sus hermanos mayores
me habrán arruinado y
me habrán desgraciado.[127]
Ojalá no hayan hecho algo así a sus hermanos mayores, nietos míos, dijo
la abuela a Junajpu e
Xbalamke.
Y ellos contestaron a su abuela:
—No te pongas triste, querida abuela,
mirarás de nuevo la cara de nuestros hermanos mayores,
ellos volverán.
Eso sí, será una prueba para ti, querida abuela:
no debes reírte,
vamos a probar su suerte,[128] dijeron.

[125] *En el texto k'iche' dice* **wex**, *palabra que ha sido traducida generalmente como "calzones" (vg. Recinos), sin embargo para identificar esa prenda existe la palabra* **skawe** *havez (1978:37) traduce* **wex** *como, "banda" y Tedlock (1996:106) como "pants". En los diccionarios de Basseta y Ximenez,* **wex** *y* **tok** *son sinominos y se traducen como "bragas". En el diccionario q'eqchi' del PLFM encontramos el termino* **Wex**, *"pantalon". Lo que aqui se esta diciendo, es que desaten lo que sostiene aquella prenda que equivale a los pantalones.*

[126] *El texto k'iche' dice* **rax kiwach**, *"sin vergüenzas". En Basseta encontramos la expresión "***Rax vach:** *sin vergüenza".*

[127] *Estas dos expresiones literalmente quieren decir "me habrán echado a perder, me habrán puesto de cabeza".*

[128] *Una traducción literal a la expresión k'iche'* **kiq'ij** *es "dia de ellos", que ha sido traducido como "suerte" (Recinos), "destiny" (Tedlock), etcétera. En Basseta encontramos el temino* **uquihil** *como "su tiempo".*

Enseguida se pusieron a tocar flauta,
ejecutaron la melodía "Junajpu mico".[129]
Luego cantaron,
tocaron flauta,
tocaron tambor.
Cuando tomaron su flauta,
su tambor,
la abuela se fue a sentar con ellos.
Enseguida tocaron llamándolos con flauta
con cantos;
y de ahí se denominó "Junajpu k'oy", a esa melodía.
Y entonces entraron Jun Batz' y
Jun Chowen,
llegaron bailando;
que cuando los vio la abuela,
le parecieron feas sus caras que se echó a reír;
no pudo contener su risa la abuela.
De inmediato se marcharon,
ya no se les pudo ver, se fueron saltando hacia el bosque.
—¿Qué has hecho, querida abuela?
Sólo cuatro veces vamos a hacer esta prueba,
y ya sólo tres veces vamos a llamarlos con nuestras flautas
con nuestros cantos;
por favor aguanta la risa.
Vamos a probar otra vez, dijeron Junajpu e
Xbalamke.
Volvieron a tocar otra vez
y entraron de nuevo,
bailando ingresaron hasta el centro del patio de la casa.
Sólo monerías hacían,
sólo incentivaban la risa de la abuela,
que de inmediato se carcajeó su abuela.[130]
De verdad daban risa los micos con su pequeña cosa debajo del vientre,
con las colas meneando a la altura
del pecho;
que cuando entraron, hizo carcajear a la abuela.
Por eso ellos se fueron otra vez a las montañas.

[129] *En el texto k'iche' se denomina* **Junajpu k'oy** *a esta melodía que después se convierte en baile.*

[130] *Estoy de acuerdo con Tedlock (1996:107 y 267), quien traduce "the skinny little things below their bellies" en referencia a los genitales de los micos.*

—¿Qué hacemos, querida abuela?
Porque é ta es la tercera vez que probaremos, di ron Junajpu e Xbalamke.

Ej cutaron de nuevo la flauta,
volvieron a e gre ar,
y bailaban.
E ta vez, la abu e la cont nía la ri a.
Se encaramaron sobre la paredes de la orilla de la ca a.
Tenían colorado los bordes de u caras
tenían fruncida s u bocas,
cubierto de pelos estaban u hocico
sus caras
como i nadie los hubiera limpiado.[131]
Cuando llegó a v r esto la abuela
de inmediato estalló en carcajada su abuela.
Ya no los volvieron a ver por las risa de la abuela.
—Ya sólo esta vez, querida abuela,
hemos dicho que sólo cuatro veces podíamos hacer esto.
Fu ron llamado con música de nuevo,
p ro ya no regresaron.
Al cuarto llamado, de una vez se fueron para el bosque.
Le dijeron entonces a su abuela:
—Lo hemos intentado, abuelita,
al principio vinieron,
y hemos intentado llamarlos otra vez.
Pero no te pongas triste:
estamos nosotros,
nosotros tus nietos.
Sólo ama a nuestra madre, querida abuela.
Nuestros hermanos mayores serán recordados.
¡Que así sea!
¿Acaso no se envanecieron?[132]
¿Acaso no se les nombró Jun Batz' y
Jun Chowen, como serán llamados? dijeron Junajpu e Xbalamke.

[131] *El texto k'iche' dice* **ma k'ama chikijoq'ik chi ke,** *expresion contraria a cubrir de pelos o paja una cosa. En ese sentido, se esta hablando de que sus caras estaban cubiertas de pelos, que no estaban rasurados.*

[132] *En el manuscrito, la oracion k'iche' dice* **mixek'obik** *donde la raíz verbal es* **k'ob**— *"vanidad", "alabanza", como en el pasaje de* **Wuqub Kak'ix** *donde se dice* **kuk'obisaj wi rib** *"se envanecia".*

Ellos eran invocados, pues, por los flautistas
por los cantores y
por la gente antigua.
También los invocaban los escritores,
los escultores en la antigüedad;
pero se convirtieron en animales,
en micos fueron transformados por soberbios,
por maltratar a sus hermanos menores.
Como el ánimo de subyugación que tenían en el corazón,
con la misma intensidad fueron aniquilados.
Cuando desaparecieron Jun Batz' y
Jun Chowen,
en animales se volvieron,
y así se establecieron para siempre.
Ellos fueron flautistas y
cantantes;
hicieron grandes cosas mientras vivieron con su abuela y
con su madre.

**Luego empezaron a demostrar sus capacidades,
a dar a conocerse ante su abuela y
ante su madre.**

Lo primero que hicieron fue lo de la milpa.
—*Vamos a ir a sembrar milpa, abuela nuestra,
madre nuestra,* dijeron.
*No estén tristes, aquí estamos nosotros,
sus nietos,
en lugar de nuestros hermanos mayores,* dijeron Junajpu e
Xbalamke.
Enseguida tomaron su hacha y
su azadón poniéndolos sobre los hombros;[133]
se fueron cada quien, además, cargando sus cerbatanas.
Al partir de su casa encargaron a su abuela ir a dejarles su almuerzo:
—*A mediodía llévanos la comida, abuela nuestra,* dijeron.
—*Está bien, nietos míos,* contestó su abuela.

[133] *En el texto k'iche' se dice* **mixkina** *que Ximénez traduce como "Azadón" y Basseta como "el azadón de palo".*

Cuando llegaron al terreno donde había que sembrar,
sólo enterraron el azadón en e l s u e lo y
s ólo el azadón empezó a picar la tierra.
Pero no s ólo empezó a trabajar por su cuenta el azadón
sino que también el hacha.
Sólo la clavaban en los troncos de los árboles y
por su cuenta se iba sobre la s ramas de los árboles;
uno tras otro caían tendidos todos lo s árboles y
bejucos.
Apilados quedaban lo s árboles que cortaba una sola hacha.
En cuanto al azadón fue muchísimo lo que desyerbó
era incontable la maleza,
la s zarzas que limpió un solo azadón,
era incontable lo que arrancaba cuando s e iba por los monte s pequeño s y
los monte s grandes.
Entonces in s truyeron a un animal,
Xmuqur, es su nombre.[134]
Lo pusieron encima de un gran tronco,
luego Junajpu e
Xbalamke, le dijeron:
—Sólo observa cuando venga nuestra abuela a dejarnos comida,
canta de inmediato cuando la veas venir,
entonces nosotros empuñaremos el azadón y
el hacha.
—¡Está bien! cont e stó Xmuqur.
Mientra s tanto ellos se dedicaron a tirar con su cerbatana,
no era ci e rto que se pusieran a sembrar milpa.
Al poco rato cantó Xmuqur,
de inm e diato regre s aron: uno tomó el azadón y
el otro tomó el hacha.
Se amarraron la cab e za,
intencionalmente uno s e echó tierra en las manos,
s e ensució la cara como un verdadero labrador.
En cuanto al otro,
a propó s ito se echó astillas sobre la cabeza como s i fuera verdadero leñador.
Así fueron visto s por la abuela y en e guida comieron.

[134] *El texto k'iche' dice* **Xmucur** *que, conforme al diccionario de Pantaleon de Guzmán, quiere decir "la tórtola". En k'iche' contemporaneo y segun hablantes de Santa Catarina Ixtahuacán, a esta ave se le nombra ahora* **Xbuqur.**

No era cierto que sembraran maíz,
sin merecerlo les llevaron almuerzo.
Cuando se fueron a su casa:
—*De verdad nos cansamos, abuela nuestra,* dijeron al llegar.
Intencionalmente masajeaban,
estiraban sus piernas y
sus brazos ante la abuela.
Regresaron al día siguiente y
al llegar al sembradío de milpa
ya todo estaba levantado de nuevo, árboles y
bejucos;
estaba entrelazada toda la maleza y
las zarzas cuando llegaron.
—*¿Quién nos estará tomando el pelo?*[135] se preguntaron.
Quienes hacían esto, eran todos los animales pequeños,
los animales grandes:
el puma
el jaguar;
el venado
el conejo;
la zorra[136]
el coyote;
el jabalí,
el pizote;
los pájaros pequeños
los pájaros grandes, eran quienes lo ejecutaban,
en una sola noche lo hacían.
De nuevo entonces, se pusieron a sembrar la milpa,
y otra vez la tierra se cultivó a sí misma
igual que la tala de árboles.
Luego se pusieron a discurrir allí, entre la tala de árboles y
sobre la tierra desyerbada.
—*Es mejor que velemos nuestra milpa.*
Quien sea que esté haciendo esto,
hemos de sorprenderlo, dijeron cuando se pusieron de acuerdo.

[135] *La expresión es literal y correctamente ha sido traducida como burla o engaño. El texto k'iche' dice:* **kojmich'owik** *donde la raíz verbal* **mich'o** *quiere decir "escardar" y en este contexto literalmente es "tomar el pelo".*

[136] *El texto k'iche' dice* **yak** *y generalmente ha sido traducido como "gato de monte". En el diccionario de Basseta,* **yak** *se identifica como "zorra, que es la que come las gallinas". Identificación que concuerda con lo que hace* **utiw** *"coyote". En términos de categoría lingüística* **yak** *y* **utiw** *cumplen la misma función y en consecuencia refuerzan, el contenido de la copla léxica que conforman. Thor Janson (2001:95) tiene una ilustración de Gray Fox, "zorro gris", que identifica como "gato de monte".*

Llegaron después a la casa:
—A saber quién nos está tomando el pelo, abuela nuestra.
Era ya un gran pajonal y
era ya un gran bosque nuestra milpa cuando llegamos hace un rato, querida abuela, le dijeron a su abuela y
a su madre.
—Tenemos que regresar,
vamos a velar, porque no está bien lo que nos están haciendo, dijeron.
Enseguida se arreglaron
y se fueron para el campo que habían limpiado de árboles.
Allí se escondieron,
ya estaban ocultos cuando empezaron a reunirse todos los animales,
en un solo lugar se juntaron todos los animales pequeños y
los animales grandes.

Estaba alzado el corazón de la noche[137] cuando llegaron,
venían hablando todos,
esto es lo que decían en su lenguaje:
—¡Levántense, árboles!
¡Levántense, bejucos! decían al venir.
Se agruparon bajo los árboles
bajo los bejucos cuando aparecieron,
cuando se mostraron ante ellos.

Los primeros eran el puma y
el jaguar;
quisieron atraparlos;
pero ninguno se dejó.
Luego se acercaron el venado y
el conejo;
pero sólo por sus colas los agarraron
y sólo se las arrancaron quedando la cola del venado entre sus manos;
por esa razón la cola del venado
la cola del conejo son cortas.
Tampoco se dejaron la zorra
el coyote;
el jabalí,
ni el pizote.

[137] *Esta es una traducción literal de lo que en el texto k'iche' se lee:* **tik'il uk'u'x aq'ab**, *una metáfora para decir "media noche". En líneas más adelante, también se lee* **tik'il q'ij**, *"el sol está alzado", para decir "mediodía".*

Pasaron todos los animales frente a Junajpu e
Xbalamke;
y ardían sus corazones de cólera porque no los podían atrapar.
Luego apareció otro animal
era el último;
venía dando saltos cuando llegó;
de inmediato lo detuvieron y
atraparon por el cuello al ratón.
Después de capturado
lo apretaron por detrás de la nuca,
querían estrangularlo;
le quemaron la cola sobre el fuego
y por esa razón así es la cola del ratón,
que no tiene pelos en la cola;
asimismo es la razón de sus ojos saltones,
desde que intentaron estrangularlo los muchachos Junajpu e
Xbalamke.

—¡No debo morir en manos de ustedes!
Y no es su oficio sembrar maíz.
¡Ahí está lo que es de ustedes! les dijo el ratón.
—¿Dónde está lo que es nuestro?
Dilo de una vez, le dijeron los muchachos al ratón.
—¿Por qué no me sueltan?
Llevo un mensaje dentro de mí,
se los diré enseguida;
pero antes denme un poco de comida, dijo el ratón.
—Después te daremos tu comida,
habla primero, le fue dicho.
—¡Está bien!
De lo que pertenecía a sus padres, Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu, así llamados,
los que murieron en Xibalba;
han quedado sus implementos de juego,
están colgados sobre el tapanco de la casa: sus cinturones,
sus protectores de brazos y
su pelota.

Nada más no se los enseña su abuela
porque por eso murieron los padres de ustedes.
—¿De verdad lo sabes? le dijeron los muchachos al ratón.
Grande fue la alegría de sus corazones al escuchar noticia de la pelota.
Después de haber hablado el ratón,
le asignaron su comida al ratón.
Éste es, pues, su alimento: maíz,
pepitas de chilacayote,
chile,
frijol,
pataxte,
cacao.
—¡Esto es lo que es tuyo!
Si hay algo guardado o desperdiciado, es tuyo también.
¡Cómelo! le fue dicho entonces al ratón por Junajpu e Xbalamke.
—Está bien, muchachos,
¿pero qué digo si su abuela me mira? preguntó el ratón.
—¡No tengas pena!
Estamos nosotros,
ya sabremos qué decirle a nuestra abuela.
Cuando entremos, te vamos a poner rápido sobre un costado de la casa,
y de inmediato debes llegar a donde están colgadas las cosas
allí te miraremos a través del agujero del tapanco
pero en nuestra comida te miraremos, le dijeron al ratón cuando lo instruyeron.
Durante toda la noche estuvieron discurriendo Junajpu e Xbalamke,
ya era mediodía cuando llegaron.

No se miraba el ratón que llevaban cuando llegaron.
Uno de ellos entró directo a la casa,
el otro entró por el costado de la casa y rápido subió al ratón.
Enseguida pidieron comida a su abuela:
—Sólo muele algo para nuestra comida,
deseamos comer un chirmol,[138] *abuela nuestra,* dijeron.
Al momento les prepararon su comida,
una escudilla con caldo les pusieron enfrente.

[138] *Ésta es una sopa hecha a base de chile molido. Según el* **Diccionario de Guatemaltequismos,** *este es un "aderezo compuesto de tomate, chile, cebolla, cilantro y sal".*

Pero, para engañar a su abuela y
a su madre,
hicieron que se evaporara el agua que había en la tinaja.
—*De verdad que tenemos sed,*
vayan a traernos de beber, le dijeron a su abuela.
—*Está bien,* contestó ella y se fue.
Ellos se quedaron comiendo;
pero no era cierto que tuvieran hambre, sólo era un engaño lo que hacían.

Vieron entonces al ratón reflejado en su chirmol,
el ratón estaba resguardado detrás de la pelota colgada en el techo de la casa.
Cuando lo vieron a través de su chirmol,
enviaron de una vez a un Xan,
el animal Xan es como el mosquito, y llegó al río,
éste fue el que perforó la tinaja de la abuela.
El agua recolectada empezó a salir de su tinaja,
ella intentó cerrar ese agujero de la tinaja, pero no pudo.
—*¿Qué le habrá pasado a nuestra abuela?*
Estamos desesperados por agua,
estamos muriendo de sed, le dijeron a su madre, cuando la mandaron fuera.
Después de esto, el ratón desató la pelota,
que cayó por el agujero en el techo, junto con los cinturones,
los protectores de brazos,
las faldillas de cuero.
De inmediato los fueron a recoger,
y los fueron a esconder en el camino,
la ruta hacia el campo de juego.
Después se encaminaron a donde su abuela al río.
Todavía estaban su abuela y
su madre, tratando de tapar el agujero de la tinaja.
Cuando ellos llegaron
cada uno llevaba su cerbatana al arribar al río.
—*¿Qué les sucedió?*
Nos cansamos de esperar y nos venimos, dijeron.

—Miren mi tinaja, no se puede tapar, contestó su abuela.
Al instante ellos la taparon.
Juntos regresaron,
ellos delante de su abuela.
Así fue, pues, como ellos obtuvieron la pelota.

Muy contentos se fueron al campo de juego.

Por largo tiempo estuvieron jugando solos,
limpiaron el campo de juego de sus padres.
Pero los oyeron los Señores de Xibalba:
—¿Quiénes son los que empiezan a jugar otra vez sobre nuestras cabezas?
¿Acaso no les da vergüenza estar saltando allá arriba?
¿Acaso no murieron Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu,
que quisieron engrandecerse ante nosotros?
¡Vayan a llamarlos! dijeron Jun Kame y
Wuqub Kame.
Todos los Señores los mandaron a llamar.
Les dijeron a sus mensajeros:
—Esto han de decir, cuando lleguen:
"Que vengan". Dicen los Señores.
"Aquí hemos de jugar con ellos,
dentro de siete días hemos de jugar". Dicen los Señores.
Esto han de decir, cuando lleguen,[139] les fue indicado a los mensajeros.

Éstos se vinieron por la vereda ancha,
el camino hacia la casa de los muchachos;
el que conduce directamente a su casa
y de una vez entraron los mensajeros donde estaba la abuela.
Mientras los muchachos jugaban,
habían llegado los mensajeros de Xibalba:
—"De verdad han de venir". Dicen los Señores, dijeron, los mensajeros de Xibalba y señalaron de una vez el día, esos mensajeros de Xibalba:
—En siete días se les habrá de ver jugando, le dejaron dicho a Ixmukane.
—Está bien, mensajeros, hay que mandarlos a llamar, dijo la abuela.

[139] *Estas oraciones:* **Esto han de decir, cuando lleguen** *con las que se abre y cierra el mensaje, constituyen la figura literaria conocida como* **enmarque.** *Es más, las expresiones* **dicen los Señores,** *conforman un* **enmarque interno.** *De ahí que la cita entre citas, es decir el mensaje, va entre comillas.*

Se fueron entonces los mensajeros,
se regresaron,
pero de una vez se angustió la abuela:
—*¿A quién mandaré para ir a llamar a mis nietos?*
¿No es cierto que de Xibalba así vinieron los mensajeros hace tiempo,
cuando fueron a morir sus padres? dijo la abuela, llorando afligida
a solas en casa.

De pronto cayó un piojo donde podía ser recogido,
de inmediato lo agarró,
y lo puso en la palma de su mano;
el piojo se meneaba al caminar:
—*Tú, criatura, tal vez quieras que te mande,*
hay que ir a llamar a mis nietos al campo de juego, le fue indicado al piojo.
Al irse de mandadero:
—*"Acaban de venir mensajeros con su abuela". Has de decir cuando llegues.*
"En siete días han de llegar,
dicen los mensajeros de Xibalba". Dice su abuela,
así manda a decir, le fue dicho al piojo.

Enseguida se fue el piojo,
se contoneaba cuando se fue.
En eso, estaba sentado un cachorro [de sapo] a la orilla del camino
Tamasul[140] era el nombre del sapo.
—*¿Adónde vas?* le dijo el sapo al piojo.
—*Llevo un mensaje adentro,*[141]
voy hacia donde los muchachos, le dijo el piojo al *Tamasul.*
—*Muy bien, pero veo que no vas muy rápido,* le fue dicho al piojo por parte del sapo.
—*¿No quieres que te trague?*
Ya verás que camino más rápido,
así llegaremos pronto.
—*¡Está bien!* le dijo el piojo al sapo.
Y al instante fue tragado por el sapo.
Caminó bastante el sapo,
pero no avanzaba mucho.
En eso se encontró con una gran serpiente,
Saqikas es su nombre.

[140] **Tamasul** *es una palabra náhuatl que significa "sapo".*

[141] *Esta expresión es literal y semejante a lo dicho por el ratón cuando fue capturado por los muchachos. Frase semejante dirán el sapo y el halcón en líneas siguientes. Por aparte, este mensaje va metafóricamente envuelto en cuatro "sobres" o sea los mensajeros: el piojo, el sapo, la serpiente y el halcón.*

—*¿Adónde vas, muchacho Tamasul?* le fue preguntado al sapo por la serpiente.
—*Soy un mensajero.*
Llevo un mensaje adentro, le contestó el sapo a la serpiente.
—*Pero vas sin prisa, por lo que veo.*
Yo llegaría más rápido, le dijo la serpiente al sapo.
—*¡Entra!* le fue dicho.
Enseguida fue tragado el sapo por *Saqikas.*
Y así fue como las serpientes adquirieron su comida,
que se tragan a los sapos hoy en día.
Entonces se fue rápida la serpiente.
En turno, fue encontrada la serpiente por *Wak,*
un pájaro grande.

De una vez fue tragada la serpiente por parte de *Wak,*
Al rato llegó a la orilla del campo de juego.
Desde entonces adquirieron su alimento los halcones,
que comen serpientes en las montañas.

Y al llegar *Wak*
se posó en la orilla del campo de juego de pelota;
donde estaban muy felices Junajpu e
Xbalamke jugando.

Cuando llegó *Wak,*
de una vez cantó *Wak:*
—*¡Wak k'o*
wak k'o! decía en su canto *Wak*[142]
—*¿Quién es quien llama?*[143]
Que vengan nuestras cerbatanas, dijeron.
Enseguida le dispararon a *Wak,*
acertándole el tiro de cerbatana en su ojo,
y éste dando vueltas se vino para abajo,
de inmediato lo fueron a agarrar,
luego le preguntaron:
—*¿De dónde vienes?* le dijeron a *Wak.*
—*Traigo un mensaje adentro,*
pero primero cúrenme el ojo y de ahí se los digo, contestó *Wak.*
—*¡Está bien!* dijeron.

[142] *Este es un juego de palabras: el ave se llama* **Wak** *y en su canto dice:* **wak k'o, wak k'o** *que literalmente quiere decir "aquí estoy, aquí estoy...". Conforme a (Tedlock 1996:270), es una especie de halcón cazador de serpientes.*

[143] *Literalmente "¿Quién es quien llora?", pero se entiende que el ave "llora/canta" para atraer la atención.*

Luego sacaron un poco de hule de la pelota con que jugaban,
y lo pusieron en el ojo de *Wak;*
"sangre de sacrificio"[144] denominaron a esto.
Inmediatamente de haberlo curado
quedó bien otra vez la vista de *Wak.*
—*¡Habla, pues!* le dijeron a *Wak.*
Enseguida éste vomitó a la gran serpiente.
—*¡Habla!* le dijeron a la serpiente.
—*¡Está bien!* contestó ésta y vomitó al sapo.
—*¿Cuál es tu mandado?*
¡Habla de una vez! le fue dicho en turno al sapo.
—*Traigo un mensaje adentro,* contestó el sapo.
Luego trató de vomitar;
pero no vomitaba nada,
sólo se le llenaba la boca de baba.
Lo intentó de nuevo pero no vomitó nada.
Entonces ya le querían pegar los muchachos.
—*Eres un embustero,* le fue dicho.
Y le agarraron las ancas a patadas,
le quebraron de una vez el hueso de las ancas con las patadas.
Probó otra vez,
pero sólo saliva echaba de su boca.
Entonces le rasgaron la boca al sapo,
le fue rasgada por los muchachos,
buscaron adentro de la boca
y allí estaba pegado el piojo entre los dientes del sapo;
en su boca se había quedado,
no lo había tragado,
sólo pareció como si se lo hubiera tragado.
Así, entonces, fue engañado el sapo.
No está claro qué comida le fue asignada;
y como no corre, se volvió alimento de serpientes.
—*¡Habla!* le fue dicho al piojo.
Entonces éste dijo su mensaje:
—*Manda a decir su abuela, muchachos:*
"Anda a llamarlos
han venido mensajeros a buscarlos,
vinieron de Xibalba,

[144] *Comparto el criterio de Tedlock (1996:271) que traduce* **lotz kik'** *como "Blood of sacrifice". Lotz o Lotzo se refiere a incisiones para extraer sangre o "abrir la hinchazón madura o postema" como dice Basseta.* **Kik'** *es "sangre".*

son los mensajeros de Jun Kame y
Wuqub Kame.
En siete días han de venir para que juguemos.
Que traigan sus implementos: la pelota,
los cinturones,
los protectores de brazos y
las faldillas de cuero.
¡Aquí serán escarmentados! Dicen los Señores,
al enviar sus palabras". Dice su abuela y por eso vine.
Sinceramente esto dice su abuela mientras llora,
y los llama, por eso vine.
—¿Será esto verdad? se preguntaron, los muchachos, al escucharlo.
De inmediato regresaron,
llegaron a donde su abuela,
pero sólo fueron a darle consejos a su abuela.
—Tenemos que irnos, querida abuela;
sólo venimos a darles consejo.
Ésta es la señal de nuestra palabra,
la que va a dejar cada uno de nosotros.
Vamos a sembrar unas matas de maíz[145] *en medio de nuestra casa,*
allí las vamos a sembrar.
Será señal de nuestra muerte si se secan.
¿Acaso han muerto? Han de decir cuando se sequen.
Pero cuando retoñen ¡Están vivos! Han de decir, querida abuela,
y tú, madre nuestra, no lloren.
Queda señal de nuestra existencia[146] *con ustedes,* dijeron.
Luego procedieron: sembró una mata Junajpu
la otra fue sembrada por Xbalamke.
En la casa las sembraron,
no fue en la montaña,
tampoco fue en tierra húmeda,
sino en tierra seca;
en medio del patio de su casa las dejaron sembradas.

[145] **Aj** *literalmente significa "caña", la planta de donde nace el maíz, pero sabemos que el maíz se siembra por puñados de 4 ó 5 granos.*

[146] *Literalmente el texto k'iche' dice* **retal qatzij**, *"señal de nuestra palabra", pero por el contexto, debe entenderse como señal de la existencia.*

Se marcharon entonces,
cada quien con su cerbatana, bajaron a Xibalba.
Bajaron rápido por unos escalones,
pasaron por un barranco de aguas turbulentas,
en medio de un montón de pájaros pasaron,
estos eran los pájaros llamados *Molaj.*[147]
Luego pasaron sobre un río de agua podrida y
sobre un río de sangre,
lugares donde serían derrotados, pensaban los de Xibalba;
pero ni los tocaron con sus pies,
sino sobre sus cerbatanas los pasaron.
Salieron después en un lugar donde se cruzan cuatro caminos,
ellos ya sabían de los caminos de Xibalba: un camino negro,
un camino blanco,
un camino rojo,
un camino verde.[148]
Allí entonces enviaron a un animal
Xan es su nombre.[149]
Era quien iba a recogerles información, fue al que mandaron entonces:
—Uno a uno anda a picarlos,
primero pica al que está sentado de primero,
hasta terminar picándolos a todos;
y tuyo será chupar la sangre de la gente en los caminos, le fue dicho a *Xan.*
—Está bien! dijo *Xan.*
Se internó por el camino negro
llegando directamente detrás de los maniquís,
de los muñecos de madera;

[147] *En la copia k'iche' de Ximénez se lee* **molai** *y esto ha sido transcrito como* **molay**. *Es muy probable que la* **i** *en Ximénez sea* **j** *para decir* **molaj**, *como aquí se transcribe y que quiere decir "reunión" o "grupo" de aves, personas, animales, etcétera. En yucateco también encontramos los términos* **mola'**, **molaj**, **molay** *como derivados de* **mol** *o* **molo-**, *raíz verbal que indica "junta, reunión", etcétera. Estas aves serían los azacuanes, como las identifica Barbara Tedlock (1992:185-186). Los azacuanes son las aves migratorias que pasan antes de la época de lluvia y por eso se les llama también* **torol jab**, *"que abren el período de lluvia". Estas aves regresan al norte cuando el invierno termina. Los azacuanes no son una clase específica de aves. La gente los identifica como águilas, gavilanes, halcones, garzas, etcétera.*

[148] *Es interesante ver aquí que los caminos no se identifican en el orden cuando sus padres llegaron a ese lugar. Allí se hablaba de los caminos según el orden cósmico con que se nombran los cuatro lados del universo: oriente, poniente, norte y sur. Aquí se habla del camino negro "poniente", blanco "norte", rojo "oriente" y verde, que es el "centro" y que substituye al color amarillo "sur". Se sigue una oposición de colores comenzando con el negro, camino que marcó la muerte de sus padres, luego viene el blanco, el rojo y el verde, siendo este último el "camino de la vida" y centro del orden cósmico maya. De aquí que el orden con que se nombra a los caminos en este pasaje, tiene una intencionalidad subyacente: no perecer, como efectivamente sucede. Tedlock (1996:273) sugiere que como en este pasaje no se especifica el camino que tomaron los muchachos para llegar a los Señores de Xibalba, es probable que hayan tomado ese camino verde, el "camino de la vida", como los ancestros piden para sus hijos en la segunda invocación. Mi criterio es, sin embargo, que aunque se nombra aquel camino, sí tomaron el camino negro porque siguieron la ruta de su mensajero,* **xan**, *y saludan a los Señores en el orden exacto que aquel animal los va picando.*

[149] *Este es el nombre del zancudo que enviaron a perforar la tinaja de la abuela.*

eran los que estaban sentados de primero y cubiertos de adornos,
picó al primero;
pero no habló.
Continuó picando
y cuando picó al segundo que estaba sentado;
tampoco habló.
Entonces picó al tercero,
el que estaba sentado de tercero era Jun Kame.
—*¡Ay!* dijo éste cuando lo picaron.
—*¡Ay!* dijo Jun Kame.[150]
—*¿Qué sucede, Jun Kame?*
—*¿A saber qué me ha picado?*
—*¡Ay! ¿Quién me ha picado?* dijo el que estaba sentado de cuarto en la fila.
—*¿Qué sucede Wuqub Kame?*
—*¿A saber qué me ha picado?* dijo el que estaba sentado de quinto en la fila.
—*¡Ay, ay!* tuvo que decir Xikiripat.
Entonces le preguntó Wuqub Kame:
—*¿Qué te ha picado Xikiripat?*[151] le dijo.
Luego fue picado el sexto, que estaba sentado.
—*¡Ay! ¿Qué pasa, Kuchuma Kik'?* le preguntó Xikiripat a éste.
—*¿A saber quién me ha picado?* contestó.
Luego fue picado el séptimo, que estaba sentado.
—*¡Ay!* exclamó éste.
—*¿Qué pasa, Ajal Puj?* le preguntó Kuchuma Kik'.
—*¿A saber qué me ha picado?* contestó éste.
Seguidamente fue picado el octavo que estaba sentado en fila.
—*¡Ay!* dijo éste.
—*¿Qué pasa, Ajal Q'ana?* le preguntó Ajal Puj.
—*¿A saber qué me ha picado?* respondió éste.
Luego fue picado el noveno sentado en fila.
—*¡Ay!* exclamó.
—*¿Qué sucede, Ch'amiya Baq?* le preguntó Ajal Q'ana.
—*¿A saber qué me ha picado?* respondió éste.
Enseguida fue picado el décimo sentado en fila.
—*¡Ay!*
—*¿Qué pasa, Ch'amiya Jolom?* le preguntó Ch'amiya Baq.
—*¿A saber qué me ha picado?* respondió éste.

[150] *En el manuscrito de Ximénez la expresión* **naqui** *en la columna k'iche' está tachada, sin embargo lo traduce como "¿Que es...?" y esto es seguido por otros traductores.*

[151] *De acuerdo con el orden con que se nombra a los Señores de Xibalba debe ir el nombre de* **Xikiripat**, *ausente en el texto k'iche', a quien además se le identifica como quien pregunta al sexto Señor de Xibalba que es picado. Si no es error de copia es elipsis, pero debe identificarse porque es el orden con que los muchachos escuchan y repiten esos nombres.*

Después fue picado el onceavo sentado en fila.
—*¿Qué pasa, Xik?*[152] le preguntó Ch'amiya Jolom a éste.
—*¿A saber qué me ha picado?* respondió éste.
En eso fue picado el doceavo sentado en fila.
—*¡Ay!* dijo éste.
—*¿Qué sucede, Patan?* le fue preguntado.
—*¿A saber qué me ha picado?* respondió éste.
Luego fue picado el treceavo sentado en fila.
—*¡Ay!*
—*¿Qué pasa, Kik' Re?* le preguntó Patan.
—*¿A saber qué me ha picado?* respondió éste.
Enseguida fue picado el catorceavo sentado en fila.
—*¡Ay!*
—*¿A saber qué me ha picado?* dijo.
—*¿Kik' Rixk'aq?* lo nombró Kik' Re a éste.
Así fue, como revelaron sus nombres,[153]
se identificaron unos a otros.
Así lo dieron a conocer,
al nombrar sus nombres.[154]
Cada uno fue nombrado por el de rango superior,
fue dado su nombre por quien estaba sentado a la par.
Ni un solo nombre se les escapó,
todos acabaron de decir sus nombres
al ser picados por un pelo de la espinilla de Junajpu,
que fue lo que envió.
No fue un verdadero zancudo el que los picó,
el que fue a oír el nombre de todos para Junajpu e
Xbalamke.

Luego de esto se fueron y
llegaron hasta donde estaban los de Xibalba.
—*Saluden a los Señores,* les dijo.
—*A los que están sentados,* dijo quien los recibió.

[152] *De nuevo, aquí se omite el nombre de este Señor de Xibalba. Por contexto y conforme a la nota anterior se agrega en esta traducción.*

[153] *Nótese aquí que los nombres de los Señores de Xibalba no son exactamente iguales a los nombrados con anterioridad.* **Ajal Mes** *y* **Ajal toq'ob** *son substituidos por* **Kik' Re**, *"dientes sangrantes", y* **Kik' Rixk'aq**, *"garras sangrantes". Recinos (1953:149 nota de pie de página No. 176) dice: "Es verdad que entre uno y otro episodios media una generación y esos cambios son naturales... En la composición de todos estos nombres entra muy bien a propósito la palabra* **quic** *(sangre)."*

[154] *Esta es una manera de derrotar al otro. Sabiendo su nombre se conocen sus virtudes y debilidades. Por eso lo reiterativo de hablar sobre la revelación de nombres. De ahí que en la actualidad, el día de nacimiento conforme al calendario maya se guarda con celo. Este hábito cultural, también lo practican los indígenas de América del Norte, quienes tiene su nombre público y otro secreto.*

—Estos no son Señores, son sólo maniquís,
son sólo muñecos de madera, dijeron al entrar.[155]
Enseguida dieron los buenos días:
—¡Buenos días, Señor Jun Kame![156]
—¡Buenos días, Señor Wuqub Kame!
—¡Buenos días, Señor Xikiripat!
—¡Buenos días, Señor Kuchuma Kik'!
—¡Buenos días, Señor Ajal Puj!
—¡Buenos días, Señor Ajal Q'ana!
—¡Buenos días, Señor Ch'amiya Baq!
—¡Buenos días, Señor Ch'amiya Jolom!
—¡Buenos días, Señor Xik!
—¡Buenos días, Señor Patan!
—¡Buenos días, Señor Kik' Re
—¡Buenos días, Señor Kik' Rixk'aq! dijeron cuando llegaron.
Todos fueron identificados,
dijeron los nombres de todos,
ni un solo nombre se les escapó.
Pero lo que se esperaba de ellos,
es que no se enteraran de sus nombres.[157]
—¡Siéntense allí! les dijeron,
esperando que se sentaran sobre la banca;
pero no quisieron.
—¡Eso no es asiento para nosotros,
esa banca es sólo una piedra candente! dijeron Junajpu e Xbalamke.
No fueron vencidos.
—¡Está bien!
Vayan, pues, a aquella casa, les fue dicho.

Enseguida entraron a la Casa Oscura

y tampoco fueron vencidos allí.
Ésta era la primera prueba de Xibalba
el lugar a donde los condujeron.
Allí empezaría su derrota,
pensaban los de Xibalba.

[155] *Concuerdo con Tedlock (1996:273) cuando dice que la referencia a "munecos de madera" es a todos los allí sentados, no solo a los dos primeros. Asimismo, que por parte de Xibalba era de esperar carcajadas de burla, como cuando llegaron* **Jun Junajpu** *y* **Wuqub Junajpu.** *Ahora en cambio, la sorna es contra los Señores de Xibalba.*

[156] *En el texto k'iche' se dice* **Q'ala** *que viene de* **q'alaj,** *"aclarar", y es equivalente a* **saqirik,** *"blanquear, alumbrar el dia", que es el saludo para "buenos dias". Es probable que hayan utilizado la expresion* **q'alaj** *en lugar de* **saqarik** *porque en Xibalba no alumbra el Sol y también como burla, ya que* **q'alaj** *tambien significa "esta claro" en el sentido que para los muchachos estaba claro lo que ocurria. Unas mas adelante, el mensajero de* **Jun Kame** *utiliza la expresion* **saqirik** *y no* **q'ala.**

[157] *El texto k'iche' dice literalmente* **mata xkanaj ubi' kumal,** *"que no se les quedaran sus nombres", pero por la razon dada sobre lo secreto del nombre, traduzco "es que no se enteraran de sus nombres".*

Primero, pues, entraron a la Casa Oscura,
y enseguida les fueron a dejar una raja de ocote,
ésta iba ardiendo cuando la llevaron,
así como un puro a cada uno, por el mensajero de Jun Kame.
—*Ésta es su antorcha, dice el Señor;*
pero deberán devolverla al amanecer,
junto con los puros, pues vendrán a recogerlos, dice el Señor; dijo el mensajero
cuando llegó.
—*¡Está bien!* respondieron.
Pero no dejaron encendido el ocote,
sólo sustituyeron las llamas con cola de guacamaya
y esto pareció ocote encendido a los veladores.
En cuanto a los puros,
sólo pusieron luciérnagas en la punta de esos puros
que toda una noche los hicieron resplandecer.
—*¡Los hemos derrotado*! dijeron los veladores.
Pero no se consumió el ocote,
estaba como se los entregaron.
En cuanto a los puros
ni siquiera los encendieron.
estaban como se los fueron a dejar.
Así fueron devueltos a los Señores.
—*¿Y estos quiénes son?*
¿De dónde han venido?
¿Quién los engendró,
quién los dio a luz?
En verdad, arden de ira nuestros corazones porque no está bien lo que nos hacen.
Son diferentes,
es distinta su naturaleza, se dijeron entre sí.
Luego los mandaron a llamar todos los Señores:
—*Vamos a jugar, muchachos,* les fue dicho.
Y a la vez fueron interrogados por Jun Kame y
Wuqub Kame.
—*¿De dónde vienen?*
Díganlo de una vez, muchachos, les preguntaron los de Xibalba.
—*¡A saber de dónde venimos!*
No lo sabemos, contestaron únicamente,
no lo revelaron.

—¡*Está bien, pues!*
Vamos a jugar pelota, muchachos, dijeron los de Xibalba.
—¡*Está bien!* respondieron.
—*Usaremos nuestra pelota,* dijeron los de Xibalba.
—¡*No! Usemos la nuestra,* dijeron los muchachos.
—¡*No es así! Usaremos la nuestra,* dijeron los de Xibalba.
—¡*Está bien, pues!* respondieron los muchachos.
—¡*Que sea así! Ésta nada más está decorada,*[158] dijeron los de Xibalba.
—¡*No es eso! Digamos que es sólo una calavera,*[159] respondieron los muchachos.
—¡*No es así!* dijeron los de Xibalba.
—¡*Está bien!* respondió Junajpu.
De inmediato la arrojaron los de Xibalba,
y la pelota llegó directamente al cinturón de Junajpu.
En eso vieron los de Xibalba el pedernal blanco,
que salió de la pelota y se fue haciendo ruido por el campo de juego.
—*¿Qué es esto?* preguntaron Junajpu e
Xbalamke.
—*Si lo que quieren es nuestra muerte,*
no nos hubieran mandado a llamar.
¿Por qué entonces enviaron a sus mensajeros?
De verdad tengan lástima de nosotros,
nos vamos de regreso, dijeron los muchachos.
Lo que esperaban ellos para los muchachos
era que de una vez murieran allí por el pedernal,
que fueran vencidos.
Pero no ocurrió así.
En cambio, fueron los de Xibalba los derrotados por parte de los muchachos.
—¡*No se vayan, muchachos!*
Tenemos que jugar,
y usaremos la pelota de ustedes, le dijeron a los muchachos.
—¡*Está bien!* contestaron.
Entonces sacaron su pelota,
la pusieron en el campo de juego.
En seguida decidieron sobre su trofeo.
—*¿Cuál será nuestro premio?* preguntaron los de Xibalba.
—*Ustedes lo han de señalar,* respondieron los muchachos.

[158] *El texto k'iche' dice* **juch'il**, *derivado de* **juch'**, *"raya", o decoraciones que seguramente tenía la pelota. No es "gusano", como traducen Ximénez, Villacorta, Recinos, etcetera.*

[159] *Esta es una expresión cargada de sorna por parte de los muchachos. Ellos ya sabían lo que la pelota de Xibalba contenía adentro: un pedernal para matarlos. Cuando los padres de los muchachos están en Xibalba, se identifica el juego de la pelota, en ese lugar, como "pedernal blanco", y que la pelota era un "chay redondo".*

—*Ganaremos cuatro recipientes de flores,* dijeron los de Xibalba.
—*¡Está bien!*
¿Qué clase de flores? preguntaron los muchachos a los de Xibalba.
—*Un recipiente de pétalos rojos,*
un recipiente de pétalos blancos,
un recipiente de pétalos amarillos,
un recipiente de [pétalos] grandes,[160] dijeron los de Xibalba.
—*¡Está bien!* contestaron los muchachos.
Cuando comenzaron a jugar, ambos equipos tenían la misma fuerza;
hicieron muchas jugadas los muchachos;
pero fue con toda intención que se dejaron vencer los muchachos.
Se pusieron contentos los de Xibalba cuando aquellos fueron vencidos:
—*Hemos hecho muy bien*
les ganamos de primero, dijeron los de Xibalba.
—*¿Adónde irán a traer las flores?* se preguntaron.
—*De verdad, mañana temprano nos entregarán las flores que hemos ganado,*
les fue dicho a los muchachos Junajpu e
Xbalamke por parte de Xibalba.
—*¡Está bien!*
Temprano hemos de jugar nuevamente, dijeron, emplazándose unos a otros.

Luego entraron los muchachos a la Casa de los Chayes,

la segunda prueba de Xibalba.
Lo que se habría querido allí
es que fueran despedazados por los chayes.
Que fuera rápido, según su deseo
que murieran, según sus corazones.
Pero no murieron.
Los muchachos hablaron con los chayes,
así los instruyeron:
—*Esto es lo de ustedes: toda clase de carne de animal,* le dijeron a los chayes.
Y éstos ya no se movieron más,
en su lugar se quedaron todos los chayes.

[160] *Estos versos que conforman un cuarteto, han sido traducidos como "ramos" o "manojos" de flores e incluso, el cuarto verso como "un ramo de grandes peces", según la retraducción del francés al español por Miguel Angel Asturias y J. M. Gonzáles de Mendoza de la versión de Georges Raynaud (1927:56). En la copia de Ximénez se dice* **muchij, muchit,** *derivado de* **muchu** *"desmenuzar", no a* **much'** *"chipilín" como regularmente ha sido traducido. Por aparte, nótese que los pétalos de flores están asociados a los cuatro colores del cosmos maya: rojo, blanco, amarillo. El color negro, que sería el siguiente, es substituido por "grandes". Esto sucede porque en tercetos y cuartetos, uno de los versos rompe el paradigma para dar fluidez a la narración. En este caso, el cuarto verso cambia con lo que sería esperado: "pétalos negros". Lo de "grandes peces" deriva que el texto k'iche' dice* **k'a ri nima'q,** *lo que fue tomado como* **kar nima'q** *que literalmente podría equivaler a "peces grandes"; pero de todas maneras es agramatical porque en k'iche', el adjetivo antecede al sustantivo, o sea, tendría que decir:* **nima'q kar.**

Allí, en la casa de los chayes pasaron la noche
y llamaron a todas las hormigas:
—*¡Hormigas cortadoras*
hormigas ganadoras! vengan[161]
entren todas.
Vayan a traernos toda clase de flores,
que han ganado los Señores.
—*¡Está bien!* contestaron éstas.
Se fueron entonces las hormigas,
todas fueron a traer las flores cultivadas por Jun Kame y
Wuqub Kame.
Sin embargo, los de Xibalba ya habían instruido a los guardianes
de sus flores:
—*¿Podrían ustedes cuidar nuestras flores?*
No dejen que las roben porque hemos derrotado a los muchachos.
¿De qué otro lugar podrían provenir lo que les hemos ganado?
¡De ningún otro lugar! Así que cuídenlas durante una noche.
—*¡Está bien!* respondieron.
Pero nada sintieron esos guardianes,
nada más cantaban en las ramas de las plantas del jardín,
saltaban de un lugar a otro;
nada más se nombraban con su canto:
—*¡Xpurpuweq,*
Xpurpuweq! decía uno en su canto.
—*¡Pujuy*
pujuy! decía en su canto el llamado Pujuy.[162]
Eran dos los guardianes del jardín,
del cultivo de Jun Kame y
Wuqub Kame.
Pero no sintieron a las hormigas que entraron a robar lo que cuidaban;
éstas daban vueltas
se arremolinaban las acarreadoras de flores.
La cortaban flores sobre las plantas,
junto con la recogían flores debajo de las plantas.
Mientras tanto los guardianes seguían cantando,
ni siquiera sintieron que les cortaban la cola
que les cortaban las alas

[161] *Esta es una paronomasia en el texto k'iche'. Están en* **Chayim ja**, *"Casa de los Chayes", y las hormigas son denominadas* **chay sanik, ch'eken sanik**, *"hormigas cortadoras, hormigas vencedoras". Se juega con las palabras* **chay, chayim** *y* **ch'eken** *para llegar a un fin, que es ganarle a los de Xibalba. Este juego de palabras también se escucha en* **cha'**, *"decir", y* **cha(y)** *sobre lo cual Brasseur (1972:383) escribió: "La belleza que los indios ven en la constante repetición de palabras y en el volver sobre el mismo sentido, los hace encontrar a menudo significados diferentes, lo que depende mucho de la pronunciación más o menos acentuada y del conjunto de la frase".*

[162] *Estos son nombres onomatopeyicos de dos aves nocturnas que habitan a ras del suelo. Conforme a Pantaleón de Guzmán,* **Xpurpuweq** *y* **Pujuy** *son sinónimos y quieren decir "mochuelo", que en algunos diccionarios se asocia a buho y a lechuza; pero estas aves son distintas. La que aquí se nombra como* **Xpurpuweq** *sería la que otros traducen como "chotacabra" o "cuerpo rum" (vg. Recinos y Chavez).* **Pujuy** *viene del yucateco y se le nombra como "gallina ciega", otra ave de mal agüero (Diccionario Maya) que pertenece a la misma especie anterior.*

Era toda una recolección de flores,
de las que caían,
de las que recogían,
de las que cortaban.
Se llenaron rápido los cuatro recipientes de flores,
ya estaban allí listos cuando amaneció.
Luego llegaron los mensajeros,
los mandaderos:
—*"¡Que vengan!"* Dice el Señor.
—*"Que traigan de una vez lo que hemos ganado"*, les fue dicho a los muchachos.
—*¡Está bien!* contestaron.
Llevaron consigo las flores,
eran cuatro recipientes los que llevaron
cuando llegaron ante el Señor,
ante los Señores,
llevaban flores muy fragantes.
Así fue como fueron vencidos los de Xibalba:
sólo fueron hormigas las que mandaron los muchachos,
sólo fue una madrugada la que emplearon las hormigas para llenar
los recipientes.
Así fue como fueron escarmentados todos los de Xibalba.
Pálidas se pusieron sus caras al ver las flores
que de inmediato mandaron a llamar a los guardianes de las flores:
—*¿Por qué dejaron que nuestras flores fueran robadas?*
Éstas son nuestras flores. ¡Mírenlas! les fue dicho a los guardianes.
—*No nos dimos cuenta, Señor,*
Ni siquiera sentimos cuando nos cortaron nuestras colas, respondieron éstos.
Y de una vez les rasgaron los picos,
fue su castigo por haberse dejado robar lo que cuidaban.
Así fue, pues, la derrota de Jun Kame y
de Wuqub Kame por parte de Junajpu e
Xbalamke.

A raíz de este suceso
es que tienen el pico partido,
el pico del Xpurpuweq está partido hoy en día.

Después bajaron a jugar pelota,
pero jugaron a empatar.
Al terminar el juego,
acordaron unos con otros:
—*Al amanecer, otra vez,* dijeron los de Xibalba.
—*¡Está bien!* respondieron los muchachos cuando terminaron.

Entraron entonces a la Casa de Hielo.

Era inaguantable el frío,
era tremendo el granizo que caía adentro de esa casa,
la Casa del Frío.
De inmediato se derritió el hielo, por su obra,
por su prodigio;
se extinguió el frío por obra de los muchachos.
No murieron,
estaban vivos cuando amaneció.
Lo que querían los de Xibalba era que allí murieran.
Pero no fue así;
estaban saludables cuando amaneció.
Ya estaban allí colgados los mandaderos,[163]
pero tuvieron que irse aquellos centinelas.
—*¿Por qué es que todavía no han muerto?* dijo el Señor de Xibalba.
Admiraron mucho lo que hacían los muchachos Junajpu e
Xbalamke.

[163] *El texto k'iche' dice* **xekel**, *"colgado", en una expresión de burla a los mandaderos/centinelas allí apostados como mirones. Estos, en todo caso, habrían sido murciélagos.*

Luego entraron a la Casa de Jaguares,

estaba llena de esos animales, la Casa de Jaguares.
—*¡No nos coman!*
Lo de ustedes está aquí, les fue indicado a los jaguares.
En seguida arrojaron huesos a los animales;
y éstos se pusieron a pelear sobre los huesos.
—*¿Acaso no están acabados?*
¿Se habrán comido ya sus corazones?
Hasta al fin se dejaron vencer,
son sus huesos los que están siendo triturados, dijeron los centinelas.

Todos ellos estaban contentos por eso;
pero no estaban muertos.
Estaban muy bien al salir de la Casa de Jaguares.
—*¿Qué clase de gente es ésta?*
¿De dónde vienen? se preguntaron todos los de Xibalba.

Luego entraron en medio del fuego,

una Casa de Fuego,
sólo fuego había adentro.
Tampoco se quemaron.
Sólo troncos rollizos,
sólo leña ardían allí.
Estaban saludables cuando amaneció.
Lo que se esperaba, era que murieran pronto en medio de lo que
iban pasando;
pero no ocurría así,
y esto iba desconsolando a los de Xibalba.

Los pusieron luego adentro de la Casa de los Murciélagos.

Sólo murciélagos habitaban esa casa,
una casa llena de murciélagos de la muerte,[164]
unos animales grandes,
cuyos hocicos eran afilados,
su instrumento de muerte;
que de una vez acababan con lo que les llegaba enfrente.
Estuvieron, pues, allí adentro de esa casa,
sólo que durmieron adentro de sus cerbatanas.
No fueron decapitados[165] por los que estaban en la casa.
Pero allí mismo se dejaron derrotar,
uno de ellos, por un murciélago de la muerte que llegó desde arriba.
Pero esto lo hicieron sólo para demostrar quiénes eran ellos,
porque tenían a quién pedir sabiduría.
Toda la noche, pues, los murciélagos estuvieron haciendo bulla:
—*¡Kilitz'*
kilitz'! decían,
y repetían durante toda la noche.

[164] *El texto k'iche'* dice **kamasotz'**. *En la primera parte, a este animal se le identificó como "murciélago decapitador", que es lo que vuelve a suceder en las siguientes líneas.* **Kama** *deriva de la raíz verbal* **kam**— *"morir" y* **sotz'** *es "murciélago". De aquí que éstos, son murciélagos de la muerte.*

[165] *Literalmente "no fueron picados"; sin embargo, en líneas más adelante,* **Junajpu** *es decapitado. Esta es la razón por la que aquí se traduce: "no fueron decapitados".*

De pronto el ruido se detuvo,
ya no se movieron los murciélagos;
pero allí estaba uno, encaramado sobre la punta de la cerbatana.
Dijo entonces Xbalamke:
—*Junajpu: ¿cuánto miras tú que falta para el amanecer?*
—*¡A saber cuánto falta!*
¡Voy a ver! contestó éste.
Tanto que quería ver que sacó la cabeza de la cerbatana,
quería ver el amanecer;
y al instante le cercenó la cabeza un murciélago de la muerte
que dó decapitado el cuerpo de Junajpu.
—*¿Qué pasó?*
¿No ha amanecido? preguntó Xbalamke.
Pero ya no se movía Junajpu.
—*¿Qué ha pasado?*
¿Se habrá ido Junajpu?
¿Qué has hecho?
Pero ya no se movía,
sólo resollaba.
Esto desesperó a Xbalamke.
—*¡Ay![166] Ya nos dejamos vencer,* exclamó.
Y allá, sobre el campo de pelota fueron a colocar la cabeza
según lo dispuesto por Jun Kame y
Wuqub Kame.
Estaban muy contentos todos los de Xibalba por la cabeza de Junajpu.

En seguida él llamó a todos los animales
al pizote,
al jabalí,
a todos los pequeños animales,
lo sgrande sanimales.
En la noche,
todavía era de madrugada cuando les preguntó sobre su comida:
—*¿Cuál es la comida de cada uno de ustedes?*
A esto los voy a mandar:
¡Traigan para acá lo que comen! les dijo Xbalamke.
—*¡Está bien!* dijeron, cuando se fueron a traer lo suyo,
luego regresaron todos.

[166] *La expresión* **Aqaroq**, *literalmente quiere decir "¡que amanezca!, ¡que se haga la claridad!", se deriva de* **Saqaroq**, *la forma imperativa de* **saqarik**, *saludo que se usa al amanecer. Aqaroq es entonces una exclamación que se usa para dirigirse a las divinidades o como en este caso una manifestación de dolor o pena que puede traducirse como "¡Oh!, ¡Ay! ¡Salve!", etcetera.*

Hubo quienes sólo cosas podridas fueron a traer como comida,
hubo quienes sólo hojas de milpa fueron a traer,
hubo quienes sólo piedras fueron a traer,
hubo quienes sólo tierra fueron a traer.
Era variada la comida de los pequeños animales
los grandes animales.[167]
El último venía empujando algo
se había quedado el pizote:
un chilacayote fue a traer
le venía dando vueltas con su trompa.
Y esto se utilizó como reemplazo de la cabeza de Junajpu.
De inmediato le labraron los ojos.
El cerebro para que pensara, vino del Cielo.[168]
Fue el mismo Uk'u'x Kaj,
Jun Raqan el que había venido
el que había bajado a la Casa de los Murciélagos.
Y aunque no fue fácil completarle la cara,
quedó muy bien,
incluso su piel adquirió una hermosa apariencia
y hasta llegó a hablar.
En eso ya quería amanecer
ya estaba teñido de rojo el horizonte
—*¡Ennegrécelo otra vez! Abuelo,* le fue dicho a la deidad del amanecer[169]
—*¡Está bien!* dijo el anciano y lo tiznó.
Enseguida oscureció otra vez.
Cuatro veces tiznó el horizonte aquel abuelo.
"Está tiznando el tacuacín", dice ahora la gente
cuando se tiñe el horizonte de rojo y azul
y así estableció su existencia.
—*¿Estará bien?* le fue preguntado a Junajpu.
—*¡Sí, está bien!* contestó.
Y empezó a girar la cabeza
como si realmente fuera su cabeza.
Después, tomaron decisiones,
se pusieron de acuerdo.
—*Tal vez no debes jugar*
únicamente has como que lanzas,
seré yo quien lo haga todo, le dijo Xbalamke.

[167] *En el texto k'iche' la palabra* **ch'uti,** *"pequeño", esta omitida. Este seguramente es un error de copia. En líneas anteriores, el verso parcado "pequeños animales, grandes animales" esta completo y por eso se agrega aquí el adjetivo "pequeños".*

[168] *Esta oración ha sido traducida, con variación, como "Muchos sabios vinieron del Cielo" (Recinos, Chávez, Raynaud, Brasseur) siguiendo a Ximénez quien tradujo "y muchísimos sabios vinieron de el Cielo". El texto k'iche' dice* **Tzatz chi ajna'oj chikaj xpe wi** *y aunque* **tzatz** *significa "muchos" también significa "sesos", porque viene de* **tzatzq'or** *(vease diccionario de Ximenez).*

[169] **Wuch'** *quiere decir "tacuacín" y así también se nombra "el momento que precede al amanecer" (Recinos 1953:82). En las primeras líneas del* **Popol Wuj,** *se identifica a* **Junajpu Wuch'** *como "deidad del amanecer" y de ahí que en este pasaje se le pide "tiznar" de nuevo el Cielo. En ese sentido, disiento de Recinos (ibid:160) que siguiendo a Ximenez, traduce y argumenta que en estas líneas wuch' debe traducirse como "zopilote".*

Luego le dio instrucciones a un conejo:
—Te pondrán allí, a la orilla del campo de juego,
allí vas a estar,
en medio de las siembra de tomates,[170] le fue dicho al conejo por Xbalamke.
—Cuando llegue la pelota contigo
debes salir corriendo,
yo haré lo demás, le fue dicho al conejo cuando fue instruido en la noche.
Luego amaneció,
allí estaban bien desalud cada uno de ellos.

Comenzaron a jugar de nuevo,
estando ya colocada la cabeza de Junajpu sobre el campo de juego:
—¡Hemos vencido!
¡Están acabados!
¡Ríndanse!
Están derrotados, les fue dicho.
Aún así gritó Junajpu:
—Tiren la cabeza como pelota, les dijo.
—Ya no siente dolor,
nos golpearemos a nosotros mismos.
Luego lanzaron la pelota los Señores de Xibalba
salió a su encuentro Xbalamke
la pelota fue a dar directamente a su cinturón donde la hizo rebotar
enviándola de una vez fuera del campo de juego,
en uno
dos rebotes llegó al tomatal;
al instante salió el conejo
se fue brincando,
atrás se fueron persiguiéndolo los de Xibalba.
En tumulto ruidoso,
gritando se fueron detrás del conejo.
Acabaron por irse todos los de Xibalba.

Deinmediato los muchachos fueron a traer la cabeza de Junajpu,
pusieron el chilacayote de Xbalamke
asentaron el chilacayote sobre el campo de juego.

[170] *J. Xumenez traduce correctamente "en el tomatal", que debe entenderse como siembra de tomates. Brasseur y Recinos traducen "encinal". Villacorta y Rodas (1927:277) como "hueco del tejado". Chávez como "chicharral". La planta de tomate, como dice el texto k'iche', es mas concordante con el tamaño del conejo. Entre otros trabajos sobre el protomaya citado por England (1994) se encuentra la palabra* pix (_p) *como "tomate, multomate", y esa misma palabra k'iche', en el diccionario de Basseta, se traduce "tomate".*

La cabeza de Junajpu era ya su verdadera cabeza
y los muchachos se pusieron muy contentos.
Mientras tanto, todavía seguían buscando la pelota los de Xibalba.
Enseguida los muchachos fueron a traer la pelota al tomatal
y los llamaron de una vez:
—*¡Regresen!*
Aquí está nuestra pelota,
¡Ya la encontramos! dijeron.
Ya la tenían allí cuando regresaron los de Xibalba.
—*¿Dónde estaba que ni la vimos?* dijeron éstos.
Luego se pusieron a jugar otra vez,
y fue parejo el juego para ambas partes.
Enseguida, el chilacayote fue apuntado por Xbalamke
el chilacayote se partió de una vez al caer al campo de juego,
trayendo a luz sus pepitas delante de ellos.[171]
—*¿Adónde lo fueron a traer?*
¿Dónde está quien lo trajo? preguntaron los de Xibalba.
Y así fueron vencidos los Señores de Xibalba por parte de Junajpu e Xbalamke.
En medio de grandes pruebas estuvieron;
pero no murieron a pesar de todo lo que les hicieron.

[171] *Esto también podría traducirse como: "trayendo a luz su claridad delante de ellos"; sin embargo, utilizo la palabra literal "pepitas", para aclarar que se trata de un chilacayote y no una tortuga, porque, como dice Edmonson (1971:124), "turtles don't have seeds".*

He aquí entonces su memoria, la muerte de Junajpu e Xbalamke.

Ésta es su memoria,
su muerte la que contaremos.
Cuanto les fue dicho lo hicieron,
todos los sufrimientos
los tormentos que les hicieron pasar;
pero no murieron de las pruebas de Xibalba,
ni fueron vencidos por todos los animales voraces que hay en Xibalba.

Enseguida mandaron a llamar a dos adivinos
como los que leen el futuro;
éstos son sus nombres: Xulu y
Pak'am,[172]
Ambos eran sabios.
—Si les preguntan los Señores de Xibalba
sobre nuestra muerte,
pues, ellos están discutiendo el porqué no hemos muerto y
por qué no hemos sido vencidos,
después de pasar sus tormentos,
ni sus animales pudieron con nosotros.
Ésta es, pues, la señal que tenemos en nuestros corazones:
la hoguera de piedra es su instrumento de nuestra muerte.
¿Acaso no se han reunido todos los de Xibalba?
Pero la verdad es que no vamos a morir.
Éstas son, pues, las instrucciones que les vamos a dar:
si le vienen a preguntar sobre nuestra muerte cuando nos quememos.
—¿Qué dicen ustedes, Xulu
Pak'am? Si les preguntan:
—¿No sería bueno arrojar sus huesos al barranco?
—"No conviene porque así pueden volver a la vida". Han de contestar.
—¿No estaría bien si los colgamos a un árbol? Les han de preguntar enseguida.
—"Así no estaría bien,
así los van a volver a ver". Han de contestar.
Cuando les digan por tercera vez:
—"Esto es lo que es bueno:
tiraremos sus huesos al río". Si les dicen esto ellos.
—"¡Así conviene que mueran!
Y mejor si se molieran sus huesos en una piedra,
como se muele la harina de maíz;
uno por uno hay que molerlos.

[172] *En el diccionario de Basseta encontramos* **ajxulu** *como "adivino" equivalente* **ajq'ij**. *Conforme a Coto (1983:140),* **xulu** *son "unos demoñuelos o familiares que se les aparecian junto a los rios". Conforme a Varea (1997:358), "al que curaba con estos diablillos, llamaban aj-q'ij, aj xulu". Todo indica que xulu es el "sacerdote del agua".* **Pak'am** *parece derivar de* **pak'alik** *"dar vuelta- 'boca arriba", cuyo significado sería darle vuelta a lo que se mira. Tedlock (1996:278) sugiere que* **xulu** *y* **pak'am** *son los que conforme a Coto (1983:13) "adivinan en agua". Esto esta asociado a que en este pasaje, los gemelos "vuelven a la vida" como hombres peces.*

Luego hay que arrojarlos al río,
donde cae la fuente que parte hacia las pequeñas montañas y
hacia las grandes montañas". Han de decir cuando
pongan en práctica nuestros consejos.
lo que les hemos dicho, dijeron el pequeño Junajpu[173] e
Xbalamke.

Cuando dieron esas instrucciones,
era porque ya sabían que iban a morir.

En eso se preparaba una gran hoguera de piedras
como hoguera para cocinar la dulce bebida, hicieron los de Xibalba,
utilizaron grandes ramas.
Enseguida vinieron los mensajeros,
los que debían acompañarlos;
los mensajeros de Jun Kame y
Wuqub Kame.

—*"¡Que vengan!*
Iríamos con los muchachos,
pero mejor que vengan a ver lo que cocinamos para ellos". Dicen los Señores,
muchachos, les fue dicho.
—*¡Está bien!* contestaron éstos.
Se fueron rápido,
y llegaron a la orilla de la hoguera.
Allí, entonces, quisieron forzarlos a jugar:
—*¡Saltemos sobre nuestra dulce bebida!*
Que sean cuatro veces las que pasemos encima,
uno después de otro, muchachos, les fue dicho por parte de Jun Kame.
—*No traten de engañarnos con eso.*
¿Acaso no sabemos de nuestra muerte, Señores?
¡Vean esto! dijeron.
Luego, poniéndose frente a frente,
extendieron sus brazos los dos y
se lanzaron de cabeza hacia la hoguera.
Allí, pues, murieron los dos juntos.

[173] *Aquí, como en otras líneas, el texto k'iche' dice* **xjunajpu** *donde el prefijo* **x—** *debe tomarse como diminutivo y marcador afectivo, no como marcador del genero femenino* **ix—**. *Asimismo, es el prefijo* **x—** *en* **Xbalamke** *que en una traducción literal y cuyo nombre completo sería* **xbalamkej** *equivalente a "pequeño jaguar venado". En todo el texto se habla de* **k'ajolab** *"hijos varones" (de hombre), nunca se dice* **me'al** *"hija de varón" y tampoco se hace referencia a los gemelos como* **wal ala** *"hijo de mujer" y menos* **wal ali** *"hija de mujer". En la genealogía maya, el hombre y la mujer se refieren a sus hijos con terminología distinta. Es clarísimo que ambos gemelos son varones y para marcar el afecto hacia los jóvenes héroes, quizás debió escribirse sus nombres como* **Xjunajpu, Xbalamke.**

Contentos se pusieron todos los de Xibalba,
alzándose en vocerío,
alzándose en silbidos:
—*¡Los hemos vencido!*
¡En realidad, no fue fácil que se entregaran! exclamaron.

Enseguida fueron llamados Xulu y
Pak'am,
a quienes habían dejado sus instrucciones,
y les preguntaron a dónde debían ir sus huesos.
Luego del conjuro de Xibalba,
sus huesos fueron molidos
y los fueron a tirar al río.
Pero éstos no se fueron lejos,
sino directamente se asentaron debajo del agua,
y en jóvenes hermosos se convirtieron,
su apariencia volvió a ser la misma,
y así volvieron a mostrarse.

Al quinto día reaparecieron
y fueron vistos por la gente a la orilla del río,
los dos tenían la apariencia de hombres peces,[174]
cuando fueron vistos por los de Xibalba.
Los fueron a buscar, entonces, a las orillas de los ríos,
y al día siguiente se mostraron como dos pordioseros:
con harapos se vistieron,
con harapos se cubrían,
con harapos se tapaban.
Nada impresionaba de ellos cuando fueron vistos por los de Xibalba.
Era diferente lo que hacían ahora:
sólo el baile del pujuy,
el baile de la comadreja;
sólo el baile del armadillo.
sólo el del ciempiés;[175]
sólo el de zancos bailaban ahora.
Además, hacían grandes prodigios:
quemaban una casa,
como si de verdad ardiera,
y de inmediato volvía a ser la misma.

[174] *Esto está relacionado a* **karchaj** *"peces de ceniza", como literalmente sería el nombre actual de Carchá, lugar cercano al mitológico campo de pelota del* **Popol Wuj**.

[175] *Conforme a Basseta,* **xtz'ul** *es el "ciempiés" y lo describe como "baile usado entre los indios, en que uno que baila se pone una daga en la boca; danzan con unas carátulas, y dan vueltas alrededor a tono de conchas de galapagos".*

Muchos de Xibalba se admiraban por esto.
Luego se autosacrificaban
moría uno de ellos;
se quedaba como si estuviera muerto.
Primero se mataban a sí mismos
y de inmediato volvían a la vida.
Impresionados estaban los de Xibalba con lo que hacían.
Todo esto que hacían
era el principio de la derrota de los de Xibalba.

Llegó enseguida la noticia de sus bailes a oídos de los Señores Jun Kame y Wuqub Kame.

Al escucharlo preguntaron:
—¿Quiénes son esos dos mendigos?
¿Es verdad que causan tanto deleite?
—Realmente son muy hermosos sus bailes.
¡Todo lo que hacen! contestó [el que había llevado la noticia].[176]
La información que llegó con los Señores
la escucharon deleitable.
Enseguida, pidieron a sus mensajeros,
a sus mandaderos ir a llamarlos.
—"¡Que vengan a hacerlo acá,
para que lo veamos,
para que nos maravillemos de ellos,
y los admiremos! Dicen los Señores". Han de decirles, les fue dicho
a los mensajeros.
Llegando éstos con los bailarines
transmitieron el mensaje de los Señores.
—¡No nos gustaría!
Porque francamente nos da vergüenza.
¿No sería vergonzoso que nosotros entráramos a la casa de los Señores?
Porque nuestra apariencia es muy mala.
¿No son acaso grandes nuestros ojos por la pobreza?
¿No se han dado cuenta que sólo somos bailadores?
¿Qué les podríamos decir a nuestros compañeros de pobreza
que quedan con el deseo de ver nuestros bailes,
y que se entusiasman con nosotros?
Eso no lo vamos a lograr con los Señores.

[176] *Aunque en el texto k'iche' no se dice "el que había llevado la noticia". Se añade aquí por claridad y porque el diálogo así lo insinúa.*

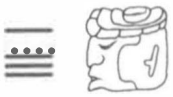
Así, pues, no queremos hacerlo, mensajeros, dijeron Junajpu e
Xbalamke.

De todos modoss e los llevaron a la fuerza:
con castigos,
con sufrimientos;
a las malas se fueron.
No fue fácil que empezaran a caminar;
varias veces los forzaron,
iban y venían los mensajeros delante de ellos,
los enviados a traerlos.
Así se fueron donde los Señores.

Llegaron, pues, antes los Señores,
se presentaron con humildad,
bajaron su cabeza al llegar;
se humillaron,
se doblaron,
se postraron;
se mostraron sencillos con sus harapos,
en realidad parecían pordioseros cuando llegaron.

Enseguida les preguntaron por su patria[177] y
su pueblo de procedencia.
Le preguntaron también por su madre y
su padre:
—*¿De dónde vienen?* les fue dicho.
—*Nunca lo hemos sabido, Señor,*
no conocimos a nuestra madre ni
a nuestro padre.
Éramos muy pequeños cuando ellos murieron, contestaron únicamente,
no revelaron nada.
—*¡Está bien!*
Presenten lo que hacen para que veamos.
¿Qué es lo que quieren que les demos en pago? les preguntaron.
—*¡No queremos nada!*
En realidad tenemos miedo, le dijeron al Señor.

[177] *Literalmente "su montaña"; pero en este contexto debe entenderse como lugar de procedencia, como se utiliza en pasajes mas adelante. Al traducir* **juyubal** *como "patria", sigo a Ximenez.*



—¡No tengan miedo!
¡No tengan vergüenza!
Bailen:
que sea primero el baile donde se sacrifican a sí mismos;
luego quemen mi casa,
hagan todo lo que saben hacer.
Queremos verlos,
esto era nuestro deseo al mandarlos a traer,
y como son pobres les daremos su pago, les dijeron.

Entonces empezaron con sus cantos y
sus bailes.
Enseguida llegaron todos los de Xibalba,
se amontonaron los espectadores.
Todo lo bailaron:
bailaron la danza de la comadreja,
bailaron la danza del pujuy,
bailaron la danza del armadillo.
En eso les dijo el Señor:
—¡Sacrifiquen a mi perro,
luego revívanlo! les fue dicho.
—¡Bien! dijeron.
Enseguida sacrificaron al perro,
y luego volvió a la vida.
Realmente estaba contento el perro
cuando volvió a la vida;
meneaba su cola
cuando volvió a la vida.
Dijo entonces el Señor:
—¡Quemen ahora mi casa! les fue dicho.
Cuando quemaron la casa del Señor,
estaba repleta de todos los Señores;
pero no se quemaron.
Al momento la volvieron a dejar igual;
ni un instante se consumió la casa de Jun Kame.
Esto lo admiraron mucho todos los Señores,
al igual que lo que bailaban.
Estaban contentísimos.

Luego les fue dicho por el Señor:
—*¡Maten ahora a una persona!*
¡Sacrifíquenla; pero que no muera! les fue dicho.
—*¡Está bien!* contestaron.
Al momento sujetaron a una persona,
y enseguida la sacrificaron,
levantaron en alto el corazón extraído de esa persona;
lo exhibieron ante los Señores.
Esto maravilló a Jun Kame y
Wuqub Kame.
De inmediato hicieron volver a la vida a esa persona.
Rebosaba de alegría su corazón
cuando volvió a la vida.
Esto asombró a los Señores.
—*¡Sacrifíquense ahora ustedes!*
Que los veamos.
¡En realidad, nuestros corazones desean ver ese baile! dijeron los Señores
—*¡Está bien, Señor!* contestaron.

Enseguida se autosacrificaron:
fue despedazado el pequeño Junajpu por parte de Xbalamke.
Uno por uno fueron esparcidas sus piernas y
sus brazos;
fue separada su cabeza,
y llevada a cierta distancia.
Fue extraído su corazón
y mojado fue puesto sobre hojas de milpa.
Al ver esto se pusieron fuera de sí[178] todos los Señores de Xibalba.
Ya sólo uno de ellos continuaba bailando: Xbalamke.
—*¡Levántate!* dijo entonces
Y al instante volvió a la vida,
ambos se regocijaron por esto,
asimismo se alegraron los Señores
como si ellos mismos lo estuvieran haciendo.
Estaban emocionados los corazones de Jun Kame y
Wuqub Kame;
que sentían como si ellos mismos estuvieran bailando.

[178] *El texto k'iche' dice* **keq'abar k'u ri ronojel rajawal**, *que quiere decir: "estaban ebrios (de la emocion) todos los Señores..."*

De pronto sus corazones se llenaron de deseo,
de ansiedad por los bailes del
pequeño Junajpu e
Xbalamke.
De ahí que salieran estas palabras de Jun Kame y
Wuqub Kame:
—*¡Hagan lo mismo con nosotros!*
¡Sacrifíquennos! dijeron.
—*¡Uno a uno, sacrifíquennos!* dijeron Jun Kame y
Wuqub Kame al pequeño Junajpu e
Xbalamke.

—*¡Está bien!*
¡Volverán a la vida!
¿Acaso hay muerte para ustedes?[179]
Nosotros sólo venimos a divertirlos,
ustedes son los Señores de sus vasallos,
de sus hijos, les dijeron a los Señores.

[179] *Esta es una expresión cargada de sorna, considerando que quienes van a ser sacrificados son los mismos Señores de la muerte.*

Al primero que sacrificaron fue al cabecilla de los Señores:
Jun Kame llamado,
Señor de Xibalba.
Ya estaba muerto Jun Kame,
cuando tomaron a Wuqub Kame.
Pero no fueron vueltos a la vida.
De inmediato salieron huyendo los de Xibalba
al ver muertos a los Señores.
Les sacaron el corazón,
fueron sacrificados los dos.
Esto se hizo para castigarlos.
Tan rápido como había muerto uno de los Señores,
sin haberlo vuelto a la vida;
el otro Señor se humilló,
lloró delante de los bailadores;
no lo aceptaba,
no lo entendía:
—*¡Tengan lástima de mi!* dijo al darse cuenta de lo que ocurría.

Terminaron huyendo todos sus vasallos,
sus hijos a un gran barranco.
En un solo lugar se aglutinaron en ese gran abismo;
allí estaban amontonados
cuando encontraron incontables hormigas,
que se les arremolinaron en el barranco
y fue como si los hubieran arrebatado de allí.
Cuando volvieron,
se vinieron a entregar todos.
Se humillaron,
llegaron gimiendo.
Así, pues, fueron vencidos los Señores de Xibalba;
sólo por prodigios,
y sólo por la autotransformación que hicieron.

Hasta entonces revelaron sus nombres,
y se ensalzaron a sí mismos ante todos los de Xibalba:
—*¡Oigan nuestros nombres:*
los vamos a decir!
Les diremos también los nombres de nuestros padres.
He aquí quiénes somos:
somos el pequeño Junajpu e
Xbalamke, por nombre.
Y nuestros padres, que ustedes mataron, se llamaban Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.
¡Nosotros, pues, les hemos hecho pagar los tormentos,[180]
los sufrimientos de nuestros padres!
Nosotros también sufrimos todos los tormentos que ustedes nos hicieron.
De esa cuenta vamos a acabar con todos ustedes.
¡Los vamos a matar!
Ya no hay quién los pueda salvar, les fue dicho.
Enseguida se humillaron,
lloraron todos los de Xibalba:
—*¡Tengan compasión de nosotros, Junajpu e*
Xbalamke!
Es cierto que actuamos mal en contra de sus padres, como dicen;
los que están enterrados en el "sacrificadero del campo de juego", reconocieron.

[180] *Ximénez, Brasseur, Raynaud, Recinos y Chavez traducen la palabra k'iche' **pak'ol** como "vengadores", "vengador" que se deriva de **pak'alik** y en este contexto dar vuelta a algo*

—¡Está bien, pues!
Ésta es nuestra palabra que vamos a decirles.
Oigan todos ustedes de Xibalba:
puesto que ya no serán grandes sus días
ni los de su descendencia;
tampoco ya no serán grandes las ofrendas que reciban.
Ya sólo un poco de sangre coagulada,
ya no habrá sangre limpia para ustedes.[181]
Sólo comales,
sólo ollas viejas,
sólo trastos inservibles;
ya sólo, pues, de las criaturas de los pajonales
de las criaturas de los despoblados comerán.[182]
No será de ustedes ninguna de las hijas nacidas en claridad
de los hijos nacidos en claridad.[183]
Sólo los que se menosprecian serán de ustedes;[184]
esos son los que tienen culpa,
los que pelean,
los que se entristecen,
los que se afligen.
¡Donde haya culpa, pueden entrar!
Ya no atacarán repentinamente a toda la gente.
Sólo serán invocados sobre sangre coagulada! les fue dicho a todos los de Xibalba.
Así fue, entonces, como empezó su desaparición,
y la negación a ser invocados.
Aunque no eran grandes sus días en la antigüedad,
sólo quería conflictos esta gente de antaño.
Realmente no eran divinos sus nombres en la antigüedad,
sólo que causaban espanto sus caras horribles.

[181] *En este pareado se dice* **kik' jolomax**, *"sangre coagulada", que en el pasaje donde* **Ixkik'** *extrae la savia del arbol de grana, ésta se coagula y se convierte en substituto de su corazón, se dice* **xa kik', xa jolomax**, *"solo sangre, sólo savia coagulada será para ellos". De aquí que se está haciendo referencia a aquella "sangre coagulada". En el verso siguiente se dice* **ch'ajom kik'**, *que literalmente quiere decir "sangre lavada", pero en sentido negativo.*

[182] *La copla lexica* **k'im y tolob** *tambien aparece en el Xajoj Tun.* **K'im** *es "pajón" y* **tolob**, *probablemente está relacionado a* **toloba**, *"despoblar" conforme a Basseta y, a* **tolom**, *"cosa desierta" conforme a Ximénez, en referencia a la hierba que crece en esos lugares.*

[183] *Aquí se está haciendo referencia a la futura creación humana.*

[184] *Recinos (1953:170) reconoce la dificultad de traducir esta frase. El hecho es que la palabra* **no'j, na'oj** *en el manuscrito k'iche' como puede significar "sabiduría "consejo" y un día del calendario, también equivale a la expresion, "no importa" (Basseta), según la pronunciación y escritura. En consecuencia, el significado de "no importa", se traduce aquí como "los que se menosprecian", por el reflexivo que tiene la frase en k'iche'.*

Provocaban enemistad,
eran traidores,[185]
incitaban al mal y
a la discordia.
Eran diestros para esconder sus intenciones,
eran hipócritas,
malvados,[186]
engañadores,
opresores, les decían.[187]
Tenían pintadas las caras cuando se les encontraba.
Así fue entonces la pérdida de su grandeza y
de su poder.
Su dominio ya no volvió a ser grande.
Esto, por obra del pequeño Junajpu e
Xbalamke.

**Mientras tanto lloraba e
invocaba su abuela frente a las matas de maíz,
las que ellos dejaron
sembradas.**

Retoñaron las matas de maíz,
luego se secaron.
Esto ocurrió cuando se quemaron en la hoguera.
Cuando volvieron a retoñar esas matas,
su abuela efectuó una ceremonia:
quemó copal ante las cañas,
esto, en memoria de sus nietos.
Se contentó el corazón de su abuela que por segunda vez retoñaran las cañas.
De ahí que fueran deificadas por su abuela,
y fue cuando las nombró: En medio de la casa,
En medio de la cosecha,
Cañas vivas,
Lecho de tierra; fueron los nombres
que llegaron a tener.

[185] *Literalmente "los que son como los tecolotes", pero según Ximénez y Basseta es una figura para decir "traidores". Por aparte, Recinos (1953:171) siguiendo a Brasseur, sugiere que las expresiones* **ajtza, ajtukur** *de estas dos últimas líneas, puedan estar haciendo referencia a los* **itzá** *y a pobladores de San Miguel Tucurú.*

[186] *El texto k'iche' dice:* **q'eqa' il, saqil** *que literalmente quiere decir "ennegrecidos", "blanqueados" o que puede entenderse como con "sentimientos negros y blancos" y que aquí se traduce como "hipócritas" y* **saqil** *o* **aqil** *como "malvados".*

[187] *El texto k'iche' dice* **ajlatz'ab** *donde* **aj–** *es agentivo,* **latz'** *"estrecho" y el sufijo* **–ab** *marca el plural que termina significando: "opresores".*

Así, pues, las denominó: En medio de la casa,
En medio de la cosecha;[188]
porque en medio de la casa sembraron aquellas matas.
Así mismo las denominó: Lecho de tierra,
Cañas vivas;[189]
porque sobre tierra aplanada sembraron las matas.
Así también las llamó Cañas vivas,
porque aquellas cañas retoñaron.
Estos nombres fueron puestos por Ixmukane
a lo que habían dejado sembrado Junajpu e
Xbalamke
para que precisamente fueran recordados por su abuela.

En relación con sus progenitores

Los que antiguamente habían muerto, Jun Junajpu y
Wuqub Junajpu.
Ellos pudieron ver los rostros de sus padres allá en Xibalba
y hablaron sus padres con ellos después que vencieron a Xibalba.

He aquí cómo arreglaron a sus padres:
reconstruyeron los restos de Wuqub Junajpu,
allá los fueron a juntar en el "sacrificadero del campo de juego",
pero ya sólo su cara fue necesaria.
Le pidieron que nombrara todas sus partes:
sólo su boca,
su nariz,
sus ojos, logró mencionar.
Ya muy poco pudo decir.
Y aunque su boca ya no pudo nombrar sus otras partes,
al menos había sido escuchada otra vez.
Así fue como aceptaron dejar los corazones de sus padres
que quedaron allá en el "sacrificadero del campo de juego".
—*Aquí serán invocados.*
¡Así va a ser! les dijeron sus hijos, cuando consolaron sus corazones.

[188] *El texto k'iche' dice* **nik'aj ja, nik'aj bichok. Nik'aj** *es "centro" o "en medio";* **ja** *"casa" y* **bichok** *probablemente se derive de* **bichoj**, *que es cuando la caña de milpa se dobla para que la mazorca se termine de secar y no se pudra con la lluvia. En Ximénez se encuentra la entrada* **bich**, *"desgranar como maíz". En una extensión de significados, esto quiere decir en medio de la época de cosecha. Nótese además que en estas líneas hay una metátesis entre palabras* **ja** *"casa" y* **aj** *"caña" como señala Barbara Tedlock (1992:118). Esto puede estar asociado a que la casa es el lugar de habitación y las cañas son señal de vida.*

[189] *La inversión de estos nombres, tal vez se deba a error de copia, o a una duplicidad de la frase "Cañas vivas" que luego se repite y se aclara el porqué de ese nombre. Antes se dijo "Cañas vivas, Lecho de Tierra". En k'iche', los modificadores tienen la misma estructura sintáctica* **k'asam aj, ch'atam ulew. K'asam** *viene de* **k'asalik** *"vivo" y* **ch'atam** *de* **ch'at** *"cama" o "lecho" donde se sembró la milpa.*

—Lo primero sea lo de ustedes,
serán los primeros en ser honrados por las hijas nacidas en claridad
por los hijos nacidos en claridad.
Sus nombres no serán olvidados.
¡Que así sea!
Les dijeron a sus padres, cuando consolaron a sus corazones.
—¡Nosotros sólo hemos hecho pagar su muerte,
su desaparición;
las penas,
los tormentos que les hicieron!

Éste fue, pues, su mensaje de despedida,
después que habían vencido a todos los de Xibalba.
Luego ascendieron para acá, en medio de la claridad.
De inmediato ascendieron al cielo:
uno fue el Sol
y el otro fue la Luna.
Entonces se iluminó la bóveda del cielo,
la faz de la tierra,
en el cielo se establecieron.

Luego subieron los cuatrocientos muchachos muertos por Sipakna.
En sus compañeros se convirtieron;
en estrellas del cielo se volvieron.

UKAJ
Capítulo cuarto

He aquí el principio de cuando se pensó en la creación humana y de cuando se buscó la naturaleza de su cuerpo.

Dijeron entonces Alom
K'ajolom;
Tz'aqol
Bitol;
Tepew Q'ukumatz, así llamados:
Se acerca el amanecer,
¡Que se termine la obra!
Que aparezcan los que sustentan,
los que nutren;
las hijas nacidas en claridad,
los hijos nacidos en claridad.
¡Que aparezca la humanidad,
la gente sobre la faz de la Tierra!, dijeron.
Llegaron para juntarse,
y celebraron consejo en medio de la oscuridad,
en el amanecer.
Cuando buscaron
y discutieron;
reflexionaron,
y meditaron, aquí.
De esa manera surgió la idea clara,
diáfana;

encontraron y
decidieron qué se necesitaba para el cuerpo humano.
Ya faltaba poco para que aparecieran el Sol,
la Luna,
las estrellas sobre Tz'aqol,
Bitol.

De Paxil
de K'ayala', así llamados[190]
vinieron las mazorcas amarillas,
las mazorcas blancas.
Éstos son los nombres de los animales
los que trajeron el alimento: la zorra[191]
el coyote;
la cotorra,
el cuervo.
Fueron cuatro animales los que trajeron noticia de las mazorcas amarillas
de las mazorcas blancas.

Ellos venían de Pan Paxil,
y fueron los que enseñaron el camino a Paxil.
Allí encontraron el alimento,
los ingredientes para el cuerpo de la gente creada,
la gente formada.

Agua se usó para la sangre,
en sangre humana se convirtió
maíz fue lo utilizado por Alom
K'ajolom.
Se pusieron contentos al encontrar un lugar de abundancia[192]
lleno de fragancias,
abundante en mazorcas amarillas y
mazorcas blancas,
abundante también en pataxte y
cacao;
de incontables zapotes,
anonas,[193]
jocotes,
nance,
matasanos y
miel.

[190] *Estos lugares mitológicos han sido asociados a diversos sitios, conforme a Recinos (1953:174) Bancroft opinaba que estaban en la región de Palenque y el Usumacinta y de acuerdo con Brasseur en la región de Tabasco. Tedlock (1996:288) propone que este lugar es una montaña ubicada cerca de la carretera Panamericana, entre la frontera de México y Guatemala. El nombre* **Paxil** *efectivamente, como argumenta Tedlock (ibid.), puede derivarse de la raíz verbal* **paxi**— *"quebrar" y* **k'ayala'** *de* **k'ayil**, *"amargura" y* **a'**, *"agua". El estudio sobre el tema por Navarrete (2002) también apunta a aquella región como el origen del maíz. El nombre* **Paxil** *se ha mitologizado y de esa cuenta aparece la historia del origen del maíz en distintas áreas.*

[191] *Ver nota 136 en capítulo tercero.*

[192] *Literalmente una "buena montaña", pero montaña es asociada a lugar de procedencia, por lo que debe entenderse como pueblo, lugar, región o sitio.*

[193] *El texto k'iche' dice* **k'awex** *que Basseta traduce como "anona de tierra fría" y Pantaleón de Guzmán como "anona agria".*

Estaba rebosante de alimento este pueblo de Pan Paxil
Pan K'ayala', así llamado.

Había comida,
había de todas clases: pequeños alimentos,
grandes alimentos;
pequeñas plantas,
grandes plantas;
los que enseñaron el camino fueron los animales.

A continuación fueron molidas las mazorcas amarillas,
las mazorcas blancas;
Nueve molidas[194] le dio Ixmukane,
comida fue la utilizada
y junto con el agua de masa se originaron las extremidades,
la fuerza humana.[195]
Esto lo dispusieron Alom,
K'ajolom;
Tepew Q'ukumatz, así llamados.
Luego pusieron en la palabra[196] su creación,
la construcción de nuestras primeras
madres y
padres.
Sólo fueron mazorcas amarillas
mazorcas blancas su carne;
sólo de masa de maíz fueron las piernas
los brazos humanos;
lo de nuestros padres primigenios.
Fueron cuatro los humanos creados,
sólo masa de maíz fue utilizada en la creación de sus carnes.

[194] *Ximenez y Recinos, entre otros, traducen "nueve bebidas", cuando literalmente se refiere a "nueve molidas" o a que Ixmukane molio "nueve veces" el maíz amarillo y blanco. Estas "nueve veces" también equivalen a los nueve ciclos lunares que aproximadamente dura la gestación humana. Agradezco esta observación a don Mateo Sam.*

[195] *El texto k'iche' dice* **uq'abche'al**, *literalmente "ramas, brazos de" para decir extremidades, y* **uq'anal** *literalmente "grasa" pero que significa "vigor, fuerza". Esta copla pareciera incongruente pero si se piensa que la fortaleza humana se expresa a través de los brazos y las piernas, adquiere sentido.*

[196] *El texto k'iche' dice* **xkikoj pa tzij**, *literalmente: "los pusieron en la palabra", una metáfora para decir "les dieron vida". Esta misma expresión la encontramos cuando* **Jun Junajpu** *le dice a* **Ixkik': katok pa tzij**, *literalmente: "entras a la palabra" (ver nota 103 en capítulo tercero), pero que en realidad significa "entras a la vida" como efectivamente sucede cuando la madre de los héroes gemelos sale de Xibalba y sube a la superficie terrenal para dar a luz a los que derrotan al reino de la muerte.*

Éstos son los nombres de las primeras gentes creadas y formadas:

La primera persona fue Balam Ki'tze',
la segunda fue Balam Aq'ab;
la tercera fue Majuk'utaj y
la cuarta fue Ik'i Balam.[197]
Éstos son, pues, los nombres de nuestras primeras madres y padres.

Sólo fueron creados,
sólo fueron moldeados, se dice.
No tuvieron madre,
no tuvieron padre.
Sólo de los varones hablamos.[198]
No hubo mujer quien los diera a luz
y tampoco fueron engendrados por Tz'aqol,
Bitol;
Alom,
K'ajolom.

Sólo fue por prodigio,
sólo por portento fueron creados,
fueron construidos por Tz'aqol,
Bitol;
Alom,
K'ajolom;
Tepew Q'ukumatz.

Y cuando la creación dio su fruto,
aparecieron los humanos:
hablaron y
platicaron;
vieron y
escucharon.
Caminaron y
tocaron las cosas.
Eran muy buenas gentes,
eran hermosas sus facciones varoniles.

[197] *Estos nombres quieren decir: "jaguar de la sonrisa dulce" o "jaguar de mucha sonrisa", "jaguar nocturno", "quien no esconde nada" y "jaguar luna"* **Balam** *es nombre genérico de "jaguar" y* **Ki'tze'** *puede estar derivado de* **ki'** *"dulce" o* **k'i** *"mucho" y* **tze'** *es "sonrisa". Tedlock (1996:289) llama la atención sobre este nombre por su resemblanza con el término* **k'iche'** *"muchos árboles". Con respecto al segundo nombre,* **aq'ab** *es "noche" que también podría identificar al jaguar negro. El tercero,* **Majuk'utaj** *se estaría derivando de una expresión negativa que significa: "quien no esconde nada" Ximenez lo traduce como "no acepillado" (versión de 1962:86), Edmonson (1971.148) como "No hay", y Tedlock (1996:146) como "Ahorita no". Del cuarto nombre,* **Ik'i Balam** *ha de derivarse de* **ik'** *"luna" Tedldock (ibidem) traduce este último nombre como "Jaguar Oscuro" con base en el idioma chol en el que* **ik'** *significa "oscuro, negro".*

[198] *Esta línea esta muy bien explicada por Recinos (1953:177, nota 248), quien dice: "No tenían nombre de familia. No tenían ascendientes. Eran el principio de la estirpe humana. O sea que no tienen patronímico, o nombre de familia."*

Tuvieron respiración
y podían ver;
al punto se extendió su mirada
alcanzaron a ver
alcanzaron a conocer todo lo habido debajo del Cielo.
Cuando miraban, al instante observaban y
contemplaban la bóveda del Cielo,
la faz de la Tierra.

Nada los obstruía,
todo lo podían ver;
no tenían que caminar para ver lo que hay debajo del Cielo
sólo debían estar donde estaban, para ver.
Su conocimiento llegó a ser grande,
su mirada traspasaba los árboles,
las piedras;
los lagos,
el mar;
las montañas,
los valles.
En verdad eran personas dotadas, Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
Entonces les preguntaron, el Creador y
el Formador:
—¿Qué sienten de su existencia?
¿Acaso no pueden ver?
¿Acaso no pueden escuchar?
¿Acaso no está bien su lenguaje,
como su manera de andar?
¡Miren, pues,
observen lo que hay debajo del Cielo!
¿Acaso no son claras las montañas,
los valles, que miran?
¡Compruébenlo otra vez!, les fue dicho.
Enseguida terminaron de ver todo lo habido debajo del Cielo
y después agradecieron a Tz'aqol
Bitol:

—¡En verdad, dos veces gracias
tres veces gracias!
Porque hemos sido creados
y nos han sido dadas nuestras bocas
nuestras caras.
Hablamos,
escuchamos;
meditamos,
y nos movemos.
Nos sentimos muy bien,
hemos conocido lo que está lejos
lo que está cerca.
Asimismo hemos visto lo que es grande
lo que es pequeño debajo del Cielo, y
sobre la Tierra.
Gracias a ustedes hemos sido creados,
hemos sido construidos
hemos sido formados,
hemos sido originados. ¡Tú, abuela nuestra
Tú, abuelo nuestro!, dijeron dando
gracias por su creación y
su formación.
Acabaron por conocerlo todo,
vieron las cuatro esquinas
los cuatro lados;
la bóveda del Cielo,
la faz de la Tierra.

Pero esto no lo oyeron con gusto el Creador y
Formador.
—No está bien lo que han dicho nuestras criaturas,
nuestras obras:
"hemos entendido todo, lo que es grande
lo que es pequeño". Han dicho.

De ahí que entraran de nuevo en consejo Alom
K'ajolom.

—¿Qué hemos de hacer ahora con ellos?
Su vista sólo debe alcanzar lo que está cerca,
sólo deben ver un poco de la faz de la Tierra.
No está bien lo que dicen.
¿Acaso no son simple creación,
simple formación, por nombre?
¿Acaso se anticipa que ellos también serán dioses?
Si todavía no han procreado,
ni se han multiplicado.
¡Que se haga la siembra y
el amanecer!
Ahora que todavía no son muchos.
¡Que así sea!
Modifiquémoslos un poco,
eso es lo que hay que hacer,
porque no está bien lo que hemos encontrado.
¿Acaso van a ser iguales a nosotros,
porque lejos llega su conocimiento,
porque lo miran todo?, esto fue lo dicho por Uk'u'x Kaj,
Jun Raqan
Ch'ipi Kaqulja
Raxa Kaqulja;
Tepew Q'ukumatz;
Alom
K'ajolom;
Xpiyakok
Ixmukane;
Tz'aqol
Bitol; así llamados.

Enseguida cambiaron la naturaleza de su creación
de su formación.
Sus ojos fueron empañados por parte de Uk'u'x Kaj,
fueron opacados como cuando se echa el aliento sobre la faz de un espejo,
se puso borrosa su visión.
Ya sólo podían ver lo que estaba cerca
sólo era claro lo que estaba a su alrededor.

Así fue, entonces, la pérdida de su sabiduría
junto con todos los conocimientos de los cuatro humanos.
El origen y
el principio.
Así fue, pues, la creación
la formación de nuestros primeros abuelos
de nuestros padres, por parte de Uk'u'x Kaj,
Uk'u'x Ulew.

Entonces existieron sus compañeras, las que serían sus esposas.

Los mismos dioses las pensaron también.
Como si fuera en un sueño las recibieron.
Verdaderamente eran hermosas las mujeres que estaban con Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
Con sus esposas al lado, realmente despertaron a la vida;
al instante se alegraron sus corazones por sus compañeras.
Éstos son, entonces, los nombres de sus esposas:
Kaqa Palo Ja',[199] es el nombre de la esposa de Balam Ki'tze',
Chomi Ja',[200] es el nombre de la esposa de Balam Aq'ab,
Tz'ununi Ja',[201] es el nombre de la esposa de Majuk'utaj,
Kak'ixa Ja',[202] es el nombre de la esposa de Ik'i Balam.
Éstos son, pues, los nombres de sus esposas,
las que eran Señoras principales,
las que dieron origen a la gente de los pueblos pequeños,
de los pueblos grandes.

[199] *En la copia de Ximenez se transcribe* **caha paluna** *en k'iche' y* **caha paluma** *en la version en espanol. El adjetivo* **caha** *corresponde a* **kaq-a** *"rojo" con la* **–a** *final como inserción vocalica. En* **El Titulo de Totonicapán** *(Carmack y Mondloch 1983:8r) encontramos el nombre escrito como* **cakapaluma**. *Soy del criterio que el segundo termino puede ser* **palo ha**, *que en transcripción contemporanea seria* **palo ja'**, *"agua de mar", y que el nombre completo es una metafora "agua roja del mar" en referencia al color del horizonte maritimo cuando apenas empieza a salir el sol y el color rojo del cielo tine al mar y se refleja con sus aguas. Tedlock lo interpreta como* **paluma**, *"tortuga de agua", basado en Pantaleón de Guzman y Tomas Coto quienes traducen* **palama** *como "galapago". Ximenez (1962:88) lo traduce como "agua parada que cae de lo alto" y con variantes se ha interpretado como "lluvia del cielo cayendo en el mar" (vg. Villacorta y Rodas 1927:409).*

[200] **Chomi ja'** *deriva de* **chom** *"hermosa" mas la* **–i** *como insercion vocalica derivada de la escritura jeroglifica y* **ja'** *"agua". Es decir "agua hermosa" o como Ximenez (ibidem) lo interpreta: "agua hermosa y escogida".*

[201] *Esto quiere decir "colibri de agua".* **Tz'unun** *mas la* **–i** *como inserción vocalica quiere decir "colibri" y* **ja'** *"agua".*

[202] *"Guacamaya de agua". Esto viene de* **kak'ix** *"guacamaya" mas la* **–a** *como inserción vocalica y* **ja'** *"agua". Como puede verse, estos cuatro nombres estan asociados al agua como fuente de vida y a tan asociacion vital. Si los primeros hombres fueron construidos de maiz, producto de la tierra, las mujeres provienen de lugares cercanos al agua. Por aparte, estos nombres estan asociados a linajes. Edmonson (1971) interpreta estos cuatro nombres como asociados a* **ja** *"casas" o linajes, mientras que Tedlock (1996) asocia el primero y el tercero a* **ja'**, *"agua" y el segundo y cuarto a* **ja**, *"casa". Y en esto, comparto el criterio de Ximenez en asociar los cuatro nombres con el "agua".*

Éste es nuestro origen,
el de nosotros, la gente k'iche'.

Muchos también llegaron a ser los adoradores,
los penitentes.[203]
Ya no solamente eran ellos cuatro,
pero ellas cuatro, fueron las madres de nosotros la gente k'iche'.

Diferentes eran los nombres de cada uno de ellos
cuando se multiplicaron allá en el Oriente,
muchos llegaron a ser los nombres de la gente:
Tepew Oloman,[204]
K'ojaj,
K'enech ajaw,[205] se llamaban otros,
y se multiplicaron allá en el Oriente.
Se sabe también del principio de los Tamub,
de los Ilokab;[206]
que juntos salieron del mismo lugar de donde sale el Sol.
Balam Ki'tze' era el abuelo,
el padre de las nueve casas grandes de los Kaweq.
Balam Aq'ab era el abuelo,
el padre de las nueve casas grandes de los Nija'ib.

[205] **K'ojaj**, *palabra k'iche' que literalmente quiere decir "enmascarar". En Basseta encontramos la palabra* **cohah** *como "el cerco de la luna" que parece ser la contrapartida velada y lunar de los* **K'enech ajaw** *que viene del yucateco* **k'inich,** *patronímico para decir "ojos o cara de sol" y* **K'inich ahaw** *"señor-cara-de-sol", "un aspecto de* **Itzamná,** *dios maya de la creación" (Barrera Vázquez: 1980: 403). Conforme a Tedlock (ibidem) el término* **K'enech ajaw** *podría referirse a los Itza y Mopán.* **K'ojaj** *puede ser, entonces, la contrapartida de un pueblo asociado al culto del sol. En el diccionario yucateco también encontramos que* **k'ohoba** *es "enmascararse" y "disfrazarse de brujo", e* **itz** *precisamente significa brujería que usualmente se practica a la luz de la luna.*

[206] *De acuerdo con Tedlock (1996:344 y 358) los* **Tamub** *e* **Ilokab** *eran linajes aliados a los propiamente llamados k'iche'; para Carmack y Mondlock (1983:215) los Tamub, son el "Segundo grupo quiché (después de los Nima Quichés)".*

[203] *Estas líneas vienen de* **ajk'ixib** *de la raíz verbal* **k'ixik** *o* **k'ixibik** *que Basseta traduce como "respetar, tener vergüenza", en alusión a los dedicados a la adoración divina. Por eso, entre otros, Edmonson (1971:154) lo traduce como "worshippers". Recinos (1953:180) "sacerdotes" y Tedlock (1996:149) "penitentes". La segunda palabra* **ajk'ajib** *viene de* **k'ajij** *literalmente "escarmentar"; pero por contexto, hace referencia a actos de penitencia. Por lo que se dice en líneas siguientes y otros pasajes, se entiende que los primeros cuatro varones eran* **ajq'ijab,** *es decir personas que llevaban la cuenta de los días.*

[204] **Tepew** *es la palabra náhuatl que quiere decir: "victorioso". Recinos (ibidem) propone que es "una de las tribus de origen tolteca que emigraron junto con los quichés".* **Tepew,** *sin embargo, como en* **Tepew Q'ukumatz** *es un adjetivo de* **Oloman,** *también palabra náhuatl que quiere decir "lugar de hule" (Campbell 1983). Es decir,* **Tepew Oloman** *no son dos pueblos distintos como Recinos propone, sino uno solo. Tedlock (1996:291) sugiere que ese pueblo pudo ser hablante de pipil, que alguna vez ocuparon el valle del Motagua.*

Majuk'utaj era el abuelo,
el padre de las cuatro casas grandes de los Ajaw K'iche'.[207]
Tres linajes distintos existieron,
pero no está en el olvido el nombre de los abuelos,
de los padres;
los que procrearon
los que se propagaron allá donde sale el Sol.
Además, vinieron los Tamub,
los Ilokab junto con las trece ramas de pueblos,
trece casas reales:[208]
los Rabinaleb,
los Kaqchikeleb,
los Ajtz'ikina Ja que incluye a los Saqajib y
a los Lakamib;
los Kumatz,
los Tujal Ja,
los Uch'aba Ja,
los Ajch'umila Ja,
los Ajkiba Ja,
los Ajbatena Ja,
los Akul winaq,
los Balami Ja',
los Kanchajeleb,
los Balam Kolob,[209]
éstos son sólo los principales pueblos,
son las ramas de los pueblos, como les decimos.
Sólo los principales hemos nombrado.

[207] *Aquí hay que hacer notar que conforme* **El Título de Totonicapán** *(Carmack y Mondloch, 1983:175 y 177) se dice que* **Ik'i Balam** *"era un joven [no casado, se entiende] cuando vino de donde sale el sol" y que "murió en su juventud". En una interpretación literal, puede tomarse lo dicho en ese* **título** *o de manera alternativa, que* **Ik'i Balam** *no tuvo descendencia. Esto explicaría el porqué el cuarto "padre primigenio" comienza a desaparecer en la historia y cuyo lugar llega a ser asumido por dos Señoríos de Saqik como se identifica en el capítulo quinto de esta traducción.*

[208] *El texto k'iche' dice* **oxlajuj tekpan. Oxlajuj** *quiere decir 13 y* **tekpan** *es una palabra náhuatl que quiere decir "casa o palacio real" (Karttunen, 1992:217).*

[209] *Los* **Rabinaleb** *obviamente son los k'iche' de Rabinal y lugares circunvecinos, y los* **Kaqchikeleb**, *son los kaqchikeles. El nombre* **Ajtz'ikina Ja**, *literalmente "los de la casa de pájaros" o* **Ajtz'ikinajay** *"linaje de la casa de los pájaros" (Orellana 1984:81). Conforme a Recinos (ibid. Pág. 181) estos tuvieron "por capital la ciudad lacustre de Atitlán" y de acuerdo con Edmonson (1971:156) son los de Santiago Atitlán. La interpretación "casa de pájaros" se la autoatribuyen los habitantes de Santiago Atitlán, aunque también es posible interpretar ese nombre como "los de los pájaros de agua" por su afinidad con* **Tz'ununija'**, *"colibrí de agua", nombre antiguo del vecino pueblo de San Pedro la Laguna. Con respecto a los* **Saqajib** *y* **Lamakib** *soy del criterio que estos eran dos grupos o pueblos aliados o dependientes de los de Santiago Atitlán.* **Saqajib** *probablemente es una referencia a los pájaros que anuncian el amanecer o de manera más literal "los blanqueadores" y en todo caso* **ak'ajib** *"los madrugadores", y no identifica al actual pueblo de Salcajá como Brasseur, Recinos y Tedlock, entre otros, sugieren. Esto se refuerza con el hecho que* **lamanik** *muy probablemente se derive de* **lamaj** *que en Basseta se traduce como "cardenal" o como "señal de un golpe con palo". Esto quiere decir que si* **lamaj** *no es el nombre del cardenal, puede serlo del pájaro carpintero, pero de cualquier manera asociado a pájaros, como nombre de una rama de los* **Ajtz'ikina Ja**. *Aunque de acuerdo con Carmack*

Muchos otros se originaron de cada una de estas ciudadelas; [210]
pero no hemos escrito sus nombres.
Ellos también se multiplicaron allá en el Oriente.
Llegó a ser mucha gente,
en la oscuridad se multiplicaron.
Todavía no había nacido el Sol,
ni la luz cuando se multiplicaron.
En un solo lugar estuvieron todos,
en gran número existían y
caminaban allá en el Oriente.
Todavía no mantenían
no sustentaban [a sus deidades];
sólo alzaban la vista hacia el Cielo,
tampoco sabían a donde ir.
Por mucho tiempo permanecieron así
mientras estuvieron confortables. [211]

(1973:60) los Lamaquib era la parcialidad que luego llego a llamarse "Santo Tomas" de Sacapulas. Esta asociación me parece muy alejada, aunque puede tener cierto sustento por el hecho que Sacapulas está en la ribera del río Chixoy. El siguiente nombre es **Kumatz,** *cuyo origen común ha de haber sido donde se habló el proto-maya y sus descendientes se ubican ahora mayoritariamente en los alrededores de María Tecum en Sololá.* **Tujal Ja,** *"baños de vapor" es asociado al actual pueblo de Sacapulas. Los* **Uch'aba ja,** *"los de la casa de las flechas", han de ser los padres origmarios de los Chavajay, que ahora habitan en las orillas del lago de Atitlán. Los* **Ajch'umila Ja,** *"los de la casa de las estrellas", han de ser los ascendientes de los Ch'umil, habitantes de Sololá. De los* **Ajkiba Ja** *no se tiene referencia. Los* **Ajbatena Ja,** *literalmente "los de la casa de las argollas o cinturones", utilizados en el juego de la pelota. Sus descendientes con mucha probabilidad son los Baten de Totonicapan. Los* **Akul winaq** *cuyos descendientes ha de ser los habitantes del valle Akul en la region Ixil. Los* **Balami Ja'** *"jaguar de agua" muy probable que sean los ascendientes de los habitantes de lo que ahora se conoce como Santa Cruz Balanya en Chimaltenango. Los* **Kanchajeleb,** *que Tedlock (ibid. Pag. 293) traduce como los "guardianes de los despojos de guerra", los ubica en el area de Sacapulas. Los* **Balam Kolob** *"jaguares del lazo", aunque segun otras fuentes tambien provienen de Sacapulas, de acuerdo con Carmack (1983:264) en su estudio sobre* **El Titulo de Totonicapán,** *"los Ak'aab y Balam Colob de nuestro titulo y* **El Titulo de Coyoi** *parecen haberse hallado cerca del valle de Quetzaltenango. Existe actualmente el apellido Colob entre los indigenas de Cantel de este valle". Efectivamente los Colob actualmente escrito* **Colop** *proceden de Cantel, Quetzaltenango. Son trece pueblos, entonces, y no quince, porque los* **saqajib** *y* **lamakib** *son parte de la casa real de los* **Ajtz'ikina Ja.** *El origen territorial primario de todos estos linajes pudo estar asociado a la region norte de Sacapulas si se toma en cuenta que conforme datos lingüisticos, el Proto-maya se hablaba en aquella area*

[210] *El texto k'iche' dice* **tinamit,** *que viene del nahuatl* **tenamitl** *"cerca o muro de ciudad" (Karttunen 1992:224), "pueblo fortificado" (Campbell 1983). En terminos mas descriptivos tambien se dice* **siwan tinamit** *para indicar una ciudad fortificada entre barrancos.*

[211] *Adrian Chavez (1978:68), traduce esta linea como "luego se establecieron aqui en 'los magueyes'", de donde deriva la etimologia de la palabra* **ki-chè.** *No comparto esta traducción por las siguientes razones: 1) se está hablando del Oriente donde efectivamente abundan los magueyes, pero geograficamente no corresponde al territorio k'iche', 2) la cláusula k'iche' en el texto de Ximénez dice:* **ta xqohe pa qui chiri** *que en la columna en español se traduce: "y allí mesmo estuvieron en aquella dulzura". La frase* **pa qui** *significa un estado, una situación; no un lugar. Para significar lo que Chávez traduce, la clausula k'iche' tendría que estar escrita* **ta xqohe chiri pa qui.** *Comparto el criterio de Edmonson (1971:158), quien traduce esa misma clausula: "while they were there in comfort". Por aparte hay que reconocer que en Ximenez hay inconsistencia para diferenciar las palabras "maguey", "mucho" y "dulce" que en escritura contemporánea son* **ki, k'i, ki'** *respectivamente.*

Había gente de piel oscura,
gente de piel clara,[212]
era una gran variedad de gente y
una gran cantidad de idiomas de la gente;
que miraban desde la orilla donde estaban hacia el cielo.

Había gente de la montaña
que no había sido vista.
Todavía no tenían casa,
y se mantenían errantes en las pequeñas montañas,
en las grandes montañas.
"como si fueran locos", decían
cuando despreciaban a la gente de la montaña, se cuenta.
Allá vieron la salida del Sol,
y una sola era la lengua de todos.[213]

Todavía no se invocaba a las estelas;[214]
tenían muy presente las palabras de Tz'aqol,
Bitol;
de Uk'u'x Kaj,
Uk'u'x Ulew, decían.

Sólo esperaban con ansiedad la siembra del amanecer,

se mantenían rogando,
sus palabras eran reverentes,
ellos eran reverentes,
eran obedientes,
eran respetuosos.
Elevaban su vista hacia el cielo,
pedían por sus hijas
por sus hijos:

—¡Ay! Tz'aqol,
Bitol
¡Míranos,
escúchanos!
No nos abandones,
no nos desampares.

[212] *El manuscrito k'iche' habla de "gente negra", "gente blanca", que como dice Recinos (1953:181) no debe entenderse de manera literal porque "Evidentemente el autor se propuso dar la idea de la multitud de gentes diferentes y extrañas entre sí, negras y blancas, es decir, de piel clara y de piel oscura, y de la variedad de lenguas que existían en el Oriente".*

[213] *Esto pareciera contradictorio, luego que en líneas anteriores se habló de la gran cantidad de idiomas. Pero la unidad de idioma a la que alude en esta línea, se refiere a la familia k'iche' o como Recinos (ibidem) dice: "Los quichés, sin embargo, mantenían su unidad étnica y su lengua común en medio de aquella Babilonia". Por aparte, esto de la gente de la montaña probablemente sea una auto referencia k'iche', quienes como dice Tedlock (1996:293 y 2003:275) son descritos mas adelante como cazadores de venados y pájaros para demostrar que los k'iche' surgieron de una condición humilde.*

[214] *El texto k'iche' dice* che'-abaj *"árbol-piedra" en referencia directa a las estelas. Esto como dice Tedlock (ibidem) es uno de los varios indicios de que la gran ciudad del Este donde la gente k'iche' recibió sus deidades patronales, era un sitio maya clásico.*

Tú, divinidad en el Cielo,
en la Tierra.
Corazón del Cielo,
Corazón de la Tierra.
Danos nuestra señal
nuestra descendencia mientras haya sol,
mientras haya claridad.[215]
Cuando sea la siembra,
cuando amanezca:
ubícanos en muchos caminos verdes,
veredas verdes.
Que sea en valles planos
en pueblos planos.
Muy buenos valles
muy buenos pueblos.
Que sea buena la vida y
la existencia que nos otorgues.
Tú, Jun Raqan
Ch'ipi Kaqulja
Raxa Kaqulja;
Ch'ipi Nanawak
Raxa Nanawak;[216]
Wok
Junajpu;[217]
Tepew Q'ukumatz;
Alom
K'ajolom;
Xpiyakok
Ixmukane;
Abuela del Sol
Abuela de la claridad.
¡Cuando sea la siembra,
cuando amanezca!, decían cuando ayunaban e invocaban;
esperando con ansiedad el amanecer,
esperando ver la salida del Sol.

[215] *En el texto k'iche' se dice* **qetal, qatzijel** *pareado que en el diccionario de Coto aparece como descendencia. Con respecto a las expresiones "mientras haya sol, mientras haya claridad" se refieren a eternidad o una manera de decir: "mientras haya vida".*

[216] *Conforme a Campbell (1983),* **nanawak** *vendría del nahuatl y quiere decir "cerca del agua". Schultze Jena (citado por Tedlock 1996:294)* **Nanawak** *puede ser el dios azteca Nanahuatl o Nanahuatzin, quien lanzó el rayo para abrir la montaña donde se encontró el maíz.*

[217] *Estas otras dos deidades también son nuevas entre el panteón k'iche'.* **Wok,** *como dice Recinos (1953:182), "era el mensajero de Huracán que llegaba a presenciar el juego de pelota de Hun-Hunahpu y Vucub-Hunahpu". Y los nombres de los dos sacrificados en Xibalba y luego establecidos como deidades a ser invocadas por sus hijos en el capítulo anterior, ya aparecen aquí como* **Junajpu.**

Contemplaban al lucero de la mañana,[218]
la gran estrella en el nacimiento del Sol,
la que enciende la bóveda del Cielo y
la superficie de la Tierra,
la que guía a la humanidad creada,
a la humanidad formada.
Dijeron entonces Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam:
—*¡Esperemos que amanezca!*, dijeron.
Ellos eran grandes sabios,
varones entendidos,
eran respetuosos
eran obedientes,[219] así se les decía.
Todavía no había estelas que protegieran a nuestras primeras madres,
a nuestros primeros padres.
Pero se cansaron sus corazones de esperar al Sol.
Ya eran muy numerosos los pueblos
incluida la gente mexicana,[220]
y los adoradores,
los penitentes.
—*¡Vámonos!*
Vamos a buscar y
vamos a ver si hay quién cuide nuestra descendencia.[221]
Al encontrarlos, quemaremos ante ellos.
De la manera en que estamos,
no tenemos quién vele por nosotros, dijeron, pues, Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
Y habiendo escuchado noticias de una ciudadela,
se dirigieron hacia allá.

[218] *Esto es Venus, cuyo nombre en k'iche' es* **Ik'oq'ij** *que en una lectura derivada de* **ikol** *o* **yakol q'ij** *puede traducirse como la estrella "que levanta al sol" pero también puede ser leído como* **ik'o q'ij**, *"luna-sol" donde la vocal de en medio es una inserción vocálica que facilita la silabificación.*

[219] *Aquí la copla es* **ajk'ixib, ajnim,** *se traduce como "respetuosos, obedientes". Es distinta a* **ajk'ixib, ajk'ajib** *que antes y en líneas adelante se traduce: "adoradores, penitentes". Como se ha dicho,* **ajk'ix** *significa "respetar, tener vergüenza". En este caso, tiene el primer significado porque va asociado a* **ajnim** *que quiere decir "obediente".*

[220] *El texto k'iche' dice* **Yaki** *palabra derivada del nahuatl* **yahki** *que significa "fueron" y de acuerdo con Campbell (1983) es un linaje k'iche'. Conforme al* **Calepino en Lengua Cakchiquel** *de Francisco de Varea* **Yaki wineq** *es "persona mexicana". Recinos (1953:183) propone que eran los antiguos toltecas.*

[221] *En una traducción literal esto sería "nuestra señal" pero como en la invocación anterior, esa "señal" equivale a descendencia.*

Éste es el nombre del lugar[222]

hacia donde se fueron Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam
junto con los Tamub e
Ilokab:
Tulán
Suywa;[223]
siete cuevas,
siete barrancos, se llamaba aquella ciudadela[224] donde llegaron,
donde recibieron
sus deidades.
Llegaron, entonces, todos a Tulán,
era incontable la gente que llegó,
caminaban en multitud
y en orden les fueron dadas sus deidades.
Siendo los primeros Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam quienes estaban contentos.
—*Esto es lo que buscábamos.*
¡Lo hemos encontrado!, dijeron.
El primero en aparecer fue Tojil, nombre de la deidad;[225]
que fue llevado a cuestas por Balam Ki'tze'.
Luego apareció Awilix, el nombre de la deidad,[226]
que cargó Balam Aq'ab.

[222] *Literalmente "montaña", pero que equivale a lugar o "patria" como traduce Ximenez en otros pasajes.*

[223] *Este es un nombre mítico asociado al lugar donde los Señores principales adquirían sus símbolos de poder. Si bien* **Tulán** *viene del náhuatl, no necesariamente se refiere a la Tula de Guerrero como comúnmente se especula y ha sido aclarado en nota 10, capítulo primero. En términos lingüísticos,* **Tulán** *también está asociado a* **tolan,** *que quiere decir "lugar abandonado". Tedlock argumenta que el lugar donde los padres primigenios k'iche' recibieron a sus "dioses" es Copán y el lugar donde la segunda generación peregrinó a recibir su parafernalia del poder es Chichén Itzá. Esto último se fundamenta, además, en que en el* **Chilam Balam de Chumayel** *(Roys, 1967:83) se habla de* **Nacxit,** *uno de los nombres de* **Quetzalcóatl.**

[224] *Esta es una referencia a aquel lugar mítico y como dice Tedlock (1996:296) muchos lugares mayas fueron construidos sobre cuevas naturales y donde no las había, se hicieron cuevas artificiales como en el caso de Utatlán.*

[225] *El nombre* **Tojil** *deriva del día* **Toj** *del calendario maya que significa "día para ofrendar", "día para pagar" por el verbo* **tojo** *"pagar". Esta deidad del fuego estableció un "pago" por el fuego y también está asociado a los truenos y relámpagos que producen las tormentas tropicales conocidas como* **Jun Raqan,** *"huracán" en español.*

[226] *Edmonson propone que* **awilix** *puede originarse de* **ix,** *"jaguar", y que el nombre significaría "Señor Jaguar"; Tedlock (1996:297), sin embargo, argumenta que equivale a "Señor golondrina", derivado del término q'eqchi'* **kwilix** *y del chol* **wilis chan,** *"golondrina". En el diccionario q'eqchi' de Haeserijn (1979) efectivamente está la palabra* **kwilix,** *"golondrina".*

Jaqawitz,[227]
es el nombre de la deidad que recibió Majuk'utaj;
Nik'aqaj Taq'aj[228]
es el nombre de la deidad que recibió Ik'i Balam.
Allí estaban los compañeros de los K'iche',
los Tamub también recibieron [su deidad]
fue el mismo Tojil para los Tamub,
tenía nombre lo recibido por los abuelos
los padres de los Señores Tamub, como
sabemos ahora.
Los terceros fueron los Ilokab,
también fue Tojil el que recibieron los abuelos
los padres de los Señores, así lo
sabemos ahora.

De esta manera, entonces, se denominan los tres grupos K'iche'.
No se separaron porque tenían una misma deidad: Tojil para los K'iche',
Tojil para los Tamub e
Ilokab,
uno solo era el nombre de su deidad
y por eso no se separaron los tres grupos K'iche'.
Era en verdad grande la naturaleza de los tres: Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.
Luego entraron todos los demás pueblos:
los Rabinaleb,
los Kaqchikeleb,
los Ajtz'ikina Ja,
y la gente mexicana, como se llaman ahora.
Allí fue donde se alteró el idioma de los pueblos
y sus idiomas empezaron a diferenciarse.
Ya no se entendían bien entre sí, cuando salieron de Tulán.
Allí fue entonces donde se apartaron unos de otros:
alguno siguieron hacia el Oriente,
pero mucho más se vinieron para acá.
Sólo con piele se cubrían,
todavía no tenían muy buena ropas,
sólo con piele de animal se adornaban.

[227] *Soy del criterio que este nombre es* **Jaqawitz** *y no* **Jakawitz** *como usualmente se ha transcrito.* **Jaqawitz,** *este esta compuesto de* **jaq-** *que en varios idiomas mayas quiere decir "abierto" y* **witz** *"cerro". Esto concuerda con lo que en lineas mas adelante se describe en k'iche' como* **saqijuyub,** *"cerro desmontado" o sin árboles. Es decir, el nombre de esta deidad esta identificado con el lugar de ubicacion. Es mas, considero que en la antigüedad el nombre era* **Saqawitz** *porque* **saq** *es la palabra protomaya para decir blanco o desmontado y que Ximenez copió como* **acavitz** *y otras veces como* **hacavitz.** *En* **El Título de Totonicapán** *ese nombre está transcrito como* **jacawitz** *y en el* **Memorial de Sololá** *como* **cacawitz** *"cerro de fuego".*

[228] *Esto nombre, literalmente significa "en medio del valle".*

Eran pobres,
no tenían nada;
pero era prodigiosa su naturaleza cuando salieron de Tulán
Suywa;
Siete cuevas
Siete barrancos,
como se dice en el antiguo texto.[229]

[229] *El manuscrito k'iche' dice* **cha' chupam ojer tzij** *que en una traducción literal es "dice dentro la antigua palabra", pero cuyo significado es "antiguo texto" en referencia al contenido, al menos mitológico, de la versión original o parte de aquel original del* **Popol Wuj** *que también es compartida con otros pueblos mayas de Yucatán. La parte histórica, como vemos, todavía estaba en desarrollo y no podría ser parte de aquel antiguo texto.*

Caminaron en grandes grupos para llegar a Tulán; todavía no había fuego.

Nada más estaban los de Tojil
la deidad de los pueblos,
el primero en crear el fuego.
No está claro cómo lo produjo,
ya estaba ardiendo su fuego cuando lo vieron Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab.

—*¡Ay! Todavía no ha aparecido nuestro fuego.*
¡Nos moriremos de frío!, exclamaron.
Entonces habló Tojil:
—*¡No se aflijan!*
Tendrán el suyo.
El fuego del que hablan, se apagará, les dijo, pues, Tojil.
—*¿No es verdad que tú eres dios?*
el que nos mantiene
el que nos sustenta
¡Tú, nuestro dios!, dijeron, agradeciendo lo dicho por Tojil.
—*¡Está bien!*
En verdad soy su dios.
¡Que así sea!
Soy su señor.
¡Que así sea!
Les fue dicho a los adoradores,
a los penitentes, por parte de Tojil.
Así fue como se entusiasmaron esos pueblos,
estaban contentos por su fuego.

En eso comenzó a caer una gran lluvia,
todavía ardía el fuego de los pueblos,
cuando cayeron grandes cantidades de granizos sobre todos los pueblos,
que su fuego se apagó por el granizo.
Se quedaron otra vez sin fuego.
Entonces pidieron otra vez por su fuego Balam Ki'tze';
Balam Aq'ab:
—*¡Tú, Tojil,*
de verdad nos estamos muriendo de frío!, le dijeron a Tojil.
—*¡Está bien!*
No se aflijan, dijo Tojil.
De inmediato sacó fuego,
dando vueltas dentro de su sandalia.[230]

[230] *Esto obviamente se refiere a la producción de fuego a base de la frotación de pequeñas piezas de leña. Sin embargo, en el caso de* **Tojil**, *como manifestación de* **Jun Raqan** *"un pie", es explícito que produjo el fuego con ese único pie utilizando su sandalia como base. Ximénez traduce esta línea como "dando vueltas en su zapato".*

Enseguida se alegraron Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam;
y luego se calentaron.

Pero continuaba apagado el fuego de los otros pueblos
y se estaban muriendo de frío;
enseguida comenzaron a llegar
los que pedían por su fuego a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
Ya no soportaban el frío
ni el granizo;
estaban temblando
y titiritando,
ya no tenían vida;
les temblaban las piernas y
los brazos;
las manos las tenían tiesas, cuando vinieron:
—*No nos avergonzamos ante ustedes*
sólo les pedimos un poco de su fuego, dijeron al llegar.
Pero no fueron atendidos.

Ante esto, aquellos pueblos echaron maldiciones.
Ya era diferente la lengua de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

—¡Ay! ¿Dónde hemos dejado nuestra lengua?
¿Qué es lo que hemos hecho?
¡Nos hemos perdido!
¿Dónde fuimos engañados?
Era una sola nuestra lengua cuando fuimos a Tulán.
Y era uno solo nuestro lugar de origen,
nuestro lugar de creación.
¡No está bien lo que hemos hecho!, exclamaron todos los pueblos
bajo los árboles
bajo los bejucos.
De pronto apareció una persona[231] delante de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
Dijo entonces este mensajero de Xibalba.
—De verdad que éste es su dios,
el que han buscado,
el que representa la memoria de su creador
de su formador.
No les den fuego a los pueblos
hasta que ellos no den algo a Tojil
no acepten lo que ellos les ofrezcan.
Pidan lo que pertenece a Tojil,
de él depende lo que ellos deben dar por recibir fuego, dijo el
de Xibalba.
Éste tenía alas,
como las alas de un murciélago.
—Yo soy enviado de quienes los crearon
de quienes los formaron, dijo el de Xibalba.

[231] *Aquí y entre paréntesis, aparece una inserción latina que dice* **"Demonium loquens eis"**, *lo cual es un agregado de Ximénez dentro del texto k'iche' y que en la columna en español traduce como "demonio que les hablaba". Esta asociación demoniaca por parte de Ximénez debe derivarse de que en el* **Popol Wuj** *se habla de un personaje alado, como un murciélago venido de Xibalba, lugar que Ximénez traduce como "infierno".*

Se pusieron contentos,
se engrandecieron en sus corazones, Tojil,
Awilix,
Jaqawitz, ante lo dicho por el de Xibalba.
Pero al instante se esfumó de su presencia,
no se vio cómo desapareció.[232]

De nuevo llegaron los pueblos,
estaban muriéndose de frío;
caía un granizo espeso,
una lluvia negra,[233]
y granos de hielo.
Era insoportable el frío en que se encontraban,
se encorvaban,
iban entumecidos por el frío todos los pueblos cuando llegaron donde estaban Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
Era inmensa la aflicción de sus corazones,
se cubrían la boca
se cubrían la cara.[234]

Llegaron, pues, los suplicantes[235] delante de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam:

—¿Acaso no nos tienen lástima?
Les pedimos un poco de su fuego.
¿Acaso no se encontró
no se reveló
que era una sola nuestra casa y
una sola nuestra patria
cuando ustedes fueron creados
cuando ustedes fueron formados?
¡Tengan misericordia de nosotros!, dijeron.

[232] *Es interesante anotar aquí lo dicho por Recinos (1953:188). Este personaje aludido llega de Xibalba y se presenta como un enviado del Creador y Formador, pero hay motivo para sospechar de su identidad. Lo anterior quiere decir que efectivamente, ese personaje sí era enviado de Xibalba.*

[233] *Esta es una metáfora para decir "temporal" o largos períodos de lluvia intermitente.*

[234] *El texto k'iche' dice* **chik'imaj**, *donde el verbo es* **k'imaj** *"cubrir", derivado de* **k'im** *"pajón". En Basseta la entrada* **k'im** *se traduce como "zacate" y* **k'imaj uwi' ja**, *"cubrir la casa de zacate". En este sentido, la expresión en el* **Popol Wuj** *significa que ante el intenso frío, los que llegaron a pedir fuego se "cubrían" o "frotaban" la boca y la cara con las manos.*

[235] *En el texto k'iche' se dice* **elecom** *que Ximenez (folio 37r) traduce "ladrones". Sin embargo y por contexto, comparto la opinión de Recinos en cuanto a que esto puede ser un error de copia de Ximenez. No se está hablando de "robar" sino de "suplicar". Recinos (1953:188) dice "del verbo quiché* **elahic**, *rogar, suplicar, humillarse, se forma el sustantivo* **elahom**, *que da la idea que aceptamos en este lugar y que parece más conforme con el sentido del pasaje de que se trata.*

—¿Qué nos darán ustedes a cambio
para que les tengamos misericordia?, les fue preguntado entonces
—¡Está bien!
Les daremos plata, contestaron los pueblos.
—No queremos plata, dijeron Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab.
—¿Qué es lo que en verdad quieren?
¿Sí lo podemos saber?, preguntaron de nuevo los pueblos.
—¡Esta muy bien! Vamos a preguntarle a Tojil,
y luego se los diremos, les respondieron.
En seguida le preguntaron a Tojil:
—¿Qué es lo que deben dar los pueblos, tú, Tojil,
los que han venido a pedir tu fuego?, le preguntaron, pues, Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

—¡Está muy bien!
¿Querrán dar[236] *sus costados*
sus sobacos?
¿Querrán sus corazones, abrazarme, yo que soy Tojil?
Si no quieren,
entonces no les daré su fuego. Dice Tojil.
Deben decirles.
Esto todavía no ocurrirá
no es ahora que deben dar sus costados
sus sobacos. Manda a decir.
Les dicen.

Ésta fue la respuesta a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

Luego ellos transmitieron las palabras de Tojil.
—¡Está bien!
Que se amamante,
y está bien que lo abracemos, dijeron entonces,
cuando toleraron
y aceptaron la palabra de Tojil.

[236] *El verbo k'iche' es* **tu'nik**, *"mamar", metáfora que significa "remover" el corazón. Lo que aquí se esta anticipando es que los pueblos deberán entregar victimas para sacrificios donde se extrae el corazon.*

No lo pensaron [237]
—*¡Está bien!*, dijeron de inmediato.
Recibieron el fuego,
y se calentaron.
Pero hubo un grupo que sólo se robó el fuego en medio del humo,
fueron los de la Casa del Murciélago,
Chamalkan,[238] se llamaba la deidad de los Kaqchikeleb
y era un murciélago su imagen.
Cuando pasaron entre el humo
lo hicieron suavemente y se llevaron el fuego.
Los Kaqchikeleb no pidieron por su fuego y
tampoco se dejaron vencer;
los demás pueblos sí fueron derrotados
cuando aceptaron que lo de su costado
lo de su sobaco, fuera extraído.
Ésta es, pues, "la extracción" de la que habló Tojil.
Cuando serían sacrificados los pueblos en su presencia,
cuando les arrancarían sus corazones de los costados
de los sobacos.
Pero esto todavía no se había comenzado a hacer,
cuando Tojil adivinó la toma de poder y
majestad por Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

Allá de donde venían, Tulán,
Suywa,
no comían,
en unidad guardaban ayuno;
así se mantenían mirando la aurora
esperando la salida del Sol,
se turnaban para ver la gran estrella,
llamada Ik'oq'ij.
La que sale antes que el Sol,
cuando nace el Sol;
la hermosa estrella de la mañana.

[237] *He aquí otra expresión que refuerza la nota anterior. El texto k'iche' dice* **mawi xkiyalaj chik** *donde* **yalaj**, *posible error de copia o variación dialectal de* **yaluj** *que constituye la clave de interpretación.* **Yaluj** *quiere decir "detenerse, tardarse" (Basseta). Es decir, que no se "detuvieron a pensar" en las consecuencias y en la línea siguiente se dice literalmente que de inmediato aceptaron aquel compromiso. De ahí que traduzca "no lo pensaron" en lugar de "no se detuvieron" o "no se tardaron", que considero transmite mejor la idea de lo que está sucediendo.*

[238] *El nombre* **chamalkan** *posiblemente derive de* **cha'omal** *"hermosa" (Coto) y* **kan**, *"serpiente" en proto-maya.*

Siempre dirigían la vista hacia el Oriente
cuando estuvieron allá en Tulán
Suywa, por nombre,
de donde vinieron sus deidades.
No fue realmente aquí donde recibieron su poder y
su autoridad.
Fue allá donde fueron derrotados[239] y
sometidos los grandes pueblos,
los pequeños pueblos;
cuando fueron sacrificados ante Tojil;
y le ofrendaron su sangre
su sangre coagulada,
su costado,
sus sobacos toda la gente.
De Tulán vino entonces, al instante su poder,
como la gran sabiduría que llegaron a adquirir en medio de la oscuridad,
en medio del amanecer.

[239] *El texto k'iche' dice* **xch'ataj wi**, *que puede ser un error de copia por* **xch'akataj wi**, *"fueron derrotados" o "vencidos".*

Luego se vinieron, partieron de allá, abandonaron el Oriente.

—Éste no es nuestro hogar,
vámonos, para ver dónde nos hemos de establecer, dijo, entonces, Tojil.
En verdad les hablaba a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
—¡Pero antes tienen que agradecer!
Deben sangrarse las orejas,
punzarse los codos.
¡Hagan su penitencia!
Ésta es su manera de agradecer a los dioses.
—¡Está bien!, respondieron y se sangraron las orejas.
Lloraron en su canto
su partida de Tulán.
Lloraron con sentimiento cuando se vinieron,
cuando abandonaron Tulán.

—¡Ay! No es aquí donde veremos el amanecer,
cuando nazca el Sol,
el que alumbra la faz de la Tierra, dijeron.
Luego se vinieron
solamente acampaban a la orilla de los caminos,
sólo que algunas gentes se quedaban donde dormían.
Otros pueblos se levantaban de nuevo
y siempre miraban a la estrella,
la que precede al Sol.
Ésta era la señal del amanecer en sus corazones,
cuando salieron de allá del Oriente.
En unidad pasaron por Nim Xo'l,[240] como se le llama ahora.
Luego llegaron sobre una montaña.
Allí se juntó toda la gente K'iche' con los otros pueblos.
Allí, pues, llegaron todos a celebrar consejo.
Esa montaña se llama ahora: Chi Pixab[241]
así se llama la montaña donde se juntaron.
Allí, se identificaron unos a otros:
—¡Yo soy, quien está aquí!
Soy gente K'iche'.
¡Tú ahí!,
Tamub ha de ser tu nombre, les fue dicho a los Tamub.
Luego dijeron:
—Tú Ilokab,
Ilokab ha de ser tu nombre.
Que no desaparezcan las tres ramas K'iche',
es una sola nuestra palabra,[242] dijeron cuando se pusieron sus nombres.

Luego fueron nombrados los Kaqchikeleb:
Kaqchikeleb fue su nombre;
asimismo, los Rabinaleb
que fue el nombre que adquirieron.
No se ha perdido hasta hoy
también a los Ajtz'ikina Ja, como se llaman ahora.
Éstos fueron los nombres que se pusieron entre sí.

[240] **Nim Xo'l**, *"gran hondonada". Tedlock (1996:342) propone que ese lugar es el mismo* **Nim Xob Karchaj** *que sería cerca o en el mismo pueblo conocido ahora como San Pedro Carchá, en Cobán.*

[241] *Literalmente "lugar del consejo".*

[242] *Esta es una traducción literal, pero la palabra* **tzij** *como dice Recinos (1953:192), "tiene varias acepciones: palabra, opinión, historia, suerte o destino". En este caso se está hablando de una historia en común a lo cual habría que agregar "vida", como se dijo en nota 196 cuando los dioses creadores le dan vida a sus criaturas de maíz.*

Tuvieron que llegar allí
a esperar el amanecer,
a observar la salida de la estrella,
la que se anticipa al nacimiento del Sol.
—*De allá venimos,*
sólo que nos hemos separado, se dijeron entre sí.
Afligían a sus corazones las grandes penas que venían pasando,
no había comida,
no había sustento.
Sólo olían la raíz de sus bastones,
y así se imaginaban que comían;
no se alimentaban mientras venían.

No está claro cómo cruzaron el mar,
como si no hubiera mar pasaron;
sólo sobre unas piedras pasaron
allí estaban las piedras en la arena,
y le pusieron por nombre:
piedras en hilera
arenas arrancadas, llamaron al lugar por donde pasaron el mar.[243]
Estaban separadas las aguas donde pasaron.
Sus corazones estaban afligidos cuando celebraron consejo,
no tenían nada que comer,
sólo algo para beber hecho de una sola clase de maíz.
Allí, pues, cargados hasta la cima de la montaña llamada Chi Pixab,
llevaban consigo a Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.
Ayuno completo observaba Balam Ki'tze' junto con su esposa
Kaqa Palo Ja', se llamaba la esposa.
Lo mismo hacía Balam Aq'ab con su esposa,
Chomi Ja', llamada.
También Majuk'utaj mantenía ayuno completo junto con su esposa
Tz'ununi Ja' llamada;
e Ik'i Balam
con Kak'ixa Ja' que era el nombre de su esposa.
Ellos eran, pues, los que ayunaban en la oscuridad
en el amanecer.

[243] *Esto de "pasaron el mar" no debe tomarse de manera literal. Es una figura para explicar el paso entre determinados lugares que se anegan en la época de lluvia, o como dice Tedlock (1996:301) "En efecto, los nombres describen una calzada como las que cruzan lagos o áreas temporalmente inundadas para conectar varios sitios mayas de las tierras bajas".*

Era grande su pesar cuando estuvieron en la montaña Chi Pixab,
llamada ahora.
Y allí hablaron de nuevos us dioses.

Esto es lo que dijeron, entonces, Tojil,
Awilix,
Jaqawitz a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

—¡Debemos irnos,
debemos marcharnos!
Éste no es lugar donde debemos estar,
en un lugar escondido deben ubicarnos.
¡Ya se acerca el amanecer!
¿No sería una desgracia para ustedes si somos capturados por los guerreros?
Construyan lugares donde podamos estar disponibles para ustedes adoradores y penitentes.
A cada quien en su lugar deben ubicarnos, dijeron, cuando hablaron.
—¡Está bien!
Nos marcharemos de aquí,
iremos a buscar unos bosques, contestaron todos.
Enseguida cada quien empezó a cargar con su deidad.
Así llevaron a Awilix a un barranco,
"barranco escondido" lo llamaron;
era un gran barranco en medio del bosque,
"Lugar de Awilix" se llama ahora donde se quedó.
Fue escondido en el barranco por parte de Balam Aq'ab.
En orden de ubicación, éste fue el primero.

Luego dejaron a Jaqawitz sobre una gran pirámide[244]
"Jaqawitz", se llama la montaña ahora;
la cual terminaron de habitar,
allí se quedó su dios llamado Jaqawitz.
Asimismo se quedó Majuk'utaj con su deidad,
el segundo de los dioses escogidos;
pero no fue en un bosque donde quedó Jaqawitz,
sino en un cerro demontado fue escondido Jaqawitz.

[244] *El texto k'iche' dice* **kaqja**, *literalmente "casa roja", pero de acuerdo al* **Calepino en Lengua Kaqchikel** *en cuya entrada esta la palabra* **kaqjay** *quiere decir "montecillos redondos de piedra y tierra seca que hacian los antiguos". En el diccionario de Ximenez, esta la palabra* **cachal** *que seguramente debio trascribirse como* **caqhai**, *y que el mismo Ximenez traduce como: "cerros hechos a mano a manera de cuestas". En la siguiente linea se agrega que ese "cerro" o "montaña" se llama ahora* **Jaqawitz**. *En varios idiomas mayas ademas la palabra* **witz** *quiere decir "cerro" o "montaña". Y como agrega Tedlock (1996:302): "no es sorprendente que el termino para pirámide fuera (literalmente) 'casa roja' considerando que las pirámides mayas (y los templos de encima) estaban pintadas de rojo, al menos hasta el periodo clásico".*

Luego siguió Balam Ki'tze'
vino a un gran bosque,
para esconder a Tojil, vino Balam Ki'tze'.
"Pa Tojil" se llama ahora esa montaña.
Luego nombraron aquel escondite en el barranco como: "medicina de Tojil".
Estaba lleno de serpientes,
estaba lleno de jaguares,
cascabeles,[245] y
barbas amarillas.
Allí en la montaña los dejaron,
fueron escondidos por los adoradores y
penitentes.
Juntos se quedaron Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Mujuk'utaj e
Ik'i Balam.
En unidad esperaron el amanecer
allí, sobre la montaña llamada Jaqawitz.

A poca distancia estaba el dios de los Tamub
con los Ilokab,
Amaq' Tam,[246] se llamaba el lugar donde estuvo el dios de los Tamub
y allí les amaneció.
Amaq' Uq'in k'at,[247] se llama el lugar donde les amaneció a los Ilokab,
y allí estuvo el dios de los Ilokab,
a corta distancia entre la montaña.

Allí también estaban todos los Rabinaleb,
los Kaqchikeleb,
los Ajtz'ikina Ja;
todos los pueblos pequeños y
pueblos grandes.
Juntos se detuvieron,
en unidad les amaneció;
en unidad esperaron la salida de la gran estrella,
Ik'oq'ij, por nombre.

[245] *Conforme el diccionario de Pantaleón de Guzmán* **sochoj** *es la "vibora de cascabel".*

[246] *Literalmente "pueblo de los Tam[ub]" o "parcialidad de los Tamub" como dice Carmack (1983:220), quien agrega "se localiza en una falda del cerro Telecuché en cantón Cruz Che de Santa Cruz del Quiché".* **Amaq'** *quiere decir "pueblo o ciudad" (Basseta).*

[247] *En* **El Título de Totonicapán** *se dice que los Ilokab estuvieron en un cerro llamado* **"Uq'uin"**, *que Carmack (ibidem) identifica como "una aldea en el noreste del pueblo de San Pedro Jocopilas" y también señala que en ese lugar hay un sitio arqueologico. La palabra* **Uq'in** *puede provenir de* **q'inom**, *"Jocote" y* **k'at** *literalmente "red" es un dia del calendario maya. En consecuencia, el nombre del lugar podria estar asociado al inicio de una cuenta cíclica relativa al dia* **k'at**.

—La que sale antes que el sol, cuando amanece— dijeron.
En unidad, pues, estuvieron Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj, e
Ik'i Balam.

No dormían,
ni tenían descanso.
Había una gran ansiedad en sus corazones,
en sus vientres por la aurora,
por el amanecer.
Encima de eso, sintieron vergüenza,
los embargó una gran tristeza,
una gran angustia porque el sufrimiento los abrumaba.
Así se encontraban.
—No es un lugar agradable a donde hemos venido.
¡Ay! Si tan sólo pudiéramos ver el nacimiento del Sol.
¿Qué hemos hecho?
Éramos iguales en nuestra patria,
y nosotros la abandonamos, decían, cuando hablaban entre sí,
en medio de la tristeza,
en medio de la pesadumbre y
en medio del llanto, cuando hablaron.
Sus corazones estaban desesperados por ver el amanecer.

Los que ya estaban tranquilos eran sus dioses, en los barrancos,
en los bosques;
entre bromelias,
entre musgo gris[248] se encontraban.
No los colocaron sobre pedestales de madera.
Al principio hablaban Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.

[248] *El texto k'iche' dice* **atz'yaq** *que en una acepción general es "ropa" o "trapo" pero por contexto, es la variedad de musgo que crece sobre los arboles y que se asemeja a una cabellera gris (Recinos 1953:196). En el diccionario de Basseta, encontramos esta palabra* **atz'yaq che'**, *como "paxte", pero entendiéndose esto como tambien un artefacto de baño en Guatemala, se utiliza la expresion general de musgo. Estas lineas indican que a los dioses los colocaron entre "pie de gallo", como se conoce a la bromelia, y entre musgo gris.*

Lo grandioso de sus días y
la grandeza de su ánimo,
de su espíritu estaba sobre todos los dioses de los otros pueblos.
Eran muchos sus prodigios
muchas sus maneras de alcanzar,
de ganar con asombro,
con miedo, su lugar en el corazón
de los pueblos, cuyo ánimo había sido calmado por Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam;
quienes no tenían animosidad hacia los dioses que habían traído,
que habían cargado cuando
salieron de allá de Tulán,
Zuywa,
allá, donde sale el Sol.

Allí estaban, pues, en el bosque:
en el amanecer de Tojil
de Awilix,
de Jaqawitz, como se le llama ahora.
Allí, pues, fueron gratificados,
amanecieron nuestros abuelos,
nuestros padres.

Ahora vamos a contar el amanecer,
el aparecimiento del Sol,
de la Luna y
de las estrellas.

Esto fue, pues, el amanecer,
el aparecimiento del Sol,
de la Luna y
de las estrellas.

Grande fue la alegría de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam cuando vieron
al lucero de la mañana,
apareció de primero;
resplandecía cuando salió,
venía adelante del Sol.
Enseguida desenvolvieron su incienso,
el que habían traído del Oriente;
sus corazones se regocijaron cuando desenvolvieron las tres
variedades,[249]
muestra de su agradecimiento.
Mixtam pom, era el nombre del incienso que traía Balam Ki'tze';
Kawistan pom, era el nombre del incienso que traía Balam Aq'ab;
Kabawil pom, se llamaba el incienso que traía Majuk'utaj.
Los tres traían su incienso,
y esto fue lo que quemaron en dirección de la salida del Sol.
Lloraron de felicidad cuando les amaneció,
quemaron su incienso,
su preciado incienso.
Luego lloraron porque todavía no habían visto,
no habían contemplado el nacimiento
del Sol.
Enseguida salió el Sol.
Se contentaron los pequeños animales,
los grandes animales;
se levantaron de la orilla de los ríos
de los barrancos;
subieron a la cima de los montes
y a un solo lugar dirigieron su mirada
hacia el lugar donde salió el Sol.

[249] *Estas son variedades de incienso.* **Pom** *en k'iche' y* **copal-li** *en náhuatl. Conforme a Recinos (1953:197),* **mixtan** *viene de Mictlán, que equivale al inframundo que se confirma en el diccionario náhuatl de Karttunen (1983).* **Kawistan** *es también asociado por Tedlock a un término náhuatl. En la actualidad, sin embargo, algunos* **ajq'ijab** *asocian cuatro variedades de* **pom** *con los cuatro lados del mundo:* **Mixtam pom** *(oriente);* **Kawistan pom** *(poniente);* **Kabawil pom** *(norte) y* **Porowal pom** *(sur).*

En eso rugieron los pumas,
los jaguares;
pero primero cantó el pájaro,
K'eletzu,[250] por nombre.
De verdad que se alegraron todos los animales
y extendieron sus alas el águila,
el zopilote blanco;[251]
las aves pequeñas,
las aves grandes.
Mientras tanto estaban arrodillados los adoradores,
los penitentes;
grande era su alegría como la de los adoradores y
los penitentes de los Tamub e
Ilokab;
como la de los Rabinaleb,
Kaqchikeleb y
Ajtz'ikina Ja;
como la de los Tujal Ja',
Uch'aba Ja,
Ajkiba Ja,[252]
Ajbatena Ja;
como la de los Yaki Tepew,[253] y
como cuanto pueblo existe hoy.
Era incontable la gente,
un solo amanecer tuvieron todos los pueblos.
Enseguida se secó la superficie de la tierra a causa del Sol,
semejante a una persona era el Sol cuando se manifestó;
tenía una faz ardiente
y esto secó la superficie de la Tierra.
Antes que saliera el Sol era húmeda
era cenagosa la superficie de la Tierra,
antes que saliera el Sol.
Pero el Sol se levantó
semejante a una persona,
no se aguantaba su calor.
Pero sólo se manifestó al nacer
y sólo su reflejo es el que quedó.

[250] *El texto k'iche' dice* **k'eletzu. K'el** *es "cotorra" y* **tzu** *"flauta". Es decir, una cotorra parlanchina.*

[251] *Conforme a Recinos (1953:198) este sería el "rey zope", que se distingue "por la combinación de sus plumas negras y blancas".*

[252] *En esta parte del texto se dice* **Kiba Ja,** *pero antes se les identificó como* **Ajkiba Ja.** *La identificación en esta página carece del agentito* **Aj–** *que indica oficio o profesión.*

[253] **Yaki,** *como se dijo antes, significa "mexicano" y* **Tepew** *es una palabra nahuatl que significa "conquistador o victorioso". Aquí sin embargo no se hace referencia a ellos como "victoriosos mexicanos" porque en ese caso la nominación sería* **Tepew Yaki,** *como corresponde a la sintaxis k'iche'. Aquí se está diciendo que también los* **ajq'ijab** *de ellos, vieron la salida del Sol e inmediatamente, se agrega: "como cuanto pueblo existe hoy".*

"No es realmente el mismo Sol que alumbra", se dice en un texto antiguo.
De inmediato, también, fueron convertidos en piedras Tojil,
Awilix y
Jaqawitz;
al igual que las imágenes de los pumas,
de los jaguares,
la serpiente cascabel,
la serpiente barba amarilla.
Pero Saqi K'oxol[254] se ocultó en el bosque cuando aparecieron el Sol,
la Luna,
las estrellas
todos los demás se convirtieron en piedras.
Si no, tal vez nosotros no estaríamos vivos a causa de los animales voraces:
el puma,
el jaguar;
la serpiente cascabel
la serpiente barba amarilla.
Sin Saqi K'oxol tal vez no tendríamos nuestra gloria hoy,
si no hubieran sido petrificados los primeros animales por el Sol.[255]
Cuando éste apareció,
se llenaron de felicidad los corazones de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam;
se alegraron grandemente cuando amaneció.
Pero no era mucha la gente que allí estaba,
eran pocos los que se encontraban sobre la montaña Jaqawitz.[256]
Allí amanecieron,
allí quemaron sus ofrendas,
allí les amaneció.
De donde sale el Sol habían venido,
ésas eran sus montañas y
sus valles;
de allá habían venido Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam, así llamados.

[254] *Él ste es el "dueño" de las montañas y "guardián" de los animales. En el* **Memorial de Sololá** *(Otzoy 1999:105, 161) se dice textualmente:* **xa wi wawe' in k'o wi, xa in ruk'u'x juyu'**: *"aqui es mi lugar, soy el corazon de la montaña". Su ropa era del color de la sangre derivado seguramente del calor provocado durante el nacimiento del Sol y su representación actual es la imagen colorada que carga consigo el* **ajitz** *en el "baile de la conquista". De* **Saqi K'oxol**, *dice el texto k'iche',* **xa xuchap chi uk'a rib pa che'**... *que en una traduccion literal seria: "se agarró de las ramas de los árboles", que debe entenderse como escapar para no ser petrificado como los demas.*

[255] *Esto significa que despues de la petrificacion inicial, si no fuera por el "guardián" de los animales voraces, tampoco habria alivio ni vida.*

[256] *Esto ratifica lo dicho sobre los* **Yaki tepew** *y la gente "incontable" expresada en lineas anteriores. Un solo amanecer tuvieron todos los pueblos, no que todos se encontraban en* **Jaqawitz**.

Fue allí donde se multiplicaron en esa montaña,
que luego se constituyó en su ciudadela;
allí, pues, estaban cuando vieron aparecer el Sol,
la Luna,
las estrellas;
cuando amaneció,
cuando se iluminó la faz de la Tierra y
todo lo que hay debajo del cielo.
Allí también comenzaron su canto llamado Qamuqu,
lo cantaron,[257]
lo que era el lamento de sus corazones,
de sus vientres.
Así decían en su canto:
—*¡Ay de nosotros!*
Nos perdimos en Tulán;
allá nos dividimos,
allá dejamos a nuestros hermanos mayores
a nuestros hermanos menores.
¿Dónde habrán visto ellos el Sol?
¿Dónde habrán estado cuando amaneció, preguntaron a los adoradores,
a los penitentes
de los Yaki.
—*Porque era también Tojil la deidad de los Yaki,*
Yolkwat
Quetzalcóatl, por nombre;[258]
que dejamos allá en Tulán
allá en Suywa.
Ellos salieron junto con nosotros,
fueron nuestros compañeros de partida, dijeron entre sí.
Se acordaron de sus hermanos mayores
de sus hermanos menores,
los Yaki, a quienes les amaneció allá,
en México, como se llama ahora.
Había también una parte de la gente que se quedó allá en el Oriente,
los Tepew Oloman, por nombre.
—*Los que dejamos allá,* dijeron.

[257] **Qamuqu** *está compuesto de* **qa** *"nuestro" y* **muqu** *"mirar" o "enterrar" que equivale hasta donde la vista puede llegar. Recuérdese que la vista de los padres primigenios podía atravesar árboles, piedras, etcetera. Es decir, el nombre de este canto se refiere a la procedencia u origen.*

[258] *En este punto estoy de acuerdo con Tedlock (1996:305-6), quien dice que el equivalente de* **Tojil** *no es* **Yolkwat** *ni* **Quetzalcóatl** *sino* **Tezcatlipoca** *y que en todo caso, esta comparación tiene un contenido político.*

Grande era la aflicción de sus corazones allí sobre Jaqawitz.
Lo mismo sentían los de los Tamub e
Ilokab;[259]
sólo que ellos estaban en el bosque.
Pueblo de los Tam se llama donde les amaneció a los adoradores
a los penitentes
de los Tamub, junto con su deidad que también era Tojil.
Sólo un nombre tenía la deidad de las tres ramas de la gente K'iche'.
Así, pues, era el mismo nombre de la deidad de los Rabinaleb,
aunque cambia un poco: *Jun Toj,* se le dice;
éste es el nombre de la deidad de los Rabinaleb;
pero eso nada más se dice,
porque era igual su idioma al idioma de los K'iche'.[260]
Ahora bien, lo que se diferencia es el idioma de los Kaqchikeleb, porque
era diferente el nombre de su deidad cuando salieron de Tulán
Suywa:
Sotz'i Ja Chimalkan se llama su deidad,
pero ésa es la única diferencia de la que se habla ahora;
y también derivado del nombre de su deidad
adquirieron el nombre sus linajes: Ajpop Sotz'il
Ajpop Xajil; así llamados.[261]
Así como su deidad también se diferenciaron sus idiomas,
esto ocurrió cuando se las entregaron allá en Tulán.
Por aquellos íconos de piedra varió también su idioma
cuando salieron de Tulán en medio de la oscuridad.
Pero una sola fue la siembra,
el amanecer para todos los pueblos.
Y ya tenían nombres las deidades de cada grupo.

[259] *Aquí se está hablando de los "sacerdotes" de esos pueblos como se ratifica unas líneas más adelante. No de los pueblos en sí.*

[260] *En términos lingüísticos, el idioma de los habitantes de Rabinal es k'iche'.*

[261] *El manuscrito k'iche' dice* **ajpo** *por* **ajpop**, *"Señores de la estera" y* **Xa** *por* **Xajil** *(conforme a Edmonson 1971:184). Estas denominaciones, en el texto k'iche', están escritas en kaqchikel.*

Ahora hablaremos de su estancia y de su permanencia allí sobre la montaña.

En un solo lugar estaban los cuatro: Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam, así llamados.

Sus corazones lloraban por Tojil,
Awilix y
Jaqawitz, a quienes habían dejado
entre bromelias,
entre musgo gris.
Ésta fue, pues, su ceremonia,
el origen de la veneración de Tojil.
Cuando llegaron ante la presencia de Tojil y
de Awilix,
los fueron a ver,
los fueron a invocar,
y también agradecieron ante su presencia la llegada de la aurora.
Ellos ya estaban contraídos[262] en piedra allí en el bosque,
sólo fue su espíritu[263] el que habló, cuando llegaron los adoradores y
los penitentes
ante Tojil.
No traían grandes presentes,
quemaron sólo trementina,
sólo sedimento de resina,
junto con pericón, para esa ceremonia a sus deidades.
Entonces habló Tojil
pero sólo fue su espíritu el que transmitió sus ideas a los adoradores y
a los penitentes.

Dijeron entonces cuando hablaron:
—Realmente estas montañas y
estos valles serán nuestros
nosotros también nos hemos vuelto de ustedes.
Es grande nuestro día y
grande nuestro nacimiento porque toda la gente es suya,
todos los pueblos.

[262] *Literalmente, sentados con las rodillas junto a la barbilla y convertidos en piedra. Por eso se dice en la línea siguiente que sólo su espíritu hablaba. En Basseta encontramos la entrada* **wonoba rib** *como "encogerse y juntar como las rodillas con la barba". Esta posición también se ve ilustrada en algunos códices.*

[263] *Sin entrar a discutir el nahualismo entendido como la transformación de personas en animales, también existe el concepto de que dentro de los objetos hay un ser vivo. Así en el* **Calepino en Lengua Cakchiquel** *(1997:209-10) de Varea se dice: "creen que había cosa viva dentro del árbol, piedra o monte que hablaba..." Por esto traduzco aquí* **Nawal** *como "espíritu", la representación juvenil de estos dioses, como se dice más adelante.*

Nosotros sólo somos acompañantes de sus ciudadelas
y por eso vamos a darles instrucciones:
no revelen nuestra existencia ante los pueblos
cuando causemos aflicción[264] *porque de verdad que ya son muchos en existencia.*
Así que no debemos ser capturados por ellos.
Mientras tanto ofrézcannos las criaturas de los pajonales
de los juncos[265]
como las crías[266] *de venado*
las crías de las aves;
vengan a entregarnos un poquito de esa sangre.
¡Tengan piedad de nosotros!
Que queden las pieles de venado,
cuídenlas porque servirán para engañar
déjenlas arrancadas.
Que el venado sea
la representación nuestra que ustedes enseñen a los pueblos.
Cuando les pregunten ¿dónde está Tojil?
Enséñenles los Envoltorios de piel de venado,[267]
y ustedes tampoco se enseñen.
Asimismo, hay otra cosa que tienen que hacer
y esto los engrandecerá.
Derroten a todos los pueblos;
que traigan su sangre
su sustancia ante nosotros.
Ellos tienen que venir a abrazarnos
ellos ya nos pertenecen,[268] dijeron, pues, Tojil
Awilix y
Jaqawitz.
Tenían apariencia juvenil cuando se les miraba
cuando se ofrendaba ante ellos.
Enseguida comenzó la cacería de crías de pájaros
de crías de venado;
con empeño comenzaron la búsqueda los adoradores y
los penitentes.

[264] *El texto k'iche' dice literalmente* **kojq'aq'anij**, *que sintácticamente es problemático. Unos lo traducen como voz activa (Ximenez, Recinos, Chacón, etcétera) en cuyo caso sería* **kojq'aq'anik**. *Otros en voz pasiva (Edmonson, Tedlock, etcétera) en cuyo caso sería* **kojq'aq'anix rumal**. *Lingüísticamente hablando, creo que es un error de copia de Ximenez y la oración debe ser* **kojkiq'aq'anij**, *"ellos tienen aflicción por nuestra causa". Una oración transitiva con la misma estructura sintáctica sería* **kojkichajij** *"ellos nos cuidan". Tojil está anticipando el dolor a causar.*

[265] *En el* **Popol Wuj** *el nominal de este verso paralelo aparece como* **k'im, torob** *y en el* **Rabinal Achi** *como* **k'im, tolo**.

[266] *Literalmente, las "hembras de venado", las "hembras de aves". En el* **Calepino en Lengua Caqchiquel** *(ibidem)* **Xnam es** *"la venada hembra".*

[267] *Comparto el criterio de Tedlock (1996:307-8) que* **k'u'kej** *significa la piel de venado en la que se envuelve o "se esconde" lo sagrado. En este caso, significa el "Envoltorio Sagrado" de cada una de las deidades como se dice y traduce en líneas adelante.*

[268] *Esta es una referencia a la promesa que hicieron los pueblos cuando a cambio del fuego "aceptaron" la extracción de sus corazones.*

Y cuando encontraban los pájaros y
crías de venado,
enseguida iban a untarles la sangre de venado y
de pájaros a la boca de piedra
de Tojil
de Awilix.
En cuanto la sangre había sido bebida por las deidades
de inmediato hablaban las piedras cuando llegaban los adoradores y
los penitentes;
cuando iban a quemar sus ofrendas.
De igual manera hacían delante de los Envoltorios Sagrados:
quemaban trementina
quemaban también pericón amarillo y
pericón blanco.[269]
Había un Envoltorio Sagrado por cada una de las deidades
que era traído a la cumbre de la montaña.
Pero ellos no habitaban sus casas durante el día,
sólo entre montañas caminaban.
Y lo que comían era sólo larvas de abejorros
sólo larvas de avispas y
sólo larvas de abejas que buscaban.
Esto no era buen alimento
ni buena bebida.
Tampoco parecían claros los caminos a sus casas,
y tampoco parecía claro dónde estaban sus esposas.

Mientras tanto eran muchos los pueblos
cada cual se había reunido,
se había asentado;
cada división de esos pueblos pululaba por los caminos
y era claro por donde caminaban.
En cuanto a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam no se sabía dónde estaban.

[269] *El texto k'iche' dice* **jolom okox** *que en una traducción literal es "cabeza de hongo", sin embargo Ximenez identifica estas palabras como hierba y no como hongo. Tedlock (ibidem) propone que es la variedad blanca del pericón, que regularmente es amarillo. Por claridad, se agrega lo del color "amarillo", en esta traducción.*

Pero cuando veían a los pueblos pasar por los caminos,
era cuando se ponían a gritar desde la cumbre de las montañas;
lanzando aullidos de coyote
gritos de zorra;
e imitaban los rugidos del puma y
del jaguar cuando veían a los pueblos caminar
en multitud.
—*Es sólo un coyote el que aúlla,*
sólo una zorra;
es sólo un puma
sólo un jaguar, decían los pueblos.
Era como si no fueran gentes en la mente de los pueblos;
pero era su manera de engañar a esos pueblos.
Tenían un propósito
y ciertamente no querían espantar a los pueblos con lo que hacían;
tenían un objetivo para imitar el rugido del puma
el rugido del jaguar.
Cuando miraban, pues, a una persona sola
o sólo a dos caminar, habrían querido desaparecerla.
Cada día, cuando regresaban a sus casas al lado de sus esposas
sólo larvas de abejorros
larvas de avispas y
sólo larvas de abejas traían;
y esto es lo que les daban a sus esposas.
Cada día, cuando iban ante la presencia de Tojil,
Awilix y
Jaqawitz, decían en sus corazones:
—*Ellos son Tojil*
Awilix y
Jaqawitz;
y sólo sangre de venado
de pájaro les ofrendamos;

mejor puncemos nuestras orejas,
nuestros codos para pedir nuestra fortaleza,
nuestro vigor a Tojil
Awilix y
Jaqawitz.
¿Quiénes se encargarán de la muerte de los pueblos?
¿Acaso uno por uno los hemos de matar?, dijeron entre sí.

Luego fueron ante Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.
Allí se punzaron las orejas
los codos delante de las divinidades.
Sirvieron su sangre,[270]
la vaciaron en la boca de las piedras.
Pero en realidad, ya no eran de piedra,
cada uno de ellos parecían jóvenes cuando llegaban,
se alegraban, con la sangre de los adoradores y
de los penitentes.
Luego vino la señal de lo que debían hacer:
—*¡Deben derrotarlos!*
Es la salvación de ustedes.
Esto viene decidido desde Tulán cuando nos trajeron, les fue dicho.
Hablaban de cuando habían ofrecido la piel en el lugar llamado *Silisib,*[271]
con su sangre;
lo que sería una lluvia de sangre.
Esto se convirtió en ofrenda para Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.
He aquí cómo comenzó el robo de la gente
de los pueblos por parte de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

[270] *El texto k'iche' dice* **xkiwaquj** *y conforme a Basseta,* **waq** *quiere decir "bebida de los dioses". En este sentido, ellos "sirvieron la bebida de los dioses".*

[271] *Esto de "cuando habían dado la piel" es un eufemismo para referirse al pacto de cuando los pueblos a excepción de los Kaqchikeles, habían aceptado la extracción de corazones a cambio del fuego. El lugar donde esto se pactó y que antes no había sido nombrado se llama* **Silisib** *que viene del verbo* **silobik** *que significa "meneo" o "tembladera" (Basseta), que explica muy bien el hecho de cuando los pueblos temblaban de frío y por el terror que se avecina.*

Luego vino la matanza de los pueblos:

agarraban a aquellos que caminaban solos
que caminaban en par;
así no se notaba su desaparición.
Enseguida los iban a sacrificar ante Tojil,
Awilix.
Después iban a regar sangre en los caminos
y la cabeza la dejaban rodando en los caminos.
Decían entonces los pueblos:
—*¡Un jaguar ha comido!*, decían esto porque parecían huellas de jaguar,
las huellas que
ellos dejaban.
Ellos no se mostraban;
pero era mucha la gente que habían robado;
y no fue sino hasta muy tarde que se dieron cuenta los pueblos.
—*Si son Tojil*
Awilix quienes se meten con nosotros;
sólo busquemos a los adoradores y
a los penitentes hasta donde están sus casas,
¡Sigamos sus huellas!, dijeron entonces todos los pueblos cuando
celebraron consejo.
Luego empezaron a seguir las huellas de los adoradores y
de los penitentes;
pero éstas no eran claras.
Sólo huellas de venado,
sólo huellas de jaguar era lo que veían.
No se veían las huellas de ellos,
no se encontraban por ningún lado.
Las primeras huellas eran de cuadrúpedos
así parecían sus huellas;
esto era para confundirlos.
Sus caminos no estaban claros:
aparecían nubes,
se formaba un temporal,
aparecía lodo;
o se formaba una llovizna.

Esto era todo lo que los pueblos veían delante de ellos,
sus corazones se cansaron de buscarlos y
de perseguirlos porque era grande
el ser de Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.
Y así estuvieron por largo tiempo sobre la montaña,
en la orilla de los pueblos mataban.
Así fue como comenzó el rapto,
la escogencia de los sacrificados.[272]
Cuando agarraban a gente de los pueblos por los caminos
las sacrificaban ante de Tojil,
Awilix y
Jaqawitz;
protegiendo a sus propios hijos aquí sobre la montaña.
Tojil,
Awilix y
Jaqawitz;
los tres tenían apariencia de jóvenes,
cuando caminaban,
eran sólo el espíritu de las piedras.
Había un río donde se bañaban,
y solamente en la orilla del agua aparecían.
Este lugar se llamaba "el baño de Tojil",
así fue como aquel río adquirió su nombre.
Muchas veces los veían los pueblos
pero desaparecían de inmediato cuando eran vistos por esos pueblos.

Luego se tuvo noticia de dónde estaban Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

[272] *El texto k'iche' dice* **echalami q'at** *donde* **chala**, *conforme a Basseta, quiere decir "escoger entre muchos" y* **q'at** *quiere decir "cortar" o sacrificar.*

Y fue, entonces, cuando celebraron consejo los pueblos para darles muerte.

Pero primero pensaron los pueblos sobre la manera de vencer a Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.

Todos los adoradores y
los penitentes hablaron ante los pueblos;
se habían reunido,
se habían llamado todos, entre sí;
no hubo un solo grupo
ni dos grupos que faltara.[273]
Todos se juntaron entre sí y
se organizaron entre sí, cuando celebraron consejo.
Dijeron, pues, cuando se preguntaron unos a otros:
—¿Será tan difícil vencer a los Kaweq
a la gente K'iche'?
Por causa de ellos se están acabando nuestras hijas,
nuestros hijos;
no está claro cómo desaparecen a la gente:
¿Y si nos acaban con esos raptos?
¡Que así sea: si es tan grande el poder de Tojil
Awilix y
Jaqawitz; que sea Tojil nuestra deidad!
¡Capturémoslos, entonces!
No dejemos que acaben con nosotros.
¿Acaso no constituimos una multitud?
Mientras que los Kaweq no son muchos, dijeron, cuando se reunieron todos.
Pero algunos dijeron, dirigiéndose a los pueblos cuando hablaron:
—¿Quién ha visto que se bañan a orillas del río, todos los días?
Si ellos son Tojil
Awilix y
Jaqawitz;
sería mejor derrotarlos primero a ellos.
Y ahí mismo comenzaría la derrota de los adoradores y
de los penitentes.
De inmediato dijeron otros al tomar la palabra:

[273] *Esta es la famosa frase que Recinos tradujo como "Que todos se levanten, que se llame a todos, que no haya un grupo, ni dos grupos de entre nosotros que se quede atrás de los demás". En primer lugar, esta no es una cita sino parte de la narración. La cita viene más abajo y ésta es una aposición a lo que los narradores están contando. Ximenez traduce estas líneas en los siguientes términos: "y fueron todos llamados y convocados, y ni una, ni dos de las tribus se quedó"; es decir, se está hablando en tercera persona plural, "ellos"; no en primera de plural, "nosotros".*

—¿Pero cómo hemos de derrotarlos?
Luego dijeron:
—Que ésta sea nuestra manera de vencerlos:
como tienen apariencia de muchachos cuando se les mira a la orilla del río,
que vayan entonces dos doncellas, verdaderamente muy hermosas
radiantes de belleza, las doncellas;
de manera que no puedan reprimir sus deseos hacia ellas, dijeron.
—¡Está muy bien!
Busquemos, pues, a dos doncellas preciosas, dijeron y buscaron entre sus hijas.
Verdaderamente eran bellísimas las doncellas,
luego les dieron instrucciones a las doncellas:
—¡Deben irse, hijas nuestras!
¡Vayan a lavar estas chamarras al río!
Y si ven a los tres muchachos,
desnúdense ante ellos.
Y si sus corazones las desean,
¡atráiganlos!
Y si ellos dicen: "quisiéramos llegar a ustedes".
—"Está bien" han de responderles.
Y cuando les pregunten:
—"¿De dónde vienen?
¿Hijas de quiénes son?" cuando esto digan,
—"Somos hijas de los Señores" han de responderles.
Deben traernos alguna señal,
cualquier cosa que ellos les den.
Si ellos desearan poseerlas
de veras, entréguense a ellos.
Y si ustedes no quieren entregarse,
las mataremos, entonces.
Nuestros corazones estarán satisfechos cuando traigan una señal,
ésa será la prueba en nuestros corazones que ellos las poseyeron, dijeron, pues,
los Señores cuando instruyeron a las doncellas.
Eran dos,
éstos son sus nombres: Ixtaj, se llamaba una doncella,
Ixpuch', se llamaba la otra doncella.

Eran, pues, dos, Ixtaj e
Ixpuch', por nombre.[274]

Las que mandaron al río
al baño de Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.
Esto fue lo que acordaron todos estos pueblos.

Y luego se marcharon,
las ataviaron muy bien,
de verdad iban muy hermosas cuando se fueron hacia allá,
donde se bañaba Tojil.
Parecía como que iban a lavar, cuando se fueron.
Por su lado, estaban contentos los Señores por sus dos hijas que habían enviado.
En cuanto llegaron a la orilla del río,
de una vez se pusieron a lavar,
y se desnudó cada una de las dos.
Estaban embrocadas sobre las piedras cuando las encontraron Tojil,
Awilix y
Jaqawitz.

Ellos llegaron a la orilla del río
y apenas les llamó la atención las dos doncellas que estaban lavando.
Ante esto las doncellas se avergonzaron cuando llegaron los de Tojil.[275]
No se despertó el deseo de los Tojil por las dos doncellas.
Enseguida les preguntaron:
—*¿De dónde vienen?*, les fue dicho a las dos doncellas.
Les volvieron a preguntar:
—*¿Qué quieren para venir acá a orillas de nuestro río?*, les fue dicho.
—*Nosotras sólo fuimos mandadas por los Señores a venir acá.*
"Vayan a ver a los de Tojil,
hablen con ellos". Nos dijeron los Señores.
Asimismo "traigan señal de su palabra si los miran". Nos fue dicho.
Así dijeron las dos doncellas cuando dieron a conocer su objetivo.

[274] *En* **El Título de Totonicapán** *(Carmack y Mondloch, 1983:180) se proporciona un tercer nombre* **Q'uibatsunjá.** *De hecho estos nombres quieren decir* **Ixtaj** *"niña" en kaqchikel,* **Ixpuch'** *"tierna" en k'iche' como cuando una fruta todavía no está madura. El marcador femenino en ambos casos es* **ix–**. *Ahora bien, con respecto al tercer nombre de estas jovencitas, comparto parcialmente el criterio de Recinos (1953:209), aunque en lugar de traducir "la bien arreglada o acicalada" soy del criterio de traducirlo literalmente. Esto es: "ramilletes del agua", análogo a* **batz'un kotz'i'j**, *"ramillete de flores", es decir, en los tres nombres se está expresando: niñez, inmadurez y frescura.*

[275] *Aquí debe advertirse que se está hablando en plural y solo se menciona a* **Tojil**. *Es decir y como en otros casos, la tercera persona singular puede significar tercera persona plural, aunque aquí el marcador verbal es explícitamente plural* **x–e–opon**, *aspecto/tiempo, 3ra persona plural –verbo "llegar"; es decir "ellos llegaron" por lo que debe entenderse* **Tojil, Awilix y Jaqawitz.** *Por esto traduzco el sujeto singular como "los de* **Tojil**", *para indicar que se está hablando de las tres deidades.*

Lo que querían los pueblos,
es que las doncellas fueran poseídas por los espíritus de los de Tojil.
Dijeron entonces Tojil,
Awilix y
Jaqawitz cuando volvieron a hablar con Ixtaj e
Ixpuch',
así llamadas, las dos doncellas.
—¡Está bien!
Que vaya señal de nuestra plática con ustedes.
Esperen un poco.
Eso entregarán a los Señores, les fue dicho.
En eso ya estaban en consulta los adoradores y
los penitentes.
Y les dijeron a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam:[276]
—Pinten tres lienzos.[277]
Escriban el signo de su ser para que llegue a los pueblos.
Esto se tiene que ir con las dos doncellas que están lavando.
Entréguenselos a ellas, les fue dicho a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab y
Majuk'utaj.
Enseguida se pusieron a pintar cada uno de los tres.
El primero en pintar fue Balam Ki'tze': el jaguar fue su signo,
esto fue lo que pintó sobre el lienzo.
Luego siguió Balam Aq'ab: el águila fue su signo,
esto fue lo que pintó sobre el lienzo.
Cuando pintó Majuk'utaj: un enjambre de abejorros,
un enjambre de avispas fue su signo,
su escritura,
esto fue lo que pintó sobre el lienzo.
Terminada la representación de cada uno de los tres,
doblaron las tres piezas que habían pintado.
Enseguida fueron a entregar los mantos a Ixtaj e
Ixpuch', así llamadas.

[276] *Recinos (1953:210) tiene razón al advertir en pie de nota 333, que aquí aparece el nombre de* **Ik'i Balam**, *pero que luego son solamente los otros tres los que pintaron los lienzos o mantas.*

[277] *En esta sección se utiliza el verbo* **tz'ibaj** *que actualmente significa "escribir", pero que en la antigüedad también significaba "pintar" y he aquí otra prueba. En Basseta encontramos que* **tz'ibaj** *quiere decir "pintar, escribir". De hecho, pintar es una forma de escribir. Por aparte, traduzco lienzo en lugar de manto, porque la tela donde se pinta se denomina lienzo.*

Dijeron entonces Balam Ki' tze',
Balam Aq'ab y
Majuk'utaj:
—*¡Ésta es la prueba de su conversación!*
Cuando lleguen ante de los Señores:
"De verdad hablaron los de Tojil con nosotras" han de decir.
"He aquí la prueba que hemos traído" han de decirles.
"Que se cubran con los lienzos que les entreguen", les fue dicho a las doncellas, cuando les dieron instrucciones.
Ellas se fueron enseguida,
llevando consigo los lienzos pintados.

Cuando llegaron,
de inmediato se alegraron los Señores al verlas;
colgaban de sus brazos lo que habían ido a pedir las doncellas.
—*¿No vieron a los de Tojil?*, les fue preguntado.
—*¡Sí, los vimos!*, contestaron Ixtaj e
Ixpuch'.
—*¡Eso estuvo muy bien!*
¿Cuál es la prueba que han traído,
si es eso verdad?, dijeron los Señores.
Era como la prueba de transgresión [de las deidades,[278]] para los Señores.
Fueron extendidos, entonces, los lienzos por parte de las doncellas.
Uno, lleno de jaguares,
Otro, lleno de águilas[279] y
el otro, con enjambres de abejorros,
de avispas, lo pintado en los lienzos.
Eran resplandecientes.
Enseguida les entró el deseo por aquellos lienzos,
se los pusieron encima.
No hizo nada el jaguar,
ésa fue la primera pintura que se puso encima uno de los Señores.
Cuando se puso otro de los Señores el segundo lienzo pintado,
el que tenía el águila pintada,
se sintió muy bien el Señor envuelto en el lienzo
y empezó a dar vueltas delante de los demás,
lo desplegaba delante de todos los demás.

[278] *El texto k'iche' habla de "transgresion" (otros lo traducen como "pecado") y por lo general se ha asumido que se esta hablando de las doncellas, pero por contexto sabemos que para los Señores, lo que llevaban las doncellas era prueba de que las deidades las habian poseído y eso significaba el principio de su derrota.*

[279] *Notese que unas lineas antes, se dijo que* **Balam Ki'tze' y Balam Aq'ab** *pintaron una unidad de su ser y aquí aparecen como multitud, como la pintura de* **Majuk'utaj**. *La única explicacion que se puede dar es el poder mágico de los autores de esas obras o que éste es otro error de copia en el manuscrito.*

Luego, otro Señor se puso el tercer lienzo pintado,
el de los abejorros y
las avispas se echó encima;
y de inmediato fueron picadas sus carnes por los abejorros y
las avispas.
Era inaguantable,
era insoportable la picadura de los insectos;
que empezó a gritar el Señor a causa de los insectos
que eran sólo imágenes pintadas sobre el lienzo.
Eran las figuras de Majuk'utaj.
Hasta con la tercera representación fueron vencidos.

Enseguida fueron reprendidas las doncellas por parte de los Señores;
Ixtaj e
Ixpuch', así llamadas.
—*¿Qué clase de lienzos son estos que han traído?*
¿Dónde los fueron a traer?
¡Son ingratas!, les fue dicho a las doncellas cuando las regañaron.
Así fueron vencidos de nuevo todos los pueblos por los de Tojil.

Lo que ellos querían era que los de Tojil hubieran poseído[280] a Ixtaj e
Ixpuch'.
Que ellos se hubieran vuelto fornicantes,[281]
en el corazón de los pueblos: ellas habrían sido su tentación.[282]

[280] *En la copia de Ximénez del* **Popol Wuj** *se dice textualmente* **quiibal** *y en su diccionario encontramos las entradas* **quil** *y* **quilbej** *que traduce como "embarazar". Soy del criterio que estas palabras se derivan de la raíz* **qui'al** *o en la ortografía contemporánea* **ki'al** *que quiere decir "jugo" y en este caso "flujo masculino". En el diccionario de Basseta también encontramos otra palabra para "semen" y es* **vaal** *que a su vez puede significar "jugo" de diversas especies. Es decir y en una traducción literal, semen es el "jugo masculino". En el diccionario de Coto, encontramos* **yaal** *como propiamente "semen" y la misma palabra solo que transcrita como* **ya'al** *en el diccionario Español Cakchiquel-Inglés de Blair et al, se traduce como "jugo". Ximénez, además, traduce esa línea como "Y lo que querían era que se fuesen el Tojil, tras las dos doncellas". Esa misma línea es traducida por otros como "tentar a Tojil" o que este "cortejara" o se "divirtiera" o tuviera "placer" con las doncellas. Villacorta y Rodas (1927) se acercan un poco más al traducir: "lo que ellos querían era que* **Tojil** *se hubiera rendido ante* **Ixtaj** *e* **Ixpuch'** *y las hubiera poseído". Burges y Xec (1955:236) dicen: "Lo que ellas deseaban [las tribus] era que se hubieran ido los deseos de Tojil hacia* **Xta'j** *y* **Xpuch'**." *Chávez (1978:89) lo traduce como: "lo que querían era que Tojil hubiera poseído a Shtaj y a Shpuch." Y es que el objetivo de los pueblos, como hemos visto antes, es que estas deidades cayeran sexualmente. Pero esto tiene un propósito político: conseguir una alianza. En el* **Rabinal Achi**, *por ejemplo, al enemigo prisionero se le piensa como posible hijo político o como cuñado.*

[281] *Esa línea forma un verso paralelo con la línea anterior donde se encuentra inserto el verso paralelo que identifica a* **Ixtaj** *e* **Ixpuch'**, *y se sigue hablando de los de* **Tojil**. *No de las doncellas como la gran mayoría de traductores han leído. Se está hablando de las deidades como "fornicantes". Esta línea es traducida también por Burges y Xec (ibidem) como: "y hubieran llegado a ser fornicarios". Es decir, los dioses, el objetivo a derrotar por los pueblos. De aquí, pues, que ha sido un grave error de traducción a partir de Ximénez, hablar de que lo que deseaban los pueblos es que ellas se convirtieran en "rameras" porque se está hablando de* **Tojil, Awilix** *y* **Jaqawitz**. *Edmonson (1971:201) en pie de página dice sobre esta línea que Ximénez, "refiere esto a las jovencitas, pero es seguro que los gobernantes Quichés eran los que debían ser seducidos a manifestar una indecente y mágica sexualidad peligrosa". Por aparte, en el diccionario de Basseta aparece* **woloqotilaj ixoq** *como "ramera" y* **Joxol ixoq** *como "puta". Esta segunda acepción ha de haber llevado a confusión para atribuirles a las doncellas, una actividad pensada para hacer caer a las deidades.*

[282] *Con esta línea se cierra esta descripción del deseo de los pueblos hacia los de* **Tojil**. *Aquí se deja claro que lo que los pueblos querían, era tentar a aquellos seres divinos.*

Pero no se logró esa derrota porque Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab y
Majuk'utaj eran hombres prodigiosos.
De nuevo celebraron consejo todos los pueblos:
—*¿Hasta cuándo los vamos a soportar?*
En verdad se ha vuelto grande su condición, dijeron al juntar sus pensamientos.
—*Mejor ¡invadámoslos,*
matémoslos!
¡Armémonos de arcos,
de escudos!
¿Acaso no somos numerosos?
¡Que no haya uno
ni dos que quede de ellos!,[283] dijeron cuando celebraron consejo.
Entonces se armaron todos los pueblos,
eran masas de guerreros cuando se juntaron todos los pueblos,
los matadores.
Mientras tanto estaban Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam;
ellos estaban sobre la montaña,
Jaqawitz es el nombre de la montaña donde se encontraban.
Estaban allí para salvar a sus hijos sobre la montaña.
No eran mucha gente,
no era una multitud,
como la muchedumbre de los pueblos.
Sólo una pequeña parte de la cumbre de la montaña tenían bloqueada
y por eso se dispuso su muerte por parte de los pueblos,
se juntaron todos,
celebraron consejo,
y se organizaron todos.

[283] *Aquí se confirma lo dicho anteriormente con relación a este llamado de guerra. Aquí sí es cita textual y se está hablando de una eliminación total de los enemigos, en este caso, los padres primigenios de los k'iche's. Recinos (1953:212) traduce: "Que no haya uno, ni dos de entre nosotros que se quede atrás" cuando lo que el texto k'iche' dice, es que no sobreviva ni uno ni dos, de "ellos". Ximénez traduce correctamente el sujeto de esta expresión: "No ha de quedar ni uno, ni ninguno de ellos". Edmonson (1971), Chavez (1978), Tedlock (1996) también lo traducen correctamente como "ellos" y no "nosotros".*

He aquí, pues, que se reunieron entre sí, todos los pueblos;
iban armados de arcos y
de escudos, todos ellos.

Era incontable la riqueza de sus ornamentos,
era hermoso el aspecto de todos los jefes,
de todos los varones.
En verdad éstas eran sólo palabras de ellos,
en verdad en cautivos se volverían.
—*En cuanto a Tojil,*
él es una deidad,
y si a él debemos adorar,
entonces, vamos a capturarlo, dijeron entre sí.
Pero esto ya lo sabía Tojil,
lo sabían también Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab y
Majuk'utaj.
Ellos oían cuanto se planificaba porque no dormían,
estaban alertas desde que se armaron todos de guerreros.
Enseguida se levantaron todos los guerreros,
pensando invadir de noche, se marcharon;
pero no llegaron,
en el camino se quedaron dormidos todos esos guerreros,
y así fueron derrotados otra vez por Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab y
Majuk'utaj.
En un solo lugar se habían quedado dormidos en el camino,
ya no sentían nada,
cayeron en un sueño profundo, todos.
De ahí comenzaron a arrancarles las cejas
los bigotes;
luego desataron los adornos de metal de sus cuellos,
junto con sus penachos y
sus collares;
del puño de sus jabalinas sólo tomaron el metal.[284]
Esto lo hicieron para escarmentarlos,
para burlarse de ellos y
para darles muestra de la grandeza de la gente K'iche'.

[284] *Textualmente quiere decir "bastones" pero siendo instrumentos de guerra, lo traduzco como jabalinas. Recinos lo traduce como "picas". Esto del metal en aquellos intrumentos parece una transposición historica. Antes se dijo que cuando cruzaron tierras anegadas de agua y no tenían nada que comer, "Sólo olían la raíz de sus bastones" Los bastones y estándartes prehispánicos estaban adornados con plumas y conchas (ver* **Cosmos Maya**, *2000: 297-324). En el* **Titulo C'oyoi** *se habla de* **Tekum Umam** *como "Señor de los bastones y estandartes" como una manera de identificar su autoridad. El hecho de hablar de metal puede estar asociado a las "varas" coloniales que los autores k'iche'es del documento vieron en el siglo XVI o pudo ser una interpretación de Ximenez.*

En cuanto despertaron,
de inmediato quisieron tocar su penachos
al igual que los puños de sus jabalinas;
pero ya no había metal en esas jabalinas y
tampoco estaban sus penachos.
—*¿Quién nos ha despojado?*
¿Quién se está burlando de nosotros?
¿De dónde salen
quienes nos han robado nuestros metales?, se preguntaron todos los guerreros.
—*¿No serán los mismos malvados que roban gente?*
¡Que esto no quede así!
¡No tengamos miedo de ellos!
Hay muchos espacios por donde invadir su pueblo;
y allí volveremos a ver nuestros metales.
¡Recuperemos lo nuestro!, dijeron todos los pueblos.
Pero sólo eran palabras de todos ellos.
Entre tanto, estaban muy confiados los adoradores y
los penitentes que estaban sobre
la montaña.
Sin embargo, estaban haciendo grandes planes Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.

Cuando lo decidieron Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam, construyeron una cerca[285] a la orilla
de su ciudadela.
Sólo con tablas,
sólo con estacas cercaron los alrededores de su ciudadela.
Luego hicieron unos muñecos,
como gente, parecía, su obra;
luego los colocaron en fila allí,
sobre la empalizada.

[285] *El texto k'iche' dice* **k'oxtun**, *que en el diccionario de Basseta se traduce como "cerca, muralla, castillo" mientras que en Coto, como "cerca o muro". Por la descripción que se da, que sólo fueron tablas y estacas, se entiende que fue un cerco. Es más, en el texto k'iche' se dice* **xchikejbej**, *traducido aquí como "cercaron" y que se deriva de la raíz verbal* **keje** *o* **kejoj** *que en Basseta se encuentra como "cercar con palos".*

Pero también los armaron con escudos y
con flechas,
les pusieron los penachos de metal en sus cabezas,
se los pusieron siendo sólo muñecos y
sólo gente de madera;
utilizaron los metales de los pueblos,
aquel que habían ido a quitarles en el camino.
Con esto fueron adornados los muñecos.
Con esto terminaron cercando los alrededores de la ciudadela.
Y enseguida fueron a consultar sobre sus planes, a Tojil:
—*¿Nos matarán?*
¿Y si somos vencidos?, expresaron sus corazones delante de Tojil.[286]
—*¡No se aflijan!*
¡Yo estoy aquí!
Esto es, lo que deben usar contra ellos.
¡No tengan miedo!, les fue dicho a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam cuando les fueron dados
los abejorros y
las avispas.
Esto fue lo que fueron a traer,
los traían cuando regresaron.
Enseguida los pusieron dentro de cuatro grandes tinajones
los cuatro que estaban alrededor de la ciudadela.
Encerraron a los abejorros y
a las avispas dentro de los tinajones.
Éstas eran sus armas en contra de los pueblos.

Pero eran observados a distancia,
espiados e
inspeccionada su ciudadela por agentes de los pueblos.
—*¡No son muchos!*, dijeron éstos.
Pero sólo fueron a ver a los muñecos,
a los maniquís que parecían menear sus flechas y
sus escudos.

[286] *Estas dos líneas están omitidas en la traducción de don Adrián Chávez; no así en su transcripción k'iche'.*

De verdad, tenían apariencia de hombres,
de verdad, tenían apariencia de combatientes cuando los vieron los pueblos.
Se pusieron contentos todos los pueblos
porque no era significativa la cantidad que vieron;
en cambio esos mismos pueblos conformaban multitudes,
era incontable la gente,
los guerreros y
los matadores;
los que iban a matar a Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab y
Majuk'utaj, quienes se encontraban sobre
la montaña,
Jaqawitz, se llamaba el lugar donde estaban.

Ahora, cómo fueron invadidos es lo que vamos a contar.

Allí estaban, pues, Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam.
Estaban juntos sobre la montaña con sus esposas y
sus hijos cuando vinieron
todos los guerreros,
todos los matadores.
No eran menos de dieciséis mil
ni veinticuatro mil[287] hombres que rodearon la ciudadela.
Haciendo bulla y
armados de flechas y
de escudos;
se golpeaban las bocas para gritar,
vociferaban;
hacían ruido con las manos,
hacían bulla;
alborotando y
silbando llegaron al pie de la ciudadela.
Pero aún así, no se amedrentaron los adoradores y
los penitentes.

[287] *En el diccionario de Ximénez,* **chui** *se traduce como la "talega o bolsa, numero 8,000". De ahí que* **kachuy** *en la ortografía actual equivale a "dos veces 8,000" es decir 16,000 y* **oxchuy** *24,000. Sin embargo en su traducción del* **Popol Wuj** *esa numeración aparece como "no sólo venían ni uno, ni dos". Aquí, como en la cuenta de los 400 muchachos que equivale a "un montón", se está hablando de una multitud enorme de guerreros.*

Éstos sólo los miraban desde la orilla de la cerca,
ya estaban en fila con sus esposas,
con sus hijos.
Estaban muy confiados,
porque eran puras palabras las de los pueblos.
Aquéllos empezaron a subir las faldas de la montaña,
cuando ya les faltaba muy poco,
todavía no habían entrado a las puertas de la ciudadela;
ellos destaparon los tinajones,
los cuatro que estaban alrededor de la ciudadela;
y cuando salieron los abejorros y
las avispas, parecían una humareda,
cuando salieron de cada uno de los tinajones.
Los guerreros fueron abatidos por los insectos que
se prendían en sus ojos y
se prendían en sus narices,
en sus bocas,
en sus piernas,
en sus brazos.
Dondequiera que iban los atacaban,
dondequiera que iban [los guerreros] los encontraban por puños.[288]
En todos lados había abejorros y
avispas que se prendían a picarles sus ojos.
Tuvieron que cuidarse de los insectos arremolinados sobre cada una de las gentes.
Estaban aturdidos por los abejorros y
las avispas que ya no pudieron empuñar
sus arcos,
ni sus escudos.
Se encogían sobre el suelo,
se encorvaban,
caían en las faldas de la montaña.
Y cuando ya no sentían nada, fueron atacados con flechas y
heridos con hachas.
Ya sólo palos sin punta usaron Balam Ki'tze' y
Majuk'utaj;
e incluso sus esposas entraron a matar.

[288] *Por claridad, en estas líneas se ha agregado "los guerreros", los sujetos de ataque conforme a la oración pasiva de los versos que anteceden. En estas dos líneas, sin embargo, las oraciones son activas y se está narrando que donde ellos iban, "corrum" para ser más explícitos, se encontraban con insectos por todos lados y por puños. El texto k'iche' dice* **kichapa'** *"agarraban" pero debe entenderse que en el embate y aunque sin intención sus manos se topaban con insectos. Con respecto a que los "encontraban por puños", me fundamento en el* **Calepino en Lengua Cakchikel** *que dice que la raíz verbal* **maj**, *de donde propongo que se deriva* **kimaja** *del texto k'iche', quiere decir también "tomar ajuntando apuñados del suelo, o, de una cesta para echar en otra..." Esta traducción se fortalece, cuando enseguida se dice que los insectos estaban en todos lados y cuando se dijo que "parecían una humareda".*

Ya sólo regresaron algunos,
y fue cuando empezaron a huir todos los pueblos.
A los que encontraron primero, los acabaron,
los mataron;
no fue poca la gente que murió.
A los que aún no morían,
a los que pensaban perseguir,
los insectos se encargaron de ellos.
Ya no representaron ninguna amenaza:[289]
ni con flechas
ni con escudos fueron muertos.

[289] *En esta línea, la palabra* **achijilal** *generalmente ha sido traducida como "valentía", que tiene sentido en una oración afirmativa; pero en una negativa como lo es en este caso, significa "amenaza". En términos descriptivos se podría también traducir: "no fue un acto de valentía lo hecho"*

Cuando estaban abatidos todos los pueblos,
ya sólo les quedó humillarse, a esos pueblos, ante Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab y
Majuk'utaj:

—¡Tengan piedad de nosotros,
no debemos morir!, suplicaron.
—¡Está bien!
Aunque su destino es morir,
serán tributarios[290] *mientras haya sol,*
mientras haya claridad, les fue dicho.
Así fueron derrotados todos estos pueblos por nuestras madres primigenias
nuestros padres primigenios.
Esto lo consiguieron allí sobre la montaña,
Jaqawitz, denominada hasta hoy.
Éste fue el primer lugar donde se establecieron,
allí fue donde se multiplicaron y
aumentaron;
tuvieron hijas,
tuvieron hijos sobre el monte Jaqawitz.
Ya estaban contentos después de haber derrotado a todos los pueblos,
a los que habían vencido sobre la cumbre de la montaña.
Así fue como tuvieron que hacer para derrotar a los pueblos,
a todos los pueblos.
Luego sus corazones estuvieron tranquilos.
Le scomunicaron a sus hijos que el tiempo se acercaba,
que iban a morir;
después de muchos intentos en que los quisieron matar.

[290] *En el diccionario de Basseta,* **patan** *es "tributo" además de servicio y oficio. El texto k'iche' dice* **ajpatan**, *"tributarios" o "contribuyentes".*

Ahora es donde contaremos la muerte de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam, así llamados.

Ellos ya presentían su muerte,
su desaparición cuando les dieron consejos a sus hijos.
Ellos no estaban enfermos;
no estaban fatigados,
ni sin aliento cuando dejaron sus recomendaciones a sus hijos.
Éstos son los nombres de sus hijos:
fueron dos los que engendró Balam Ki'tze':
K'oka'ib se llamaba el primero,
K'oqawib se llamaba el segundo;[291]
éstos eran los hijos de Balam Ki'tze', abuelo y
padre de los Kaweq.
Fueron también dos los que engendró Balam Aq'ab,
y éstos son sus nombres:
K'o'akul se llamaba el primer hijo,
K'o'akutek le decían al segundo hijo de Balam Aq'ab, de los Nija'ib.[292]
Sólo uno engendró Majuk'utaj:
K'o'ajaw[293] se llamaba.
Fueron tres los que tuvieron hijos,
pero Ik'i Balam no tuvo hijos.[294]
Verdaderamente ellos eran adoradores y
penitentes.
Éstos son, pues, los nombres de sus hijos,
a los que dejaron sus instrucciones.

[291] *Con respecto a estos nombres, comparto el criterio de Tedlock (1996:313) quien propone que* **k'o** *en estos nombres puede ser una abreviación de* **k'o rab, ruxlab** *que Coto traduce como "autoridad". En ese sentido,* **K'oka'ib** *puede traducirse como "noble dos" y* **k'oqawib,** *"noble investido".*

[292] *Con respecto a los nombres de los hijos de Balam Aq'ab, Edmonson (1971:211) propone que vienen del náhuatl.* **Akul** *es el nombre del pueblo k'iche' enclavado a las orillas del territorio Ixil. Sobre estos nombres, dice Brasseur de Bourbourg (1972:413) "En* **Qo-acul** *y* **Qo-acutec** *se encuentran los nombres de dos familias o tribus radicadas en el país quiché, en lugares que se llaman todavía así".*

[293] *De nuevo se sigue la ortografía contemporánea y* **K'o'ajaw** *como traduce Tedlock (1996:174), es "Señor noble".*

[294] *En* **El Título de Totonicapán** *(1983: 187) se dice también que* **Ik'i Balam** *murió siendo joven y que* **Tz'utuja** *del linaje Saqik llega a sustituirlo.*

En un solo lugar estaban los cuatro,
se pusieron a cantar,
sus corazones estaban tristes,
lloraban sus corazones en su canto,
Qamuqu[295] se llamaba el canto,
que cantaron.
Luego instruyeron a sus hijos:
—¡Hijos nuestros, nosotros nos vamos
nosotros regresamos!
Sabias palabras,
sabios consejos les dejamos.
También a ustedes los vamos a dejar en estas lejanas montañas,
¡Esposas nuestras!, les dijeron a sus esposas.
A cada quien aconsejaron.
—Regresaremos a nuestro pueblo.
Ya está alineado nuestro Señor Venado,[296]
ya se refleja en el Cielo.
Sólo vamos a emprender el regreso,
nuestra misión está cumplida,
nuestros días están completos.
Sentirán nuestra presencia;
¡No nos olviden,
no nos borren de su memoria!
Cuiden de sus hogares,
de la patria donde se establezcan.[297]
¡Que así sea!
Sigan entonces su camino,
y verán el lugar de donde venimos,[298] dijeron cuando los aconsejaron.

[295] *Este es el nombre del mismo canto de cuando salió el sol y se preguntaron por sus demás hermanos.*

[296] *Este día, en el calendario maya, es uno de los cuatro cargadores del tiempo. Conforme a Recinos (1953:217), éste "es un símbolo de desaparición y despedida".*

[297] *Aquí el texto k'iche', literalmente dice "montaña", pero el concepto es más amplio y por eso Ximénez y Burges-Xec lo traducen como "patria".*

[298] *Estas líneas tienen dos lecturas, una simbólica que se refiere al lugar después de la muerte y otra literal que confirman la propuesta de que los padres primigenios de los mayas se originaron en el área de Los Cuchumatanes, luego peregrinaron al oriente. Ver nota al principio de este texto sobre la frase "de la orilla del mar".*

Luego Balam Ki'tze' dejó señal de su existencia:
—Esto es para hacerme peticiones lo que dejo a ustedes.
¡Éste es su poder!
Les he dejado mis instrucciones,
mi consejo, dijo entonces cuando dejó la señal de su existencia.
Pisom Q'aq'al,[299] le decían.
No se sabía su contenido porque estaba envuelto,
no se podía desatar tampoco,
no se notaba su costura porque ninguno vio cuando lo envolvieron.
De esta manera dejaron sus instrucciones cuando desaparecieron allí,
sobre la cumbre de la montaña Jaqawitz.
No fueron vistos después[300] por sus esposas
ni por sus hijos.
No está clara su desaparición
cuando desaparecieron.[301]
Pero sí está claro lo que dejaron instruido,
y el Envoltorio se volvió sagrado para ellos.
Era la memoria de sus padres.
De inmediato empezaron a quemar ofrendas delante de la memoria
de sus padres.

Fue entonces cuando comenzó la generación de los Señores,
los que le sucedieron a Balam Ki'tze';
de donde se originaron los abuelos y
padres de los Kaweq.
Esto nunca lo olvidaron sus hijos,
K'oka'ib y
K'oqawib, por nombre.
Así, pues, fue la muerte de los cuatro,
los que fueron nuestros abuelos primigenios,
nuestros padres primigenios;
cuando desaparecieron
cuando quedaron sus hijos allí,
sobre la cumbre de la montaña Jaqawitz,
donde permanecieron sus hijos por un tiempo.

[299] *"Envoltorio Sagrado".* **pisom** *quiere decir "envuelto" y* **q'aq'al** *"poder", "majestad," conforme al diccionario de Basseta quien lo escribe como sinonimo de la palabra de origen náhuatl,* **tepewal.** **Q'aq'al** *se deriva de* **q'aq'** *"fuego". Recuerdese que cuando* **Tojil** *creó el fuego, los primeros en recibirlo adquirieron poder sobre los otros. Una traducción alterna sería "envoltura del poder" o como traduce Chávez (1978:94) "Envoltura de la fortaleza", pero siendo un objeto de caracter espiritual o religioso, lo traduzco como "Envoltorio Sagrado".*

[300] *El texto k'iche' dice* **xemuqtaj** *que puede tambien interpretarse como "enterrados", sin embargo la raiz verbal* **muqu** *también puede significar "mirar" como en el nombre del canto Qamuqu. Por contexto, es más congruente "no fueron vistos" antes que "no fueron enterrados"*

[301] *Aqui debe entenderse "desaparición" como sinónimo de muerte, como líneas adelante se explicita.*

Ya había caído,
ya estaba sometida la grandeza de todos los pueblos,
ya no tenían ningún poder;
sólo estaban allí,
sólo se juntaban todos entre sí, cada día.

Para conmemorar a sus padres,
grande era la gloria del Envoltorio, para ellos.
Nunca lo desataron
lo mantenían con ellos
Envoltorio Sagrado, lo llamaban cuando ensalzaban y
nombraban lo que
mantenían oculto;
lo que les fue dejado por sus padres,
lo que era señal de su existencia.
Así, pues, fue la desaparición
el fin de Balam Ki'tze',
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam
Las primeras gentes que vinieron de allá, de la orilla del mar
de donde sale el Sol.
En un tiempo muy antiguo llegaron acá.
Cuando murieron ya eran muy ancianos,
los adoradores y
los penitentes, como se les nombra.

R O ’
Capítulo quinto

Luego dispusieron irse hacia donde sale el Sol,
pensaron cumplir con las recomendaciones de sus padres.
No los habían olvidado,
ya hacía mucho tiempo que habían muertos sus padres;
los pueblos les dieron esposas,
éstos se convirtieron en sus suegros cuando tomaron esposas los tres.
Dijeron, pues, al marcharse:
—*¡Nos vamos al Oriente,*
de allá vinieron nuestros padres!, dijeron cuando tomaron camino
los tres varones.
K’oka’ib se llamaba uno, el hijo de Balam Ki’tze’,
en nombre de todos los Kaweq.
K’o’akutek se llamaba el hijo de Balam Aq’ab,
en nombre de los Nija’ib.
K’o’ajaw se llamaba el otro, el hijo de Majuk’utaj,
en nombre de los Ajaw K’iche’.
Éstos son, pues, los nombres de los que se fueron a la orilla del mar,[302]
eran tres cuando partieron,
pero tenían sabiduría,
y tenían conocimiento;
su condición no era la de gente común.
Dejaron aconsejados a todo sus hermanos mayores
sus hermanos menores.
Estaban contentos al partir:
—*¡No moriremos,*
regresaremos!, dijeron cuando se fueron los tres.

[302] *En* **El Título de Totonicapán** *se dan dos versiones de esta peregrinación, lo interesante a señalar aquí es que en la primera versión se menciona a México, que como dice Carmack (1983:225) "Tal como el* **Popol Vuh, El Título Totonicapán** *localiza el lugar de origen quiché, al Oriente de México. Es difícil saber exactamente que lugar tenían en mente al decir México, pero parece que lo localizaban al otro lado del mar". Lo anterior refuerza, en primer lugar, el argumento lingüístico planteado en las primeras páginas de esta traducción que cuando el texto k'iche' dice* **ch'aqa palo** *quieren decir "a la orilla del mar" porque Mexico no está "al otro lado del mar". En segundo lugar, cuando se habla de "pasaron el mar", como se dice líneas mas adelante, no debe interpretarse de manera literal; sino una manera poética como propone Tedlock (1996:301).*

Y sólo pasaron por [la orilla] del mar cuando llegaron allá al Oriente,
cuando fueron a recibir los
símbolos de autoridad.
Éste es, pues, el nombre del Señor,
"Señor del Oriente", ante quien llegaron.

Se presentaron ante el Señor, Nakxit,[303] se llamaba el gran Señor,

la única autoridad,
con muchos poderes.
Él fue quien les dio los símbolos del poder,
todos los emblemas.
Fue cuando les entregaron los símbolos de Señor del consejo
de representante del consejo;[304]
fue cuando trajeron las insignias de poder y
de autoridad para el Señor del consejo
el representante
del consejo.
Nakxit les entregó completos los emblemas de su autoridad,
y éstos son los nombres:
palio[305] y
el trono;
flauta de caña,
y un tambor pequeño;[306]
polvo resplandeciente,
arcilla amarilla;[307]

[306] *El primer instrumento de este pareado,* **subaq,** *ha sido traducido de manera literal como "flauta de hueso" (vg. Recinos y Tedlock) o como "hueso nasal" por Edmonson (1971:218). En el diccionario de Coto, sin embargo, se dice que* **su'baq** *"es otro género de flautilla que tocan con los tamboriles, llaman* **aj,** *que es de carrizo". Es decir, la flauta en general se llama* **su'** *pero la de carrizo o caña se llama* **aj** *o* **su'baq;** *aunque puede ser también, que* **su'baq,** *literalmente "flauta de hueso", haya sido efectivamente un instrumento hecho de ese material. El segundo instrumento de este pareado es* **chamcham** *que siguiendo a Coto puede interpretarse como un pequeño tambor, porque es improbable que sea "tambor" en virtud que antiguamente la palabra para este instrumento era* **q'ojom** *que ahora se utiliza para decir marimba.*

[307] *Este pareado se refiere a cosméticos con los cuales, como dice Coto (1983:62), "antiguamente se solían embarnizar los rostros: titil, 3an abah". El primer término en el texto k'iche' es* **tatil,** *que en Basseta y Coto aparece como* **titil.** *El segundo,* **q'an abaj,** *literalmente quiere decir "piedra amarilla"; pero ha de haber sido una arcilla, seguramente equiparable al tizate que es de color blanco. En la traducción de Burgues-Xec se dice entre paréntesis sobre este pareado: "polvos de color para consagrar caciques".*

[303] *Conforme a Recinos (1953:220) este nombre es una abreviación de "***Topiltzin Acxitl Quetzalcoatl,** *el célebre rey tolteca que obligado a abandonar sus dominios del norte emigró a fines del siglo x a tierras de Yucatán (el Oriente de las crónicas antiguas), fundó la ciudad de Mayapán y repobló la de Chichen Itzá, civilizó la península y terminada su misión se marchó por donde vino". Edmonson y Tedlock coinciden en el origen náhuatl del nombre y lo asocian a Quetzalcóatl.*

[304] *El texto k'iche' dice* **Ajpopol,** *que ha sido traducido como "jefe", "señor" o "rey" (Recinos 1953:220), Carmack y Mondloch (1983:228), y* **ajpop q'amja'il** *como el "segundo príncipe reinante" (Recinos, ibidem), que también comparten Carmack y Mondloch. En mi opinión, el segundo título se refiere más a una función de cancillería y que Tedlock (1996:179) traduce como "Keeper of the Reception House Mat". En* **El Título de Totonicapán,** *cuando se habla del matrimonio de Q'uqumatz K'otuja con la joven Ixlem, del Señorío de los Malaj, perteneciente a los tz'utujiles, se dice que* **Cuatro Pop K'amja** *fueron a recibirla.*

[305] *El texto k'iche' dice* **mu'j,** *literalmente "sombra". En* **El Título de Totonicapán** *(Carmack y Mondloch 1983) se dice que el* **Ajpop** *tenía cuatro palios de plumas sobre su trono, el* **Ajpop K'amja** *tres palios; el* **Nima Rajpop Achij** *dos palios y el* **Ch'uti Rajpop Achij** *un palio.*

los colmillos de puma
los colmillos de jaguar;[308]
cabeza
patas de venado;[309]
brazaletes de cuero,
brazaletes de conchas de caracol;[310]
calabacilla para tabaco,
escudilla real;[311]
plumas de guacamaya,
plumas de garza real.[312]
Todo esto trajeron de regreso.
Fue también cuando trajeron de la orilla del mar la escritura de Tulán,
la escritura de [Suywa];
como le dicen a lo que está en [sus signos]
en sus escritos.[313]

[308] *Este pareado ha sido traducido como "garras de león, garras de tigre" (Vg. Recinos), pero como sabemos, aquí no había leones ni tigres; sino pumas y jaguares. Por aparte, el manuscrito dice* **tzicuil,** *que ha sido traducido como "garras"; sin embargo, la palabra parece derivarse del término compuesto* **tz'i'equlil** *donde* **tz'i'e** *significa "colmillo" (Basseta) y* **tz'i'ey** *(en Coto y Pantaleón de Guzmán) y* **qulil** *"collar de camisa" según traduce Basseta. Es decir, se está hablando de "colmillos" que se llevan como "collar".*

[309] *En este pareado, la palabra* **pich** *es "pie de dos uñas" conforme al diccionario de Ximénez y "los pies de cualquier animal de cuatro pies de las rodillas abajo" conforme al* **Calepino en Lengua Cakchiquel.**

[310] *Este pareado parece ser el equivalente a* **nuchinq'u, nuk'alqab** *del* **Rabinal Achi. Nuchinq'u,** *conforme al diccionario de Basseta, son "unos brazaletes de hueso" y* **k'alqab** *conforme a Ximenez son "joyas y manillas". En el* **Popol Wuj,** *sin embargo, el primer verso de este pareado es* **Makutax** *que proviene del nahuatl* **mah** *quiere decir "mano" y* **–cuetlax,** *es "cuero" (Campbell 1983:84). Edmonson (1971:218) traduce este verso como: "brazalete de piedras preciosas"; y Tedlock(1996:180) como "brazalete de cuero". Los dos versos del pareado, posiblemente se refieren entonces, a un tipo de brazalete de cuero sobre el cual pendían conchas de caracol que al moverse hacían ruido y de ahí la raíz verbal duplicada en* **tatam** *en el segundo verso.*

[311] *Este pareado parece provenir del yukateko y del náhuatl. En el texto k'iche', el primer verso dice* **k'us bus;** *pero en el diccionario maya (Barrera Vásquez, 1995:72)* **buxil k'utz** *es también unas "calabacitas silvestres para guardar tabaco molido". Con respecto al segundo verso,* **kaxkon** *que muy probablemente venga de* **caxitl** *"escudilla, plato, taza, vajilla" conforme a Karttunen (1983:26). Y porque estos enseres eran de la clase dirigente, traduzco el segundo verso como "escudilla real".*

[312] *El primer verso de este pareado,* **chiyom,** *sigue la traducción de Recinos cuyo fundamento parece sustentarse en el segundo verso venido de la palabra nahuatl* **aspatulul,** *"garza grande" con el cual conforma un verso paralelo.*

[313] *En estas líneas se ha agregado* **Zuywa** *como aparece en otras partes del texto como verso paralelo de* **Tulán** *y que en esta parte de la copia del texto k'iche' se omite como probable error de copia. Asimismo en la copia de Ximénez aparece dos veces* **chupam** *"en" o "adentro" sin que en la primera esté escrito el nominal y en el segundo aparece* **kitzij** *literalmente "sus palabras". En otra parte del texto hemos visto que al relatarse la salida de* **Tulán, Zuywa** *se habla de un "antiguo texto" y por eso aquí se traduce "sus escritos" en vez de "sus palabras". Con respecto a "signos" que ha de referirse a la escritura jeroglífica, concuerdo con Tedlock (1996:317) que dice que la única palabra posible derivada de otras partes del texto es* **ketal,** *"sus signos, que en este contexto debe referirse a los caracteres de la escritura de Tulán". Recinos (1953:222) traduce estas líneas en los siguientes términos: "las pinturas, como le llamaban aquello en que ponían sus historias". Estas pinturas o texto con escritura jeroglífica, como se ha dicho antes, ha de ser parte del texto original del* **Popol Wuj** *que en otras partes se identifica como un antiguo libro.*

Luego, pues, llegaron acá,
a la ciudadela llamada Jaqawitz.

Allí se juntaron todos los Tamub,
los Ilokab;
se reunieron todos los pueblos,
se pusieron contentos cuando regresaron K'oka'ib,
K'o'akutek,
K'o'ajaw;
y aquí reasumieron el gobierno de los pueblos.
Se alegraron los Rabinaleb,
los Kaqchikeleb,
los Ajtz'ikina Ja;
al revelárseles la señal de las insignias de la grandeza del Señorío.
Grande, pues, se volvió la existencia de los pueblos,
que antes no se había alcanzado sin la revelación de su autoridad.
Allí estaban en Jaqawitz,
y se encontraban con ellos todos los que habían venido del Oriente.
Por mucho tiempo permanecieron aquí sobre la cumbre de la montaña,
y en conjunto hacían un gran número;
aquí también murieron las esposas de Balam Ki'tze',
de Balam Aq'ab y
de Majuk'utaj.
Luego se vinieron,
dejaron abandonada su montaña.
Empezaron a buscar otra montaña donde establecerse.
Fueron incontables las montañas donde estuvieron;
las ensalzaron,
les pusieron nombres.
En estos lugares se juntaron y
se fortalecieron nuestras primeras madres,
nuestros primeros padres, decían
los ancestros;
cuando contaban y
cuando relataban el abandono de su primera ciudadela llamada Jaqawitz.

Llegaron, entonces, al lugar donde fundaron la ciudadela llamada Chi K'ix.[314]

Por mucho tiempo permaneció allí cada una de las divisiones
de los pueblos,
tuvieron hijas y
tuvieron hijos.
Allí estuvieron cuando conformaban cuatro territorios;[315]
pero era uno solo el nombre de todo el pueblo.
Casaron a sus hijas,
a sus hijos,
sólo las regalaban;
sólo por favores y
sólo por regalos daban a sus hijas;
lo aceptaban y
hacían lo que era bueno para su existencia.

Revisaron después cada una de las divisiones del pueblo.
Éstos eran los nombres de lo que conformaba Chi K'ix:
Chi Chaq',
Jumeta Ja,
K'ulba,
Kawinal,[316] se llamaban las montañas donde se detuvieron.

Pero también examinaron las montañas y
las ciudadelas;
buscaban un lugar habitable
porque ya eran muy numerosos todos ellos;
aun cuando ya habían muerto los que fueron a traer el señorío al Oriente,
ya eran muy ancianos cuando llegaron a cada una de estas ciudadelas.
No se acostumbraron en los lugares por donde estuvieron,
pasaban penas y
aflicciones.
Hasta mucho tiempo después encontraron su ciudadela nuestros abuelos y
nuestros padres.

[314] *Literalmente "lugar de las espinas" y que conforme al estudio de Alain Ichon (en Carmack y Morales Santos 1983: 237-246) sería el sitio* **Kawinal** *ubicado en ambas márgenes de río Blanco a unos 3 kilómetros antes de confluir con el río Negro o Chixoy, en jurisdicción de Cubulco, Baja Verapaz.*

[315] *El texto k'iche' dice* **juyub**, *literalmente "montañas" en referencia a las cuatro secciones en que se dividía la ciudadela de* **Chi K'ix**, *como se identifica más adelante.*

[316] *El primero de estos cuatro nombres,* **Chi Chaq' <chaqi'j**, *ha sido traducido como "lugar seco" (Vg. Edmonson y Tedlock); pero también puede ser* **Chi ch'aq <ch'aqi** *"lugar mojado" en referencia directa a alguno de los sitios ubicados a la orilla del río que atraviesa el lugar. El segundo sitio es* **Jumeta Ja'** *"corteza de río" que también puede leerse como* **Jumeta Ja**, *"casa de corteza de árbol" El tercero es* **k'ulba <k'ulba't** *"monjón" o "límite" y* **Kawinal** *es propiamente el nombre de aquel sitio arqueológico y que puede leerse como* **ka–** *"dos" y* **winal** *cognado yukateko del k'iche'* **winaq** *"persona", equivale a "2 cuentas de 20", es decir "cuarenta".*

Éste es, pues, el nombre del pueblo a donde llegaron:
Chi Ismachi' es el nombre de la montaña,
de la cuidadela donde estuvieron.[317]

Allí, pues, se establecieron,
y allí fue donde desarrollaron su poder;
construyeron edificios de cal y
canto[318] durante esta cuarta generación de Señores;
Así decían K'onache',[319] y
Belejeb Kej el Q'alel Ajaw cuando gobernaban K'otuja e
Istayul,[320]
así llamados el Ajpop y
Ajpop K'amja quienes gobernaron allí en Chi Ismachi'.
Ésta la constituyeron en una hermosa ciudadela,
sólo fueron tres casas grandes las que había allí en Chi Ismachi',
todavía no estaban las veinticuatros casas reales.
Sólo eran tres las casas reales:
una casa real de los Kaweq,
una casa real de los Nija'ib y
una casa real de los Ajaw K'iche';
pero sólo eran dos casas reales las que gobernaban[321]
a las dos divisiones de la ciudadela.
Y allí estaban en Chi Ismachi', viviendo en unidad,
no tenían maldad y
tampoco animadversión.
Tenían un gobierno pacífico,
no tenían pleitos,
ni levantamientos;
estaban en calma,
el bien de su pueblo ocupaba sus corazones;
no había envidia,
y tampoco maldad en lo que hacían.
Su gloria era modesta,
todavía no eran admirables,
todavía no eran poderosos.

[317] **Chi Ismachi'** *"lugar de las barbas", ubicada al sur de* **Q'umaraq aj** *o* **Utatlán.**

[318] *Literalmente "tizate" pero hace referencia al polvo blanco derivado del tizate como medio de construcción.*

[319] **K'onache'** *hijo de* **K'okawib** *con la esposa de su hermano* **K'oka'ib** *era de la tercera generación por la línea de los* **Kaweq** *y* **Belejeb Kej** *era de la cuarta genaración por la línea de los* **Nija'ib'**. *La cuarta generación por los* **Kaweq** *la conformaban* **K'otuja** *e* **Istayul**. *Recinos (1953:225) dice que* **Istayul**, *era hijo de Balam-Conache.*

[320] *Este nombre viene del nahuatl,* **Ista** *"blanco, sal" y* **yul** *deriva de* **–yo:l** *"corazón" (Campbell, 1983).*

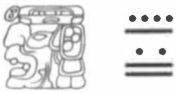
[321] *Esta línea ha sido difícil de traducir por diversos autores, debido a que al margen del manuscrito k'iche', se leen las palabras* **cumatzil pro. nim ha.** *De donde* **cumatzil** *ha sido literalmente traducido como "dos serpientes", vg. por Brasseur de Bourbourg. Ximenez sólo traduce* **nim ha** *como "casa grande" pero en su diccionario aparece la palabra* **cumatz** *como "culebra en general" o "anguila" y* **cumatzilah vinac, cucumatz llamaban en su gentilidad a dios.** *En mi opinión, la palabra* **cumatzil** *deviene de la frase* **cumatzilah vinac** *que en una acepción amplia, querría decir "gobernar" o "administrar" en referencia directa a una autoridad sobrenatural como Q'ukumatz.*

Luego trataron de hacerlo
empuñando escudos allí en Chi Ismachi';
una muestra de poder fue lo que hicieron,
señal de su gloria y
señal de su grandeza.

Cuando vieron esto los Ilokab
se generó una guerra por parte de los Ilokab;
quienes quisieron venir a matar al Señor K'otuja,
ellos querían tener un Señor aliado,
quisieron probar con Istayul.
querían los Ilokab enseñarle a cometer un crimen.[322]
Pero su confabulación en contra de K'otuja, fracasó,
y sobre ellos se revirtió.
Para comenzar, no murió el Señor [K'otuja] como querían los Ilokab
y así fue como se originaron los levantamientos,
los tumultos y
la guerra.
Atacaron primero la ciudadela,
marcharon sobre ella los guerreros de la muerte;
lo que querían era que los k'iche' desaparecieran de una vez,
deseaban gobernar sólo ellos.
Pero fueron, a ellos, quienes los fueron a traer,
los capturaron y
los hicieron prisioneros;
fueron muy pocos los que se salvaron.
De ahí comenzaron los sacrificios,
fueron sacrificados los Ilokab delante de los dioses;
éste fue el castigo de su culpa, instituida por el Señor K'otuja.
Muchos otros fueron esclavizados
otros capturados y
otros puestos en servidumbre.
Sólo fueron a entregarse para ser vencidos
por haber comenzado la guerra en contra del Señor,
en contra del campo y
la ciudadela.[323]

[322] *En* **El Título de Totonicapán** *(Carmack y Mondlock 1983) también se habla de este episodio de manera más detallada y ahí se identifica a* **K'otuja** *del* **Popol Wuj** *como* **Q'ukumatz K'otuja**. *Se dice que los* **Ilokab** *quisieron enemistar a ambos Señores con mentiras; pero fueron descubiertos y castigados. El nombre* **K'otuja** *viene de* **k'o** *"noble" y* **tuja** *de* **tuj** *"temascal" o "baños de vapor" donde acostumbraba bañarse. Conforme a Carmack (ibid. 249) esos baños podrían ser los que hoy se conocen como* **Pachitac** *en el Quiché.*

[323] *Literalmente "barranco, ciudadela" y proviene de* **siwan, tinamit** *una metonimia para referirse a "pueblo" en alusión a las antiguas ciudadelas fortificadas y rodeadas de barrancos para prevenir ataques. La traducción "campo y ciudadela" es alternativa. La figura "barranco, ciudadela" es semejante a* **kaj ulew,** *"cielo tierra" para referirse a "cosmos" y al concepto* **q'eqchi' tzuul tak'a** *literalmente "cerro y valle" para significar "la superficie de la Tierra" (Haeserijn, 1979:345).*



La desaparición,
la destrucción del señorío k'iche' deseaban sus corazones;
pero esto no lo consiguieron.

Así, pues, comenzó el sacrificio de la gente delante de los dioses,[324]
cuando se libró la guerra de los escudos,
que a su vez dio origen a la fortificación de la ciudadela de Chi Ismachi'.
Allá comenzó la gloria, porque realmente era grande el poder de los Señores K'iche';
eran únicos en prodigios estos Señores.
No había quien los humillara,
tampoco alguno que pudiera con ellos.
Fueron los creadores de la grandeza del señorío
que se originó allí en Chi Ismachi'.

[324] *Aquí obviamente se hace referencia a Tojil, Awilix y Jaqawitz.*

Allí también aumentó la vergüenza de los dioses,[325]
el terror comenzó de nuevo,
se llenaron de espanto todos los pueblos;
los pequeños pueblos
los grandes pueblos
que presenciaron la llegada de prisioneros de guerra
que eran sacrificados,
que eran muertos por el poder y
majestad del Señor K'otuja
del Señor Istayul con los Nija'ib y
los Ajaw K'iche'.
Sólo eran tres ramas de la familia que estuvieron allí,
en Chi Ismachi', como se llamaba la ciudadela.
Y allí comenzaron los banquetes,
las bebidas por sus hijas cuando las pedían
en matrimonio.[326]
Era la forma de ayuda mutua de las tres Casas Grandes, como ellos las llamaban.
allí, pues, tomaban sus bebidas y
allí comían sus alimentos en intercambio por sus hermanas y
por sus hijas.

[325] *Chávez (1978:99) traduce esta línea como "Aquí aumentó la vergüenza de Dios". El manuscrito dice* **xnimar wi uk'ixik kabawil.**

[326] *Comparto el criterio de Recinos (1953:227) que la frase k'iche'* **ta xkisi'j uloq** *que literalmente habla de hacer leña, es una referencia a la costumbre antigua mediante la cual el pretendiente tenía que llevar leña a la casa de la novia. No así con su traducción de "orgías" por la palabra* **uqaja'** *que hace referencia a la presentación o al acto de compartir bebidas espirituosas. Nótese que si en la parte mitológica se habló de bebida alcohólica como* **ki'** *"dulce" o* **ki** *"maguey", aquí ya se utiliza la palabra* **ja'** *como en la actualidad que no sólo hace referencia al agua.*

Había alegría en sus corazones cuando esto hacían;
comían y
bebían adentro de las Casas Grandes:
—De esta manera agradecemos y
damos gracias por la señal,
por nuestra descendencia;
ésta es muestra de nuestro consentimiento para que sean esposas y
sean esposos, decían.

Allá se designaron y,
allá se pusieron nombres los linajes:
los pueblos aliados,[327]
los principales se nombraron:
—Somos compañeros nosotros los Kaweq,
nosotros los Nija'ib y
nosotros los Ajaw K'iche', dijeron los tres linajes y
las tres Casas Grandes.

Por mucho tiempo, permanecieron aquí en Chi Ismachi',
hasta que encontraron y
hasta que vieron otra ciudadela
dejaron abandonada Chi Ismachi'.

[327] *Comparto el criterio de Tedlock (1996:291-2) sobre que la referencia de* **wuk'** *no proviene de "siete tribus" como traduce Recinos, sino de "aliados". De otra manera, no tendría razón que esos mismos "aliados" combatieran a los k'iche'.* **Wuk'** *literalmente quiere decir "conmigo".*

Luego se levantaron y vinieron a la ciudadela de Q'umaraq Aj[328] como la llamaban los K'iche'.

Fue entonces cuando vinieron los Señores K'otuja y
Q'ukumatz,
así como los demás Señores.

Había habido cinco cambios y
cinco generaciones de gente desde el origen de la luz,
origen de los pueblos;
origen de la vida y
de la humanidad.

Aquí, pues, construyeron muchas casas y
aquí también construyeron los templos para sus deidades,
en medio de la ciudadela los ubicaron, cuando vinieron y
cuando se establecieron.

[328] *El manuscrito dice* **cumar caah** *aunque en* **El Título de Totonicapán** *también se le identifica como* **chi 3 umar caah** *de ahí que se traduzca como "lugar de las cañas podridas". Tedlock (1996:320) hace una propuesta interesante, a la que me adhiero, al decir que el nombre es* **q'umaraq aj** *en el sentido que* **q'umaraq** *es la forma plural del adjetivo que califica a* **aj** *"cañas". A este lugar se le conoce también con el nombre náhuatl de Utatlán.*

Luego se ocuparon en engrandecer su señorío
ya eran muchos y
la población era numerosa.
Fue cuando pensaron de nuevo en sus Casas Grandes,
se reunieron y
se dividieron porque surgieron las discordias.
Se envidiaban por el precio de sus hermanas,
de sus hijas porque ya no les presentaban
bebidas.[329]
Éste fue, pues, el origen de su separación,
fue cuando se voltearon unos contra otros
cuando se arrojaron los huesos,
las calaveras de los muertos.[330]
Se distanciaron entre sí,
y fue cuando se dividieron en nueve linajes;
terminando así la pelea por las hermanas,
por las hijas;
y fue cuando se dispuso dividir el señorío,
en veinticuatro Casas Grandes se constituyó.
Hacía mucho tiempo que habían llegado todos a esta ciudadela,
cuando se completaron las veinticuatro Casas Grandes aquí,
en esta ciudadela de Q'umaraq Aj,
que vino a ser bendecida por el Señor obispo;[331]
después, fue abandonada.

Allí se habían engrandecido
allí habían adquirido esplendor sus tronos y
sus sitiales;
se habían dividido, conforme su poder, cada uno de los Señores.
Hasta nueve linajes llegaron a conformarse:
nueve señoríos de los Kaweq,
nueve señoríos de los Nija'ib,
cuatro señoríos de los Ajaw K'iche',
dos señoríos de los Saqik.[332]

[329] *Recinos (1953:229) está en lo correcto al anotar que esto significa que "Ya no se reunían para comer y beber como lo hacían en Izmachí cuando concertaban las bodas de sus hijas e hijos".*

[330] *Esta es una metáfora para indicar que la memoria de los muertos había sido disturbada.*

[331] *Aquí se habla del obispo Francisco Marroquín, quien llegó a bendecir aquella ciudadela en 1539 y luego fue abandonada.*

[332] *El linaje* **Saqik** *conforme* **El Título de Totonicapán** *vino a sustituir al de* **Ik'i Balam** *que no dejó descendencia. Ese título literalmente dice: "Señor Sakic Ts'utujá el sustituto de Iqui Balam" (Carmack y Mondlock 1983:189). Entre estos dos linajes parece haber una conexión lingüística:* **saqik** *puede provenir de* **saq**, *"claro, blanco";* **ik'**, *"luna", "luna clara", mientras que el nombre de* **Ik'i Balam**, *como se dijo en capítulo aparte, significa "jaguar luna".*

Se habían vuelto numerosos y
también eran muchos los que seguían a cada uno de los Señores,
y éstos eran los primeros entre sus vasallos y
sus hijos;
eran masas,
multitudes familiares por cada uno de los Señores.

Ahora diremos los nombres de cada uno de los Señores, de cada una de las Casas Grandes.

Éstos son, pues, los títulos de los Señores Kaweq:
éstos eran los Señores principales:
Ajpop,
Ajpop K'amja,
Ajtojil,
Ajq'ukumatz,
Nim Ch'okoj Kaweq,
Popol Winaq chi T'uy,
Lolmet Kejnay,
Popol Winaq pa Jom Tzalatz',
Uchuch K'amja,[333]

[333] *Este es el orden jerarquico de los Señores, el* **Ajpop** *"el de la estera" era el principal, donde la palabra* **pop,** *"petate" representaba el poder máximo, seguido del* **Ajpop K'amja** *"receptor de la estera". Los términos* **ajpop** *como hacen referencia a "petate" también pueden ser una metáfora, como sugiere Tedlock (1996:315) para referirse a los miembros de la casa del consejo, que en el diccionario de Basseta se identifica como* **popol ja.** *Con relacion al término* **k'amja** *viene de* **k'amo** *"recibir" y* **ja** *"casa", puede significar receptor o sucesor del poder como sugiere Recinos (1953:230), pero, a la vez, un puesto de cancilleria como se infiere en* **El Titulo de Totonicapán.** *El* **Ajtojil,** *era el encargado del culto a Tojil; el cuarto en rango es* **Ajq'ukumatz,** *encargado del culto a* **Q'ukumatz,** *seguido por el* **Nim Ch'okoj Kaweq,** *el "principal de los maestros de ceremonias de los Kaweq".* **Chokoj** *conforme al diccionario de Ximenez significa "bodas o convites" y en el* **Calepino en Lengua Cakchiquel** *la palabra* **chokola'** *se dice que es el cacao que se bebe entre todos, es decir que aunque en este segundo diccionario se utiliza la palabra de origen nahuatl* **chocolatl** *se está haciendo referencia a reuniones familiares donde los encargados de dirigirlas eran los* **chokoj.** *Al final del* **Popol Wuj** *se dice, además, que los transcriptores del manuscrito fueron tres* **nim chocoh,** *o sea que además de ser diestros en el lenguaje verbal también lo eran en el lenguaje escrito. El sexto en rango era el* **Popol Winaq chi T'uy** *que probablemente era el "ministro tesorero" como dice Recinos (1953:231); el septimo,* **Lolmet Kejnay** *"recolector de impuestos" como plantea también Recinos (ibidem); y porque* **lolmay** *en el diccionario de Coto, se traduce como "embajador" o enviado de los principales y entre otros asuntos "lleva los tributos". El octavo en rango era el* **Popol Winaq pa Jom Tzalatz',** *que de nuevo hace referencia al consejo y* **jom** *hace referencia al campo de juego de pelota y* **tzalatz'** *a su construccion lateral inclinada, es decir, a lo que ahora sería un "ministro de deportes". La novena en rango era por lo visto una mujer,* **uchuch kamja'** *habria sido la "asesora" o "consejera de cancilleria". Para Estrada Monroy (1973:284) seria "la anciana consejera" y como Chávez (1978:101) comenta: "indica que tambien las mujeres gobernaban".*

Éstas eran, entonces, las autoridades al frente de los Kaweq,
eran nueve Señores,
cada quien tenía una Casa Grande
que después habrían de crecer.

Éstos son los títulos de los Señores Nija'ib,
éstos eran los Señores principales:
Ajaw Q'alel,
Ajaw Ajtzik Winaq,
Q'alel K'amja,
Nima K'amja,
Uchuch K'amja,
Nim Ch'okoj Nija'ib,
Awilix,
Yakolatam Utza'm Pop Saqlatol,
Nima Lolmet Ye'oltux.[334]
Éstas eran, pues, las nueve autoridades al frente de los Nija'ib.

Éstos son los de los Señores K'iche',
éstos son los nombres de sus principales:
Ajtzik Winaq,
Ajaw Lolmet,
Ajaw Nim Ch'okoj Ajaw,
Ajaw Jaqawitz.[335]
Eran cuatro las autoridades al frente de los K'iche',
con sus respectivas Casas Grandes.

[335] *El primero era el encargado de los avisos o "pregonero", el segundo era el "recolector de impuestos", el tercero el "maestro de ceremonias" y el cuarto el encargado al culto a* **Jaqawitz.**

[334] *El primero de estas nueve autoridades se llamaba* **Ajaw Q'alel** *siendo la primera palabra "señor" y* **q'alel** *derivada de* **q'alaj** *"claridad" o sea el "Señor que ve las cosas con claridad" o de* **q'aq'** *"fuego" por lo que significa poder. Esto ha sido traducido como "Señor capitán" (Edmonson, 1971:231) y "Señor ministro" (Tedlock, 1996:185). Carmack (1983:228), sin embargo dice: "El K'alel era un cargo con funciones judiciales". El segundo sería el "Señor pregonero" o "vocero", deviniendo su título de* **Ajtzij Winaq** *como está en* **El Título de Totonicapán**; *el tercero, el ministro o capitán en función de canciller, luego viene el* **Nima K'amja** *"principal en línea de sucesión" y la quinta sería la "acesora" o "consejera de cancillería". El sexto el "maestro de ceremonias de los Nija'ib", el séptimo es el sacerdote encargado del culto a* **Awilix.** *El octavo,* **Yakolatam Utza'm Pop Saqlatol,** *probablemente se refiera al "encargado de los puntos de avanzada" viniendo su nombre de* **yako** *"levantar",* **utza'm** *"orillas" o "límites";* **pop** *"petate" o la gente entrelazada en esa comunidad y* **saqlatol** *que viene* **saq** *"claridad". El noveno sería el "recolector de impuestos".*

Y dos linajes eran de los Señores Saqik
Tz'utuja,
Q'alel Saqik;[336]
era una sola Casa Grande,
con dos Señores.

Así, pues, se completaron los veinticuatro Señores y
las veinticuatro Casas Grandes que llegaron a conformarse.
Fue entonces cuando aumentó el poder
la majestad entre los K'iche';
su poderío,
su majestad creció y
el peso de los K'iche' se hizo sentir,
cuando se hicieron las construcciones del cal y
canto en el campo y
la ciudadela.
Vinieron, entonces, los pequeños pueblos
los grandes pueblos
fuese el título de sus Señores,
vinieron a engrandecer a los K'iche';
fue cuando se originó la gloria
la majestad;
cuando se construyeron las casas de las deidades y
las casas de los Señores.
Pero no lo hicieron ellos,
no se habría trabajado y
tampoco se habrían construido sus casas y
tampoco se habrían construido las casas de sus dioses,
de no ser porque habían aumentado sus vasallos,
sus hijos.
No los tenían que convencer
no los iban a secuestrar o
arrebatar;
porque cada uno de ellos era súbdito de los Señores.
También se habían vuelto numerosos sus hermanos mayores,
sus hermanos menores;
se juntaron sus responsabilidades de vida,
se ocupaban en atender peticiones, cada uno de los Señores.

[336] *El primer título viene de* **tz'utuj** *"flor del maíz" (Basseta) y* **tz'utuja**, *significaría "casa de la flor del maíz". Carmack (1983:236) lo identifica como "un señor autóctono que vivía entre las montañas al este del primer centro quiché de Jakawits". El segundo es el "capitán" o "ministro de los Saqik".*

De verdad eran muy amados,
de verdad eran muy respetados los Señores.
Era tenido en gran respeto su día,
el día de nacimiento de los Señores por sus vasallos,
por sus hijos;
cuando aumentaron los habitantes del campo y
la ciudadela.
Pero tampoco era que sólo venían a entregarse todos los pueblos,
ni que hubieran guerras en sus campos y
sus ciudadelas;
sino fue por el prodigio de los Señores,
irradiaban poder el Señor Q'ukumatz y
el Señor K'otuja.
De verdad que llegó a ser prodigioso el Señor Q'ukumatz:
por siete días subía al cielo,
por otros siete días iba a estar en Xibalba;
por otros siete días tomaba forma de serpiente
y verdaderamente se transformaba en serpiente;
otros siete días asumía la cualidad de águila y
otros siete días la cualidad de jaguar,
de verdad su imagen se transformaba en águila,
en jaguar.
Otros siete días se transformaba en sangre reposada
y no había más que sangre reposada.
Verdaderamente tenía una naturaleza prodigiosa este Señor
que llenó de espanto a los otros Señores.
Se esparció la noticia,
todos los Señores de los pueblos supieron de la naturaleza prodigiosa
de este Señor.
Éste fue el principio y
el engrandecimiento de los K'iche',
esto ocurrió cuando Q'ukumatz dio muestras de su grandeza.
Su memoria no se ha olvidado en la mente de sus nietos y
de sus hijos.
En ninguna otra parte había acontecido esto,
que un Señor tuviera una naturaleza tan prodigiosa;[337]
aunque esto lo hizo sólo para dominar a todos los pueblos,
sólo dio muestras de su ser.

[337] *Edmonson (1971:234) ofrece una traducción muy sugerente de estas dos líneas, él traduce "tal vez nada de lo que esto hizo fue real [se refiere a las transformaciones de* **Q'ukumatz***] porque éste señor tenía una esencia mágica". Cierto o no, que éstos fueron hechos reales, deben recordarse los poderes mágicos de* **Junajpu** *e* **Xbalamke.**

Así terminó siendo uno la cabeza de todos los pueblos.
Él era de la cuarta generación,
el prodigioso Señor llamado Q'ukumatz,
quien asimismo era Ajpop y
Ajpol K'amja.
Quedaron, pues, sus sucesores y
sus descendientes,
que tuvieron poder y
majestad;
y cuando engendraron,
sus hijos llegaron a ser más numerosos.
Fueron engendrados Tepepul[338] e
Istayul,
quienes sólo cumplieron con su señorío,
fueron la quinta generación,
que a su vez engendraron la siguiente generación de Señores.

Éstos son los nombres de la sexta generación:[339]
eran dos grandes Señores,
eran gloriosos:
K'ikab se llamaba el uno
Kawisimaj se llamaba el otro.[340]
Hicieron grandes cosas K'ikab y
Kawisimaj;
ellos extendieron el dominio K'iche' porque, de verdad, eran de naturaleza prodigiosa.
Ellos destruyeron y
fragmentaron los campos y
ciudadelas de los pueblos pequeños,
de los pueblos grandes;
los lugares vecinos desde la antigüedad.
Entre ellos, la que era la patria de los Kaqchikeleb,
lo que ahora se conoce como Chuwila;[341]
y también la patria de los Rabinaleb,

[338] *Este nombre proviene del náhuatl,* **tepetl** *"montaña" (Kartunnen, 1992) y* **–po:l**. *"grande" (Campbell, 1983).*

[339] *Aquí hay un error en la identificación de las generaciones, que se corrige más adelante. En el folio 52 recto del manuscrito, se adelanta una secuencia a las generaciones; pero en los folios 55 recto y verso se corrige diciendo que constituyen la séptima generación.*

[340] *Tradicionalmente el primer nombre se ha escrito como* **Kikab**, *pero puede leerse como* **K'ikab**, *literalmente "el de mucha dulzura",* **K'iqab**, *"el de muchas manos", como traduce Tedlock (1996:324);* **Kik'ab** *"sangres" como interpreta (Edmonson 1971:234). Edmonson, además, sugiere que puede derivar del mam* **kikap** *que corresponde al día* **No'j** *del calendario maya. El segundo nombre,* **Kawisimaj**, *puede derivar de* **kow**– *"duro" y* **simaj** *"puntiagudo". En el diccionario de Basseta encontramos otro derivado muy sugerente:* **usimajil ch'ab**, *"el palillo que ponen en las flechas en lugar de hierro".*

[341] **Chuwila**, *literalmente "en las ortigas", que traducido al náhuatl es Chichicastenango, nombre actual de dicho municipio.*

lo que se conoce como Pa Maka';[342]
la patria de los Kawkeb,[343]
la de los Saqkabaja.[344]
También ciudadelas como las de los Saqulewab,[345]
de los de Chuwi' Meq'ena', [346]
Xelaju,[347]
Chuwa Tz'aq,[348]
junto con los de Tz'oloj Che'.[349]
Ellos aborrecían a K'ikab,
le hicieron la guera;
pero ellos fueron vencidos y
fueron destruidos los campos y
las ciudadelas de los Rabinaleb,
de los Kaqchikeleb y
de los de Sakulewab.
Cayeron,
fueron derrotados todos los pueblos.[350]
Los soldados de K'ikab llevaron la muerte hasta lejanos lugares.
Cuando un grupo o
dos grupos no llevaban el tributo que correspondía;
caían sus ciudadelas
hasta que llevaban sus tributos ante K'ikab y
Kawisimaj.
Sus linajes eran desangrados,
eran flechados en contra los árboles;
hasta reducir a nada su gloria y
su origen.[351]
Sus proyectiles no dejaron ciudadela sin destruir,
al instante las arrasaban hasta sus cimientos.
Era como cuando golpea el trueno para despedazar una roca.

[342] **Pa Maka'** *literalmente "donde se recoge agua" es lo que actualmente se conoce como el antiguo sitio donde se ubicó Zacualpa, a dos kilómetros al sureste del actual pueblo (Tedlock 1996:357).*

[343] *Aunque el manuscrito dice* **caoqueb**, *la palabra en forma pluralizada hace referencia a* **kawke** *que conforme a Recinos (1953:234) probablemente sea lo que ahora se conoce como Santa María Cauqué y Santiago Sacatepéquez.*

[344] *Esto es el actual pueblo de San Andrés Sajcabajá.*

[345] *Esta es la forma plural de Saqulew "tierra blanca". Se refiere a lo que ahora se conoce como Zaculeu, territorio mam.*

[346] *Esto es Totonicapán y literalmente* **Chuwi' Meq'ena'** *quiere decir "sobre el agua caliente".*

[347] *Es el actual municipio de Quetzaltenango.*

[348] *Es el actual municipio de Momostenango.*

[349] *Esto es el actual pueblo de Santa María Chiquimula, Totonicapán.*

[350] *El manuscrito dice* **xpak'a'ik**, *que literalmente quiere decir "les dieron vuelta".*

[351] *El texto k'iche' literalmente dice: "su día" y "su nacimiento" conforme al calendario maya.*

Del miedo,
llegaban los pueblos delante del árbol de trementina[352]
llevando como señal de sus ciudadelas lo que ahora es una montaña de piedras.
Sólo algunas de esas piedras no están cortadas
las otras están como si hubieran sido partidas con hacha.
Allá está en la costa, Petatayub[353] se llama,
se ve claramente hoy en día,
la miran todas las gentes que pasan por allí,
es testimonio de la valentía de K'ikab.
No pudieron matarlo y
tampoco vencerlo;
porque de verdad era un hombre valiente
y obtuvo el tributo de todos los pueblos.
Enseguida celebraron consejo todos los Señores
y fue cuando cortaron el acceso a los barrancos,
a los poblados,[354]
a las ciudadelas caídas de todos los pueblos.

Fue entonces cuando salieron los centinelas
los vigías de guerra;
organizaron a los que controlaban linajes y
habitantes de aquellos lugares.
—*Por si regresan*
y quieren ocupar sus ciudadelas, dijeron reunidos en consejo todos los Señores.
Luego presentaron su objetivo:
—*Ésta será como nuestra defensa,*
esto será como nuestros linajes;
que se convierta en nuestra empalizada
en nuestra fortaleza.
Que sea muestra de nuestro valor,
de nuestra hombría, dijeron todos los Señores cuando se asignaron puestos a cada linaje para enfrentar a los enemigos.
Fue cuando fueron instruidos,
cuando fueron nombrados a ocupar los territorios de los pueblos.
—*Vayan porque ahora éstos ya son nuestros territorios.*

[352] *Esta línea tiene una lectura alternativa, "que los pueblos efectuaban ceremonias", **q'ol che'**, que dice el manuscrito, es el "árbol de trementina" que sirve para hacer copal. En ese sentido se estaría hablando del acto que se hace con el derivado de ese árbol y no de un lugar específico.*

[353] *Este nombre viene del náhuatl **petlatl** "petate" y **ayotl** "tortuga" (Kartunnen 1992), éste es el pueblo de **Ayutla** (Recinos, 1953:235), hoy conocido como ciudad Tecún Umán. Hasta hace unas décadas, el pueblo de **Ayutla** era un lugar de romería para habitantes del occidente del país; pero sospecho que el origen de este ritual está asociado a este hecho de origen prehispánico.*

[354] *Ésta es de nuevo una lectura alternativa a **siwan, tinamit,** literalmente "barranco, ciudadela". Se está hablando de un acordonamiento de las ciudadelas caídas.*

¡No tengan miedo!
Si todavía hay enemigos que lleguen en contra de ustedes a querer matarlos,
vengan pronto a avisarnos,
para ir a matarlos,[355] les dijo, entonces, K'ikab cuando instruyó a todos
en presencia del Q'alel
del Ajtzik Winaq.

Entonces se marcharon los llamados Punta de flechas,
Punta del arco.[356]
Entonces se repartieron los abuelos,
los padres de toda la gente K'iche'.
Estaban en cada uno de los montes,
pero sólo como guardias de los montes
sólo como guardianes de las flechas,
de los arcos y
como vigías de guerra, se fueron.

No amanecían en ningún lugar y
tampoco tenían una deidad[357]
sólo bloqueaban los alrededores de las ciudadelas,
marchándose así todos los de Wila'
los de Chulimal,
de Saqi Ya'
de Xajbakyej,
de Chitemaj,
de Wajxalajuj,[358]

[355] *Tedlock (1996:326) está en lo correcto: aquí es plural y no es* **K'ikab** *el que dice: "yo iré a matarlos". Por contexto se entiende que son tres líderes.* **K'ikab** *por los Kaweq, el* **(Ajaw) Q'alel** *por los Nija'ib y el* **Ajtizk Winaq** *por los Ajaw K'iche' que están dando las órdenes. En el manuscrito están las dos versiones,* **nu–** *que es primera persona singular y entrelineado* **qa–** *primera persona plural. El error consiste en que el copista no tachó el* **nu-** *y por eso se ha leído en singular. De otro modo, no tiene sentido el entrelineado.*

[356] *Aquí hay que advertir que literalmente se está hablando de* **ch'ab** *"arco" y* **k'am** *la "cuerda" del mismo arco. La palabra flecha conforme al diccionario de Basseta es* **ralch'ab,** *literalmente "hijo del arco". Sin embargo, en esta parte del texto k'iche' también se habla de* **uchi' ch'a(b), uchi' k'am** *que literalmente quiere decir "punta del arco" y de "punta de la cuerda". Por asociación, entonces, traduzco "punta de flechas", "punta del arco" que han de haber sido los que encabezaban esa misión.*

[357] *Esto quiere decir que no llevaban iconos sagrados ante quienes ofrendar como lo hicieron los primeros seres creados.*

[358] *El manuscrito dice* **Wila** *que se refiere a* **Chuwila',** *"Chichicastenango"; Chulimal conforme a Estrada Monroy (1973:286), es un caserío ubicado entre San Sebastián Lemoa y Chichicastenango. Sobre este nombre sugiere Tedlock (1996:327) que* **lima** *proviene de* **lemowa'** *"espejo de agua", como se conoce a la laguna de aquel lugar.* **Saqi ya'** *literalmente "agua blanca" debe ser de origen kaqchikel por el sustantivo* **ya'** *cuyo cognado k'iche' es* **ja'** *"agua" y que conforme a Edmonson (1971:238) queda cerca de Chichicastenango al igual que* **Xajbakyej** *"lugar de la danza del venado". Estrada Monroy (ibidem) dice de este último, es el actual caserío* **Xalbaquiej** *ubicado "entre Xepocol y Chicalte, en sus cercanías pasa el río Xalbaquiej, llamado también Sepelá". Los lugares* **Chitemaj** *"donde se fabrican bancas de madera" y* **Wajxalajuj** *por* **Wajxaqlajuj** *"dieciocho" no están localizados aunque Estrada Monroy (ibidem) propone por* **Chitemaj** *el lugar llamado* **Chitem,** *cerca de Lanquín pero esto parece muy alejado de los otros lugares hasta aquí mencionados.*

asimismo los de Kabraqan
los de Ch'abi Q'aq'
los de Junajpu,[359]
junto con los habitantes de Maka'
los habitantes de Xayabaj,
los habitantes de Saqkabaja,
los habitantes de Siyaja,
los habitantes de Meq'ena'
los habitantes de Xelajuj.[360]

Hacia los valles
hacia las montañas salieron los guardias de la guerra,
los guardias de esos territorios;
cuando partieron por orden de K'ikab,
de Kawisimaj,
el Ajpop,
el Ajpop K'amja;
el Q'alel,
el Ajtzik Winaq.
Eran cuatro los Señores que mandaban y
que vigilaban a los guerreros enemigos.
K'ikab,
Kawisimaj se llamaban los dos Señores de los Kaweq,
Ke'ema era el nombre del Señor de los Nija'ib;
Achaq' Iboy era el nombre ante los Ajaw K'iche'.[361]
Éstos eran, pues, los nombres de los Señores que mandaban y
que enviaban mensajeros;
fue cuando se marcharon sus vasallos y
sus hijos a las montañas,
a cada una de las montañas.
Habiéndose ido, lo primero que trajeron fueron cautivos
trajeron prisioneros ante K'ikab,
Kawisimaj,
Q'alel y
Ajtzik Winaq.
Tuvieron que hacer guerra los Punta de flechas,
los Punta del arco;

[359] **Kabraqan** *conforme a Recinos (1953:236) sería el actual Cabricán de Quetzaltenango, sin embargo y por contexto podría ser éste el nombre prehispánico del volcán de agua que en las primeras páginas se identifica como* **Pekul**, *que quiere decir "peñasco derrumbado" y que sería una descripción por el derrumbe del 11/09/1541. Ya en nota 56 se ha propuesto que* **Junajpu** *sería el nombre del volcán de Acatenango y que el* **Chi q'aq'** *"donde hay fuego" que aquí se le identifica como* **Ch'abi q'aq'** *"lanzador de flechas de fuego" sería el volcán de Fuego.*

[360] *Este otro grupo de pueblos,* **Maka'**, *como ya se identificó en líneas anteriores, es el antiguo sitio de Zacualpa;* **Xayabaj** *sería el actual pueblo de Joyabaj (Recinos 1953:236);* **Saqkabaja** *es San Andrés Saqkabaja;* **Siyaja**, *la antigua "Santa Catarina Ixtaguacán";* **Meq'ena'** *e "Totonicapán y* **Xelajuj**, *"Quetzaltenango".*

[361] **Ke'ema** *literalmente quiere decir "tejido" y* **Achaq' Iboy** *literalmente "hermano menor armadillo" como Chávez traduce. El manuscrito dice* **achac** *por lo que debe ser* **uchac—> uchaq'** *literalmente "su hermano menor". Es decir el nombre propio del* **(Ajaw) Q'alel** *de los Nija'ib era* **Ke'ema** *y el del* **Ajtzik Winaq** *de los Ajaw K'iche' era* **Uchaq' Iboy.**

haciendo cautivos,
haciendo prisioneros.
En hombres valientes se constituyeron aquellos enviados
que aumentaron en número;
y asimismo recibieron muchas gratificaciones por parte de los Señores
cuando venían a entregar a sus prisioneros,
a sus cautivos.
Después, entraron en consejo los Señores,
el Ajpop,
el Ajpop K'amja,
el Q'alel,
el Ajtzik Winaq y esto fue lo que se dispuso:
—Sólo tomemos a los primeros cuando haya que dignificar el linaje de los vigilantes.
¡Yo soy el Ajpop!
¡Yo soy el Ajpop K'amja!
Ajpop será mi dignidad,
mientras que la tuya, Ajaw Q'alel.
¡Que sean dignos los dignificables!,[362] dijeron, pues, todos los Señores
cuando celebraron consejo.
De la misma manera actuaron los Tamub y
los Ilokab,
igual fue la condición de las tres divisiones K'iche'
cuando nombraron y
ennoblecieron a los principales entre sus vasallos e
hijos.
Así, pues, fue el resultado de la consulta.
Pero no fue aquí en el K'iche' donde esto se inició,
tiene nombre el lugar donde iniciaron a los principales entre vasallos e
hijos;
cuando llamaron a cada quien a sus montañas,
en un solo lugar se reunieron: Xe' Balax
Xe' K'amaq' se llama la montaña
donde fueron elevados en rango
cuando recibieron sus cargos
y esto ocurrió aquí en Chulimal.[363]

[362] *En el manuscrito encontramos las palabras* **q'alel** *cuyo significado está asociado a "poder" (ver nota 334),* **—qalem** *y* **—qalej**. *Las dos últimas provienen de* **eqalem**, *"dignidad" o "nobleza" (Basseta).*

[363] *Esto significa que los cargos de los nuevos líderes de los pueblos, se otorgaron en un área cercana a Lemoa y no en* **Q'umaraq Aj**. *El nombre de las montañas nombradas como* **Xe' Balax** *y* **Xe' K'amaq'** *estarían ubicadas cerca de lo que hoy se conoce como San Sebastián Lemoa.*

Así, pues, fue la promoción,
el nombramiento y
la distinción de los veinte Q'alel,
de los veinte Ajpop nombrados
por el Ajpop,
el Ajpop K'amja;
por el Q'alel,
el Ajtzik Winaq.
Todos fueron reconocidos:
el Q'alel,
el Ajpop,
los once Nima Ch'okoj.
el Q'alel Ajaw,
el Q'alel Saqik,
el Q'alel Achij,
el Rajpop Achij
el Rajtz'alam Achij
el Utza'm Achij fueron los títulos conferidos a los guerreros[364]
cuando fueron promovidos y
nombrados en sus puestos,
en sus asientos.

Ellos fueron los principales entre vasallos e
hijos de la gente K'iche',
vigías y
escuchas de los Punta de flechas.
los Punta del arco;
que cercaron la empalizada
la muralla alrededor de los K'iche'.

[364] *El texto habla de 20 nombramientos y por algun error solo aparecen 19. Il* **Nima Ch'okoj** *que son los maestros de ceremonias y ocho puestos mas. El nombre faltante puede ser el de un* **Q'alel**, *que como hemos visto antes son identificados como "capitanes" o "ministros". Por deduccion, el primer* **Q'alel** *es el de los* **Kaweq**, *luego se habla de los* **Ajaw (K'iche')**, *otro por los* **Saqik**. *El que faltaria seria el* **Q'alel** *de los* **Nija'ib**. *El* **Q'alel Achij** *seria el comandante general y no de linaje por su identificacion con los* **achij** *"guerreros". El* **Rajpop Achij** *habria sido un puesto politico dentro del rango militar, segundo del* **Rajtz'alam Achij** *y del* **Utza'm Achij**. *El primero seria el encargado de los limites territoriales porque* **tz'alam** *se refiere a las "empalizadas" que bordeaban las ciudadelas. El segundo seria el de los puntos de avanzada porque* **Utza'm** *significa "nariz" o "limite" de algun lugar.*

Asimismo lo hicieron los Tamub y
los Ilokab;
nombraron y
promocionaron a los principales entre sus vasallos e
hijos que tenían en cada
una de sus montañas.
Éste es, pues, el origen de los Q'alel,
de los Ajpop;
de las dignidades que existen ahora en cada uno de esos lugares.
Así fue el origen,
cuando se replicó la organización de los Ajpop,
de los Ajpop K'amja,
la organización de los Q'alel,
de los Ajtzik Winaq.

Ahora vamos a nombrar las casas de las deidades

aunque las casas tenían el mismo nombre de esas deidades:
el gran templo de Tojil se llamaba un edificio,
era la casa de Tojil por parte de los Kaweq.
Awilix se llamaba el edificio
dedicado a Awilix por parte de los Nija'ib.
Jaqawitz se llamaba en turno el edificio,
dedicado a la deidad de los Ajaw K'iche'.
Tz'utuja que todavía se puede ver y
ahora se llama K'ajbaja,[365]
es un gran edificio.
Allí estaban los íconos de piedra
venerados por los Señores K'iche' y
venerados por todos los pueblos.
Los pueblos primero hacían sus ceremonias delante de Tojil
y después honraban al Ajpop y
al Ajpop K'amja;
viniendo a presentar sus plumas de quetzal y
sus tributos ante ellos,
ante los Señores.

[365] **Tz'utuja,** *como ya se dijo antes, quiere decir "casa de la flor de maíz" y* **K'ajbaja** *significaría "casa del sacrificio".*

Aquellos mantenían y
proveían al Ajpop y
al Ajpop K'amja
que habían conquistado sus ciudadelas.
Eran grandes Señores,
eran gente prodigiosa
eran Señores portentosos Q'ukumatz y
K'otuja;
también eran Señores portentosos K'ikab y
Kawisimaj.
Ellos sabían si había que hacer guerra,
todo estaba claro para ellos.
Podían ver si habría mortandad,
si habría hambre,
si habría que pelear.
Lo sabían muy bien,
porque tenían dónde verlo,
había un libro
Popol Wuj, llamado por ellos.[366]
Pero no sólo de esa manera eran Señores,
eran grandes en esencia y
eran grandes sus ayunos.
Era su manera de agradecer su propia creación
de agradecer su señorío.
Por largo tiempo ayunaban y
hacían penitencia delante de sus deidades.
Ésta era la manera de su ayuno:
por nueve cuentas de veinte ayunaban,
por otras nueve hacían penitencia[367] y
hacían ceremonias.
Por otras trece cuentas de veinte ayunaban
y otras trece hacían penitencia[368] y
ceremonias delante de Tojil,
delante de sus deidades.

[366] *Esta es una clara referencia al libro o parte de aquel documento prehispánico en forma de Códice, donde se podían ver y leer eventos que podían repetirse.*

[367] *Comparto el criterio de Edmonson (1971:243) que dice que* **winaq** *ha sido generalmente traducido como "hombre" cuando el sentido debe ser "veinte". En consecuencia "nueve cuentas de veinte" equivale a 180 días que es la mitad de un* **tun** *o sea la mitad del año de 360 días.*

[368] *Aquí de nuevo es la referencia al calendario de 260 días (13 X 20). Estos largos períodos eran de ayuno y abstinencia, como se dice en las siguientes líneas.*

Sólo zapotes,
sólo matasanos,
sólo jocotes comían,
no tenían nada hecho de maíz para comer.
De nuevo entraban a diecisiete cuentas de veinte en penitencia y
otras diecisiete en ayuno,[369]
sin nada para comer.
Verdaderamente observaban grandes abstinencias
y ésta era la señal de su condición de Señores.
Tampoco dormían con mujer,
se mantenían solos cuando ayunaban.
Sólo en la casa de las deidades estaban cada día,
venerándolas,
quemándoles ofrendas y
haciendo penitencia.
Allí permanecían fuera en el anochecer o,
en el amanecer;
lloraban sus corazones y
lloraban sus vientres cuando pedían por la tranquilidad
por la vida de sus vasallos,
de sus hijos y
por sus propios señoríos.
Levantaban sus rostros hacia el cielo,
y ésta era su petición a sus deidades cuando hacían sus rogativas.

[369] *Esta cuenta está relacionada con dos segmentos del calendario de Venus (ver Tedlock 1996:206 y 330).*

Ésta era, pues, la súplica de sus corazones:

—¡Que amanezca!, tú de los cinco días,[370]
tú, Jun Raqan,
tú, Corazón del Cielo y
de la Tierra!
tú, proveedor de la abundancia y
del alimento;[371]
tú, dador de hijas
de hijos.
Desparrama,
deja caer[372] *lo que es verde*
lo que es maduro.
Concédeles vida y
desarrollo a nuestras hijas,
a nuestros hijos.[373]
Que se multipliquen,
que crezcan los que te sostengan,
los que te guarden;
los que te invoquen en los caminos,
en las veredas;
en los ríos
en los barrancos;
debajo de los árboles,
debajo de los bejucos.

[370] *El manuscrito dice literalmente* **acarroc atoob vquih,** *cuya transcripcion en el alfabeto contemporaneo es* **Aqaroq at oob uq'ij.** *Con relacion al termino* **Aqaroq,** *ya se dijo antes, es una exclamación que significa "¡ay!", "¡oh!", "¡salve!" y que es una manera imperativa de* **saqarik,** *para indicar "¡Que amanezca!" o "¡Que se haga la claridad!". Con relacion al* **atoob** *ha sido traducido por Ximénez como "hermosura" y* **uq'ij** *es la forma poseida de "su dia". En todo caso* **atoob uq'ij** *querria decir "cuyo dia es hermoso" o como el mismo Ximénez traduce "hermosura de su dia". Para que sea "hermosura del dia" como traduce Recinos (1953:239), por ejemplo, el adjetivo* **atoob** *seria el poseido y no el sustantivo* **q'ij;** *en ese caso, la frase seria* **ratob q'ij.** *Sin embargo, comparto mas los criterios de Edmonson (1971:244) quien traduce "tú de los cinco dias" y de Burges Xec (1955:286) que traducen "tú de cinco glorias".* **Atoob** *debe provenir de* **at job** *"tu cinco" y* **uq'ij** *"sus dias". En esta forma* **at job uq'ij,** *una frase sintácticamente bien estructurada, quiere decir: "tu de los cinco dias" en referencia directa al calendario de Venus cuyos ciclos de aparecimiento como estrella de la mañana solo pueden ocurrir durante cinco distintos dias de los veinte nombres de los dias en el calendario maya. Aqui debe recordarse que antes del nacimiento del sol, lo unico que podia verse en el firmamento era* **Ikoq'ij,** *"Venus", y ésta era la estrella que se mantenian viendo los padres primigenios. Esto significa que este saludo inicial, literalmente, quiere decir: "¡Que amanezca!, tú de los cinco dias"; pero cuyo significado es una presentación a las divinidades que se mencionan de inmediato. Por aparte, en esta invocación de nuevo se hace referencia a la divinidad en segunda persona,* **tú,** *cuando en cualquier rogativa los mayas se refieren a la divinidad en segunda persona honorifica* **usted.** *Por esto tiene razon Inés Chávez (1978:108) al decir: "que el texto indigena fue alterado" y esto, seguramente, sólo pudo haber sido hecho por Fray Francisco Ximénez.*

[371] *La copla* **q'anal, raxal** *y en lineas mas adelante* **araxal aq'anal** *siempre ha sido asociada a riqueza. En una lectura literal* **q'anal** *es lo "amarillo", "maduro" y que equivale a la cosecha abundante,* **raxal** *es lo "verde" de las plantas que equivale al alimento. En consecuencia, lo que está pidiendo no es riqueza sino abundancia de alimentos.*

[372] *El manuscrito dice* **Chatz'iloj, Chamaq'ij uloq araxal, aq'anal** *que en traduccion literal quiere decir "desparrama, avecinda acá tu verde, tu amarillo".* **Chatz'iloj** *viene de* **tz'il** *"sucio" y en una lectura extensiva seria "desparramar" porque el siguiente verbo imperativo* **Chamaq'ij** *viene de* **amaq'** *"pueblo" y* **amaq'elabik** *segun Basseta, quiere decir avecindarse,* **Amaq'ij** *en consecuencia seria una manera de decir "ubica acá". De esa cuenta traduzco "desparrama, deja caer..."*

[373] *En el manuscrito se habla en tercera persona singular; sin embargo en el discurso k'iche' esto puede significar la tercera persona plural. De esa cuenta traduzco "nuestras, nuestros" en lugar de "mis".*

Dales sus hijas,
sus hijos.
Que no haya desgracia,
desastre,
infortunio,
desventura
que nadie los engañe detrás,
ni delante.
Que no lleguen a ser juzgados,
que no se hieran,
que no sean abusados,
que no sean condenados por la justicia.[374]
Que no caigan en la bajada del camino
en la subida del camino.
Que no haya obstáculo,
ni tropiezo detrás,
ni delante de ellos.
Ubícalos en el camino verde,
en la vereda verde.[375]
Que no tengan desgracia,
ni desastre;
por tu culpa
por tu conjuro.
Que sea buena la existencia de los que te dan sustento,
de los que proveen en tu boca y
en tu presencia.

[375] *Literalmente "camino verde, vereda verde", metáfora para referirse al "camino de la vida". En el pasaje donde* **Junajpu** *e* **Xbalamke** *llegan a Xibalba, hay cuatro caminos donde el camino de color amarillo que encontraron sus padres, es substituido por el "camino verde" que significa el "camino de la vida" y por eso ellos no perecen en aquel lugar. Éste es el camino, la vereda que piden los padres para bienestar de sus hijos.*

[374] *Estas cuatro líneas conforman dos versos paralelos, uno externo y otro interno; sin embargo hay otra característica muy interesante. Las dos primeras líneas están en voz pasiva y los dos últimos en voz antipasiva. La copla externa la conforman* **pajik** *"ser juzgados",* **q'atowik** *"ser condenados", viene de* **q'at** *"cortar" y "juzgado" o "tribunal" se dice* **q'atbal tzij**, *literalmente "lugar donde se corta la palabra". Ximénez (folio 54v) correctamente tradujo [que no] "sean juzgados en tribunal alguno". El verso paralelo interno lo conforman* **me sokotajik, me joxowik** *"que no se hieran, que no sean abusados". La frase* **Me joxowik** *generalmente ha sido traducida como "que no forniquen", pero para eso la estructura sintáctica debería estar en voz activa, es decir* **me joxonik**, *en términos sintácticos* **joxo-n-ik.** *En el manuscrito sin embargo encontramos* **joxo-w-ik** donde la **-w** *marcador de la voz antipasiva significa que "ellos", los hijos, son el objeto de la acción, no los actores. En consecuencia, "no se hieran, no sean abusados" conforma una copla bien estructurada, mientras que "no se hieran, no forniquen" se aparta de la sintaxis k'iche'.*

tú, Corazón del Cielo,
tú, Corazón de la Tierra,
tú, Envoltorio Sagrado,
tú, también, Tojil,
Awilix,
Jaqawitz:
bóveda del cielo,
superficie de la Tierra;
las cuatro esquinas,
los cuatro lados!
¡Que sólo haya claridad,
que sólo haya paz[376] *ante tu boca,*
ante tu presencia, tú, divinidad!

Así, pues, eran los Señores
cuando ayunaban durante nueve cuentas de veinte,
trece cuentas de veinte y
diecisiete cuentas de veinte.
Durante muchos días de ayuno lloraban sus corazones por sus vasallos
por sus hijos;
por todos:
esposas y
descendientes;
cuando prestaban su servicio cada uno de los Señores.
Ésta era su manera de ofrendar por la tranquilidad
por la vida y
su manera de ofrendar por el señorío.
Esto era el señorío del Ajpop,
el Ajpop K'amja,
el Q'alel,
el Ajtzik Winaq.
De dos en dos entraban en ayuno y
se cambiaban para llevar la carga del pueblo
y de toda la gente K'iche'.
De un solo lugar se originó la tradición,
el origen de sustentar y
de proveer.

[376] *Literalmente se esta diciendo "que solo el pueblo (o nacion) sea lo que esté en tu boca, en tu presencia", pero el paralelismo entre* **saq** *"claridad, blanco, llano" y* **amaq'**, *"pueblo, nacion" llevan al concepto de llanura, metafora que equivale a tranquilidad o "paz" como Ximenez tradujo.*

Por este solo origen de la tradición,
lo mismo hicieron los Tamub,
los Ilokab;
junto con los Rabinaleb,
los Kaqchikeleb,
los Ajtz'ikina ja,
los Tujal ja',
los Uch'aba ja.
De un solo tronco se extendió esta tradición K'iche'[377]
y los demás también la hicieron suya.

Pero no sólo fue así que gobernaban,
no sólo fue así nada más que recibieron a los que los alimentaban,
a los que los sostenían;
No fueron sólo sus ayunos
las penitencias que hicieron.[378]
Tampoco sólo fueron a arrebatar[379]
a robar su señorío,
su poder,
su majestad.
Y no sólo así, nomás, fueron abatidos los barrancos,
las ciudadelas
de los pequeños pueblos,
de los grandes pueblos;
sino éstos pagaron un gran precio:
trajeron turquesa,[380]
trajeron metales;
trajeron granos de jade
granos de piedras preciosas medidas en manos,
en puños.[381]

[377] *Esta oración ha sido traducida como "escuchar", "oír" por* **xikin** *que literalmente quiere decir "oreja", sin embargo por el sustantivo precedente,* **che'el** *"palo" o "garrote" se entiende que es "extensión" de ese tronco de origen. En Basseta encontramos, por ejemplo, las palabras* **xikin ati't,** *"bisabuela",* **xikin mam** *"bisabuelo".*

[378] *En el texto k'iche' se lee* **kiwa'im, uk'aja.** *En líneas anteriores hemos visto esta copla como "ayuno, penitencia". Si bien, el nominal para ayuno sería* **mewa'im** *donde el* **me-** *precisamente es el negativo de comida, y que en esta parte del texto se dice* **kiwa'im** *"su comida", pienso que fue error del copista no haber insertado ese negativo,* **me-** *para decir* **kimewa'im.** *El otro término,* **k'aja** *quiere decir "escarmentar" y por contexto se ha traducido como penitencia.*

[379] *El texto k'iche' dice* **xkitz'uba** *siendo el verbo* **tz'ub'aj,** *"besar", "chupar", "succionar". Lo que aquí se está diciendo es que no sólo fueron a "succionar" o a extraer su señorío. Al traducirlo como "arrebatar", comparto el criterio de Burgess y Xec.*

[380] *El manuscrito habla de* **xit** *que en el diccionario de Pantaleón de Guzmán se identifica como "la piedra muy verde como turquesa".*

[381] *Aquí comparto el criterio de Tedlock (1996:332): se hace referencia a medidas.* **Kajq'ab** *literalmente hace referencia a "cuatro dedos de la mano" y* **tuwik** *como traduce Basseta: "es el puño cerrado y levantado el dedo pulgar; es una medida". Estas dos medidas han de ser sinónimas y todavía se usa en la actualidad cuando se habla de "mano" que equivale a cinco unidades. Con respecto a "granos" el manuscrito dice* **raqan** *que literalmente significa "su pie" pero en el diccionario de Coto también se dice que una manera de decir "Gotear gotillas pequeñas, como cuando empieza a llover" es* **raqan jab.** *Es decir,* **raqan** *son "gotas" pero para nuestro contexto se entiende mejor si se habla de "granos" antes que de "gotas". Ahora bien, con respecto a los "granos" de esas piedras preciosas, el manuscrito dice* **k'uwal, yamanik** *que en el diccionario de Pantaleón de Guzmán se traduce como "diamante, esmeralda" y "esmeralda, diamante" respectivamente. En el texto k'iche', seguramente, se está hablando de jade y una variedad de esa piedra.*

Trajeron penachos hechos de plumas verdes;[382]
éstos fueron los tributos de todos los pueblos.
Lo que se trajo ante la presencia portentosa de los Señores Q'ukumatz,
K'otuja;
ante la presencia de K'ikab y
de Kawisimaj,
el Ajpop,
el Ajpop K'amja,
el Q'alel,
el Ajtzik Winaq.
No fue poco lo que hicieron y
no fueron pocos los pueblos que derrotaron;
de muchas ramas de los pueblos llegaba el tributo al K'iche'.
Con muchas penas se llegó a esto y
se estableció por parte de los Señores.
No fue de inmediato que creció su poder,
fue Q'ukumatz quien dio origen a la grandeza del señorío.
Así fue, pues, como comenzó su engrandecimiento y
el engrandecimiento del K'iche'.
Y ahora vamos a enumerar la generación de los Señores
asimismo, vamos a dar los nombres de todos los Señores.

Éstas son, pues, las generaciones

la secuencia de todos los Señores
desde que vieron el amanecer, Balam Ki'tze'
Balam Aq'ab,
Majuk'utaj e
Ik'i Balam;
nuestros primeros abuelos,
nuestros primeros padres cuando apareció el Sol,
aparecieron la Luna y
las estrellas.
Éstas son, pues, las generaciones
la secuencia de los Señores.

[382] *Aquí comparto el criterio de Edmonson (1971:247) que a este pareado le hace falta* **q'uq'**, *"plumas de quetzal" como se lee en el folio 1v de la transcripción de Ximenez y que aquel autor tradujo como: "plumas verdes".* **Raxon** *es el segundo verso que identifica "plumas azules".* **K'ubul** *significa sentado o ubicado,* **chaktik** *se conforma de* **chak**, *"trabajo" y* **tik-** *"sembrar". Es decir, en un verso completo se estaría hablando de plumas verdes y azules debidamente trabajadas y ubicadas en un espacio que no puede ser más que penachos o "guirnaldas" como traduce Recinos.*

Vamos a comenzar desde sus raíces,
de cómo fueron entrando los Señores,
cuando llegaban
cuando se sucedía cada generación de Señores;
los antepasados,
los Señores de las ciudadelas,
todos y cada uno de los Señores.
Aquí, pues, es cómo fueron manifestándose cada uno de los Señores
Aquí, pues, es cómo fueron sucediéndose uno por uno los Señores K'iche'.

Balam Ki'tze' fue el origen de los Kaweq,
K'oqawib, segunda generación de Balam Ki'tze'.[383]
Balam K'onache' fue quien estableció los títulos ajpopol,
fue de la tercera generación.
K'otuja e
Istayul conformaron la cuarta generación.
Q'ukumatz y
K'otuja, origen de los Señores prodigiosos, fueron la quinta generación.
Tepepul e
Istayul[384] fueron sextos en el orden.
K'ikab y
Kawisimaj séptimo cambio en el señorío,
fueron prodigiosos.
Tepepul e
Istayul fueron la octava generación.
Tekum[385] y
Tepepul, novena generación
Wajxaqib K'am[386] y
K'ikab, décima generación de Señores.
Wuqub No'j y
Kuwatepech[387] fueron en el orden, los undécimos Señores.
Oxib Kej y
Belejeb Tz'i' la duodécima generación de Señores.[388]

[383] *Recinos (1953:242, nota 417) acertadamente hace ver que en esta parte del texto se omite el nombre de* **K'oka'ib**, *primer hijo de* **Balam Ki'tze'**, *y atribuye esto a un posible error de copia. Sin embargo, es posible también que se nombra* **K'oqawib**, *porque él es el padre de* **Balam K'onache'**.

[384] *El manuscrito tiene* **ztayub**, **ztayul** *y* **xtayu** *en la 4ta., 6ta. y 8va. generación, respectivamente.*

[385] *El nombre* **Tekum** *conforme al diccionario de Ximénez, hace referencia a "ciertas cigarras" y conforme a Tirado quiere decir "mariposa negra".*

[386] *Este nombre k'iche' hace referencia a un día del calendario,* **wajxaqib**, *"ocho" y* **k'am** *"cuerda", que conforme a Brasseur de Bourgourg (1972:429) es traducción k'iche' del nahuatl* **Chicuey-Malinalli**. *En nahuatl,* **malina** *quiere decir "torcer cordel encima del muslo" (Kartunnen, 1992), y conforme a Edmonson (1971) y Tedlock (1996) equivale al día E del calendario k'iche'.*

[387] *Este es otro nombre de origen nahuatl derivado de* **coatl** *"serpiente" y* **pechoá** *"se encorva" (Kartunnen, 1992) , es decir "serpiente que se encorva". Brinton (1890:86) traduce* **coatepetl** *como "Serpent-Mount, or Snake-Hill" a quien Edmonson (1971:249) sigue en su traducción como "Snake mountain". Asumo que de aquí se deriva el nombre del actual municipio de Coatepeque.*

[388] *Estos ya son nombres propios del calendario maya.* **Oxib Kej**, *"tres venado",* **Belejeb Tz'i'**, *"nueve perro".*

Ellos estaban gobernando cuando vino Donadiu[389]
y fueron torturados por los castellanos.[390]
Tekum y
Tepepul fueron tributarios ante los castellanos,
ellos habían sido engendrados[391] y fueron la treceava generación
de Señores.
Don Juan de Rojas y
don Juan Cortés decimocuarta generación de Señores,
ellos fueron hijos de Tekum y
Tepepul.
Éstas son, pues, las generaciones,
el orden del Señorío de los Ajpop
Ajpop K'amja de los
Kaweq K'iche'.

Y ahora nombraremos de nuevo a sus linajes,

éstas son, pues, las Casas Grandes de cada uno de los Señores
que siguen al Ajpop y
al Ajpop K'amja.
Ésta es la denominación de los nueve linajes de los Kaweq,
de las nueve Casas Grandes.
Éstos son los títulos de los Señores de cada una de esas Casas Grandes:
Ajaw Ajpop tenía su Casa Grande,
Granero era el nombre de esa Casa Grande.[392]
Ajaw Ajpop K'amja,
Casa de Pájaros se llamaba su Casa Grande.
Nim Ch'okoj Kaweq tenía su Casa Grande.
Ajaw Ajtojil tenía su Casa Grande.
Ajaw Ajq'ukumatz tenía su Casa Grande.
Popol Winaq Chi T'uy tenía su Casa Grande.
Lolmet Kejnay tenía su Casa Grande.
Popol Winaq pa Jom Tzalatz' tuvo, pues, su Casa Grande.[393]
Tepew Yaki tenía su Casa Grande.[394]

[394] *En otra parte del texto, cuando se habla de la salida del sol, se identifica a los* **Tepew Yaki** *como un pueblo, y aquí* **Yaki Tepew,** *es un título. Por aparte, en esta enumeración de Casas Grandes hay dos incongruencias como señala Edmonson (1971:250). En la primera enumeración (ver pag. 195 en esta traducción), la quinta posición la ocupa el* **Nim Ch'okoj Kaweq** *mientras que en este listado aparece en la tercera posición. La novena posición de los Señores, en el primer listado lo ocupa* **Uchuch K'amja,** *y aquí es sustituida por* **Tepew Yaki.**

[389] **Tonatiuh** *conforme al diccionario de Kartunnen (1992) quiere decir "el Sol" y nos refiere a* **Tóna** *que quiere decir "hacer calor o Sol". Probablemente, el sobrenombre de Pedro de Alvarado no se refiera al color de su cabello, como tradicionalmente se ha dicho, sino a su practica de "quemar" a sus victimas.*

[390] *El texto k'iche' dice* **xejitz'axik** *"fueron ahorcados", sin embargo el* **Memorial de Sololá** *(Recinos, 2003:100) dice que fueron sometidos a tormento y "quemados por Tunatiuh". Es decir, empalmando las dos versiones, primero fueron "colgados", y "torturados" para sacarles la confesión con la que Alvarado justificó la ejecución. Sobre este tema, ver Tedlock (2000).*

[391] *El manuscrito dice* **xek'ajolan** *"ellos engendraron" en lugar de* **xek'ajolax** *"fueron engendrados". Por contexto, la forma pasiva es la que corresponde en esta línea.*

[392] **K'uja** *quiere decir "troje", lugar donde se almacenan las mazorcas.*

[393] *Varios traductores incluyen la palabra* **xcuxeba,** *Ximénez entre ellos como parte del nombre de este "consejero en el juego de pelota" como lo identifica Brasseur de Bourbourg (1972:339). sin embargo, esa palabra probablemente se deriva de* **xk'oje' ba,** *que quiere decir: "tuvo pues".*

Éstos son los nueve linajes de los Kaweq.
Y eran numerosos los vasallos y
los hijos que seguían a estas nueve Casas Grandes.

He aquí lo de los Nija'ib,
también, eran nueve las Casas Grandes.
Pero primero diremos la descendencia de los Señores.
Era una sola su raíz desde antes del origen del sol,
antes de la luz para la humanidad.
Balam Aq'ab, primer abuelo y
padre.
K'o'akul y
K'o'akutek, segunda generación.
K'ochajuj y
K'otz'ibaja, tercera generación.[395]
Belejeb Kej, cuarta generación.[396]
K'otuja, la quinta generación de Señores.
Batz'a fue, pues, la sexta generación.[397]
Istayul fue, pues, la séptima generación.
K'otuja, en turno, fue octavo en el orden de los Señores.
Belejeb Kej, noveno en el orden.
Ke'ema, le decían en turno, al de la décima generación.[398]
Ajaw K'otuja, la undécima generación.
Don Cristóbal, como le decían,
gobernó en tiempos de los castellanos.
Don Pedro de Robles es el actual Ajaw Q'alel.
Éstos son, pues, todos los Señores descendientes de los Ajaw Q'alel.

Ahora nombraremos los títulos de los Señores de cada una de las Casas Grandes:
Ajaw Q'alel,
el primer Señor ante los Nija'ib, tenía su Casa Grande.
Ajaw Ajtzik Winaq tenía su Casa Grande.
Ajaw Q'alel K'amja tenía su Casa Grande.
Nima K'amja tenía su Casa Grande.[399]
Uchuch K'amja tenía su Casa Grande.
Nim Ch'okoj Nija'ib tenía su Casa Grande.

[395] *El nombre de estos Señores deviene de, como hemos visto antes,* **k'o** *es* "noble", **chajuj** *probablemente se origina de* **chaj** *"ocote, pino" para indicar "el que enciende" y* **tz'iba-ja** *es de la "casa de la pintura" o de "la escritura".*

[396] *Este nombre* **Belejeb Kej** *es un nombre de un día del calendario maya,* "nueve venado".

[397] **Batz'a** *proviene de* **batz'-ja** *"casa de mono", siendo* **batz'** *"mono", un día del calendario maya.*

[398] *En el folio 53r del manuscrito se le identifica como* **queema** *y en el folio 56r como* **quema** *que antes se tradujo como "tejido".*

[399] *En el manuscrito esta línea se encuentra repetida en el sexto lugar de esta lista. Aquí se omite dicha repetición. Ver nota siguiente.*

Ajaw Awilix tenía su Casa Grande.
Yakolatam tenía su Casa Grande.
[Nima Lolmet Ye'oltux tenía su Casa Grande][400]
Éstas son, pues, las Casas Grandes ante los Nija'ib,
así se denominaban los nueve linajes de los Nija'ib, así llamados.
Eran bastantes las ramificaciones familiares de cada uno de
estos Señores,
sólo a los primeros hemos mencionado.

He aquí, pues, los del Ajaw K'iche'.
Éste fue el abuelo,
el padre:
Majuk'utaj, la primera persona.
K'o'ajaw era el nombre del Señor de la segunda generación.
Q'aq Laqam,[401]
K'okosom,[402]
Komajkun,[403]
Wuqub Aj,[404]
K'okamel,[405]
K'oyabakoj,[406]
Winaq Ba[la]m.[407]
Éstos son los Señores ante los Ajaw K'iche'.
Éstas fueron las generaciones y
la secuencia.

[400] *Conforme a la lista brindada en el folio 51r éste sería un título que se encuentra repetido como* **Nima K'amja** *en el sexto lugar, mencionado en la lista del folio 56r del manuscrito.*

[401] **Q'aq'** *puede ser "fuego" o* **kaq**, *"rojo". Laqam "bandera" conforme Basseta.*

[402] *Probablemente quiera decir "honorable mojado".* **K'o**, *"honorable" y* **kosom** *"mojado" derivado de* **cozo** *que conforme a Basseta quiere decir "mojar". Edmonson (1971 253) lo traduce como "Jefe Golpeado".*

[403] **Komaj** *"sangre" y* **kun** *raíz verbal de "curar", problamente quiere decir "médico de los males de sangre".*

[404] *Día del calendario, "7 caña".*

[405] *"Honorable mortal".* **K'o**, *"honorable" y* **kamel** *"mortal".*

[406] *Este nombre, como dice Edmonson (ibidem), probablemente es un apodo.* **K'o**, *"honorable"* **yabakoj** *significaría "puma enfermo".* **Yabakoj** *es también el nombre antiguo de Cuyotenango, Suchitepéquez.*

[407] *Comparto el criterio de Edmonson (ibidem) que aquí debe ser* **Winaq Balam** *"persona jaguar" en lugar de* **Bam** *(que no tiene ningún sentido). Esta traducción conforma un verso paralelo con el nombre precedente, "puma".*

Éstos son, pues, los nombres, de los Señores de las Casas Grandes;
sólo había cuatro Casas Grandes.
Ajtzik Winaq Ajaw, nombre del primer Señor, tenía su Casa Grande.
Lolmet Ajaw, segundo Señor, tenía su Casa Grande.
Nim Ch'okoj Ajaw, tercer Señor, tenía su Casa Grande.
Jaqawitz, el cuarto Señor, tenía su Casa Grande.
Cuatro eran las Casas Grandes ante los Ajaw K'iche'.[408]

[408] *Aquí se omite la identificación de los dos últimos linajes, el de los Saqik que en el folio 51r se les nombra como* **Tz'utuja** *y* **Q'alel Saqik.**

Había también tres Nim Ch'okoj,

que eran como padres ante todos los Señores K'iche'.
En unidad se conformaron estos tres maestros de la palabra,
los dadores de vida,
las que son madres de la palabra,
los que son padres de la palabra.
Grande entre pocos era la naturaleza de los tres maestros de la palabra:
gran maestro de la palabra ante los Kaweq[409] [era el primero],
[gran maestro de la palabra] ante los Nija'ib era el segundo.
gran maestro de la palabra era el tercer Señor ante los Ajaw K'iche'.
Eran, pues, tres los maestros de la palabra,
cada uno representando un linaje.

[409] *En la columna k'iche' de la copia de Ximénez se omite por error* **chuwach Kaweqib,** *pero se reestablece en su traducción en español donde dice "de los caviquib". Ver folio 56v.*

Esto es, entonces, la esencia de los K'iche'
porque ya no hay dónde verla.
Antes había [un libro],
antiguamente [escrito][410] por los Señores,
pero ha desaparecido.
Así, pues, se completa todo lo relacionado al K'iche'.
que ahora se llama Santa Cruz.

[410] *Estas dos líneas son semejantes a lo descrito en el primer folio. Si allá se dijo* **k'o nabe wujil** *"había un libro antiguo", aquí sólo se dice* **k'o nabe** *y se omite* **wujil.** *Si allá se dijo* **ojer tz'ibam,** *aquí sólo se dice* **ojer.** *Aparentemente el desconsuelo de los transcriptores era tan grande que ya no tuvieron ánimo de reiterar lo escrito al principio y tal vez el final del texto debió ser:* **k'o nabe wujil,/ ojer tz'ibam puch** *como está en el folio 1r y* **Popol Wuj ubi' kumal** *conforme al folio 54r pero que ya no hay donde verlo conforme al folio 1r. De cualquier manera, los autores k'iche' están haciendo saber su desconsuelo por un texto que se estaba perdiendo.*

BIBLIOGRAFÍA

Aveni F. Anthony (ed.)

1992 *The Sky in Mayan Literature*. Oxford University Press, New York

Barrera Vásquez, Alfredo y Rendón, Silvia

1978 *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. Fondo de Cultura Económica, México.

1995 *et al. Diccionario Maya. Maya-Español, Español-Maya*. Editorial Porrúa, S.A. México.

Basseta, Domingo de

Vocabulario en Lengua Quiché (ca. 1698). En la Bibliothèque Nationale, Paris. Paleografía de William Gates (1921), en la J.P. Harrington colección en la National Anthropological Archives, Smithsonian Institute, Washington, D.C.

Berendt, Karl Hermann

(sf.) *Calendario de los indios de Guatemala Kiché*. Copia del manuscrito de 1772 en la University Museum Library, University of Pennsylvania, Philadelphia.

Berlin, Adele.

1992 *The Dynamics of Biblical Parallelism*. Indiana University Press, Bloomington and Indianapolis.

Blair, Robert W. *et al.*

1981 *Diccionario Español-Cakchiquel-Inglés*. Brigham Young University, Provo, Utah.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etienne.

1862 *Rabinal-Achi ou le drame-ballet du tun*. Collection de Documents dans les langues indigenes, 2, pt. 2. Paris: Arthus Bertrand.

1972 *El Popol Vuh*. Editorial Universitaria, Guatemala.

Breton, Alan.

1999 *Rabinal Achi. Un drama dinástico maya del siglo XV*. Centro Francés de estudios mexicanos y centroamericanos, Guatemala.

Bright, William.

1990 "With one lip, with two lips: Parallelism in Nahuatl". En *Language*, Journal of the Linguistic Society of America. Vol. 66, No.3, Septiembre de 1990.

Brinton, Daniel G.

1890 *Essays of an Americanist*. Porter and Coates, Philadelphia.

1969 *The Annals of the Cakchiquels*. Reimpresión de la edición de 1885 por AMS Press, Inc. New York.

Bruce, Robert D.

1983 "El Popol Vuh y el libro de Chan K'in". En *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, editado por Robert M. Carmack y Morales Santos, págs. 273-292. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

Burgess, Dora M. y Xec, Patricio.

1955 *Popol Wuj*. El Noticiero Evangélico, Quetzaltenango.

Campbell, Lyle.

1983 "Préstamos Lingüísticos en el *Popol Vuh*" En *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, editado por Robert M. Carmack y Morales Santos, págs. 81-86. Editorial Piedra Santa, Guatemala.

1990 y Kaufman, Terrence. "Lingüística Mayance: ¿Dónde nos Encontramos Ahora?". En *Lecturas sobre la Lingüística Maya*. Editado por England, Nora y Elliot Stephen, págs. 51-58. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala.

Cardoza y Aragón, Luis.
1979 *Rabinal-Achí: el Varón de Rabinal.* Editorial Porrúa S.A. México.
Carmack, Robert M.
1973 *Quichean Civilization: The Ethnohistoric, Ethnographic, and Archaeological Sources.* University of California Press, Berkeley.
1979 *Evolución del Reino Quiché.* Editorial Piedra Santa, Guatemala.
1981 *The Quiché Mayas of Utatlán.* University of Oklahoma Press, Norman.
1983 y Mondloch, James L. *Título de Totonicapán.* Texto, traducción y
(a) comentario. Edición facsimilar. Instituto de Investigaciones Filológicas. Centro de Estudios Mayas, Universidad Nacional Autónoma de México. México.
1983 y Morales Santos, Francisco. *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh.* Editorial. Piedra
(b) Santa, Guatemala.
1989 y Mondloch, James L. *El Título de Yax y otros Documentos Quichés de Totonicapán, Guatemala.* Edición facsimilar, transcripción, traducción y notas. Instituto de Investigaciones Filológicas. Centro de Estudios Mayas, Universidad Nacional Autónoma de México. México.
Chávez, Adrián Inés.
1978 Pop Wuj. Poema Mito-histórico Ki-chè. Traducción directa del manuscrito. Centro Editorial Vile, Guatemala.
s.f. *Ki-chè Tzib, escritura ki-chè y otros temas.*
Coe, Michael D.
1973 *The Maya Scribe and His World.* New York: Grolier Club.
1987 *The Maya.* Cuarta edición. London: Thames and Hudson Ltd.
Coto, Thomás de
1983 *Vocabulario de la Lengua Cakchiquel.* Editado por René Acuña. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
Dakin, Karen y Lutz, Christopher H.
1996 *Nuestro Pesar Nuestra aflicción.* Universidad Nacional Autónoma de México y Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, México.
Davies, William D. y Sam Colop, L. E.
1990 "K'iche' and the Structure of Antipassive," En *Language*, Journal of the Linguistic Society of America. Vol. 66, No.3, septiembre de 1990.
Edmonson, Munro S.
1967 "Narrative Folklore" en *Handbook of Middle American Indians.* Vol. 6 editado por Robert Wauchope y Manning Nash. Págs. 357-368, University of Texas Press, Austin.
1971 *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala.* Middle American Research Institute. Publicación No. 35. Tulane University, New Orleans.
1982 *The Ancient Future of the Itza: The Book of Chilam Balam of Tizimin.* University of Texas Press, Austin.
1986 *Heaven Born Merida and its Destiny: The Book of Chilam Balam of Chumayel.* University of Texas Press, Austin.
1985 "Quiche Literature" en *Literatures,* editado por Munro Edmonson. Supplement to the Handbook of Middle American Indians, Vol. 3, págs. 107-132, University of Texas Press, Austin.
1997 *Quiché Dramas and Divinatory Calendars.* Middle American Research Institute. Publicación No. 66. Tulane University, New Orleans.

Ekholm, Susanna M.
1991 "Ceramic Figurines and the Mesoamerican Ballgame" en *The Mesoamerican Ballgame* editado por Scarborough, Vernon L. y Wilcox, David R. Págs. 241-249, University of Texas Press, Tucson.
England, Nora C. y Elliot, Stephen.
1990 *Lecturas sobre la Lingüística Maya.* Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala.
England, Nora C.
1994 *Autonomía de los Idiomas Mayas: Historia e Identidad.* Editorial Cholsamaj, Guatemala.
Finnegan, Ruth.
1992 "Oral Poetry", en *Folklore, Cultural Performances, and Popular Entertainments.* Editado por Bauman, Richard. Oxford University Press.
Fox, James J.
1977 "Roman Jakobson and the Comparative Study of Parallelism", en *Roman Jakobson: Echoes of his Scholarship.* Editado por Daniel Armstrong y C.H.Van Schooneveld. Lisse: The Peter Ridder Press.
Florescano, Enrique.
1999 *Memoria Indígena.* Editorial Taurus, México.Freidel, David; Schele Linda y Parker Joy.
2000 *El cosmos maya. Tres mil años por la senda de los chamanes.* Fondo de Cultura Económica, México.
García Márquez, Gabriel.
1997 "Botella al mar para el dios de las palabras". Discurso inaugural en Primer Congreso Internacional de la Lengua Española, Zacatecas, México.
Gillespie, Susan D.
1991 "Ballgame and Boundaries" en *The Mesoamerican Ballgame* editado por Scarborough, Vernon L. y Wilcox, David R. Págs. 317-345, University of Texas Press, Tucson.
Girard, Rafael.
1952 *El Popol-Vuh, Fuente Histórica.* Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala.
Gossen, Gary H.
1985 "Tzotzil Literature", en *Literatures*, editado por Munro Edmonson. Supplement to the Handbook of Middle American Indians, Vol. 3, págs. 64-106. University of Texas Press, Austin.
Guzmán, Pantaleón de
1984 *Compendio de Nombres en Lengua Cakchiquel.* Editado por René Acuña. Universidad Nacional Autónoma de México, México.
Haeserijn V., Esteban
1979 *Diccionario K'ekchi' Español.* Editorial Piedra Santa, Guatemala.
Heidel, Alexander.
1949 *The Gilgamesh Epic and Old Testament parallels.* The University of Chicago Press.
Himelblau, Jack J.
1989 *Quiche Worlds in Creation: The Popol Vuh as a Narrative Work of Art.* Labyrinthos, Culver City.
Henne Pontious, David (comp.)
1980 *Diccionario Quiché-Español.* Instituto Lingüístico de Verano, Guatemala.

Houston, Stephen D.
1989 *Maya Glyphs*. British Museum Publications, Londres.
Ichon, Alain
1983 "Arqueología y Etnohistoria en Cawinal". En *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, editado por Robert M. Carmack y Morales Santos, págs. 237-246. Editorial Piedra Santa, Guatemala.
Jakobson, Roman
1987 *Language in Literature*. Editado por Krystyna Pomorska y Stephen Rudy. The Belknap Press of Harvard University Press. Cambridge, Massachusetts.
1983 y Pomorska, Krystina. *Dialogues*. The MIT Press. Cambridge, Massachusetts.
Janson Thor.
2001 *Maya Nature*. Vista publications, Guatemala.
Josserand, J. Kathryn.
1991 "Narrative Structure of Hieroglyphic Texts at Palenque", en *Sixth Palenque Round Table, 1986*. Merle Greene Robertson, editor general; Virginia M. Field, editor de volumen. Págs. 12-31.University of Oklahoma Press: Norman and London.
Karttunen, Frances.
1992 *An Analytical Dictionary of Nahuatl*. University of Oklahoma Press: Norman and London.
León, Juan de.
1955 *Diccionario Quiché-Español*. Editorial Landívar, Guatemala.
León-Portilla, Miguel.
1986 *Pre-Columbian Literatures of México*. University of Oklahoma Press, Norman and London.
Lounsbury, Floyd G.
1989 "The Ancient Writing of Middle America," en *The Origin of Writing*. Editado por Wayne M. Senner, págs. 203-237. University of Nebraska Press, Lincoln.
Maynard, Gail y Xec, Patricio.
1954 *Diccionario preliminar del idioma Quiché*. Copia mimeografiada.
Mondloch, James L.
1978 *Basic Quiché Grammar*. Institute for Mesoamerican Studies. State University of New York at Albany. Albany.
1981 *Voice in Quiché-Maya*. Disertación doctoral. State University of New York at Albany. Ann Arbor: University Microfilms.
Morales Pellecer, Sergio.
2002 *Diccionario de Guatemaltequismos*. Artemis Edinter, Guatemala.
Navarrete, Carlos.
2000 *Relatos Mayas de las tierras altas sobre el origen del maíz: Los caminos de Paxil*. Editorial Palo de Hormigo, Guatemala.
Otzoy C., Simón.
1999 *Memorial de Sololá*. Edición facsimilar del manuscrito original. Comisión Interuniversitaria Guatemalteca de Conmemoración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, Guatemala.
Orellana, Sandra.
1984 *The Tzutuhil Mayas: Continuity and Change, 1250-1630*. University of Oklahoma Press, Norman.

Raynaud, Georges.
1927 *Los Dioses, los Héroes y los Hombres de Guatemala Antigua o el Libro del Consejo. Popol-Vuh de los indios quichés.* Traducción del francés al español por Miguel Ángel Asturias y J.M González de Mendoza. Editorial París-América.
Recinos, Adrián.
1953 *Popol Vuh: Las antiguas historias del Quiché.* (Segunda edición). Fondo de Cultura Económica, México.
1957 *Crónicas indígenas de Guatemala.* Editorial Universitaria, Guatemala.
2002 *Memorial de Sololá. Anales de los Kaqchikeles* y *Título de Totonicapán.* Editorial Piedra Santa, Guatemala.
Roys, Ralph L.
1967 *The Book of Chilam Balam of Chumayel.* University of Oklahoma Press, Norman.
Sam Colop, Luis Enrique.
1993 "Xajoj Tun vs. Quiché Vinak", en *Encuentro* No. 10. Instituto Guatemalteco de Cultura Hispánica, Guatemala.
1994 *Maya Poetics.* Disertación doctoral. State University of New York at Buffalo. Ann Arbor: University Microfilms.
1999 *Popol Wuj Versión Poética K'iche'.* Pembi-GTZ, Editorial Cholsamaj, Guatemala.
Sam Juarez, Miguel. *et al.*
2003 *Diccionario Q'eqchi'.* Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Guatemala.
Scarborough, Vernon L. y Wilcox, David R.
1991 *The Mesoamerican Ballgame.* University of Texas Press, Tucson.
Schele, Linda and Freidel, David.
1990 *A Forest of Kings: the Untold Story of the Ancient Maya.* William Morrow and Company, Inc. New York.
Schultze Jena, Leonhard S.
1944 *Popol Vuh: Das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala.* W. Kohlhammer, Stuttgart y Berlin.
Tedlock, Barbara.
1983 "El C'oxol: un símbolo de la Resistencia Quiché a la conquista espiritual" en *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh,* editado por Robert M. Carmack y Morales Santos, págs. 343-357. Editorial Piedra Santa, Guatemala.
1992 *Time and the Highland Maya.* Edición revisada. University of New Mexico Press. Albuquerque.
1999 "Continuities and Renewals in Maya Literacy and Calendrics" en *Theorizing the*
(a) *Americanist Tradition,* eds. Lisa Philips Valentine y Regina Darnell. Págs. 195-208. University of Toronto Press.
1999 "Maya Astronomy: What We know and How We Know it" en *Archaestronomy,* Volume
(b) XIV (10), págs. 39-58. The University of Texas Press, Austin.
Tedlock, Dennis.
1983 "Las formas del verso Quiché" en *Nuevas Perspectivas sobre el Popol Vuh*, editado por
(a) Robert M. Carmack y Morales Santos, págs. 123-132. Editorial Piedra Santa, Guatemala.
1983 *The Spoken Word and the Work of Interpretation.* University of Philadelphia Press,
(b) Philadelphia.

1987 "Hearing a Voice in an Ancient Text: Quiché Maya Poetics in Performance". En *Native American Discourse: Poetics and Rhetoric*, editado por Joel Sherzer y Anthony C. Woodbury. Págs. 140-175. Cambridge University Press, Cambridge.

1992 (a) "Myths, Math and the Problem of Correlation in Mayan Books", en *The Sky in Mayan Literature*, editado por Anthony Aveny. Págs. 247-273. Oxford University Press.

1992 (b) "The Popol Vuh as a Hieroglyphic Book", en *New Theories on the Ancient Maya*, editado por Elin C. Danien and Robert J. Sharer. University Museum Symposium Series, vol. 3, págs. 229-240. The University Museum, University of Pennsylvania.

1993 *Breath on the Mirror: Mythic voices & visions of the living Maya*. Harper San Francisco.

1996 *Popol Vuh: The Mayan book of the Dawn of Life*. Edición revisada y expandida. A Touchstone Book. Simon and Schulter, Inc.

2000 "La tortura en los archivos coloniales: Encuentro maya con los europeos" en *Mesoamérica* No. 39, págs. 393-416. Centro de Investigaciones Regionales de Mesoamérica, Guatemala.

2003 *Rabinal Achi: a Mayan drama of War and Sacrifice*. Oxford University Press.

Thompson, J. Eric S.

1960 *Maya Hieroglyphic Writing*. University of Oklahoma Press, Norman.

1972 A Commentary on the Dresden Codex. American Philosophical Society, Philadelphia.

Tirado, Fermín Joseph.

1787 *Vocabulario de Lengua Kiche*. Manuscrito en la Tozzer Library. Harvard University, Cambridge.

Townsend, Paul G. (Comp.)

1980 *Ritual Rhetoric From Cotzal*. Instituto Lingüístico de Verano. Guatemala.

Varea, Francisco de.

1997 *Calepino en Lengua Cakchiquel*. Universidad Mariano Gálvez de Guatemala.

Vico, Domingo de.

Vocabulario de la lengua cakchiquel y quiché (ca. 1550). Manuscrito en Biblioteca Nacional de París. Fotocopia en Newberry Library de Chicago.

Villacorta C. José Antonio y Rodas N., Flavio.

1927 *Manuscrito de Chichicastenango (Popol Buj)*. Tipografía Sánchez & De Guise, Guatemala.

Villacorta C. José Antonio.

1962 *El Popol-Vuh en Crestomatía Quiché*. Tomo I. Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala.

Ximénez, Francisco.

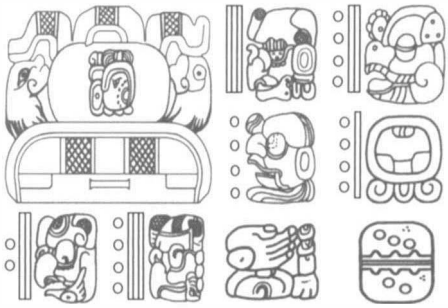
1962 *Popol-Vuh*. Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala.

1965 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala*. 4 tomos, Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala.

1967 *Escolios a las Historias del Origen de los Indios*. Publicación especial, No. 13. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala.

1973 *Popol Vuh*. Edición facsimilar. Paleografía parcialmente modernizada y notas de Agustín Estrada Monroy. Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala.

1985 *Primera Parte del Tesoro de las Lenguas Cakchiquel, Quiché y Zutuhil, en que las dichas Lenguas se traducen a la nuestra, española*. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Publ. Esp. No. 30. Guatemala.



:‖ B'aqtun, ⁞‖ K'atun, ‖ Tun
⁞‖ Winaq, ⁝ Q'ij, ⁞| K'at, Chi Iximulew.
Guatemala, 27 de octubre de 2008.

Impreso en los talleres de
litografía Nawal Wuj,
1era. Ave. 9-18 Zona 1, edificio Maya' Samaj
Teléfonos 2232-8568 y 2250-1008
Guatemala, Guatemala C.A.
litonawalwuj@yahoo.com

Por fin, después de trescientos años, ya contamos con un nuevo traductor del *Popol Wuj* hablante y escritor de la lengua k'iche'. El Dr. Sam Colop, poeta, lingüista y académico literario, nos presenta su versión poética en español del *Popol Wuj*. Entre todas las ediciones que existen de este texto, la publicada por Cholsamaj puede ser considerada la mejor, debido a que se trata del texto exacto en el que se rectifican los errores en el manuscrito original y se revela claramente la forma poética del texto. Su traducción al español es fiel a la poesía original e ilustra claramente el tono y sentido de las palabras en k'iche'. Ahora podemos constatar, por primera vez, que la poesía maya no es sólo un asunto de coplas, ya que la traducción de Sam Colop muestra claramente que las palabras y frases tienen un movimiento y ritmo que no es mecánico sino dinámico. Su publicación es un hito en la historia literaria del continente americano.

El pueblo natal de Sam Colop es Cantel, que está ubicado cerca del campo de batalla donde se enfrentaron Tecum Umam y Pedro de Alvarado. Es un pueblo valiente que no permitió al ejército guatemalteco instalar un cuartel en su territorio durante la guerra civil de la década de 1980.

DENNIS TEDLOCK, AUTOR DE POPOL VUH.

DAWN OF LIFE AND THE GLORIES OF GODS AND KINGS.

Me complace mucho que al fin tenemos una traducción del *Popol Wuj* al español que es altamente profesional, basada en el manuscrito más auténtico disponible del texto, utiliza el alfabeto fonético aceptado actualmente, y toma en cuenta los nuevos conocimientos sobre la cultura k'iche' obtenidos durante las últimas décadas. Además, Sam Colop no sólo examina el texto original con todo respeto y detalle, sino también analiza la estructura original del texto mismo. He gozado especialmente de sus interpretaciones sobre el significado cultural de muchísimas frases que no han podido captar los traductores anteriores. Al fin, tenemos una versión del *Popol Wuj* en k'iche' y español digna de esta gran obra mito-histórica. ¡Y qué mejor que el traductor sea un hablante del idioma k'iche'!

ROBERT CARMACK, AUTOR DE QUICHEAN CIVILIZATION:

THE ETHNOHISTORIC, ETHNOGRAPHIC, AND ARCHEOLOGICAL SOURCES.

gtz

CHOLSAMAJ

ISBN: 978-99922-53-70-0

9 789992 253700

Popol Mayab